



Passion lives here

Portrait

XX Giochi Olimpici Invernali - XX Olympic Winter Games - XX Jeux Olympiques d'Hiver
Torino 2006



Passion lives here

Portrait

XX Giochi Olimpici Invernali - XX *Olympic Winter Games*-XX *Jeux Olympiques d'Hiver*
Torino 2006

Torino 2006. Non è ammessa alcuna riproduzione anche parziale della presente pubblicazione, salvo approvazione per iscritto del TOROC. Tutti i diritti riservati. Finito di stampare ottobre 2006
Torino 2006. No part of this publication may be reproduced in any form without prior written permission of TOROC. All rights reserved. Printed October 2006
Torino 2006 Toute reproduction, même partielle de la présente publication est formellement interdite sauf autorisation écrite du TOROC. Tous droits réservés. Imprimé en octobre 2006

Premessa/ <i>Foreword/Introduction générale</i>	5
Prima Parte/<i>Part One/Première Partie</i>	11
Verso i Giochi/ <i>The Build-Up to the Games/En attendant les Jeux</i>	15
La Fiamma Olimpica/ <i>The Olympic Flame/La Flamme Olympique</i>	31
La Cerimonia di Apertura/ <i>The Opening Ceremony/La Cérémonie d'Ouverture</i>	51
Seconda Parte/<i>Part Two/Deuxième Partie</i>	.97
Passione è coraggio/ <i>Passion is Courage/La passion c'est le courage</i>	101
Passione è gioco di squadra/ <i>Passion is Teamwork/La passion c'est un jeu d'équipe</i>	141
Passione è velocità/ <i>Passion is Speed/La passion c'est la vitesse</i>	161
Passione è stile/ <i>Passion is Style/La passion c'est le style</i>	209
Passione è fatica/ <i>Passion is hard Work/La passion c'est l'effort</i>	241
Terza Parte/<i>Part Three/Troisième Partie</i>	271
La Cerimonia di Chiusura/ <i>The Closing Ceremony/La Cérémonie de Clôture</i>	275
La gente di Torino 2006/<i>Torino 2006 People/Les gens de Torino 2006</i>	321

Indice

Contents

Table des matières

Premessa

Foreword

Introduction générale

Quando un forestiero dice a un torinese "Io amo Torino", la risposta è sempre un sorriso incerto, che maschera incredulità. Torino soffre di un misto di insicurezza, "Ho la bellezza di Roma? Ho il potere di Milano? Ho l'allegria di Napoli?" e alterigia "Almeno non ho la corruzione di Roma, la volgarità di Milano e neppure la violenza di Napoli". Peccato: perché Torino, "ultima città italiana" come l'ha definita il saggista americano Korby Kummer, è davvero un luogo dove vivere con i piedi e il cervello nel XXI secolo. Con la tradizione dell'industria e l'innovazione del postmoderno, con l'arte viva e la cucina a sfrigolare sapori di Langa e Sahara. Con la fama di "città grigia" che, alla Buster Keaton, nasconde il talento ironico di Littizzetto, Chiambretti, Gramellini, Fruttero. Roma può allineare il potere e Milano gli affari. Ma il potere, e gli affari, delle idee e dei valori passano ancora da Torino come nel 1800 e nel 1900,

Le Olimpiadi Invernali 2006 sono state una festa alla torinese, elegante sulle nevi, intensa in città, calibrata nell'efficienza e, naturalmente, satura di idee, dal teatro di Ronconi alle nuove architetture, perfino a una Torcia Olimpica che ha bruciato di passione politica come mai altrove. Nel ricordo resteranno, con le immagini e le righe di questo volume, le imprese dello sport (non poco, di questi tempi). Il turbine della discesa libera, la precisione ossessiva del curling, le folate dei pattinatori, i powerplay dell'hockey, la fatica da Sisifo del fondo, le bombe umane del bob, il volo leonardesco del salto e tutte le altre discipline, celebri o minori.

5

Ricordo una campionessa americana dal nome italiano Lindsey Jacobellis che, nello snowboard, per celebrare una medaglia d'oro ritenuta ormai vinta, ha fatto un salto prematuro, atterrando male e perdendo la vittoria certa. Mentre la guardavo rimontare rabbiosa la corsia, con la rivale a sfrecciare verso il podio più alto, pensavo a Torino 2006. A come tutti gli amici torinesi, le avrebbero urlato a mezza voce "Aspetta! Vinci e poi va, bogia! Esageruma nen!" Ecco: le follie allegre dello snowboard sono state una prospettiva per la Torino del XXI secolo, colore, business, passione, gioventù, internazionalismo, design, allegria, impegno. Ma anche nel XXI secolo post-Olimpico, la città resterà se stessa, prima si vince, poi si celebra dear Lindsey.

Ho vissuto in diretta due frammenti Olimpici di Torino 2006. La vittoria con l'assegnazione dei Giochi, lavorando a "La Stampa", il quotidiano che si batté come un leone con il suo editore Giovanni Agnelli perché la fiamma si accendesse sulla Mole. E l'ultima giornata di staffetta Olimpica, volata verso il Politecnico, dopo le aspre polemiche, sedate anche grazie ai sindaci Chiamparino. La torcia m'è stata passata dal principe Emanuele Filiberto di Savoia e i miei avi garibaldini e repubblicani mi han perdonato volentieri l'abbraccio. Dai viali e controviali della prima capitale d'Italia, che il rampollo dei re guardava con me curioso, applaudivano gli emigranti dai Maghreb, i nuovi torinesi. In una sola generazione uno dei loro figlioli impiegherà i polmoni magnifici sulle nevi di Bardonecchia e vincerà una medaglia d'oro. Che sia per i colori d'Italia, di Marocco o Tunisia, poco importa. Sarà lui il nuovo re di Torino, un miracolo dello sport, delle Olimpiadi e di questa allegra, iridata, Olimpica, generosa e indomabile metropoli: qualcuno dice ancora grigia?

Whenever non-locals tell a Torino native that they love Torino, they always get a slightly uncertain, almost incredulous smile in reply. Torino, you see, suffers from a rather complex sense of insecurity. On the one hand, it worries that it might not be as beautiful as Rome, as powerful as Milan or as much fun as Naples, while another side of its personality says "Well at least I'm not as corrupt as Rome, as vulgar as Milan or as dangerous as Naples." This sense of insecurity is a real pity as Torino, "the last Italian city" according to American writer Korby Kummer, really is a place in tune with the 21st century. It has a long, honourable tradition of industry and post-modern innovation yet also has a lively art scene and a wonderful mix of both local and exotic cuisines. Torino, very much in the style of the great Busier Keaton, hides its talent for irony (just think of Piedmontese actors and authors such as Littizzetto, Chiambretti, Gramellini, Fruttero) behind a reputation as a "grey city" Rome may think it has all the power and Milan the business, but power, acumen, ideas and values are as much part of life in Torino now as they ever were in the 19th and 20th centuries.

The Torino 2006 Olympic Winter Games were a typically Torinese celebration: elegant out on the snow, intense in the city. Effortlessly efficient and brimming with ideas, encompassing everything from the talents of the Ronconi theatre to the city's new architecture. Even the Olympic Torch burned with a political passion of a kind never seen elsewhere. This book commemorates in images and words the sporting achievements we witnessed during those Torino Games: the whirlwind of the downhill, the obsessive precision of curling, the flurry of skating, the power play of hockey the grind of cross-country skiing, the blistering speed of bobsleighing and the Da Vinci-esque flights of ski jumping. Well remember all that and all the other disciplines, famous and otherwise, too.

I remember an American champion with an Italian name, Lindsey Jacobellis, who, convinced she had a snowboard gold in the bag, did a slightly premature victory leap, landed badly and saw that certain victory slip through her fingers. As I watched her make her way furiously back up towards the finish while her rival shot towards the top step of the podium, I thought about Torino 2006. Of how all my Torinese friends would have screamed at her to wait until she'd won to celebrate. Snowboarding and all the joyful craziness of the sport gave us one perspective on 21st century Torino: colour, business, passion, youth, internationalism, design, zest and commitment. But after the Olympics have ended, the city will remain itself and its message will be the same: win first, celebrate later, dear Lindsey.

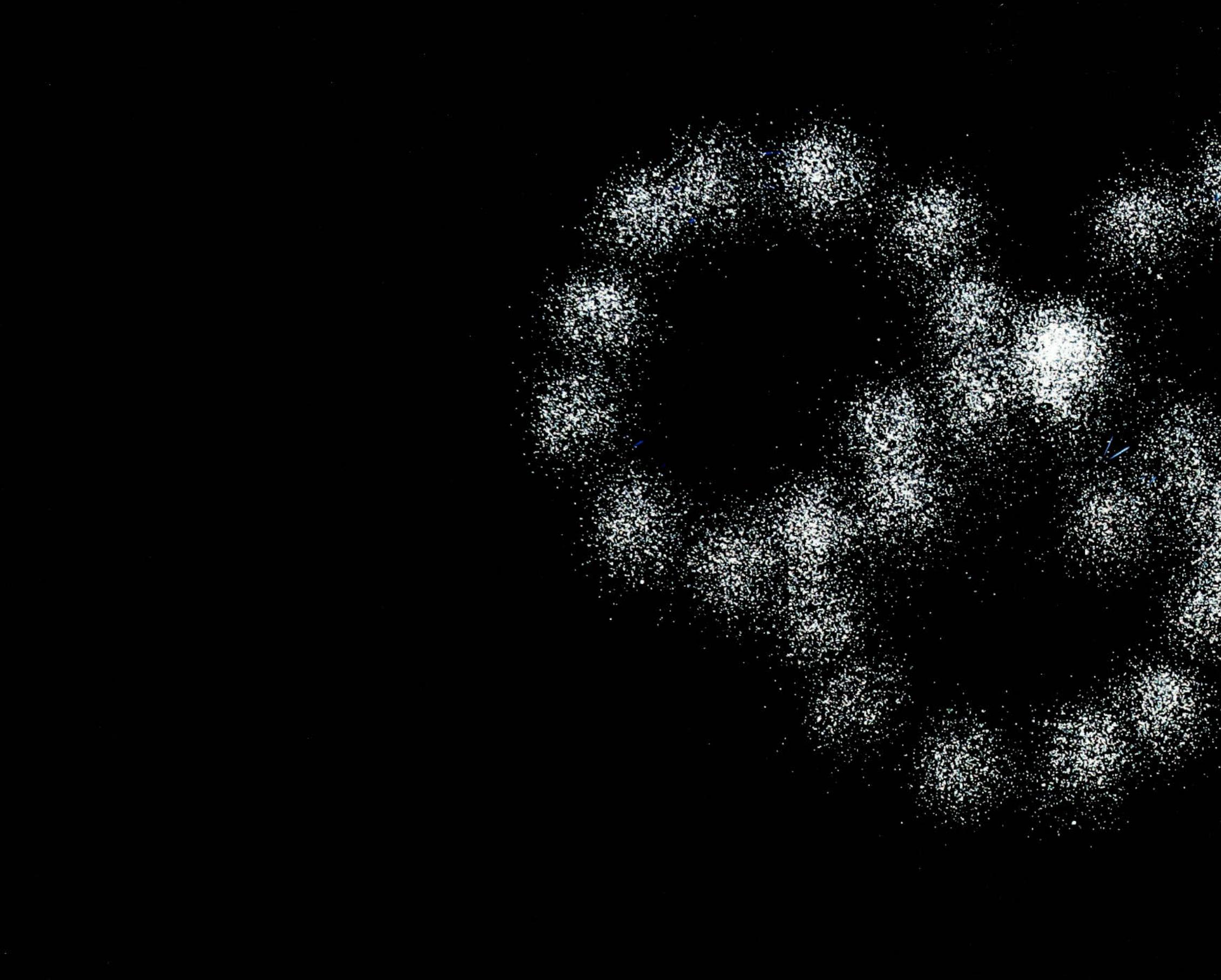
I experienced two small fragments of the Torino 2006 Games firsthand. I was there when the city learned it would host the Games. I was working for "La Stampa", the Italian daily newspaper which, along with its publisher Giovanni Agnelli, fought like a lion to have the flame dance over the Mole. My second experience was on the final day of the Olympic Flame's epic journey. It was being carried to the Politecnico after being swamped in bitter controversy only to have been calmed by the intervention of Mayor Chiamparino. Prince Emanuele Filiberto of Savoy passed me the torch, and my Republican prayers pardoned the embrace that passed between us. Both myself and the Prince stared, fascinated, as the new Torinese, the immigrants of the Maghreb, applauded us on the streets and alleyways of Italy's first capital. In the space of a single generation, one of their children will win a gold medal on the snow of Bardonecchia. Who cares whether it will be for Italy, Morocco or Tunisia. This athlete will be the new king of Torino, a miracle created by sport, by the Olympics and by this joyful, international, generous, indomitable - Olympic - city. Dare anyone call it grey now?

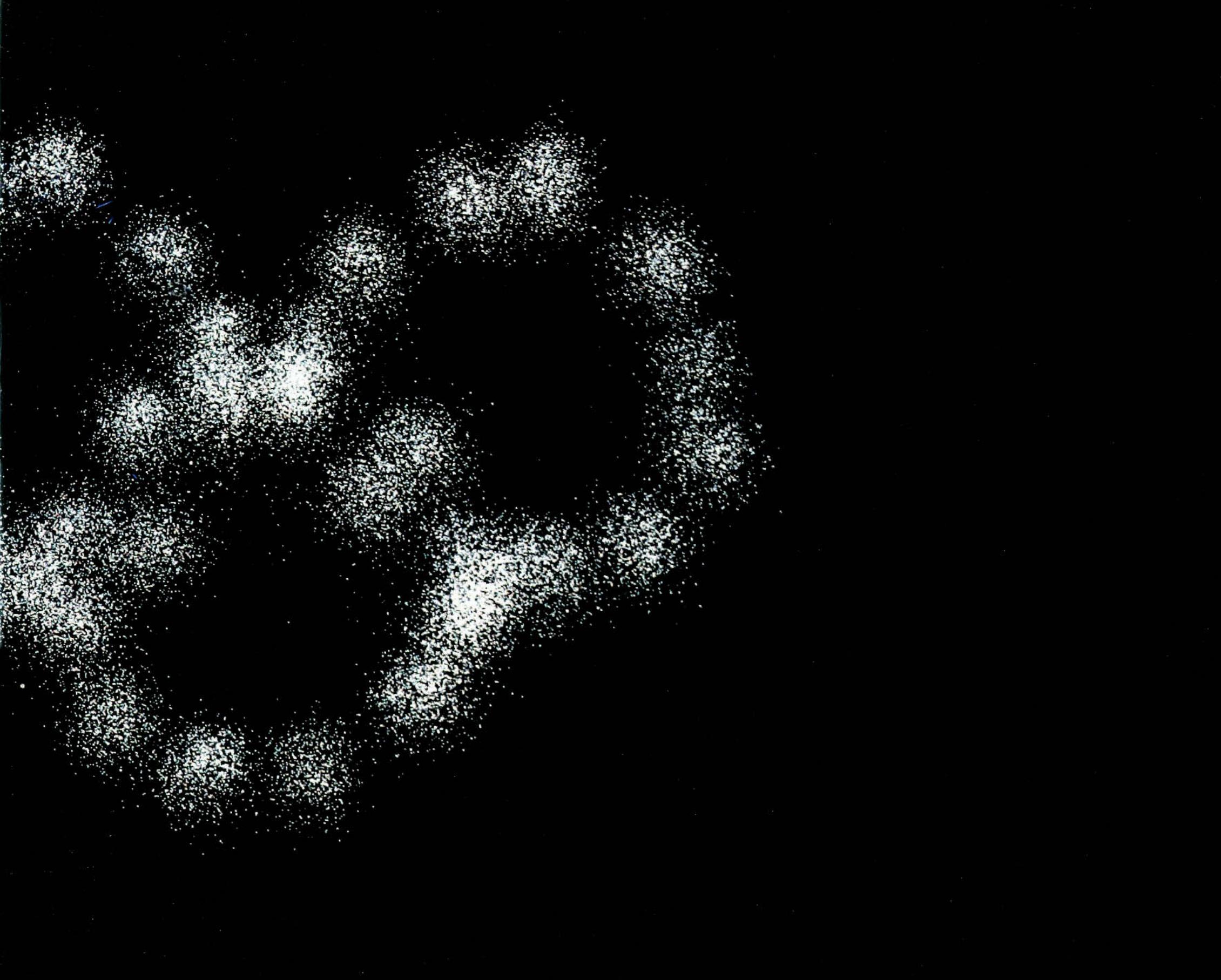
Lorsqu'un étranger dit à un turinois «J'aime Torino», il obtient pour réponse un sourire incertain, masquant une certaine incrédulité. Torino souffre à la fois de manque d'assurance «Suis-je aussi belle que Rome? Ai-je le pouvoir de Milan? Ai-je la joie de vivre de Naples?» et tempère «Au moins je n'ai pas la corruption de Rome, la vulgarité de Milan ni la violence de Naples». Dommage parce que Torino, «dernière ville italienne» telle que Ta définie l'essayiste américain Korby Kummer, est réellement un lieu où vivre avec les pieds et la tête dans le XXI^e siècle : avec la tradition de l'industrie et de l'innovation du post-moderne, avec l'art et la cuisine à faire grésiller les saveurs de Langa et Sahara. Avec la réputation de «ville grise» qui, à la Buster Keaton, cache le talent ironique d'acteurs et d'auteurs piémontais tels que Littizzetto, Chiambretti, Gramellini, Fruttero. Rome peut vanter son pouvoir et Milan les affaires mais le pouvoir et les affaires, des idées et des valeurs passent encore par Torino comme au XIX et XX siècle.

Les Jeux Olympiques d'Hiver 2006 ont été une fête turinoise, élégante sur la neige, intense en ville, calibrée dans l'efficacité et, bien entendu, pleine d'idées, du théâtre de Ronconi aux nouvelles architectures, jusqu'à une Torche Olympique qui a brûlée de passion politique comme nulle part ailleurs. On se souviendra, grâce aux images et aux lignes de ce volume, des entreprises du sport (très nombreuses par les temps qui courrent), Le tourbillon de la descente libre, la précision obsessionnelle du curling, les foulées des patineurs, la supériorité numérique du hockey, l'effort de Sisyphe en ski défend, les bombes humaines du bob, le vol léonardesque en saut et toutes les autres disciplines, célèbres ou moins célèbres.

Je me souviens d'une championne américaine répondant au nom italien de Lindsey Jacobellis qui, en surf des neiges, pour célébrer la victoire d'une médaille d'or qui semblait acquise, a fait un saut prématué, et en se réceptionnant mal, a perdu la victoire certaine. Alors que je la regardais remonter le couloir, furieuse, face à sa rivale qui dévalait vers la plus haute marche du podium, je pensais à Torino 2006 et à la façon dont les amis turinois lui auraient crié -à voix basse- «Attends! Gagne et puis vas-y bouge! Esageruma nen!» Voilà : les folies joyeuses du surf des neiges ont été une perspective pour la Turino du XXI^e siècle, couleur, business, passion, jeunesse, internationalisme, design, joie, engagement. Mais même au XXII^e siècle postolympique, la ville restera elle-même, d'abord on gagne, ensuite on célèbre dear Lindsey.

J'ai vécu en direct deux éclats Olympiques de Turino 2006, La victoire de l'assignation des Jeux, en travaillant à «La Stampa», le quotidien qui s'est battu comme un lion avec son éditeur Giovanni Agnelli pour que la flamme soit allumée sous la Mole. Et la dernière journée de relais Olympique, à l'école Polytechnique, après les polémiques, apaisées grâce au maire Chiamparino. La torche m'a été passée par le prince Emanuele Filiberto de Savoie et mes ancêtres garibaldiens et républicains m'auront pardonné l'embrassade. Les émigrés du Maghreb, les nouveaux turinois, applaudissaient depuis les boulevards et contre-allées de la première capitale d'Italie et le descendant des rois les observait avec moi d'un air curieux. En une seule génération, un de leurs enfants jouera de ses poumons sur les neiges de Bardonecchia et remportera une médaille d'or, que ce soit pour les couleurs de l'Italie, du Maroc ou de la Tunisie, peu importe. Ce sera lui le nouveau roi de Turino, un miracle du sport, des Jeux Olympiques de cette métropole joyeuse, irisée, Olympique, généreuse et indomptable : qui ose encore dire grise?





The background features a complex geometric pattern of white lines on a black surface. It consists of several concentric circles and numerous straight lines that radiate from the center, creating a sense of depth and motion.

Prima Parte

Part One

Première Partie

Sembrava una cosa da nulla, un piccolo sbuffo colorato che poteva spegnersi da un momento all'altro e invece non si spegneva mai. L'avevano spintonata, bloccata, coperta con stracci, offesa, un giorno l'avevano persino scippata e lei niente, sempre accesa. Succede questo, ai simboli, forse perché sono di tutti. E da ognuno prendono un po' di forza. Così la Fiamma Olimpica.

E alla fine del viaggio c'erano questi bambini, una scolaresca attorno a una rotonda nel cuore di Torino. Li aveva portati lì la maestra, erano seduti da bravi già da qualche ora. Il giorno prima, in classe, avevano scritto pensierini e disegnato la fiaccola. "Il sacro fuoco di Olimpia" aveva scritto Marco sopra il suo foglio rettangolare: un disegno semplice, una mano, il fuoco. Non c'era bisogno d'altro. E adesso erano venuti a vederlo con i loro occhi, quel fuoco, e sarebbe stata tutta un'altra cosa.

Ecco la carovana. I poliziotti in motocicletta. I furgoni delle bibite. Le ragazze che regalano bandiere. Il rumore dei clacson, la voce delle persone, tantissime, la gente che batte le mani. Ora gli scolari possono alzarsi in piedi, senza sporgersi troppo però. L'uomo che porta la fiaccola è vestito di bianco, corre senza fretta, con una mano tiene il fuoco (è proprio la mano del disegno) e con l'altra saluta. Ha la faccia tutta rossa, forse è la fatica, di più l'emozione. Sembra un angelo un po' agitato, però contento di essere qui in strada più che di volare nel suo cielo. Dura tutto pochissimo, però a ripensarci sono momenti anche lunghi, e belli. I bambini faranno altri disegni domani.

11

La mano, il fuoco. Adesso camminano insieme, corrono verso lo Stadio. È già notte, non tanto fredda per fortuna, una notte di febbraio accesa dalla luce elettrica e dalla magia di esserci. Lo Stadio sembra appena atterrato da una galassia lontanissima, come se fosse un'astronave.

C'è rumore di colpi forti, quando tutto comincia. C'è un uomo mascherato che picchia sull'incudine ed è proprio da lì che si inizia, da quei colpi e dalle scintille che si sprigionano. Saltano altri piccoli pezzi di fuoco, come le lingue rosse della fiamma vera che tra poco entrerà.

il fuoco, la luce rossa. È questo il colore di quell'emozione, ed è il segno che resterà negli occhi e nel ricordo di chi c'era o ha visto in tivù. Rosso: il rosso del cuore pulsante che i ballerini compongono nella coreografia in mezzo al palco. Il rosso delle "scintille di passione", i pattinatori con il fuoco sull'elmo, rossi anche loro come la Ferrari che arriva nello Stadio rombando e sgommando. Il rosso della fiaccola all'ultimo giro di pista, quella cosa piccola e fragile che sembra ogni volta sul punto di spegnersi e invece resiste, è dal tempo degli antichi Greci che resiste e non si arrenderà adesso.

Poi il fuoco esplode in modo mai visto. Per arrivare sulla torre del Braciere si moltiplica come una fontana, rosso fiamma che spruzza ovunque, c'è tanto caldo di fornace, le scintille rimbalzano dalla mano di Stefania Belmondo alle architetture che le portano in alto a balzi, ecco che si allargano, adesso è come un cerchio che rincorre se stesso e si congiunge nell'attimo dell'ultimo volo infuocato, lassù.

It seemed like nothing at all, a bright little puff that might go out at any second. But it didn't. They jostled it, blocked it, covered it with rags, insulted it. One day they even stole it, but still it didn't go out. That's what happens to symbols, perhaps because they belong to all of us. And they take a bit of their power from every one of us. That's the Olympic Flame too.

At the end of the journey there were these children, an entire class of them, gathered in the heart of Torino. Their teacher had brought them there, and they had been sitting very patiently for several hours. The day before in class they had written down their thoughts and drawn the torch. "The sacred flame of Olympia," wrote Marco at the top of his rectangular sheet of paper. It was a simple drawing of just a hand and the flame. But it said all that needed to be said. But now they had come to see it with their own eyes, and that would be quite a different thing all together.

Here comes the cavalcade. The police on their motorbikes. The drink trucks. The kids handing out flags. Horns blaring, voices chattering, hands clapping. Now the school kids are allowed to stand up but are warned not to lean out too far. The man carrying the flame is dressed in white and is running calmly unhurriedly. He is holding the flame in one hand (it's like the hand in the picture) and waving the other. His face is bright red, from exhaustion. And, of course, from the emotion of it all. He looks like a slightly agitated angel, more content to be here on the street than flying high in the heavens. It's all over very quickly but when we look back on it, those moments will feel longer, beautiful. The kids will be doing more drawings tomorrow.

The hand, the flame. Now they are walking together, they are running towards the Stadium. Night has fallen, but luckily it's not too cold. It's a bright February night lit by electric light and the magic of just being here. The Stadium looks exactly like a spaceship that's just landed from a far-off galaxy.

We hear the sound of loud blows as it begins. A man wearing a mask is banging a hammer on an anvil, and that's where it starts, with those blows and the sparks they send out. Other little sparks of fire spring up like red tongues of the true flame that will soon be making its entry.

The flame, red light. Red is the colour of that emotion and the symbol that will stay in the eyes and memories of everyone who was there or watched it on TV.

Red: the colour of the beating heart that the dancers form in the middle of the stage. The red of the 'sparks of passion,' the skaters with flames trailing from their helmets. They're red, just like the Ferrari that rumbles and roars into the Stadium. The red of the torch on its last lap of the track, that small, fragile thing that always seems just on the brink of going out and yet burns on. Just like it has since the days of the Ancient Greeks. The flame that has never, and will never, go out.

Then the flames explode in a totally new way. A fountain of flame shoots up the Cauldron. It's fiery hot, like a furnace; sparks fly out from the hand of Stefania Belmondo and leap up and out. Circling, circling until there last fiery flight to the top.

Maurizio Crosetti, "La Repubblica" Correspondent

On aurait dit une petite chose de rien du tout, une petite éclaboussure colorée qui pouvait s'éteindre d'un moment à l'autre, et qui en fait ne s'éteignait jamais. On l'a bousculée, bloquée, couverte de chiffons, offensée, un jour elle a même été volée, mais elle, rien, elle est restée allumée. Cela arrive aux symboles, parce qu'ils appartiennent à tout le monde. Et ils tirent un peu de force de chacun de nous. Tout comme la Flamme Olympique.

A la fin du voyage il y avait ces enfants, une classe autour d'une ronde dans le cœur de Torino. C'est la maîtresse qui les avait amenés, ils étaient sagement assis depuis quelques temps déjà. La veille, en classe, ils avaient écrit des petites rédactions et dessiné la flamme. «Le feu sacré d'Olympie» avait noté Marco sur une feuille rectangulaire : un dessin simple, une main, le feu. Il n'y avait pas besoin d'autre chose. Maintenant ils étaient venus le voir de leurs propres yeux, ce feu, et c'était autre chose.

Voici la caravane. Les policiers en mobylettes. Le camion des boissons. Les filles qui offrent des drapeaux. Le bruit des klaxons, la voix des gens, si nombreux, qui frappent dans leurs mains. Maintenant les écoliers peuvent se lever, mais sans trop se pencher. L'homme qui porte la flamme est habillé en blanc, il court tranquillement, avec une main qui tient le feu (c'est la main du dessin) et il salut de l'autre. Il a le visage tout rouge, sans doute à cause de l'effort, et sûrement à cause de l'émotion. On dirait un ange un peu agité, mais content d'être ici dans la rue, plutôt que de voler dans ses deux. Le tout dure très peu de temps, mais à repenser, ces moments sont aussi longs et beaux. Les enfants feront d'autres dessins demain.

La main, le feu. Maintenant ils marchent ensemble, ils courrent vers le Stade. Il fait déjà nuit, mais pas trop froid heureusement, une nuit de février illuminée par la lumière électrique et par la magie d'y être. Le Stade semble arriver d'une galaxie lointaine, comme un vaisseau spatial.

Il y a beaucoup de bruit quand ça commence. Un homme masqué tape sur l'enclume, et c'est à partir de ce moment-là que ça commence, à partir de ces coups et ces étincelles qui sont libérés. D'autres petits morceaux de feu, comme les langues rouges de la flamme qui entrera sous peu.

Le feu, la lumière rouge. C'est la couleur de cette émotion, et le signe qu'elle restera dans les yeux et dans le souvenir de celui qui y était ou qui l'a suivi à la télévision.

Rouge : le rouge du cœur battant que les danseurs forment dans la chorégraphie au milieu de la scène. Le rouge des «étincelles de la passion», les patineurs le casque rouge en feu, rouge comme la Ferrari qui arrive dans le Stade en vrombissant et faisant crisser ses pneus. Le rouge de la flamme au dernier tour de piste, cette petite chose fragile qui semble à chaque fois sur le point de s'éteindre et puis finalement elle résiste, elle résiste depuis les Grecs de l'antiquité et ne se rendra pas maintenant.

Puis le feu explose comme on ne l'a jamais vu. Pour arriver sur la tour de la Vasque, une sorte de fontaine qui se multiplie, flamme rouge qui étincelle partout, il fait très chaud, les étincelles rebondissent dans la main de Stefania Belmondo jusqu'aux structures qui les font s'élever, elles grandissent, forment maintenant comme un cercle qui se court après et s'unissent lors du dernier vol enflammé, là-haut.

Verso i Giochi

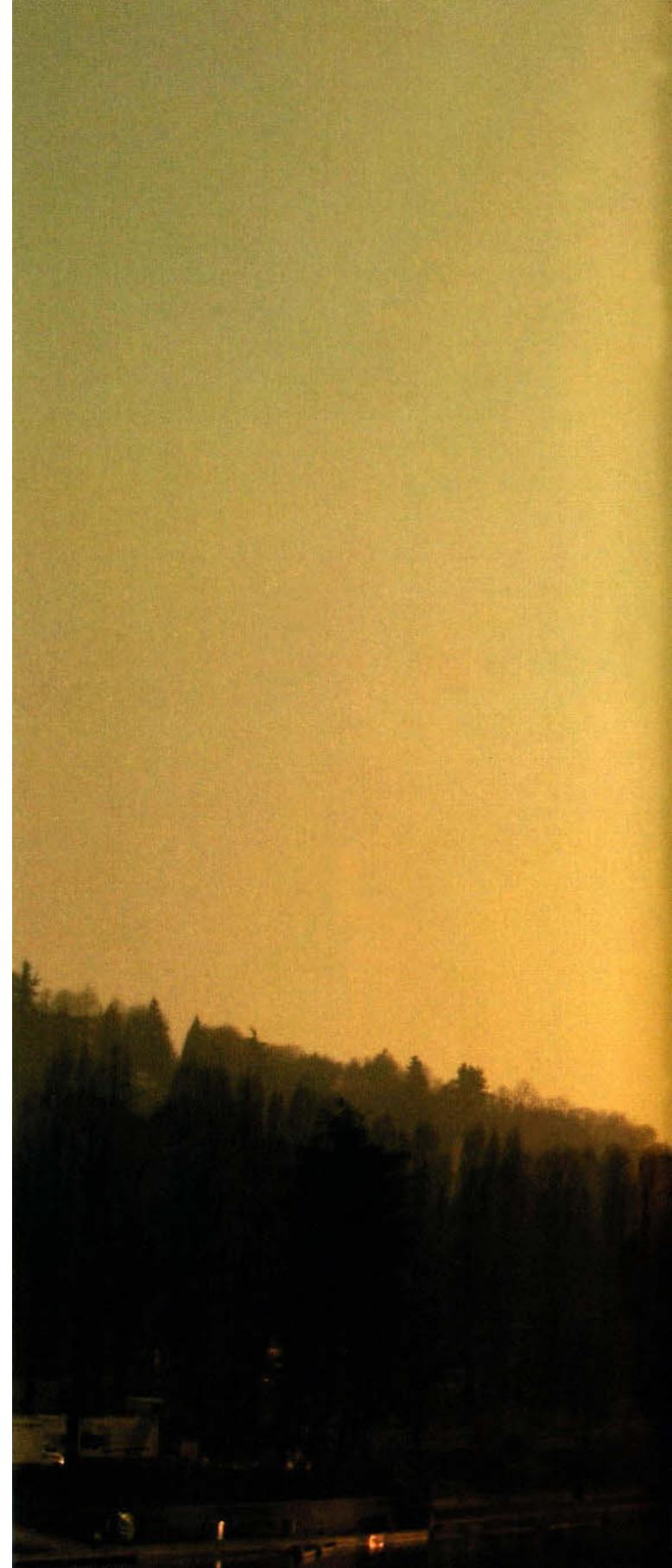
*The Build-Up to the Games
En attendant les Jeux*

È stato un cammino iniziato con passo lento. Si è trasformato in una corsa con migliaia di concorrenti. Tutti vincitori per aver contribuito all'organizzazione dei Giochi di Torino 2006.

In sette anni, giorno dopo giorno, il territorio si è trasformato. Come una sposa è stato preparato e reso più attraente per il giorno più importante della vita. I colori delle bandiere lungo le strade, le divise dei volontari presenti ovunque, il Look of the Games nei Siti si sono fusi con la natura. Il filo rosso della passione sulla neve e sul ghiaccio ha colorato e unito la montagna con la città. Appese a questo filo tante storie di persone e volontari iniziate in nome di un sogno, per poter dire "io c'ero". Un'avventura in cui lo scadere del tempo è stato l'unico metro, l'entusiasmo crescente l'unico carburante. Un entusiasmo contagioso che ha coinvolto tutti: i cittadini, gli spettatori, gli atleti, tutti quelli che fino all'accensione del Braciere non ci volevano credere. Sette anni di passione.

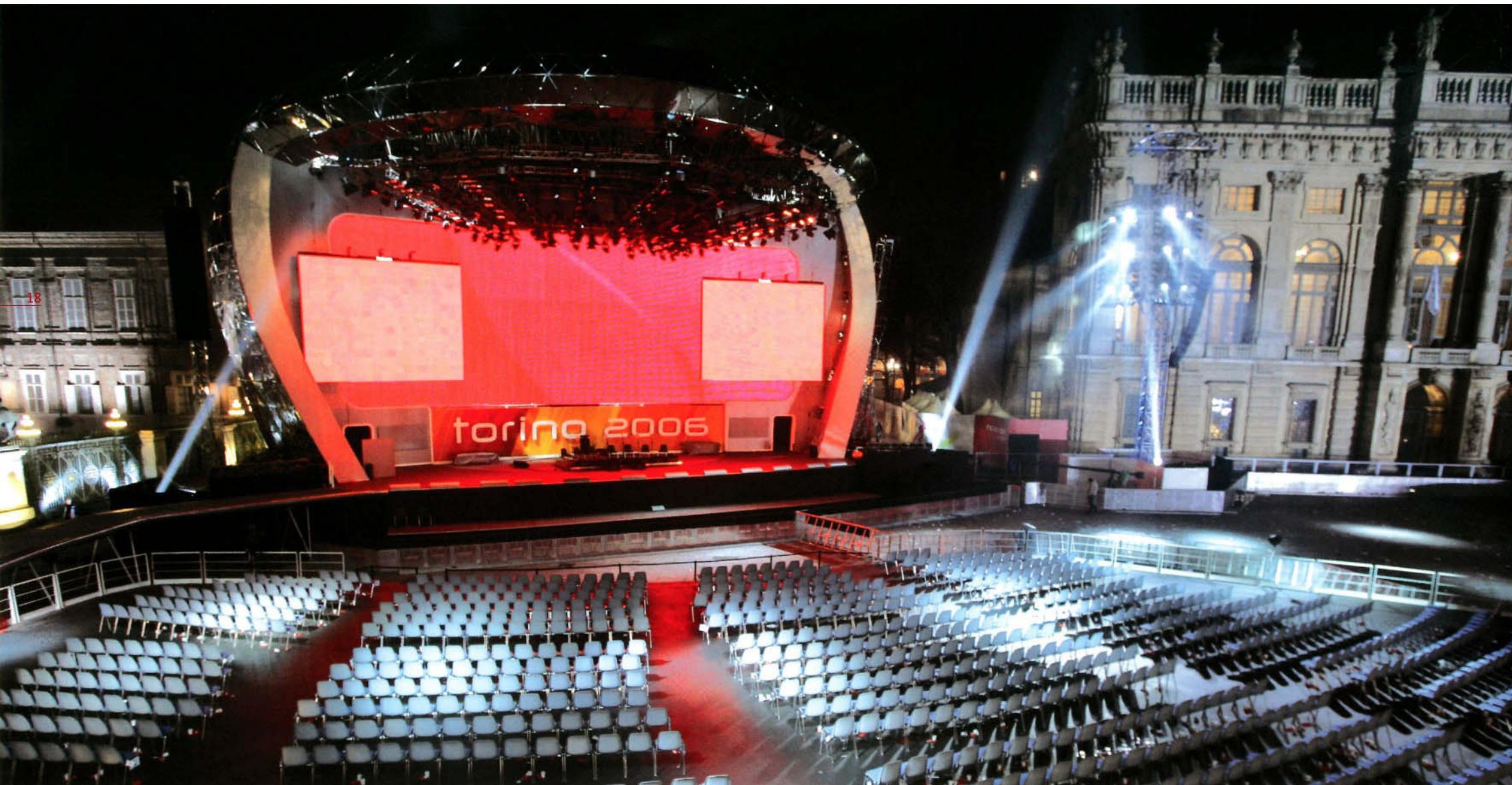
It was a path that began with small steps. It was then transformed into a concourse with thousands of competitors; all winners for having contributed to the organisation of the Torino 2006 Games. In seven years, day after day the territory was transformed. Like a bride, it was fixed up and made more attractive for the most important day of its life. The colours of the banners lining the streets, uniforms of the volunteers who were present everywhere, the Look of the Games at the Venues blended in with nature. A thread of red passion on the snow and on the ice coloured and united the mountain with the city. Connected to this thread are many stories of people and volunteers, stories that began as a dream, enabling them to say "I was there." An adventure in which the lapse of time was the only measure, the rising enthusiasm the only fuel. A contagious enthusiasm that involved everyone: the citizens, spectators, athletes, all those who, until the lighting of the Cauldron, did not want to believe it. Seven years of passion.

Le long chemin a commencé tout doucement et s'est transformé en une course avec des milliers de concurrents. Tous ont gagné pour avoir participé à l'organisation des Jeux de Torino 2006. En sept ans, jour après jour, le territoire a été transformé. Tout comme une mariée, il a été préparé et rendu plus attrayant pour le jour le plus important de sa vie. Les couleurs des drapeaux le long des rues, les uniformes des bénévoles présents partout, le Look of the Games dans les sites se sont fondus dans la nature. Le fil rouge de la passion sur la neige et sur la glace a coloré et uni la montagne avec la ville. Suspendues à ce fil, tant d'histoires de personnes et de bénévoles commencées au nom d'un rêve, pour pouvoir dire « j'y étais ». Une aventure dans laquelle le temps est le seul instrument de mesure, l'enthousiasme croissant l'unique carburant. Un enthousiasme contagieux qui a fait participer tout le monde : les citadins, les spectateurs, les athlètes, tout ceux qui, jusqu'à l'allumage de la Vasque ne voulaient pas y croire. Sept ans de passion.





Passion Lives here



torino

torino 2006





Pag. 16-17

Torino accoglie la grande festa dei Giochi accendendo le tonalità pittoriche del Lungo Po. È il 4 febbraio 2006

4 February 2006: Torino celebrates the arrival of the Games with a colourful tribute on the Lungo Po

Torino accueille la grandefête des Jeux en illuminant les tonalités picturales du Lungo Po (les berges). Le 4février 2006

Pag. 18

06-02-06: panoramica di Piazza delle Medaglie, cuore pulsante delle Olimpiadi

06-02-06: view of Medals Plaza, the very heart of the Torino 2006 Games

06-02-06 : vue panoramique de l'Esplanade de Remise des Médailles, le coeur battant des Jeux

Pag. 19

Un tecnico al lavoro sul palco di Piazza delle Medaglie il 6 febbraio 2006: nessun dettaglio può essere trascurato, come prima di una gara.

A technician works on the stage in Medals Plaza on 6 February 2006. Every last detail had to be checked, very much like the pre-competition ritual

Un technicien au travail sur la scène de l'Esplanade de Remise des Médailles le 6février 2006 : aucun détail ne peut être laissé au hasard, comme avant une compétition

Pag. 20

I cordoncini per gli accrediti. Le persone accreditate ufficialmente alle Olimpiadi di Torino 2006 sono state più di 85.000

Accreditation holders. More than 85,000 people were officially accredited at the Torino 2006 Olympic Winter Games

Les cordonnets pour les accréditations. Plus de 85.000 personnes ont été officiellement accréditées pendant les Jeux Olympiques de Torino 2006

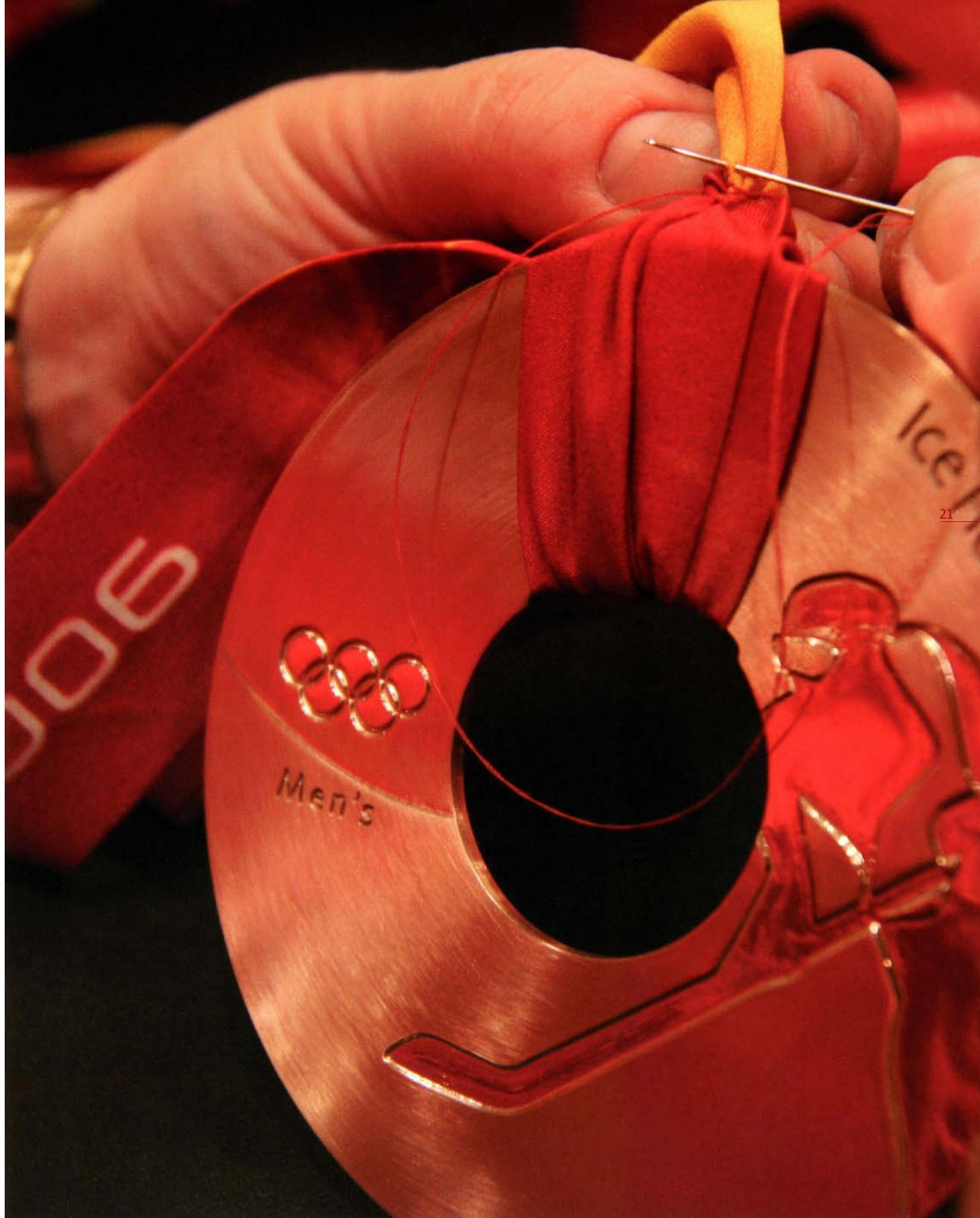
Pag. 21

La cucitura del nastro di una delle 1.026 medaglie preparate per Torino 2006. I nastri sono stati realizzati con due km totali di seta rossa.

L'originale scelta della medaglia forata rimanda al tema della "piazza" centrale in questi Giochi

Sewing a ribbon for one of the 1,026 medals presented at Torino 2006. It took two kilometres of red silk to make the ribbons. The original doughnut-shaped medal design represents the theme of the Italian "piazza," which was central to the Games

La couture du ruban d'une des 1.026 médailles préparées pour Torino 2006. Les rubans ont été réalisés avec deux kilomètres de soie rouge. Le choix original de la médaille percée rappelle la «piazza», élément central dans ces Jeux



LO SPIRITO DEI VOLONTARI

Chi sono stati i volontari di Torino 2006? Donne e uomini nella fascia di età più rappresentata, quella compresa fra i diciotto e i trentacinque anni: molti studenti ma anche casalinghe e pensionati, come il più anziano in assoluto, classe 1917, impegnato allo Stadio Olimpico. I volontari provenivano, per la maggior parte, dal territorio che ha ospitato i Giochi ma anche da altre zone d'Italia e perfino da lontane città straniere come Washington, Varsavia e Lima. La motivazione che li ha spinti a partecipare alle selezioni e al periodo di formazione è stata, nelle parole della maggior parte di loro, la volontà di vivere da protagonisti un evento irripetibile, oltre al desiderio di conoscere altre persone e di imparare qualcosa di nuovo. E di dare un'immagine positiva dell'Italia. Un bersaglio centrato.

THE VOLUNTEER SPIRIT

So who were the Torino 2006 volunteers? Most were young men and women between the ages of 18 and 35. Many were students, but there were plenty of homemakers and pensioners too. In fact, our oldest volunteer, who worked in the Olympic Stadium, was a sprightly 89-year-old gentleman.
Most of the volunteers came from the local community but many also came from other parts of Italy and beyond, including Washington DC, Warsaw and Lima. They all had a very simple explanation for why they were prepared to go through the selection process and training period: they simply wanted to be part of a unique event. And they all looked forward to meeting other people and learning something new too. Needless to say our volunteers were also determined to give the rest of the world a very positive image of Italy. Mission accomplished!

L'ESPRIT DES BENEVOLES

Qui ont été les bénévoles de Torino 2006? Des femmes et des hommes dont la tranche d'âge la plus représentée est comprise entre dix-huit et trente-cinq ans : de nombreux étudiants mais aussi des femmes au foyer et des retraités, comme le plus âgé d'entre eux, né en 1917, affecté au Stade Olympique. Les bénévoles venaient, en grande partie, du territoire qui a accueilli les Jeux mais aussi d'autres régions d'Italie et même de villes étrangères lointaines comme Washington, Varsovie et Lima. La motivation qui les a poussés à participer aux sélections et à la période de formation a été, pour la plupart d'entre eux, la volonté de vivre en tant que protagoniste un événement unique, ainsi que le désir de rencontrer d'autres personnes et d'apprendre quelque chose de nouveau; de donner une image positive de l'Italie. Mission accomplie.













Pag. 23

08-02-06: due volontari a Sauze d'Oulx.

Si mette a punto il campo di gara

08-02-06: two volunteers make last minute preparations to the slope at Sauze d'Oulx

08-02-06 : deux bénévoles à Sauze d'Oulx.

Préparation du Site de Compétition

Pag. 24

Si preparano gli zainetti che verranno omaggiati ai media.

Sono stati circa 10.000 gli operatori dei media presenti a Torino 2006

Preparing the complimentary backpacks for the media.

Around 10,000 media operators covered the Torino 2006

Préparation des sacs à dos remis en hommage aux médias.

Environ 10.000 opérateurs médias étaient présents à Torino 2006

Pag. 25

A San Sicario Fraiteve, le atlete non sono ancora arrivate ma i volontari già preparano, metro per metro, la pista di gara

The athletes haven't arrived at San Sicario Fraiteve yet, but the volunteers are already hard at work, preparing the course metre by metre

A San Sicario Fraiteve, les athlètes ne sont pas encore arrivées mais déjà les bénévoles préparent, mètre par mètre, la piste de Compétition

Pag. 26

Un responsabile della pirotecnica al lavoro sotto il Bracciere di Torino 2006 che, con i suoi 57 metri, è il più alto della storia dei Giochi

An expert in pyrotechnics working on the Torino 2006 Cauldron which, at 57 metres, is the tallest in the history of the Games

Un responsable pyrotechnique au travail sous la Vasque de Torino 2006 qui est la plus haute de l'histoire des Jeux avec ses 57 mètres

Pag. 27

Anche così si vincono le Olimpiadi

There's more than one way to win the Olympics

Une autre façon de remporter les Jeux

Pag. 28

08-02-06: alcuni operai controllano la scenografia di Piazza delle Medaglie, dove si sono svolte 55 delle 84 premiazioni dei Giochi

08-02-06: some workers at Medals Plaza, where 55 of the 84 medal ceremonies took place

08-02-06 : quelques ouvriers contrôlent le décor de l'Esplanade de Remise des Médailles où ont eu lieu 55 des 84 remises de Médailles des Jeux

Pag. 29

Un cameraman mette a punto l'attrezzatura. Torino 2006 è stata all'avanguardia anche per la tecnologia delle riprese tv

A cameraman tests the TV gear. Only thefinest, cutting-edge TV recording equipment was used at the Torino 2006 Games

Un cameraman installe l'équipement. Torino 2006 a été à l'avantgarde en ce qui concerne les retransmissions télévisées



La Fiamma Olimpica

The Olympic Flame

La Flamme Olympique

Si dice che la passione faccia scorrere il fuoco nelle vene. La passione è stato il motore di Torino 2006, il fuoco il suo carburante, fin dalla Cerimonia di Apertura. E le vene? Sembra di vederle in quell'ideale filo rosso che è il percorso intessuto dalla Fiamma Olimpica per avvicinarsi alla sede dei Giochi: un tracciato su e giù per l'Italia, che l'aveva ospitata per le Olimpiadi Invernali del 1956 a Cortina d'Ampezzo e per quelle Estive di Roma del 1960. Un modo per raggiungere tutti prima di accendere il Braciere più alto di sempre, cinquantasette metri - come un edificio di venti piani - che svettavano sullo Stadio Olimpico di Torino.

Accesa il 27 novembre 2005 a Olimpia e consegnata all'Italia ad Atene il 6 dicembre, la fiamma ha attraversato in volo l'Adriatico e ha viaggiato per oltre due mesi lungo tutta la Penisola: da Roma a Palermo, da Napoli a Trieste, salutando anche le comunità frontaliere oltre i confini nazionali.

Simbolo della ragione e della creatività umana, richiamo alla tradizione millenaria della staffetta che, prima dei Giochi, porta un segno di pace e unione fra tutti i popoli coinvolti nell'avvenimento, la Fiamma Olimpica è stata trasferita di mano in mano da oltre 10.000 tedofori, che hanno impugnato con fierezza la torcia di Torino 2006, essa stessa simbolo della creatività italiana: nel progettarla, il design originale ha saputo reinterpretare in chiave moderna la teda, la tradizionale fiaccola di legno, dimostrando che, alimentata dalla passione tutta italiana, la Fiamma Olimpica riesce ad accendere anche il metallo.

They say that passion puts fire in your veins. Passion was most definitely the engine that powered Torino 2006, and the Olympic Flame was its fuel right from the Opening Ceremony onwards. The veins in this case were the route woven by the flame as it wound its way up through Italy which had previously hosted the 1956 Winter Games in Cortina d'Ampezzo and the 1960 Summer Games in Rome. It reached out to us all before being borne up to the highest ever Cauldron which, at 57 metres, was as tall as a 20-storey building and towered over Torino's Olympic Stadium. Lit on 27 November 2005 at Olympia, the flame first arrived on Italian soil from Athens on 6 December, having been flown across the Adriatic. It spent the next two months being carried the length and breadth of the Italian peninsula from Rome to Palermo, Naples to Trieste. It even visited communities on the other side of our borders.

A symbol of human creativity and reason, it harks back to the thousand-year-old tradition of the relay which, before the Games, brought a symbol of peace and unity to all of the peoples involved. The Olympic Flame was passed from hand to hand by more than 10,000 torchbearers who held the Torino 2006 torch high and proud. The torch was also a symbol of Italian creativity, its design a modern interpretation of the traditional wooden torch, demonstrating that, fuelled by a uniquely Italian passion, the Olympic Flame would be so powerful it could even set metal alight.

On dit que la passion fait couler le feu dans les veines. La passion a été le moteur de Torino 2006, le feu son carburant, jusqu'à la Cérémonie d'Ouverture. Et les veines? On semble les apercevoir dans ce fil rouge qu'est le parcours tressé de la Flamme Olympique pour se rapprocher du site des Jeux : un tracé du nord au sud de l'Italie, qui l'avait accueillie lors des Jeux Olympiques d'Hiver en 1956 à Cortina d'Ampezzo et lors de ceux d'Eté à Rome en 1960. Une façon de rejoindre tout le monde avant d'allumer la Vasque plus haute que jamais, cinquante-sept mètres, équivalent à un immeuble de vingt étages, qui surplombait le Stade Olympique de Torino. Allumée le 27 novembre 2005 à Olympie et remise à l'Italie à Athènes le 6 décembre, la flamme a traversé l'Adriatique et a voyagé pendant plus de deux mois le long de la péninsule : de Rome à Palerme, de Naples à Trieste, saluant également les communautés frontalières étrangères.

Symbol de la raison et de la créativité humaine, rappel de la tradition millénaire du relais qui, avant les Jeux, porte un signe de paix et d'union entre tous les peuples participant à l'événement, la Flamme Olympique est passée entre les mains de plus de 10.000 porte-flambeaux qui ont saisi avec fierté la torche de Torino 2006, symbole de la créativité italienne : le dessin a su réinterpréter de façon moderne la flamme, le traditionnel flambeau de bois, démontrant que, la passion italienne alimentée, la Flamme Olympique réussit également à allumer le métal.

IL FUOCO E IL METALLO

Nella torcia di Torino 2006 il metallo sembra prender fuoco e bruciare, come se fosse legno. È il concetto che ne ha ispirato l'innovativa tecnologia, basata su un sistema di combustione interno: la fiamma avvolge interamente la sommità della torcia che, grazie alla sua particolare forma, sembra un tutt'uno con la mano del tedoforo e crea un effetto di particolare suggestione. Un gioiello in alluminio, di circa due chili, che ha consentito alla fiamma di restare accesa anche quando è soffiato un forte vento e anche quando le condizioni ambientali sono state proibitive o quando è stata trasportata, non a piedi com'è in generale accaduto, ma anche in canoa e in bicicletta, sugli sci da fondo, sul bob, a cavallo e persino in gondola.

FIRE AND METAL

In the Torino 2006 torch, metal seemed to catchfire and burn as if it were wood. This was exactly what its designers aimed to do as they honed its innovative internal combustion system. The flame completely engulfs the top of the torch which, thanks to its unique shape, seems to meld into the runner's hand. A fantastic effect. An aluminium gem weighting around two kilos, it kept the flame burning even in the strongest of winds and the worst of weather. Even, in fact, when it wasn't being carried by a runner as also happened when it was transported by canoeists, bicyclists, cross-country skiers, bobsledders, riders and even gondoliers.

LE FEU ET LE MÉTAL

Dans la torche de Torino 2006 le métal semble prendre feu et brûler, tout comme le bois. C'est le concept qui en a inspiré la technologie innovante, basée sur un système de combustion interne : la flamme entoure entièrement le sommet de la torche qui, grâce à sa forme particulière, semble ne faire qu'un avec la main du porte-flambeau et elle crée un effet particulier. Un joyau d'aluminium, d'environ deux kilos, qui a permis à la flamme de rester allumée même par vent fort et quand les conditions climatiques étaient mauvaises ou encore lorsqu'elle fut transportée, non seulement à pieds, mais aussi en canoë et à vélo, en ski de fond, en bob, à cheval et même en gondole.









Pag. 33

Un primo piano della torcia concepita per restare accesa e visibile nelle condizioni climatiche più difficili

A close-up of the torch, which was designed to be seen even during the worst weather conditions

Un gros plan de la torche conçue pour rester allumée et visible même dans les conditions climatiques les plus difficiles

Pag. 34

27-11-05: in Grecia, ad Olimpia, nel Boschetto di De Coubertin, si celebra la cerimonia di accensione della fiamma

27-11-05: celebrating the lighting of the flame at Olympia, Greece, in the Grove of De Coubertin

27-11-05 : en Grèce, à Olympie, dans le Bosquet De Coubertin célébration de la cérémonie d'allumage de la flamme

Pag. 35

08-12-05: la Fiamma Olimpica viene benedetta da Sua Santità Papa Benedetto XVI. Il lungo viaggio comincia da Roma

08-12-05: the Olympic Flame is blessed by His Holiness Pope Benedict XVI at the start of its long journey through Italy

08-12-05 : la Flamme Olympique est bénie par Sa Sainteté le Pape Benoît XVI. Le long voyage part de Rome

Pag. 36

18-12-05: il mare dell'incantevole baia di Paraggi (Genova)

18-12-05: the enchanting Bay of Paraggi (Genoa)

18-12-05 : la mer de la superbe baie de Paraggi (Gênes)

Pag. 37

05-01-06: le caratteristiche vie di Alberobello (Bari)

05-01-06: traditional streets in Alberobello (Bari)

05-01-06 : les rues caractéristiques d'Alberobello (Bari)







DIECIMILAQUINDICI

È il numero di tedofori che hanno partecipato al Viaggio della Fiamma Olimpica nel suo percorso di avvicinamento a Torino. Molti e molto diversi fra loro, ma accomunati dalla condivisione dei valori eterni che la fiamma simboleggia: la pace, la fratellanza, la nobile competizione. Personaggi eccezionali mescolati a persone comuni, di ogni età, scelti fra le molte migliaia di candidature raccolte via internet nei mesi precedenti ai Giochi. Un esempio? Stefano Baldini, oro ad Atene nella maratona e primo dei tedofori di Torino 2006, ha passato la fiamma a Stefano Donati, un semplice tifoso che aveva scritto di essere stato trascinato alle lacrime dal trionfo proprio dell'azzurro nel 2004. E poi tante figure di rilievo, non solo del mondo dello sport, scese in strada nella loro città d'origine o d'elezione: da un fuoriclasse del calcio come Alessandro Del Piero ad uno della musica come Claudio Baglioni, dal più forte giocatore di basket italiano di sempre, Dino Meneghin, al maestro della cucina Gianfranco Vissani, dal campione Olimpico del ciclismo Paolo Bettini al giornalista sportivo Candido Cannavo.

10,015

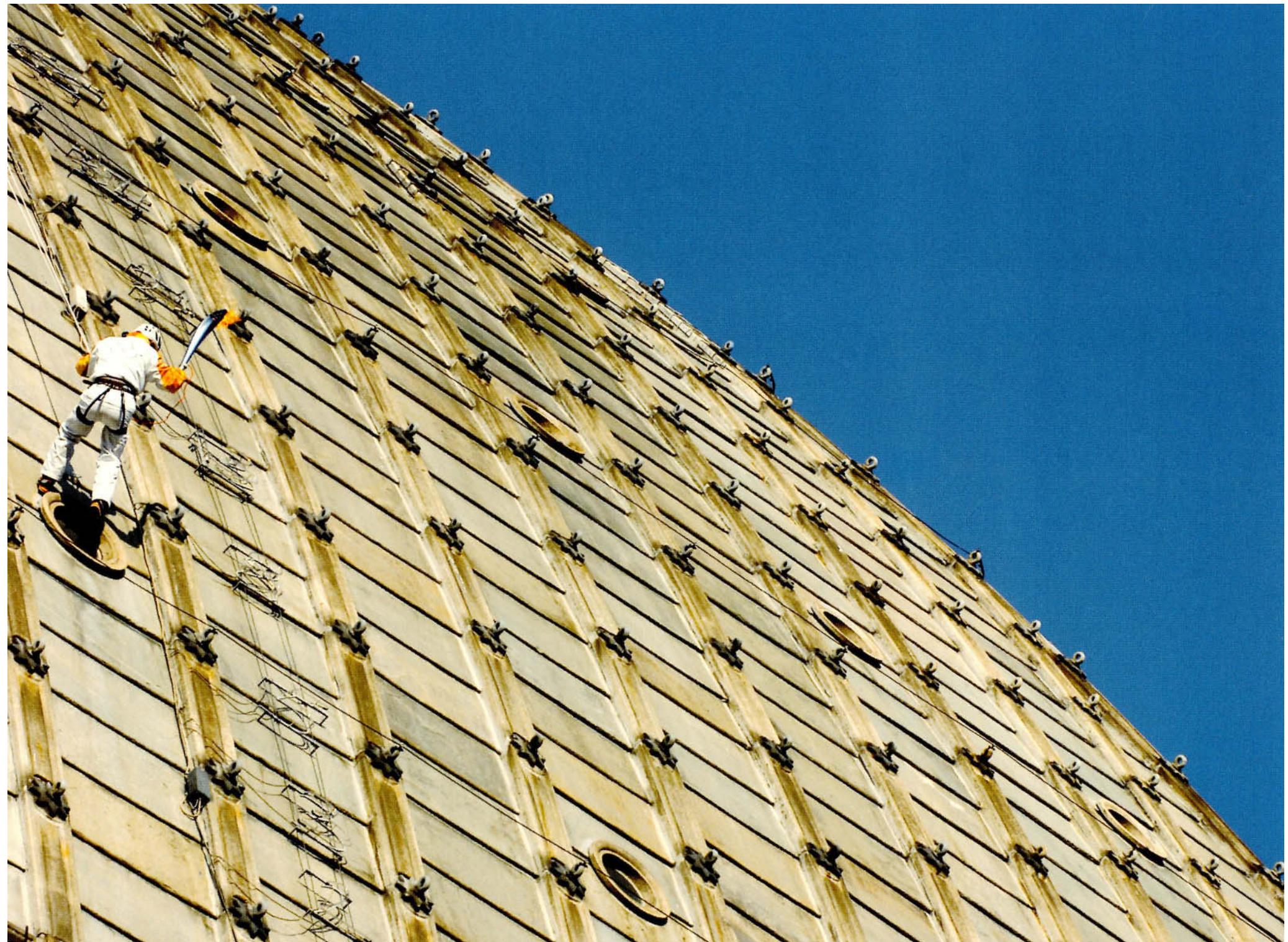
That's how many torchbearers carried the Olympic Flame as it made its way to Torino. All very different people, yet all united by the fact that they share the core values symbolised by the flame: peace, fraternity fair competition. Top athletes and ordinary folk of all ages were selected from thousands of applications submitted over the internet in the months leading up to the Games. These included Stefano Baldini, who won gold in the marathon event in Athens and was the first of the Torino 2006 torchbearers. He passed the flame to Stefano Donati, an ordinary fan who wrote that he had been reduced to tears by Baldini's triumph in 2004. There were many other high-profile bearers from the world of sport and beyond who took to the streets of their native or adopted towns and cities. They included the likes of world-class football player Alessandro Del Piero, musician Claudio Baglioni, Italy's finest-ever basketball player Dino Meneghin, chef Gianfranco Vissani, Olympic cyclist Paolo Bettini and sports journalist Candido Cannavo.

DIX MILLE QUINZE

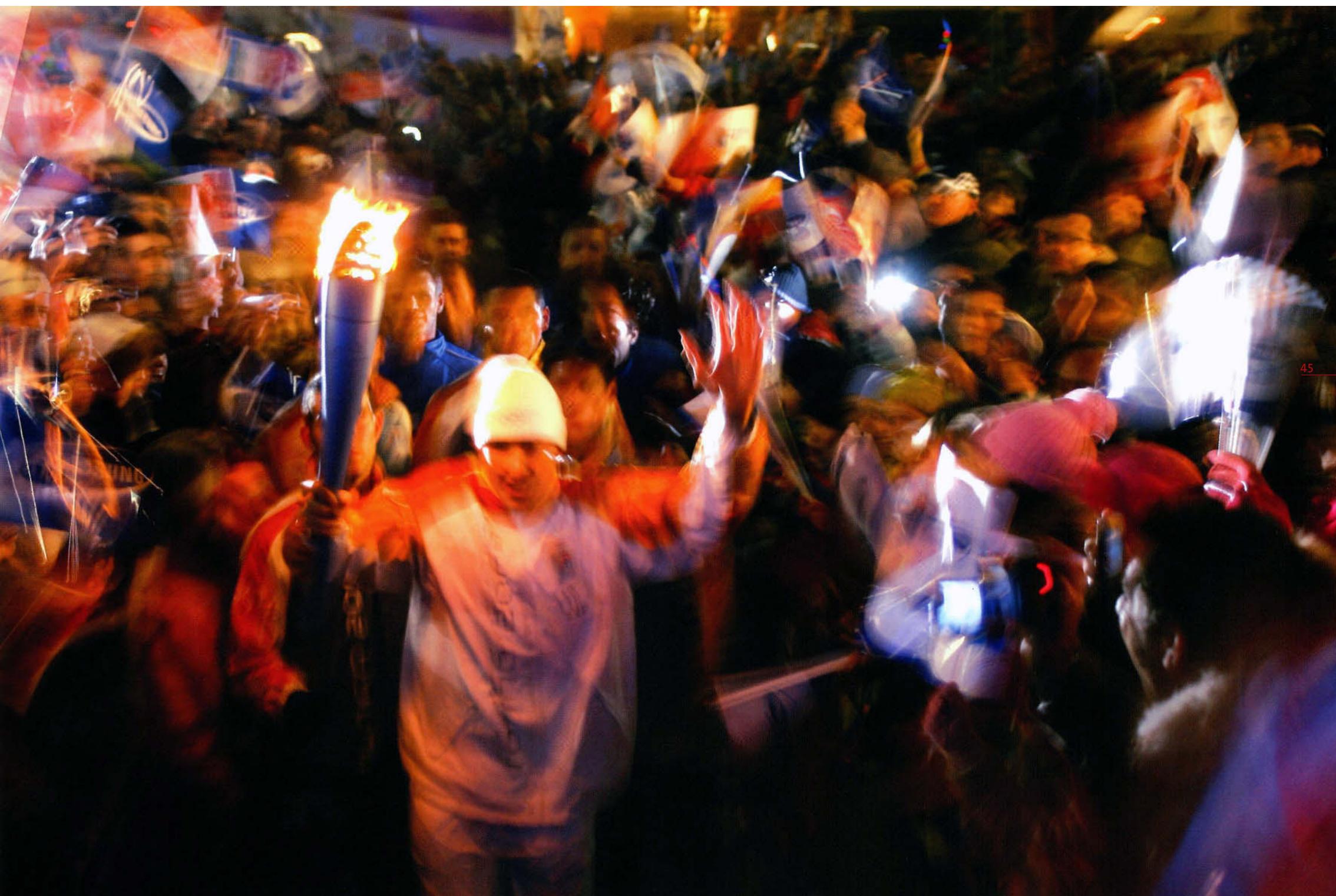
C'est le nombre de porte-flambeaux qui ont participé au Relais de la Flamme Olympique, lors de son trajet vers Torino. Très nombreux et d'horizons divers, mais unis par le partage des valeurs éternelles que la flamme symbolise : la paix, la fraternité, la compétition loyale. Des personnes connues mêlées aux inconnus, de tous âges, choisies parmi des milliers de candidatures reçues par internet durant les mois précédents les Jeux. Un exemple? Stefano Baldini, médaille d'or en marathon à Athènes et premier porte-flambeau de Torino 2006, a passé la flamme à Stefano Donati, un simple supporter qui avait écrit avoir été ému aux larmes par la victoire de l'Italie en 2004. Et puis tant de célébrités, pas seulement du monde du sport descendues dans les rues dans leur ville d'origine ou de prédilection : d'un champion defoot comme Alessandro Del Piero à un as de la musique comme Claudio Baglioni, du meilleur joueur de basket italien de tous les temps, Dino Meneghin, au maître cuisinier Gianfranco Vissani, au champion Olympique de cyclisme Paolo Bettini en passant par le journaliste sportif Candido Cannavo.













Pag. 38

14-01-06: l'Accademia Militare di Modena
14-01-06: *the Military Academy in Modena*
14-01-06 : *l'Académie militaire de Modène*

Pag. 39

17-01-06: il Canal Grande a Venezia
17-01-06 : *the Canal Grande in Venice*
17-01-06 : *le Canal Grande de Venise*

Pag. 41

22-01-06: la Loggia del Municipio, Pordenone
22-01-06 : *the Town Hall Loggia in Pordenone*
22-01-06 : *la Loggia de la Mairie, Pordenone*

Pag. 42

25-01-06: il tracciato della Marcialonga, tra Pozza di Fassa e Canazei (Trento)
25-01-06: *the Marcialonga leg between Pozza di Fassa and Canazei (Trento)*
25-01-06 : *le tracé de la Marcialonga, entre Pozza di Fassa et Canazei (Trento)*

Pag. 43

10-02-06: il Viaggio della Fiamma Olimpica si conclude a Torino.
Suggeriva discesa della fiaccola dalla Mole Antonelliana, simbolo della città
10-02-06: *the Olympic Torch Relay comes to an end in Torino.*
Its descent from the top of the city's great symbol, the Mole Antonelliana,
was an emotional sight

10-02-06 : *le Relais de la Flamme Olympique s'achève à Torino.*
Descente de la flamme de la Mole Antonelliana, symbole de la ville

Pag. 44

Il Viaggio della Fiamma Olimpica ha idealmente legato tutta l'Italia,
coinvolgendo milioni di persone
The Olympic Torch Relay united every corner of Italy involving millions
of people

Le Relais de la Flamme Olympique a uni toute l'Italie, des millions de
personnes y ont participé

Pag. 45

I tedofori di Torino 2006 sono stati diecimilaquindici: persone comuni mescolate a campioni dello sport, personaggi dell'arte, dello spettacolo, della creatività italiana

There were 10,015 Torino 2006 torchbearers; ordinary folk mixed with stars from the worlds of sport, cinema and theatre

Les porte-flambeaux de Torino 2006 étaient au nombre de dix mille quinze : des inconnus et des champions sportifs, des personnalités de l'art, du spectacle, de la créativité italienne

Pag. 46

Uno dei momenti più suggestivi della Cerimonia di Apertura: Alberto Tomba consegna la fiaccola agli staffettisti azzurri oro a Lillehammer 1994, Albarello, De Zolt, Fauner e Vanzetta

One of the most emotive moments of the Opening Ceremony: Alberto Tomba hands the torch to the Italian relay team that won gold at Lillehammer 1994: Albarello, De Zolt, Fauner and Vanzetta

Un des plus beaux moments de la Cérémonie d'ouverture :

Alberto Tomba remet la flamme aux athlètes italiens du relais médaillés d'or à Lillehammer 1994, Albarello, De Zolt, Fauner et Vanzetta

Pag. 47

Spetta a un'altra stella dello sport invernale mondiale, l'ex-sciatrice Deborah Compagnoni, porgere la fiaccola a Stefania Belmondo

Another winter sport World Champion, former skier Deborah Compagnoni, passes the torch to Stefania Belmondo

C'est au tour d'une autre étoile mondiale des sports d'hiver, l'ancienne skieuse Deborah Compagnoni, de porter la flamme à Stefania Belmondo

Pag. 49

Stefania Belmondo, vincitrice in carriera di dieci medaglie Olimpiche nel fondo, è l'ultimo tedoforo: è lei ad accendere il Bracciere Olimpico

Stefania Belmondo, winner of 10 Olympic cross-country skiing medals, was the last torchbearer and had the honour of lighting the Cauldron

Stefania Belmondo, qui a remporté au cours de sa carrière dix médailles Olympiques en ski de fond est le dernier porte-flambeau; c'est à elle d'allumer la Vasque Olympique

47



BEATA L'ULTIMA

È toccata a Stefania Belmondo l'emozione di ricevere per ultima la Fiamma Olimpica e di accendere il Braciere, in uno dei momenti più emozionanti della Cerimonia di Apertura. Un onore che, nelle voci della vigilia, sembrava conteso all'interno di un ristretto club di "grandi firme" della storia dello sport azzurro, come Alberto Tomba e Deborah Compagnoni, comunque scelti fra i tedofori finali. Ma le mani che per ultime hanno condotto la Fiamma Olimpica sono state quelle dell'ex-fondista di Pietraporzio (Cuneo), vincitrice di dieci medaglie Olimpiche da aggiungere, fra gli altri allori, a ventitré successi in Coppa del Mondo. "Ogni traguardo della mia vita è stato sofferto", ha detto Stefania, oggi trentasettenne madre di due bambini, "anche stavolta è andata così. Ma è più bello".

BLESSED BE THE LAST

Stefania Belmondo was lucky enough to be chosen as the last person to receive the Olympic Flame. It was her job too, in fact, to light the Cauldron in one of the most thrilling moments of the Opening Ceremony. An honour which, it was rumoured on the eve of the ceremony was objected to by a small inside group of "big names" from Italy's sporting history, including Alberto Tomba and Deborah Compagnoni, who were nonetheless chosen to be amongst the final torchbearers themselves. But in the end, Belmondo, a former cross-country skier from Pietraporzio (Cuneo) and holder of 10 Olympic golds and 23 World Cup successes, was chosen as the final torchbearer. "I've had to fight hard for every victory I've ever had," the now 37-year-old mother of two declared, "and it was the same this time. Only sweeter."

BIEN-HEUREUSE LA DERNIERE

C'est Stefania Belmondo qui a eu l'émotion de recevoir en dernier la Flamme Olympique et d'allumer la Vasque, un des moments les plus émouvants de la Cérémonie d'Ouverture. Un honneur, qui, la veille, semblait contenu dans un club restreint de «grandes figures» de l'histoire du sport italien, comme Alberto Tomba et Deborah Compagnoni, choisis quoi qu'il en soit pour être parmi les derniers porte-flambeaux. Mais les mains qui ont conduit en dernier la Flamme Olympique ont été celle de l'ancienne skieuse défond de Pietraporzio (Cuneo), vainqueur de deux médailles Olympiques sans compter vingt-trois succès en Coupe du Monde et d'autres victoires. «Chaque objectif atteint dans ma vie a été au prix d'une souffrance», a déclaré Stefania, aujourd'hui âgée de trente-sept ans et mère de deux enfants, «cette fois-ci également. Mais c'est plus beau».



La Cerimonia di Apertura

*The Opening Ceremony
La Cérémonie d'Ouverture*

Accogliere donne e uomini da tutto il mondo spalancando le braccia: ecco chi siamo, ecco dove siete. Per tutta la durata dei Giochi, Torino, l'Italia, sono casa vostra. Batteva così il cuore della Cerimonia di Apertura il 10 febbraio 2006 allo Stadio Olimpico, uno spettacolo che ha coniugato i concetti di ritmo, passione, velocità con lo spirito, la storia, la cultura di Torino e del Paese. Come dire: qui ci sono il ritmo della creatività e la velocità per tenere il passo dei tempi, ma anche la passione per il bello e per le proprie radici. Riscoperte attraverso citazioni e suggestioni sceniche: dal Medioevo nei versi dell'*Inferno* di Dante dedicati a Ulisse, al Rinascimento nella rivisitazione della Nascita di Venere del Botticelli, dalle sorprese pirotecniche per raffigurare gli eccessi del Barocco alla danza meccanica del Futurismo, fino a un presente che è già futuro.

È in questa sintesi di cultura italiana, l'immagine iniziale che ha dato di sé Torino, la città più grande che abbia ospitato i Giochi Invernali: il martello battuto su un'incudine in apertura di cerimonia, per ricordare il carattere industriale della metropoli circondata dalle montagne, la metropoli della tecnologia e dei motori, uno dei simboli dell'eccellenza italiana. Come il bolide rosso, sceso più tardi in scena. Quale simbolo più italiano di ritmo, passione e velocità?

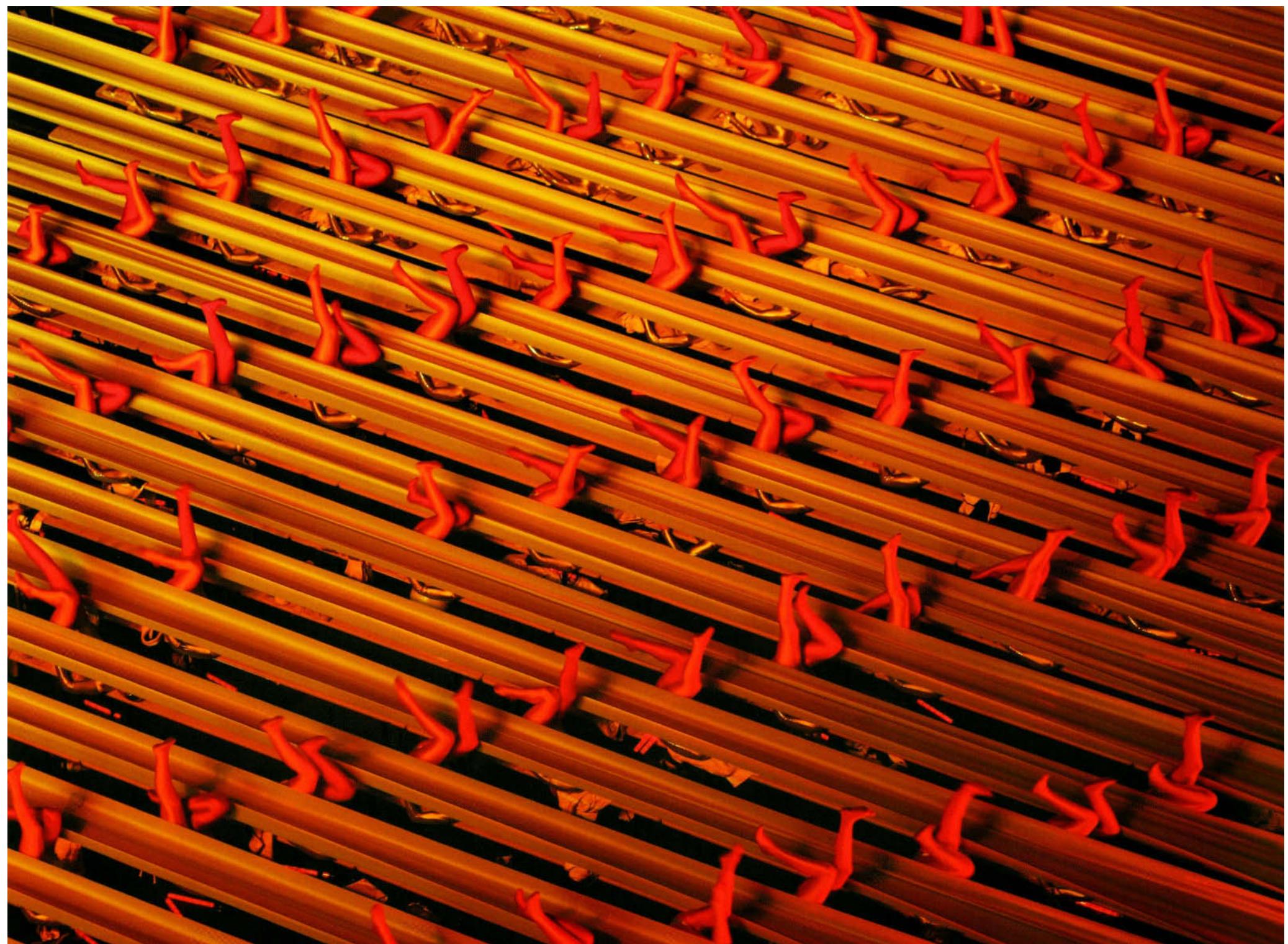
"Men and women of the world, we welcome you to Torino with wide open arms: this is who we are, this is where you are. For the entire duration of the Games, Torino and Italy are your home." This was the message from the heart at the Opening Ceremony, which took place in the Olympic Stadium on 10 February 2006. A spectacular event that combined rhythm, passion and speed with the spirit, history and culture of both Torino and the whole of Italy. As if to say: we bring you the rhythm of creativity, the speed to keep up with the times, and a passion for beauty and our own roots. Roots rediscovered through a host of tableaux: from the Middle Ages courtesy of the verses of Dante's Inferno to the Renaissance through a restaging of Botticelli's Birth of Venus. Pyrotechnics symbolised Baroque excess while mechanical dance hailed Futurism. There was a salute to the present, a present already launched towards the future. This spectacular crash course in Italian culture was the world's introduction to Torino, the largest city ever to host the Olympic Winter Games. The hammer striking the anvil to open the ceremony reminded us of the industrial heritage of this mountain-ringed city a city of technology and cars, a symbol of Italian excellence. Just like the red racing car that arrived late in the ceremony What Italian symbol could better represent rhythm, passion and speed?

*Accueillir des femmes et des hommes du monde entier à bras ouverts : voici qui nous sommes, voici où vous êtes. Pendant toute la durée des Jeux, Torino, l'Italie, est votre maison. C'est ainsi que battait le cœur de la Cérémonie d'Ouverture le 10 février 2006 au Stade Olympique, un spectacle qui a conjugué le rythme, la passion, la vitesse d'esprit, l'histoire, la culture de Torino et du pays. En d'autres termes : ici il y a le rythme de la créativité et la vitesse pour tenir le pas des temps, mais également la passion pour la beauté et pour les racines. Racines redécouvertes à travers citations et suggestions scéniques : du Moyen-Age dans les vers de l'*Enfer* de Dante dédiés à Ulysse, à la Renaissance dans la Naissance de Vénus de Botticelli revue et corrigée, aux surprises pyrotechniques pour représenter les excès du Baroque à la danse mécanique du Futurisme, jusqu'à un présent qui est déjà futur. Dans cette synthèse de culture italienne, l'image initiale que Torino a donnée d'elle-même, la plus grande ville à avoir accueilli des Jeux d'Hiver : le marteau frappé sur l'enclume en ouverture de cérémonie, pour rappeler le caractère industriel de la métropole entourée de montagnes, la métropole de la technologie et des moteurs, un des symboles de l'excellence italienne. Tout comme le bolide rouge arrivé plus tard sur scène ; quoi de plus italien comme symbole de rythme, de passion et de vitesse?*



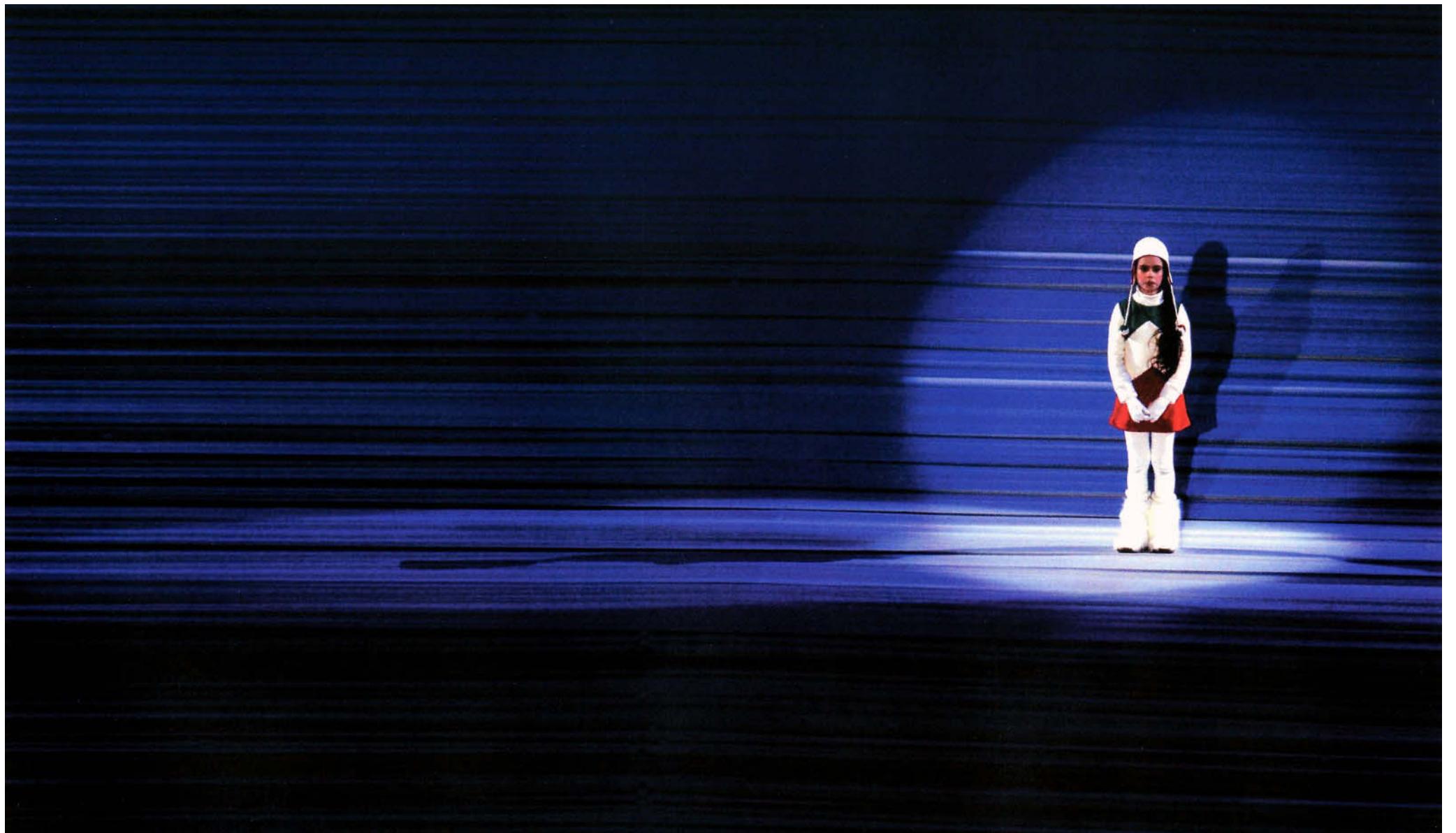
52



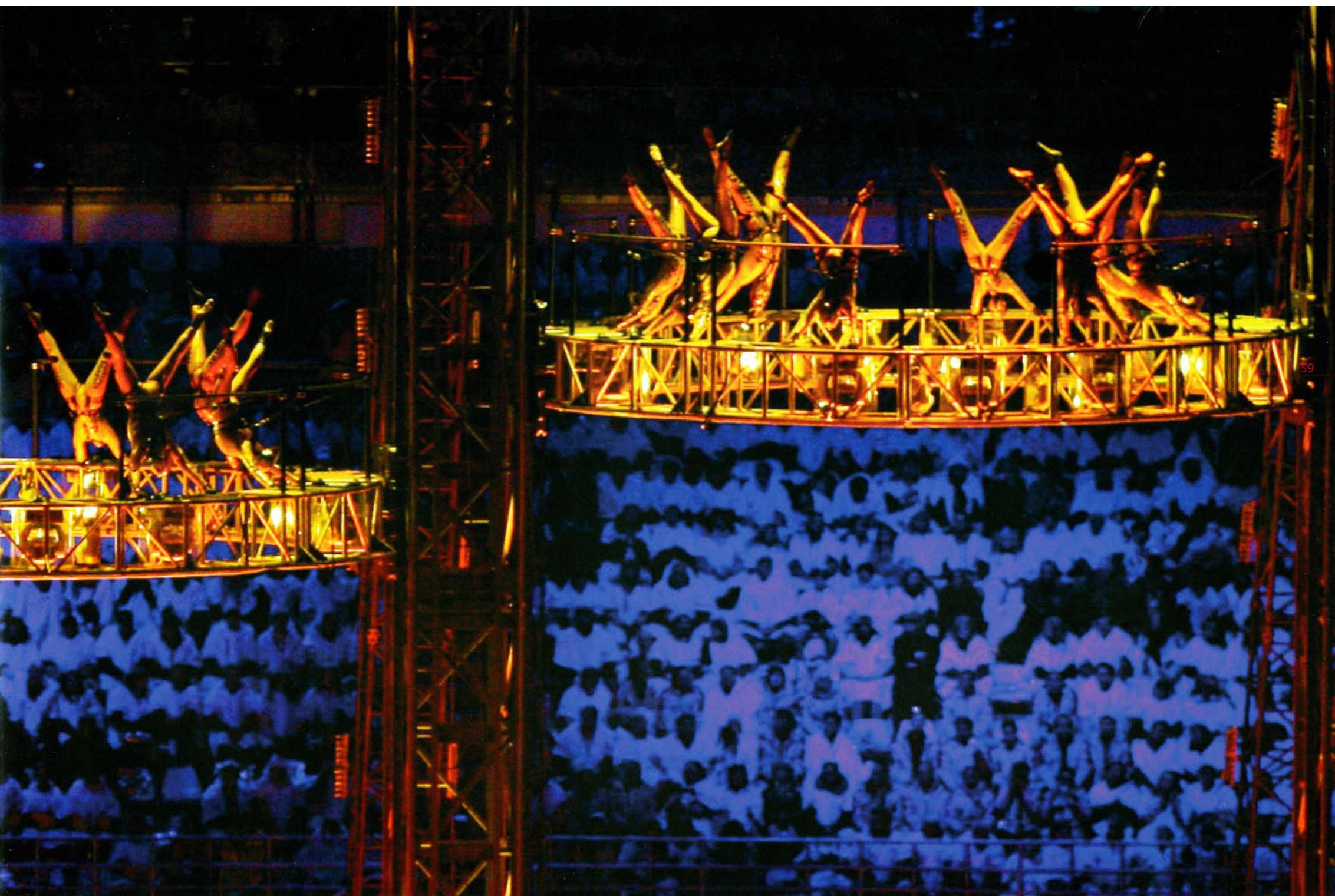














Pag. 52

Il "Signore degli Anelli" Jury Chechi da inizio alla Cerimonia di Apertura
The "Lord of the Rings" Jury Chechi initiates the Opening Ceremony
Le «Seigneur des Anneaux» Jury Chechi ouvre la Cérémonie d'Ouverture

Pag. 53

"Le scintille di passione"
"The sparks of passion"
«Les étincelles de la passion»

Pag. 54

il ritmo della passione
The rhythm of passion
Le rythme de la passion

Pag. 55

Il saluto delle Alpi
Greeting from the Alps
Le salut des Alpes

Pag. 56

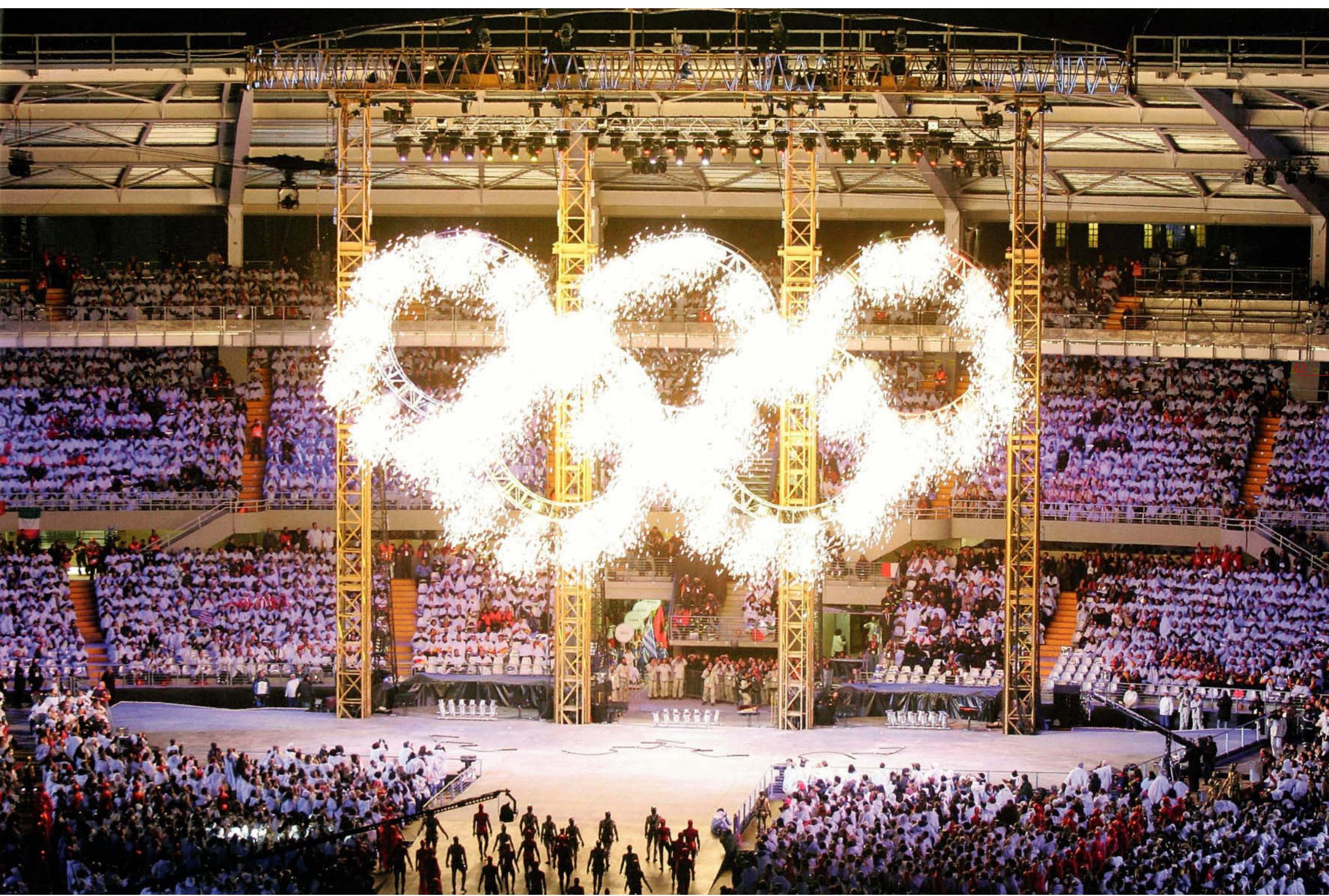
Carla Bruni porta il Tricolore scortata da atleti Olimpici
Carla Bruni carries the Italian Flag escorted by Olympic athletes
Carla Bruni porte le Drapeau Italien entourée d'athlètes

Pag. 57

L'inno nazionale italiano
The Italian national anthem
L'hymne national italien

Pag. 58-59-60-61

I Cerchi Olimpici
The Olympic Rings
Les Anneaux Olympiques



I PROTAGONISTI

Circa duemilacinquecento atleti, in rappresentanza di ottanta Comitati Olimpici Nazionali, hanno sfilato durante la Cerimonia di Apertura, seguita da duecento Paesi collegati via televisione. Prima rappresentativa a presentarsi al pubblico la Grecia, in omaggio all'origine dei Giochi Olimpici, ultima l'Italia, Paese organizzatore. Albania, Algeria e Costa Rica, pur con soli quattro atleti in totale, erano al debutto, perché mai, prima di Torino, avevano partecipato ai Giochi Invernali. Le due Coree hanno sfilato insieme mentre la Cina, per la prima volta nella sua storia, ha concesso il ruolo di portabandiera a una donna, la pattinatrice di short track Yang Yang, poi medaglia di bronzo nei 1.000 metri.

THE PROTAGONISTS

Around 2,500 athletes representing 80 National Olympic Committees filed through the Stadium during the Opening Ceremony, which was watched by television viewers in 200 countries worldwide. Greece was given the honour of leading the parade of athletes in acknowledgement of the origins of the Olympic Games. The final nation to emerge was Italy the host Country Albania, Algeria and Costa Rica, with a merefour athletes between them, came after Greece to celebrate their debuts in the Winter Olympics. The two Koreas walked side by side while China chose a woman as its flagbearer for the first time in its history. In fact, Chinese short track speed skater Yang Yang went on to win a bronze in the 1,000 metres.

LES PROTAGONISTES

Environ deux mille cinq cents athlètes, représentant quatre-vingts Comités Nationaux Olympiques, ont défilé durant la Cérémonie d'Ouverture, suivie à la télévision par deux cents pays. Première représentante à se présenter au public, la Grèce, en hommage à l'origine des Jeux Olympiques, dernière, l'Italie, pays organisateur. Albanie, Algérie et Costa Rica avec seulement quatre athlètes au total ont fait leur début, car, jamais avant Torino, ils n'avaient participé à des Jeux d'Hiver. Les deux Corées ont défilé ensemble, tandis que la Chine, pour la première fois de son histoire, a permis à une femme, la patineuse de vitesse sur piste courte Yang Yang, médaillée de bronze en 1.000 mètres, d'être porte-drapeau.



ino 2006

64





FUORICLASSE

C'è una squadra di fuoriclasse dietro il successo della Cerimonia di Apertura. Come il ginnasta italiano Jury Chechi che, nel suo ruolo di "sciamano metropolitano", ha avuto il compito di aprire la serata. O come il quartetto dei fondisti italiani De Zolt-Albarello-Vanzetta-Fauner, oro a Lillehammer 1994, fra gli ultimi tedofori nello Stadio Olimpico. Fuoriclasse dello sport, ma non solo. L'attore Giorgio Albertazzi ha interpretato alcuni versi de "La Divina Commedia", la modella ceca Eva Herzigova ha incarnato la Venere del Botticelli, l'étoile del Teatro alla Scala di Milano Roberto Bolle ha dato vita all'eroe Futurista, il tenore Luciano Pavarotti ha cantato il Nessun dorma dalla "Turandot" di Giacomo Puccini.

A VERY SPECIAL TEAM

A very special team worked away behind the scenes to ensure that the Opening Ceremony was a success. Italian gymnast Jury Chechi in his role as "metropolitan shaman" opened the evening while a quartet of Italian cross-country skiers (De Zolt, Albarello, Vanzetta and Fauner; gold medallists at Lillehammer 1994) were amongst the last torchbearers in the Olympic Stadium. Top class sportsmen and women. And more. Actor Giorgio Albertazzi recited verses from the "La Divina Commedia" while Czech model Eva Herzigova posed as Botticelli's Venus and Milan's Teatro alla Scala star Roberto Bolle played the Futurist hero. Legendary tenor Luciano Pavarotti sang Nessun dorma from Giacomo Puccini's "Turandot."

CHAMPIONS

Il y a une équipe de champions derrière le succès de la Cérémonie d'Ouverture. Comme le gymnaste italien Jury Chechi qui, dans son rôle de «chaman métropolitain», a eu pour tâche d'ouvrir la soirée; ou encore le quatuor des skieurs de fond italien De Zolt-Albarello-Vanzetta-Fauner, médaillés d'or à Lillehammer 1994, parmi les derniers porte-flambeaux dans le Stade Olympique : champions sportifs mais pas seulement, facteur Giorgio Albertazzi a interprété quelques vers de «La Divina Commedia», la top model tchèque Eva Herzigova a incarné la Vénus de Botticelli, l'étoile du Teatro alla Scala de Milan Roberto Bolle a donné vie au héros Futuriste, le tenor Luciano Pavarotti a chanté le Nessun dorma de «Turandot» de Giacomo Puccini.





Pag. 63

La parata degli atleti: la Cina

The parade of athletes: China

Le défilé des athlètes : la Chine

Pag. 64

Il presidente della Repubblica Italiana Carlo Azeglio Ciampi
e il presidente del Comitato Olimpico Internazionale Jacques Rogge

*President of the Italian Republic Carlo Azeglio Ciampi
and President of the International Olympic Committee Jacques Rogge*

*Le Président de la République Italienne Carlo Azeglio Ciampi
et le Président du Comité International Olympique Jacques Rogge*

Pag. 65

Tutti gli atleti riuniti sul palco

All the athletes together on the stage

Tous les athlètes réunis sur scène

Pag. 67

L'attore Giorgio Albertazzi declama Dante

Actor Giorgio Albertazzi recites Dante

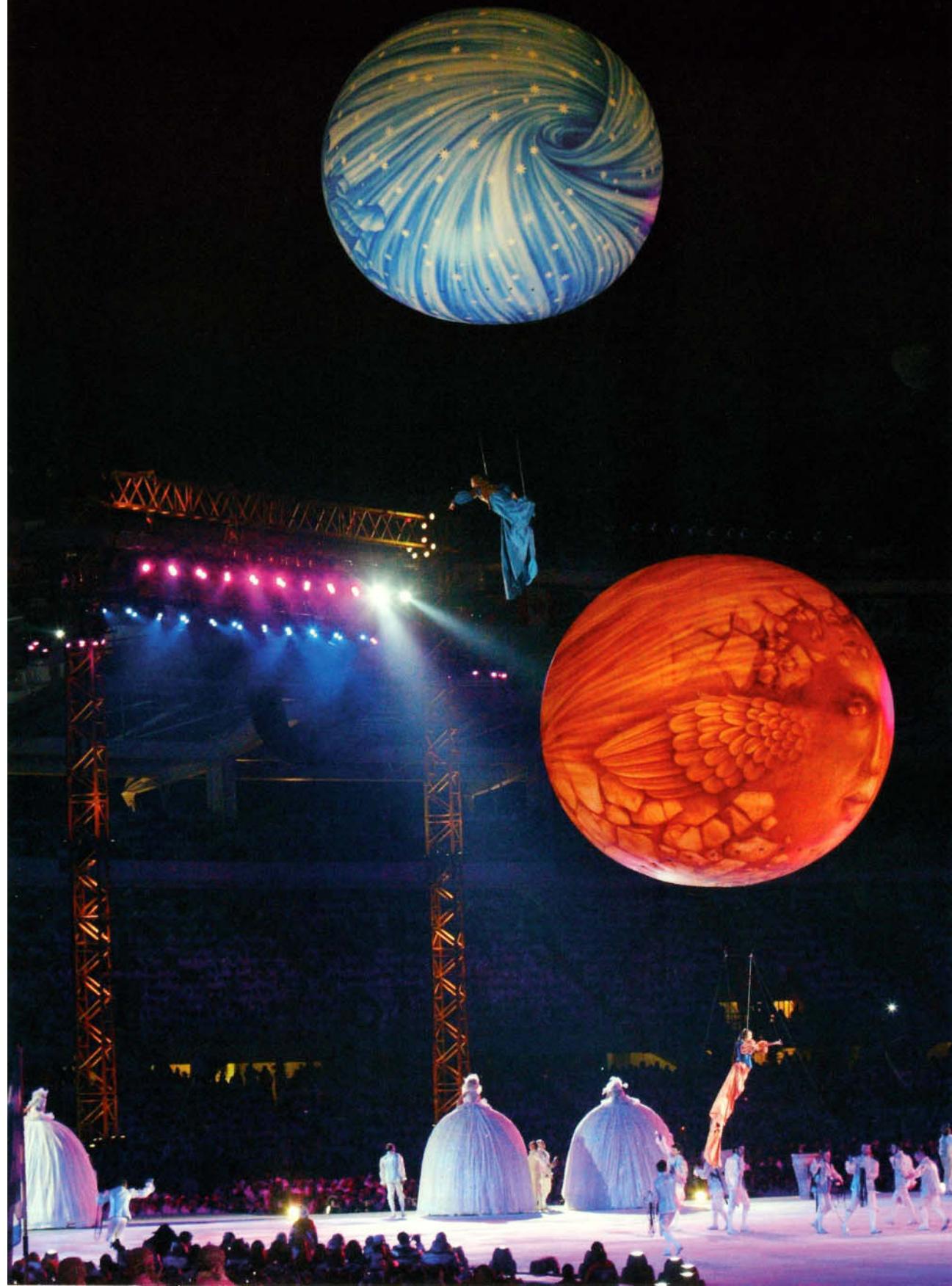
L'acteur Giorgio Albertazzi récite Dante

Pag. 68-69-70-71

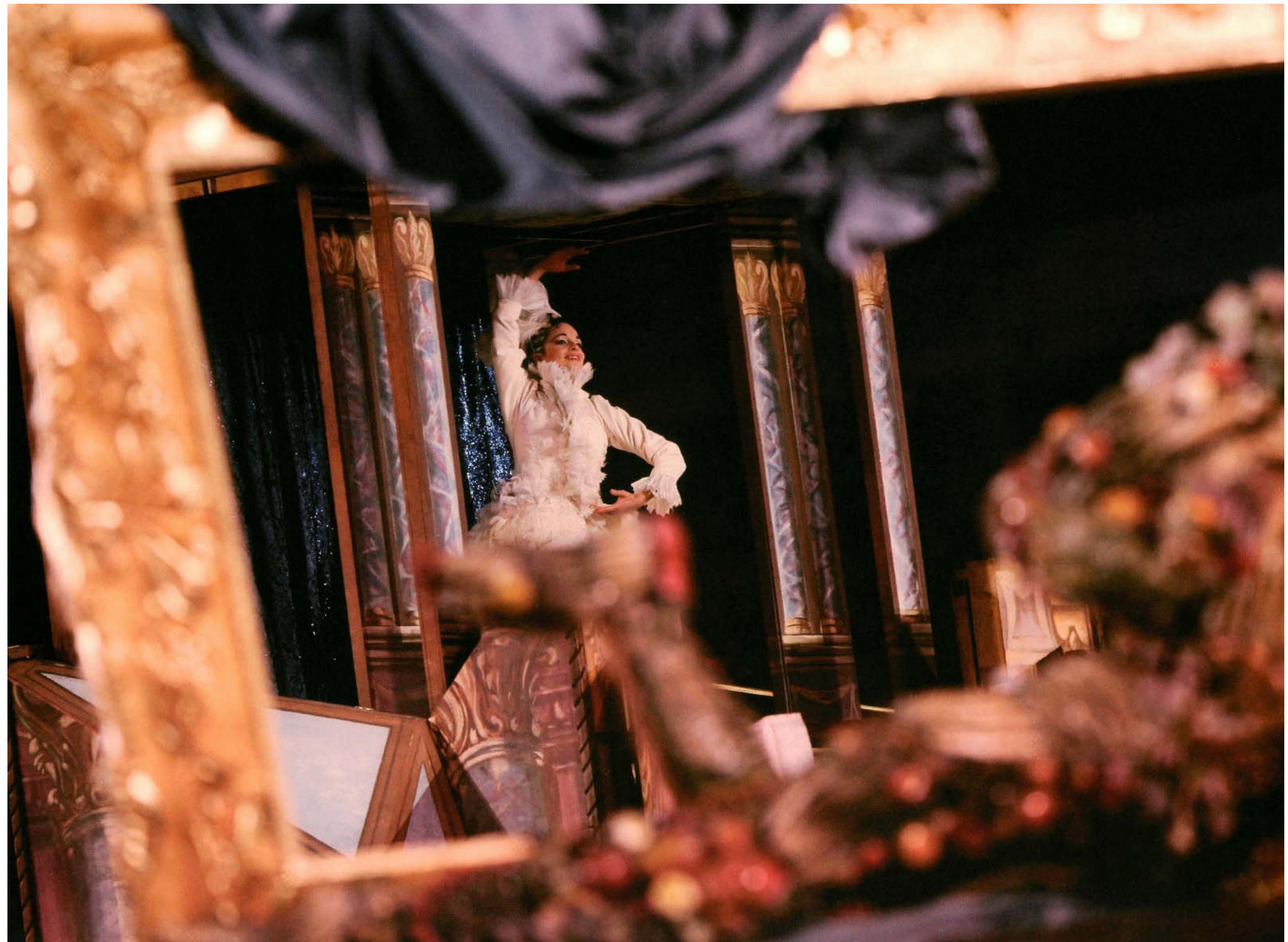
Dal Rinascimento al Barocco

From the Renaissance to the Baroque

De la Renaissance au Baroque







GIOCHI ALLA MODA

Il gusto della bellezza italiana ha arricchito le due Cerimonie che hanno aperto e chiuso i Giochi. E non solo per la partecipazione attiva di splendide donne come Edelfa Chiara Masciotta, Miss Italia 2005 e l'attrice Valeria Marini nello show finale. La bellezza è anche nella moda uno degli aspetti della creatività italiana più apprezzati nel mondo, e allora ecco il coinvolgimento nell'inaugurazione di due firme come Giorgio Armani e l'Atelier Moschino. Il primo ha curato la sfilata d'ingresso della Bandiera Italiana, cui hanno partecipato ventisei atleti azzurri d'eccellenza in discipline non invernali, che hanno accompagnato la modella e cantautrice Carla Bruni, avvolta in un originale "abito-cristallo". Il secondo ha vestito le ragazze portacartelli che hanno introdotto le delegazioni nazionali durante la parata degli atleti.

FASHION FUN

The Italian love of beauty enriched both the Opening and Closing Ceremonies. And not just because of such beautiful women as Edelfa Chiara Masciotta, Miss Italia 2005, and actress Valeria Marini, who took an active role in the final show. Fashion is about beauty too, and is one of the best known and popular expressions of Italian creativity. That is why both Giorgio Armani and the Atelier Moschino were asked to get involved. Armani, in fact, was responsible for the entry of the Italian Flag in a parade featuring 26 top Italian athletes from non-winter sports, and model and actress Carla Bruni, who was wearing a stunningly original "glass dress." The Atelier Moschino, on the other hand, dressed the girls carrying the signs that introduced the national delegations during the parade of athletes.

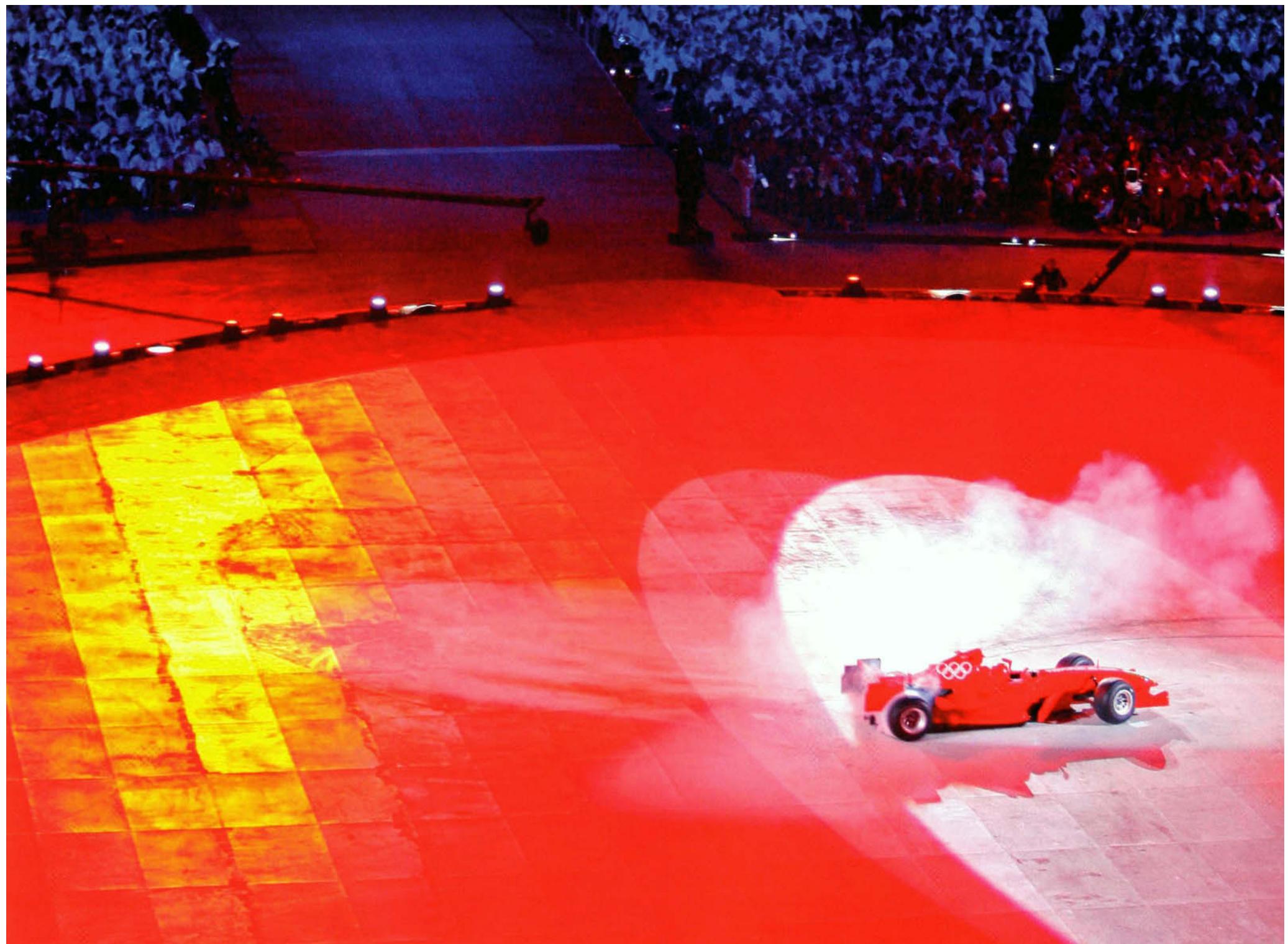
JEUX A LA MODE

Le goût de la beauté italienne est venu enrichir les deux Cérémonies qui ont ouvert et clôturé les Jeux : et pas seulement grâce à la participation active de femmes splendides comme Edelfa Chiara Masciotta, Miss Italia 2005 et l'actrice Valeria Marini dans le spectacle final. La beauté se trouve également dans la mode, un des aspects de la créativité italienne les plus appréciés au monde avec la présence à l'inauguration de deux géants : Giorgio Armani et l'Atelier Moschino. Le premier s'est occupé du défilé d'entrée du Drapeau Italien, auquel ont participé vingt-six athlètes italiens d'excellence dans des disciplines non hivernales, accompagnés par la top model et auteur-compositeur-interprète Carla Bruni, dans un «vêtement de cristal» original. Le second a habillé les jeunes femmes portant les panneaux introduisant les délégations nationales durant le défilé des athlètes.



Passion lives here





Pag. 73

La Venere del Botticelli interpretata da Eva Herzigova

Venus by Botticelli interpreted by Eva Herzigova

La Vénus de Botticelli interprétée par Eva Herzigova

Pag. 74-75

Roberto Bolle nei panni dell'eroe Futurista

Roberto Bolle playing the Futuristic hero

Roberto Bolle dans la peau du héros Futuriste

Pag. 76

Dal Futurismo al futuro

From Futurism to the future

Du Futurisme au futur

Pag. 77

Luciano Pavarotti canta Puccini

Luciano Pavarotti sings Puccini

Luciano Pavarotti chante Puccini



OTTO DONNE

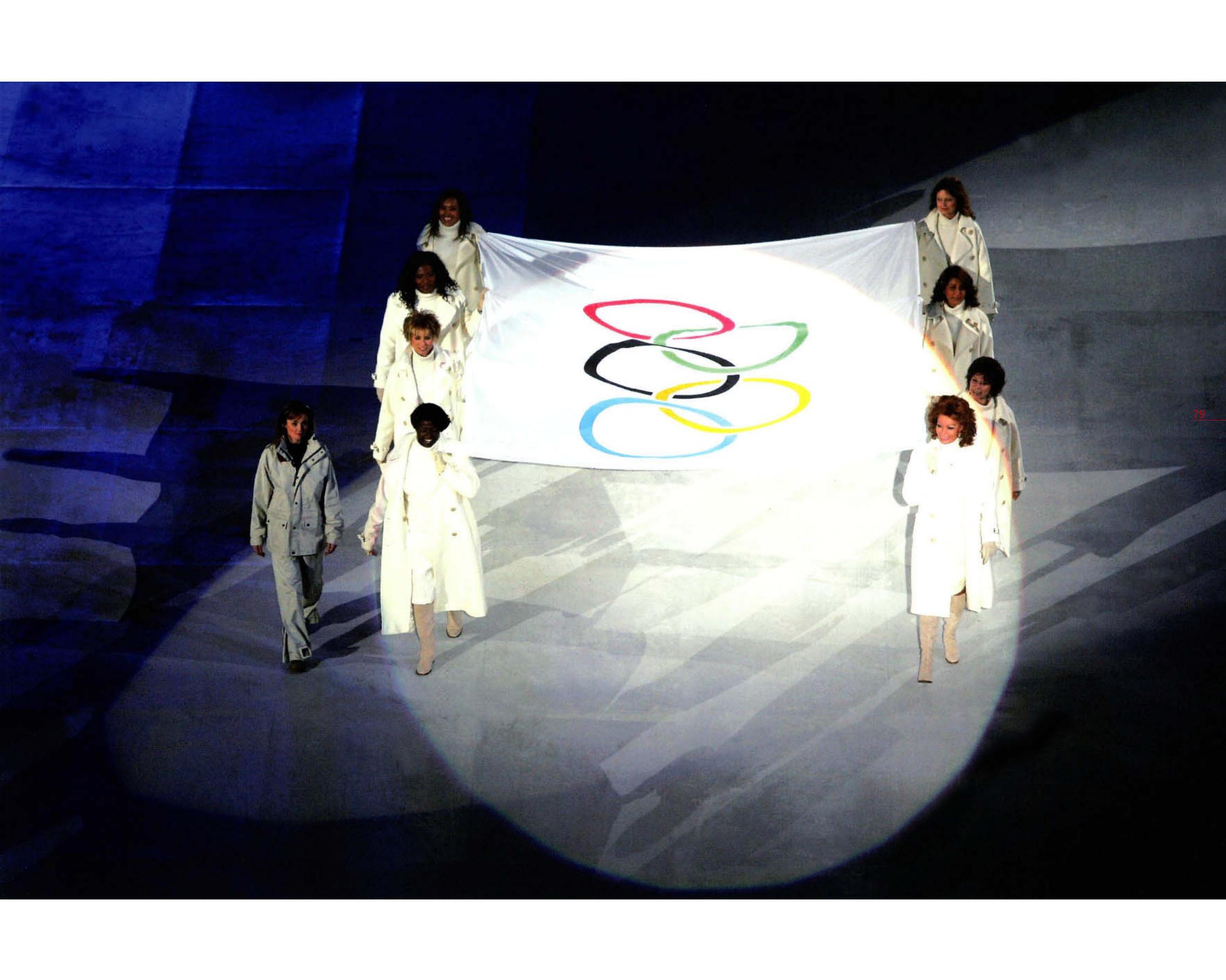
È toccato a loro, per la prima volta nella storia dei Giochi, introdurre la Bandiera Olimpica. Otto donne famose nel mondo per il loro impegno a favore della pace o per i loro successi nello sport. La marocchina Nawal el-Moutawakel, prima Olimpionica africana e musulmana, nei 400 metri ostacoli e Maria Mutola, leggendaria mezzofondista del Mozambico; Manuela Di Centa vincitrice di sette medaglie Olimpiche e prima donna italiana a scalare l'Everest e la scrittrice cilena Isabel Allende; la keniota Wangari Maathai, premio Nobel per la pace e la cambogiana Somaly Mam, attivista per i diritti umani; l'attrice statunitense Susan Sarandon, ambasciatrice dell'Unicef, e l'icona femminile del cinema italiano, Sophia Loren, ambasciatrice dell'Alto Commissariato Onu per i rifugiati.

EIGHT WOMEN

For the first time in the history of the Games, eight women carried the Olympic Flag. Eight women renowned the world over for their commitment to peace or their sporting talent: Nawal el-Moutawakel of Morocco, the first African and Muslim athlete to win the 400-metre hurdles; Maria Mutola, the legendary runner from Mozambique; Manuela Di Centa, winner of seven Olympic golds and the first Italian woman to climb Mount Everest; Chilean-born writer Isabel Allende; Nobel Peace Prize winner Wangari Maathai; Cambodian human rights activist Somaly Mam; American actress and Unicef ambassador Susan Sarandon, and Italian film icon Sophia Loren, ambassador from the UN High Commission for Refugees.

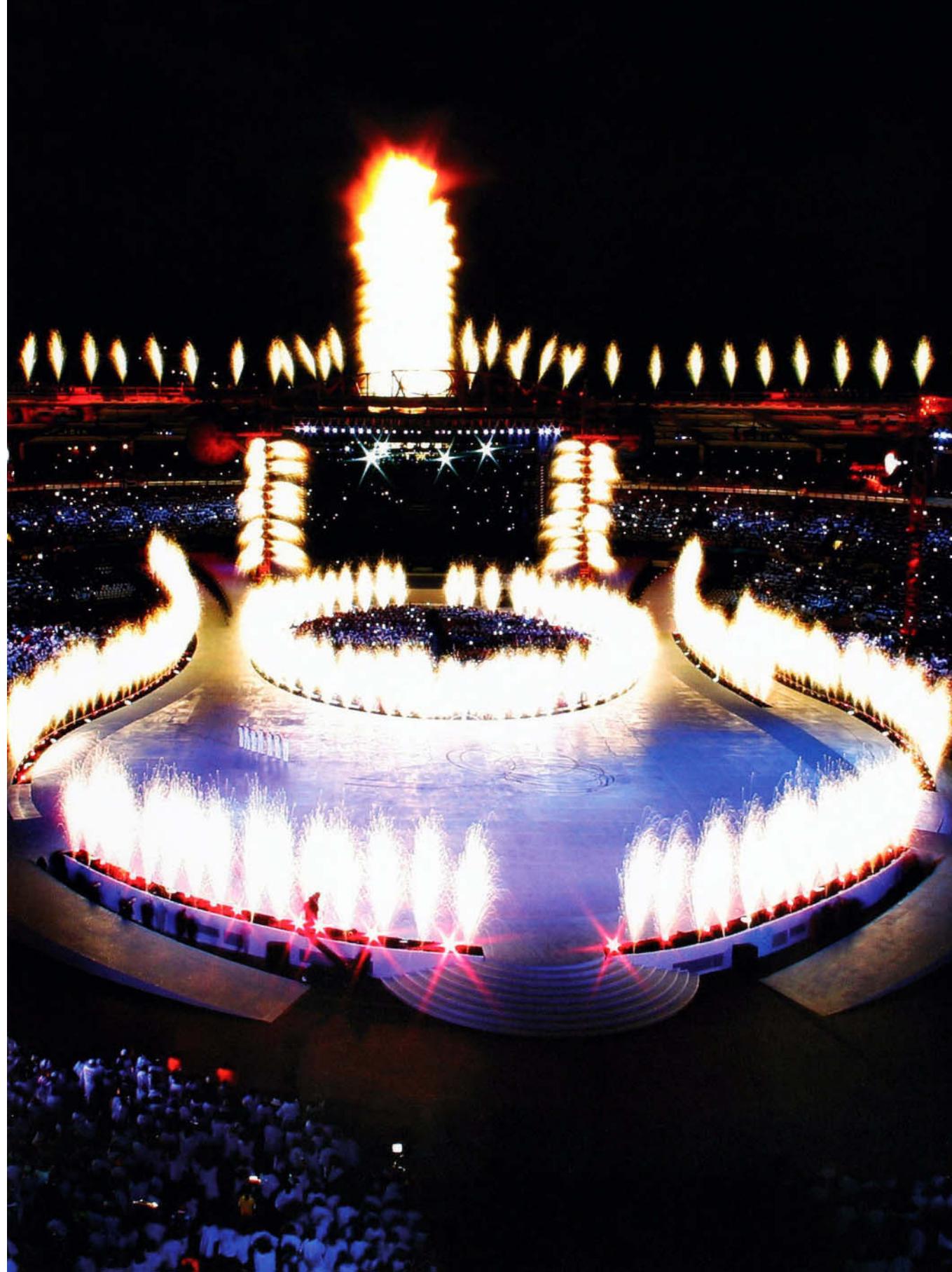
HUIT FEMMES

Pour la première fois dans l'histoire des Jeux, c'est elles qui ont introduit le Drapeau Olympique : huit femmes connues dans le monde pour leur implication en faveur de la paix ou de leurs succès en sport. La marocaine Nawal el-Moutawakel, première championne Olympique africaine et musulmane en 400 mètres haies et Maria Mutola, légendaire sportive de demi-fond du Mozambique; Manuela Di Centa vainqueur de sept médailles Olympiques et première femme italienne à escalader l'Everest et l'écrivain chilienne Isabel Allende; la kenyane Wangari Maathai, prix Nobel de la paix et la cambodgienne Somaly Mam qui lutte pour les droits de l'Homme; l'actrice américaine Susan Sarandon ambassadrice de l'Unicef et l'icône féminine du cinéma italien, Sophia Loren, ambassadrice au Haut-Commissariat de l'Onu pour les réfugiés.









Pag. 79

L'ingresso della Bandiera Olimpica

Entry of the Olympic Flag

L'entrée du Drapeau Olympique

Pag. 80-81

La colomba, simbolo di pace e della Tregua Olimpica

The dove, symbol of peace and of the Olympic Truce

La colombe, symbole de paix et de la Trêve Olympique

Pag. 82-83

La passione accende lo Stadio Olimpico

Passion ignites the Olympic Stadium

La passion illumine le Stade Olympique

Pag. 83

Il Bracciere Olimpico

The Olympic Cauldron

La Vasque Olympique

Pag. 84-85

Ecco i Giochi!

The Games are here!

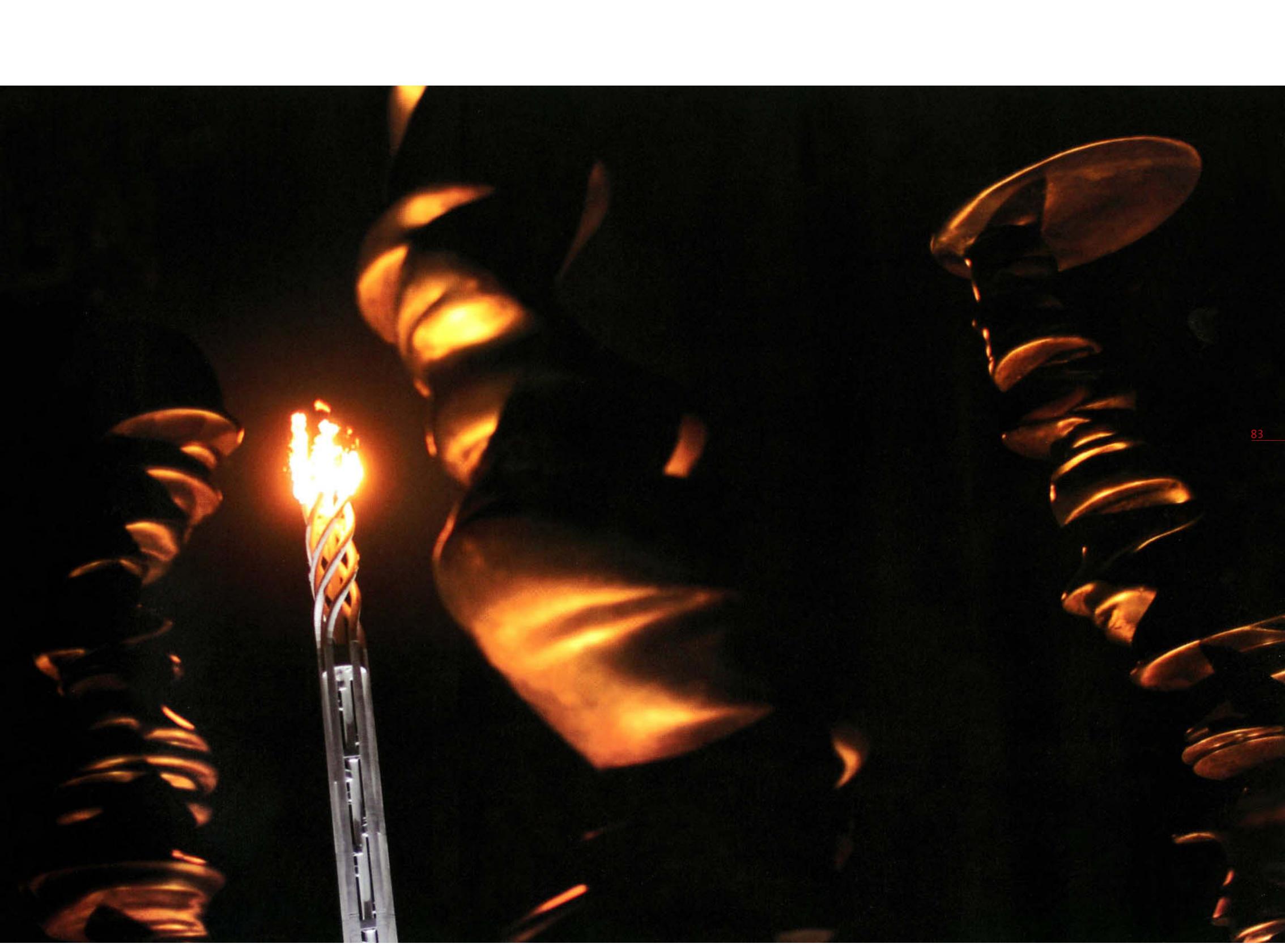
Et voici les Jeux!

Da pag. 86 a 93

Il dietro le quinte della Cerimonia di Apertura

Behind the scenes of the Opening Ceremony

Les coulisses de la Cérémonie d'Ouverture

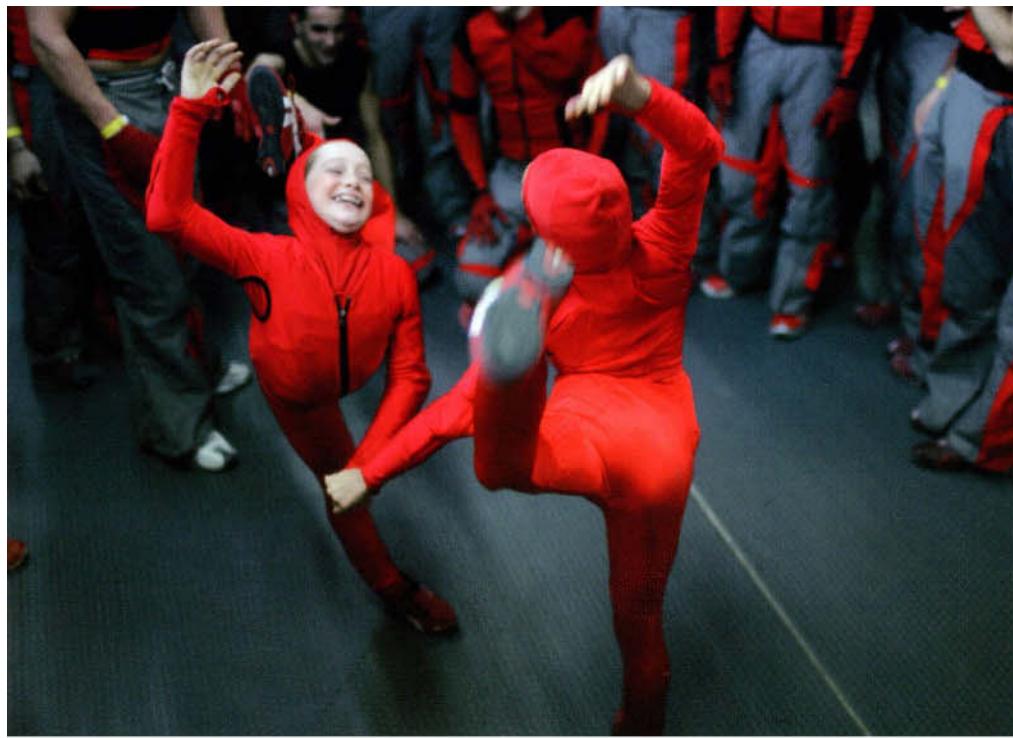










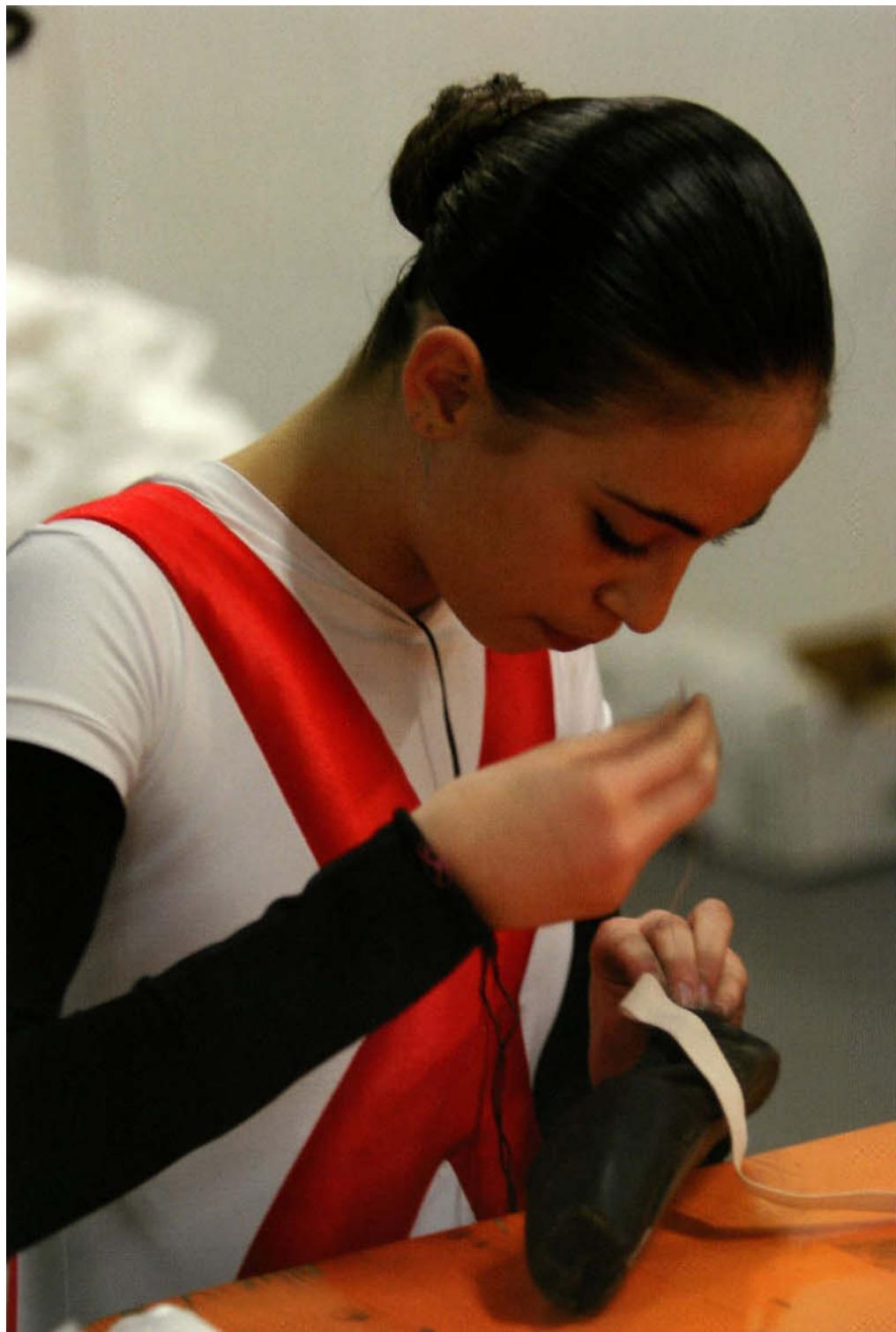


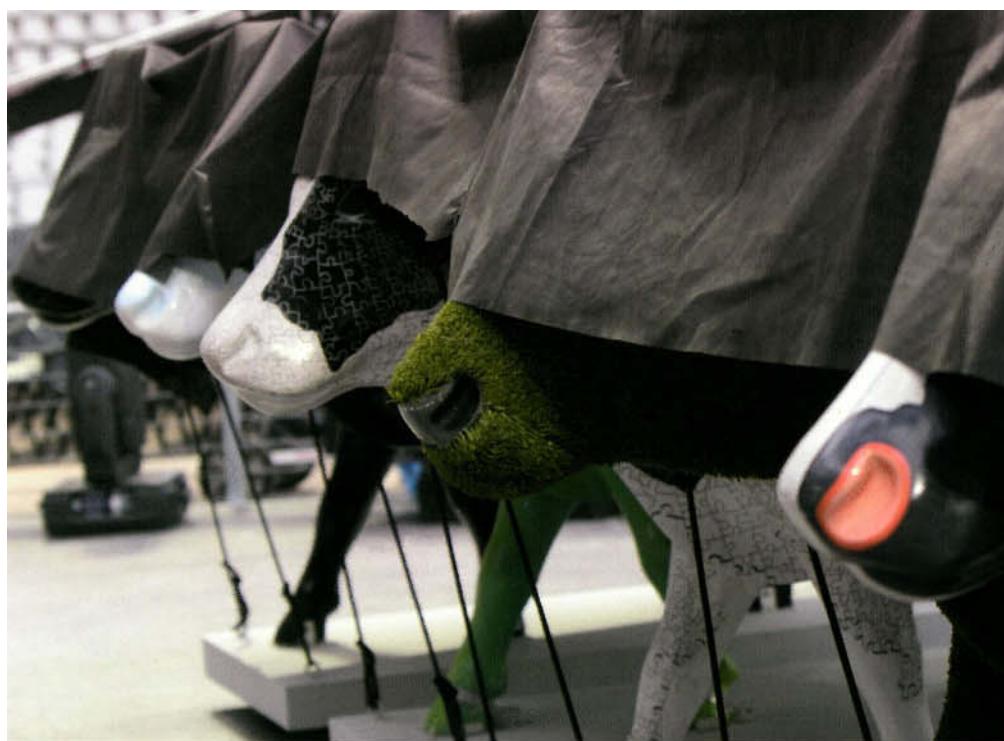
PRENUDETEVI!
I E COPERTE















The background of the image consists of several overlapping white circles of varying sizes, creating a sense of depth and motion. The circles are positioned in the upper half of the frame, with some overlapping the text area.

Seconda Parte

Part Two

Deuxième Partie

Il nero muove verso il bianco... Lo abbraccia. Ha appena perduto, il nero, l'oro dei Giochi sui 1.500 metri di pattinaggio velocità. Aveva già vinto i mille metri, Shani Davis. Ma l'afroamericano, il primo a vincere un oro invernale, ha appena subito scacco matto dal bianco, l'italiano Enrico Fabris. Non si scompone Shani, sedici centesimi di troppo per l'oro, nove meglio del suo connazionale e poco amico Chad Hedrick. La conferenza stampa del dopo-gara li siederà affiancati, Chad e Shani, ancora bianco contro nero. Parole crude, pesanti... Non si guarderanno mai, uno contro l'altro! Fra battute ironiche a sfiorar l'insulto e alzar di spalle. Ma il giorno dopo, sul podio, sarà il bianco a muovere verso il nero, Chad verso Shani, con in mezzo Fabris. Hedrick stringe la mano di Davis: il disgelo.

Tutto su quel podio che torinesi e italiani ricorderanno a lungo. Nella piazza più bella che la capitale del Piemonte abbia mai avuto. Piena della voglia di vivere, esserci e stare insieme. Colonna sonora di sedici giorni. Indimenticabilmente sedici come i centesimi di vantaggio dell'italiano sull'afroamericano... giochi di ghiaccio; il ghiaccio ha lasciato il segno... Come Ahn Hyun-Soo, coreano del sud che ha inciso ghirigori fantastici di linee sempre più strette sul ghiaccio dello short track, il suo sport. Tre medaglie d'oro e - bontà sua - una di bronzo nella gara in cui l'America ha ritrovato, per un altro oro, uno dei suoi figli più amati, Apolo Ohno.

97

Sedici giorni durante i quali si sono visti sport che... mai da queste parti. S'è imparato a conoscerli, apprezzarli, interpretarli; s'è cominciato a parlarci su, a ragionar di tattiche; s'è capito che senza questi sport s'era perso qualcosa, un'innocente ragione per scoprirsi allegramente fanciulli, come solo alle Olimpiadi... Quelle che fan credere all'atleta che sta vincendo, vero Lindsey Jacobellis, che quello è il momento. Giusto (o sbagliato), per stupire mondo e se stessi. L'americana era lì, la medaglia d'oro dello snowboard cross un passo più in là. Ha voluto stupire, un guizzo a vantaggio del suo ego e della platea ma anche a favore di Tanja Frieden, svizzera puntuale (e ci mancherebbe altrol), a profittare del regalo... Le Olimpiadi ti posson far capire che se c'è da perdere la finale, meglio accada come a Simon Schoch, un altro svizzero dello snowboard, col fratello Philipp. Fratelli rossocrociati oro-argento del gigante parallelo della tavola da neve. Le Olimpiadi, quelle che ti fan piangere in pubblico come non avevi mai fatto prima, forse nemmeno in privato, come accaduto all'austriaca Michaela Dorfmeister dopo discesa e super-G.

Olimpiadi che fan cadere i favoriti, quelli forse più preoccupati dall'arrivare "solo secondi". Vedi lo slalomista italiano Giorgio Rocca o il pattinatore di velocità olandese Sven Kramer. Le Olimpiadi, quelle dove vince più medaglie d'oro la minuscola Estonia (tre, tutte nello sci di fondo) della... Cina.

Le Olimpiadi, quelle che sei la Finlandia e solo a Lillehammer e Sapporo t'è capitato di non vincere l'oro. Ma hai l'occasione nell'ultima gara: sei nella finale dell'hockey. Ma perdi tre a due dalla Svezia.

Giochi alla tedesca, protagonisti ovunque anche senza sapersciare da podio in discesa e slalom. Oppure si può, Norvegia, vincere moltissimo e scoprir che è poco, perché sei la Norvegia e perché nella prima delle tre colonne c'è scritto due (troppo poco: non ne sei abituato...). Oppure sei una nazione mediterranea, ma con la staffetta del fondo, Giorgio Di Centa e altro sei la nazione più nordica che ci sia...

Le Olimpiadi, quelle dove vinci da Evgenji Plushenko e... basta così!

Black moves towards white...black embraces white. Black has just lost the 1,500 m speed skating gold. Shani Davis, however, already has the 1,000 m gold in the bag. But the African American, the first black athlete to win gold in a Winter Olympics, was checkmated by Italian Enrico Fabris in the 1,500 m. Davis was 16 hundredths of a second too slow for the gold but nine hundredths faster than his team mate and rival Chad Hedrick. They sit side by side in the post-race press conference. Black against white. Harsh words are spoken. They never as much as glance at each other. Their barbed comments are barely concealed insults. Lots of shrugging. But the next day on the podium white moves towards black, Chad towards Shani, watched by a stunned Fabris for whom the penny drops only seconds later. Hedrick shakes Davis' hand and the tension melts after a night of thinking about the comments made one against the other...

Neither the Torinese nor the Italians will easily forget what happened on that podium... in the most beautiful square the Piedmontese capital has ever had. Full of love of life, a desire to be together. The score for those 16 precious days. Sixteen days as unforgettable as the 16 hundredths of a second lead the Italian had over the American. Ice games; and the ice left its mark. The memory of South Korean Ahn Hyun-Soos wildly fast and tight performance on the short track. Three gold medals and one bronze in an event in which America rediscovered one of its best loved children, Apolo Ohno, who took another gold.

For sixteen days, we witnessed sport the likes of which had never been seen in these parts. We learned to recognise those sports, appreciate them, interpret them. We began discussing them, talking tactics. We realised that without these sports, we would have lost out on something; an innocent reason to feel like happy kids again. Something only the Olympics can give you. ..The kind of thing that makes you feel that you're winning before you actually have, like Lindsey Jacobellis; that makes you want to amaze the world and yourself, for better or for worse. The American was there, the snowboard cross medal just within her grasp. But she wanted to amaze us, so she did a leap to appease her ego and the crowd. A leap that also appeased Tanja Frieden of Switzerland, who very efficiently took advantage of Jacobellis's error... The Olympics also taught us that although someone has to be the loser, having two brothers involved helps. The Schoch brothers, Simon and Philipp, proved that when they took gold and silver in parallel giant slalom snowboard. The Olympics, the Games that will make you sob in public like you've never sobbed before in your life, as happened to Michaela Dorfmeister after the downhill and super-G.

The Olympics have a habit of bringing the favourites, the ones too concerned with "only" finishing second, down to earth. Like the Italian slalom skier Giorgio Rocca and Dutch speed skater Sven Kramer. Sven, unfortunately, brought his entire pursuit team down with him. The Olympics: who'd ever have thought it would be tiny Estonia that would win more medals (three, all in cross-country skiing) than China. The Olympics: the poor Finns who had failed to win gold at Lillehammer and Sapporo. They had the chance to do it in the ice hockey finals. But then they lost three to two to Sweden.

The Germans were protagonists throughout. Norway, winning all around, then realised that because it's Norway, it doesn't seem like much of an achievement. Particularly when there's a two written in the first of the three columns. Not the kind of thing you're used to. Or perhaps you're a Mediterranean country, but one with a cross-country relay team and Giorgio Di Centa or perhaps you're the most Nordic nation on earth...

The Olympics: scene of Evgenii Plushenko's triumph... enough, enough!

Le noir avance vers le blanc... Il le prend dans ses bras. Le noir vient de perdre l'or des Jeux en 1.500 mètres patinage de vitesse. Shani Davis avait déjà gagné le mille mètres. Mais l'afroaméricain, le premier à remporter une médaille d'or aux Jeux d'Hiver, a été fait échec et mat par le blanc, l'italien Enrico Fabris. Shani ne se démonte pas, seize centièmes de trop pour l'or, neuf de mieux que son compatriote et ennemi Chad Hedrick. La conférence de presse de l'après compétition les retrouvera assis côte à côté, Chad et Shani, encore blanc contre noir. Paroles crues, dures... Ils ne se regarderont jamais, l'un contre l'autre! Entre répliques ironiques à la limite de l'insulte et haussement d'épaules. Mais le lendemain, sur le podium, c'est le blanc qui avancera vers le noir, Chad vers Shani, avec Fabris au milieu. Hedrick serre la main de Davis: la glace se brise.

Tout ceci sur le podium dont les turinois et italiens se souviendront longtemps. Sur la plus belle place que la capitale du Piémont ait jamais eu, pleine de volonté de vivre, d'y être et d'être ensemble. Bande sonore de seize jours, inoubliables seize comme les centièmes d'avance de l'italien sur l'afroaméricain... Jeux de glace: la glace a laissé son empreinte... Comme Ahn Hyun-Soo, de Corée du sud qui a gravé de surpenses entrelacs de lignes toujours plus serrées sur la glace de la patinoire de vitesse sur piste courte, son sport de prédilection. Trois médailles d'or et une de bronze dans la compétition où l'Amérique a retrouvé, avec une autre médaille d'or, un de ses fils plus aimés, Apolo Ohno.

99

Seize jours durant lesquels on a vu des sports... jamais vus auparavant. On a appris à les connaître, à les apprécier, à les interpréter; on a commencé à en parler, à parler des tactiques; on a compris que sans ces sports, on aurait raté quelque chose, une raison innocente de se découvrir enfants, comme toujours aux Jeux Olympiques... Ceux qui font croire à l'athlète qui est en train de gagner, Lindsey Jacobellis, que c'est le moment. Juste (ou faux), pour surprendre le monde et soi-même. L'américaine était là, la médaille d'or du snowboard cross juste un peu plus loin. Elle a voulu étonner, un vacilement à l'avantage de son égo et du public mais également en faveur de Tanja Frieden, Suissesse ponctuelle (il ne pouvait pas en être autrement!), à profiter du cadeau... Les Jeux Olympiques peuvent tefois comprendre que, si tu dois perdre la finale, mieux vaut que ce soit comme pour Simon Schoch, un autre suisse du surf des neiges, et son frère Philipp. Frères à la croix rouge or-argent du géant parallèle de la table de neige. Les Jeux qui tefont pleurer en public comme cela ne t'était jamais arrivé avant, ni même en privé, comme cela a été le cas pour l'autrichienne Michaela Dorfmeister après la descente et le super-G.

Les Jeux qui font tomber les favoris, ceux plus inquiets d'arriver «seulement deuxième» comme le slalomeur italien Giorgio Rocca ou le patineur de vitesse hollandais Sven Kramer. Les Jeux, où la minuscule Estonie remporte plus de médailles (trois, toutes en ski de fond) que la... Chine. Les Jeux, où la Finlande n'a pas remporté de médaille d'or à Lillehammer et Sapporo. Elle a une occasion lors de la dernière compétition: elle est en finale du hockey mais perd trois à deux face à la Suède.

Jeux à l'allemande, protagonistes partout même sans savoir skier, sur le podium en descente et slalom. Ou alors on peut, comme la Norvège, gagner beaucoup et découvrir que c'est peu, parce que c'est la Norvège et parce que dans la première des trois colonnes il y a écrit deux (trop peu: elle n'est pas habituée...). Ou bien une nation méditerranéenne, mais avec le relais de fond, Giorgio Di Cento et autre, devient la nation la plus nordique qui soit...

Les Jeux Olympiques, où Evgenji Plushenko gagne et... ça suffit!

Passione è coraggio

Passion is Courage

La passion c'est le courage

Le discese mozzafiato, l'immaginaria galleria del vento tutt'intorno, il cronometro da rincorrere fra i paletti o nel budello di ghiaccio. Oppure l'incredibile pendenza sotto le ginocchia, il vuoto come fauci spalancate, la terra che si avvicina. Insidie che spaventano i comuni mortali, non la gente dello sci alpino e del salto, dello slittino e dello skeleton, abituata a tornare in pista ogni giorno per una nuova sfida. Magari sorridendo, come certi giovani angeli visti alla partenza del trampolino di Pragelato ma solo un attimo, prima di frugarsi dentro e trovare nuovo coraggio. Per il prossimo balzo, per la prossima manche, per il prossimo assalto alle medaglie, Per la prossima sfida alle sorprese che riserva lo sport, confezionate senza guardare età e carriere.

Bastano due nomi, allora. Thomas Morgenstern, sessantatré chili in centottantun centimetri, volto da bambino, vent'anni a ottobre 2006, in volo da quando ne aveva nove: due ori alla prima Olimpiade della sua vita.

Michaela Dorfmeister, che aveva già deciso di ritirarsi ma voleva, testardamente, ritentare l'assalto all'oro: e, a trentadue anni, in valigia ne ha messi due, discesa e super-G. Il coraggio, la passione, di provarci e riprovarci.

Breathtaking speed, the imaginary wind tunnel around you, the clock ticking as you whip in and out between the poles or fly along with ice all around. The steepest of slopes tumbling away beneath your knees, a gaping void, the ground coming up to meet you. The kind of thing that would terrify ordinary mortals but not the alpine skiing folk. Or for that matter the ski jumpers, the luge or skeleton riders who day after day come back for more. Some of them even manage to smile like youthful angels, leaping into the air at Pragelato. But their smiles were fleeting things that came and went in an instant as they gathered their strength and courage for the next leap, the next round, the next medal attempt, the next battery of surprises sure to be thrown at them regardless of age or status.

Two names sum it all up. Thomas Morgenstern, the youthful 63-kilo, 181-cm, 20-year-old, flying since he was nine, who took two golds in his very first Olympic Games.

Michaela Dorfmeister who wanted one last chance at gold before she retired and who, at 32, ended up taking home two thanks to her performances in the downhill and super-C. That's what the courage - the passion - to try and try again is all about.

Les descentes à couper le souffle, la galerie imaginaire du vent tout autour, le chronomètre à rattraper entre les piquets ou dans le boyau de glace ou bien l'incroyable inclinaison sous les genoux, le vide comme des gueules grandes ouvertes, la terre qui se rapproche. Des pièges qui effraient le commun des mortels, mais pas les athlètes du ski alpin et du saut, de la luge et du skeleton, habitués à retourner sur la piste chaque jour pour un nouveau défi, en souriant comme certains jeunes anges vus au départ un seul instant du tremplin de Pragelato, avant de chercher au plus profond d'eux-mêmes et trouver à nouveau du courage, Pour le prochain saut, pour la prochaine manche, pour le prochain assaut vers les médailles. Pour le prochain défi aux surprises que réserve le sport, conditionnées sans regarder ni âge ni carrière.

Il suffit alors de deux noms. Thomas Morgenstern, soixante-trois kilos pour cent quatre-vingt et un centimètres, un visage d'enfant, vingt ans en octobre 2006, saute depuis qu'il en a neuf: deux médailles d'or aux premiers Jeux Olympiques de sa vie. Michaela Dorfmeister, qui avait déjà décidé de prendre sa retraite mais, têtue, elle a voulu retenter de gagner l'or: et, à trente-deux ans, elle en a rapporté deux dans ses valises, descente et super-G. Le courage -la passion- d'essayer encore et encore.

SCI ALPINO: UN FRANCESE ALL'IMPROVVISO

Stupire, verbo Olimpico. Le previsioni per il podio della discesa libera maschile non includevano il francese Antoine Deneriaz, ventinove anni, pizzetto da moschettiere, solo tre gare di Coppa del Mondo vinte in carriera, un grave infortunio al ginocchio sinistro nel passato recente. Eppure è stato lui il più veloce degli uomini jet. Ha avuto gli sci giusti, ha trovato la neve giusta, ha saputo cavalcare l'occasione e la pista. È partito con il pettorale numero 30 ma alla fine si è lasciato alle spalle gente più esperta e quotata come l'austriaco Walchhofer, argento e lo svizzero Kernen, bronzo.

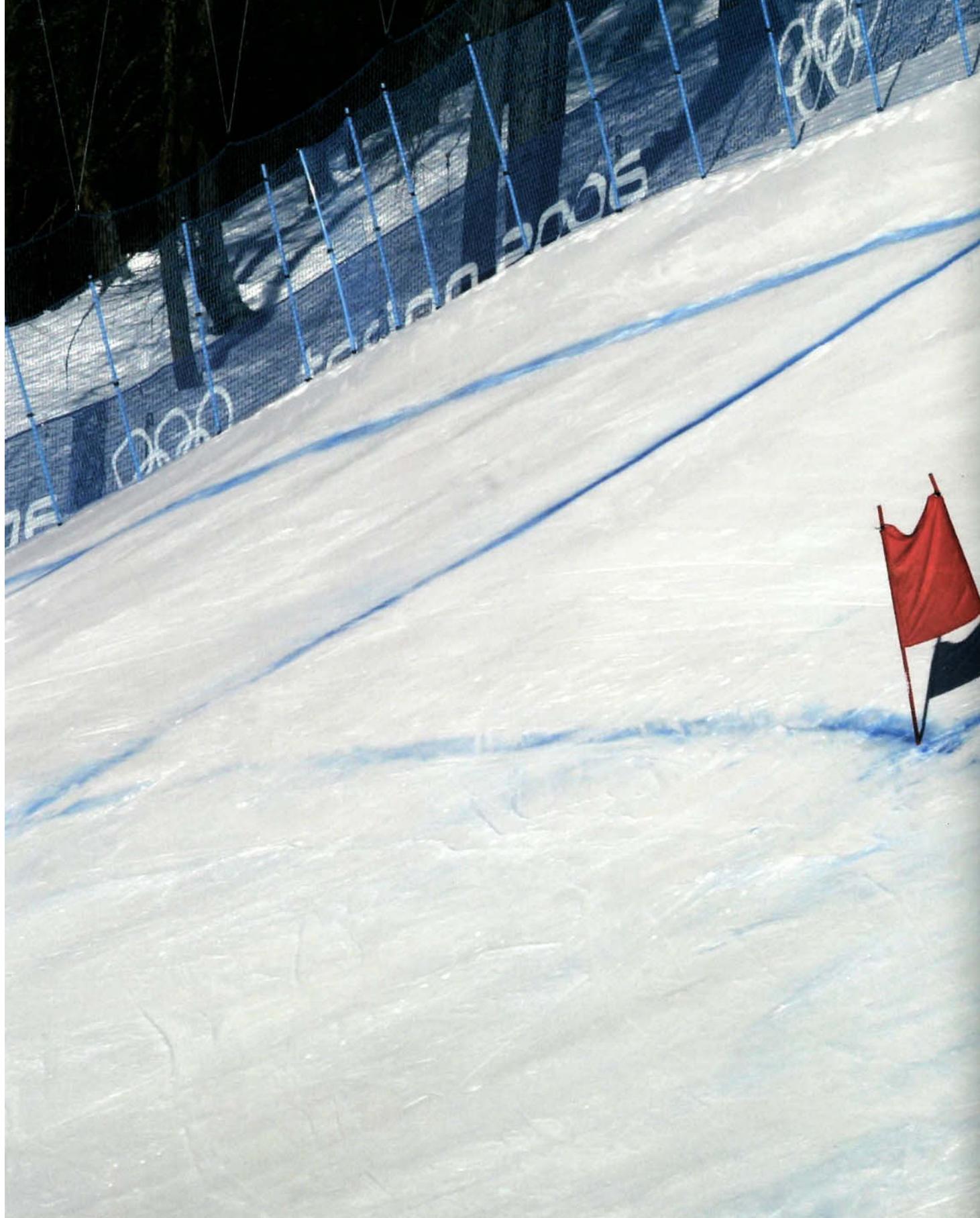
ALPINE SKIING: A SURPRISE FROM FRANCE

Amaze is the Olympic verb par excellence. Antoine Deneriaz's name didn't figure amongst the podium favourites for the men's downhill. But the 29-year-old Frenchman, who had won just three World Cup races in his entire career and was recovering from a serious left knee injury still proved the fastest. He had the right skis, the right snow, and he seized the day. Deneriaz started the competition ranked 30 but by the finish had left such hot favourites as Walchhofer of Austria (silver) and Kernen of Switzerland (bronze) trailing in his wake.

SKI ALPIN : UN FRANÇAIS A L'IMPROVISTE

Etonner, un verbe Olympique. Les prévisions pour le podium de la descente hommes n'incluaient pas le français Antoine Deneriaz, vingt-neuf ans, bouc de mousquetaire, avec seulement trois victoires en Coupe du Monde, récemment un grave accident au genou gauche. Et pourtant il a été le plus rapide des hommes jet, il a eu les bons skis, il a trouvé la bonne neige, il a su cueillir l'occasion et la piste. Il est parti avec le dossard numéro 30 mais à la fin il est passé devant des athlètes plus experts que lui et favoris comme l'autrichien Walchhofer, médaille d'argent et le suisse Kernen, médaille de bronze.







105

SCI ALPINO: IL FRATELLO D'ARGENTO

Come per gli svizzeri Philipp e Simon Schoch nello snowboard, anche in casa Kostelic si festeggiano le medaglie che i due fratelli portano alla Croazia. Ai trionfi di Janica, entrata nella storia dei Giochi Invernali per il numero di medaglie vinte, si aggiunge infatti l'argento di Ivica, più anziano di due anni, conquistato nella combinata maschile grazie al settimo posto nella libera e al quarto in slalom. Meglio di lui solo lo statunitense Ted Ligety. La pressione inganna Benny Raich mentre il personaggio più atteso, l'americano Bode Miller, inforca. Doveva essere uno dei mattatori ma non è la sua stagione e non sono i suoi Giochi.

ALPINE SKIING: SILVER SIBLING

Swiss snowboarders Philipp and Simon Schoch weren't the only two medal-winning siblings at the Games. The Kostelic household in Croatia had plenty to celebrate too. Not only did sister Janica make history by winning more medals than anyone else in the history of the Winter Games, but Ivica, the older of the two by two years, took silver in the men's combined, having finished seventh in the downhill and fourth in the slalom. Gold went to Ted Ligety. The pressure got to Benny Raich while the favourite, American Bode Miller, was disqualified for straddling a gate. He should have been one of the big challengers, but this wasn't to be either his season or his Games.

SKI ALPIN : LE FRERE D'ARGENT

Comme pour les suisses Phillip et Simon Schoch en surf des neiges, chez les Kostelic aussi on fête les médailles rapportées en Croatie par le frère et la soeur. Aux triomphes de Janica, entrée dans l'histoire des Jeux d'Hiver par le nombre de médailles gagnées, s'ajoute en effet la médaille d'argent de Ivica, de deux ans son ainé, remportée en combiné hommes grâce à la septième place en libre et à la quatrième en slalom. Seul l'américain Ted Ligety a réussi à faire mieux que lui. La pression trompe Benny Raich tandis que le personnage le plus attendu, l'américain Bode Miller s'enflamme. Cela devait être une des vedettes mais ce n'est pas sa saison et ce ne sont pas ses Jeux.









Pag. 103

Tutta la grinta di Antoine Deneriaz, il discesista francese vincitore a sorpresa della libera che il 12 febbraio ha aperto le prove di sci alpino

The very spirited Antoine Deneriaz, the French downhill skier and surprise winner of the downhill, who opened the alpine skiing events on 12 February

La poigne d'Antoine Deneriaz, le skieur français vainqueur surprise de la descente qui a ouvert les épreuves de ski alpin le 12 février

Pag. 104-105

Lo statunitense Bode Miller durante le prove della libera sulla pista del Sestriere, l'11 febbraio: Miller era uno dei personaggi più attesi sulle nevi di Torino 2006 ma è tornato a casa senza medaglie

American Bode Miller trying out the downhill slope at Sestriere on 11 February Miller was one of the most eagerly awaited of the Torino 2006 athletes but went home empty-handed

L'américain Bode Miller lors de la descente sur la piste de Sestriere, le 11 février: Miller était parmi les plus attendus sur la neige de Torino 2006 mais il n'a remporté aucune médaille

Pag. 107

La capriola di gioia del croato Ivica Kostelic, medaglia d'argento nella combinata dietro allo statunitense Ted Ligety e davanti all'austriaco Schoenfelder. È il 14 febbraio

A joyful Ivica Kostelic of Croatia after winning silver in the combined behind Ted Ligety and ahead of Schoenfelder on 14 February

Le saut de joie du croate Ivica Kostelic, médaille d'argent en combiné derrière l'américain Ted Ligety et devant l'autrichien Schoenfelder, le 14 février

Pag. 108

Ted Ligety, trentunenne di Park City, vola verso l'oro nella combinata: decisivo sarà il suo successo nella prova di slalom

Thirty one-year-old Ted Ligety flies towards a gold in the combined: his win in the slalom will prove decisive

Ted Ligety, trentennale de Park City, vole vers l'or en combiné : son succès en slalom sera décisif

Pag. 109

Un'immagine del 10 febbraio: a Torino si lavora per la Cerimonia di Apertura, ai Sestriere i discesisti della libera studiano il tracciato. Qui il francese Pierre-Emmanuel Dalcin, poi undicesimo

10 February 2006: while preparations for the Opening Ceremony go on in Torino, the downhill skiers study the track at Sestriere. Here we see, Pierre-Emmanuel Dalcin, who finished 11th

Image du 10 février : à Torino on s'active à la Cérémonie d'Ouverture, à Sestriere les skieurs de la descente étudient le parcours. Ici le français Pierre-Emmanuel Dalcin, arrivé onzième

Pag. 110-111

La sfida dell'uomo alla pendenza: Hermann Maier, asso dello sci austriaco, sta per provare la pista della libera, il 10 febbraio. Terminerà i Giochi con un argento e un bronzo

Austrian skiing ace Hermann Maier poised to try out the downhill slope on 10 February. He takes home a silver and a bronze in the end

Le défi de l'homme contre la pente : Hermann Maier, as du ski autrichien, essaie la piste de la descente, le 10 février. Il terminera les Jeux avec une médaille d'argent et une de bronze

SCI ALPINO: SUPER-JANICA

A 24 anni è la sciatrice più medagliata nella storia dei Giochi Invernali. Janica Kostelic, croata, a Torino 2006 conquista l'oro in combinata piazzandosi prima in libera e seconda in slalom e l'argento in super-G, allori che si aggiungono ai tre ori (slalom, gigante e combinata) e all'argento (super-G) vinti a Salt Lake 2002. Supera così nomi leggendari dello sci femminile come Vreni Schneider (tre ori, un argento e un bronzo) e Katja Seizinger (tre ori e due bronzi). Un risultato ancora più prezioso considerando gli undici interventi subiti al ginocchio.

ALPINE SKIING: SUPER-JANICA

At just 24, she's won more medals than any other female skier in the history of the Winter Olympics. Janica Kostelic of Croatia took gold in the combined at Torino 2006, thanks to a first place in the downhill and a second in the slalom. She also took silver in the super-G. Those two medals join the three other golds (slalom, giant slalom and combined) and one silver (super-G) she took home from Salt Lake 2002. This puts Kostelic ahead of women's skiing legends the likes of Vreni Schneider (three golds, one silver and one bronze) and Katja Seizinger (three golds and two bronzes). Astonishingly, despite her tender age, Kostelic has already undergone 11 knee operations.

SKI ALPIN: SUPER-JANICA

A 24 ans, c'est la skieuse la plus médaillée de l'histoire des Jeux d'Hiver. Janica Kostelic, croate, a conquis l'or en combiné à Torino 2006, en se classant première en libre et seconde en slalom et l'argent en super-G, victoires qui s'ajoutent aux trois médailles d'or (slalom, géant et combiné) et à l'argent (super-G) remportées à Salt Lake 2002. Elle dépasse ainsi des noms légendaires du ski féminin comme Vreni Schneider (trois médailles d'or, une d'argent et une de bronze) et Katja Seizinger (trois médailles d'or et deux de bronze). Un résultat encore plus précieux si l'on tient compte des onze interventions chirurgicales subies au genou.



113





SALTO: RAGAZZINI D'ORO

Ci volevano due ragazzini dalla stoffa pregiata per sfatare un tabù, quello che vedeva l'Austria senza oro nel salto con gli sci da tre edizioni dei Giochi Invernali. Con un salto di centoquaranta metri, Thomas Morgenstern, classe 1986, si impone nel trampolino HS 140 davanti al connazionale Andreas Kofler, di due anni più "vecchio" e i due fanno parte del quartetto che conquista il metallo più pregiato anche nella prova a squadre. È in realtà la Norvegia a vincere più medaglie (quattro in totale, tre per Lars Bystoel) mentre resta ancora deluso il grande finlandese Ahonen.

SKI JUMPING: GOLDEN BOYS

It took some very special athletes to break the run of bad luck that kept Austria from taking a single gold in skijumping over the last three Olympic Winter Games. With a jump of 140 m, 20-year-old Thomas Morgenstern first took gold in the HS 140 ahead of fellow Austrian 22-year-old Andreas Kofler. Both were also part of the four-man team to win the gold in the team event. Norway won most medals in the end (four in all, with Lars Bystoel delivering three), and the Games proved disappointing once again for Ahonen of Finland.

SAUTA SKI : DES JEUNES EN OR

Il a fallu deux jeunes d'étoffe précieuse pour faire sauter un tabou, celui qui voyait l'Autriche sans or en saut à ski depuis trois éditions de Jeux d'Hiver. Avec un saut de cent quarante mètres, Thomas Morgenstern, né en 1986, s'impose dans l'HS 140 devant son compatriote Andreas Kofler, de deux ans plus «vieux» et qui font tous les deux partie du quatuor qui remporte l'or également dans l'épreuve par équipes. C'est en réalité la Norvège qui remportera le plus de médailles (quatre au total, trois pour Lars Bystoel) tandis que le grand finlandais Ahonen est encore déçu.





118

Pag. 113

Le medaglie "forate" si prestano a divertenti scatti fotografici: qui si esibisce la croata Janica Kostelic, argento in super-G, il 20 febbraio

The pierced medals made for amusing photographs - as Janica Kostelic, silver in the super-G, proves on 20 February

Les médailles « trouées » se prêtent à des photos insolites : ici la croate Janica Kostelic, médaillée d'argent au super-G, le 20 février

Pag. 114

La tedesca Petra Haltmayr durante le prove della libera sulla pista di San Sicario Fraiteve. Chiuderà la gara al sesto posto

Petra Haltmayr of Germany on the downhill run at San Sicario Fraiteve. She finishes sixth

L'allemande Petra Haltmayr lors des épreuves de descente sur la piste de San Sicario Fraiteve. Elle terminera à la sixième place

Pag. 115

Un'altra atleta ripresa durante le prove: è la slovena Eva Huckova, trentassettesima in gara, due giorni dopo

Also snapped during downhill training Eva Huckova of Slovenia, who finished 37th in the event two days later

Une autre athlète durant les épreuves : la slovène Eva Huckova, trente septième lors de la compétition, deux jours plus tard

Pag. 117

Il diciannovenne austriaco Thomas Morgenstern durante le qualificazioni del large hill individuale, disputate il 17 febbraio. Vincerà la finale

Nineteen-year-old Thomas Morgenstern of Austria during the qualifiers for the individual large hill competition on 17 February. He went on to win gold in the finals

L'autrichien Thomas Morgenstern, 19 ans, durant les qualifications du grand tremplin individuel, le 17 février. Il remportera la finale

Pag. 118

Lo sloveno Robert Kranjec si prepara a spiccare il volo nella finale del normal hill, il 12 febbraio. Alla sua sinistra si preparano altri concorrenti

Robert Kranjec of Slovenia prepares to take flight in the normal hill finals on 12 February. To his left, other competitors warm up

Le slovène Robert Kranjec se prépare à s'envoler dans la finale du tremplin normal, le 12 février. A sa gauche, d'autres concurrents sont en train de se préparer

Pag. 119

Il polacco Stefan Hula accelera lungo il trampolino prima di decollare, durante la finale del normal hill

Stefan Hula of Poland picks up speed before taking off during the normal hill finals

Le polonais Stefan Hula accélère le long du tremplin avant de décoller; lors de la finale du tremplin normal





SNOWBOARD: RINGIOVANIRE SCIANDO

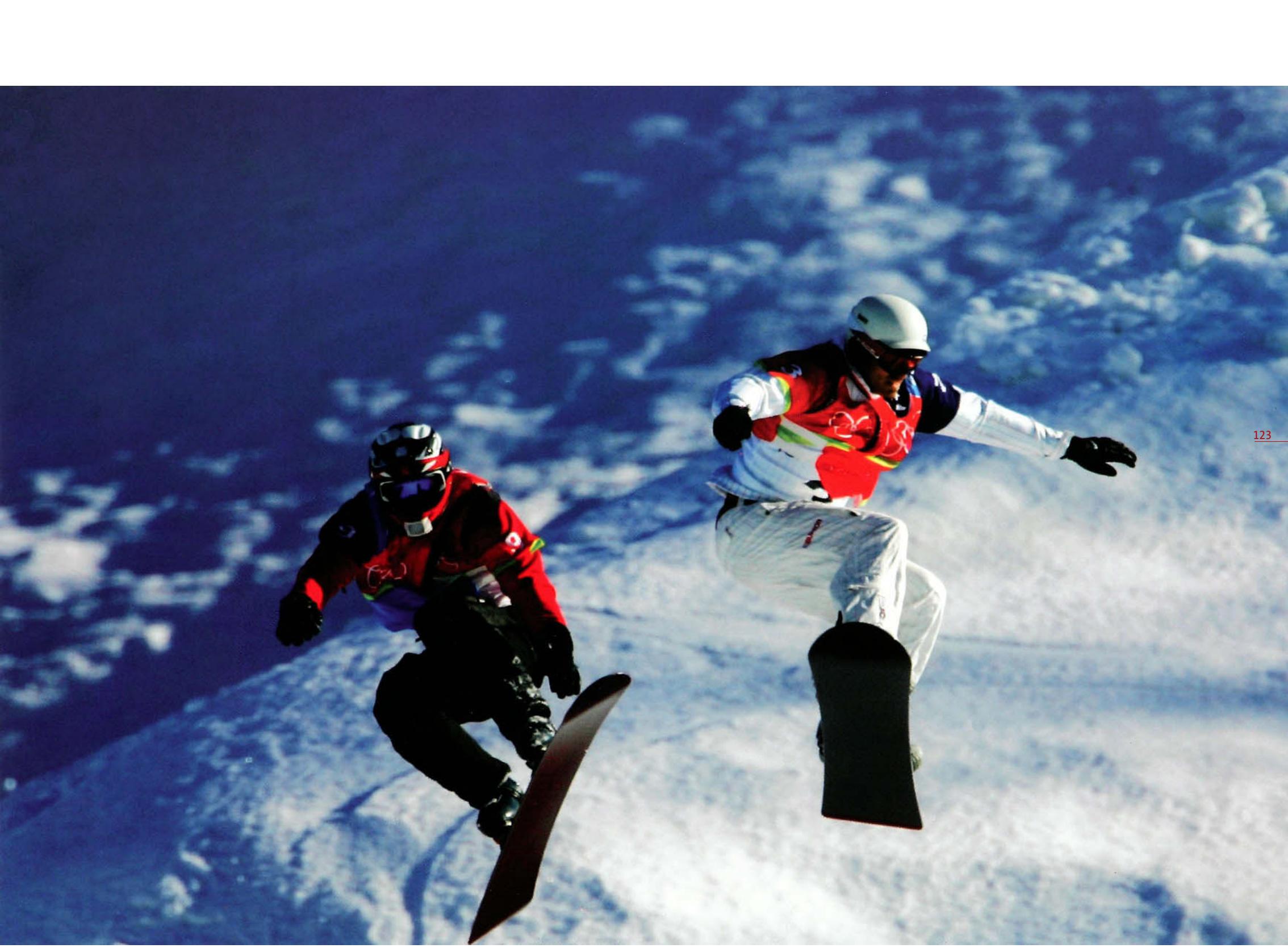
Seth Wescott, 29 anni, è uno dei tanti sciatori innamoratisi della tavola perché annoiati dalla disciplina tradizionale. Buona scelta: nel 2005 ha vinto il titolo mondiale nello snowboard cross. Il segreto di questa disciplina, che debuttava ai Giochi? "Mi fa sentire un poeta. E quando volo sono più giovane". Giovane come Radoslav Zidek, che ha dovuto accontentarsi dell'argento. Ma la sua è la prima medaglia della Slovacchia ai Giochi Invernali. E non è una sorpresa, sia perché Zidek si era già fatto conoscere ad alto livello, sia perché le gare di snowboard cross sono sempre un'imprevedibile lotteria.

SNOWBOARD: A YOUTHFUL PURSUIT

Seth Wescott, 29, is one of the many athletes to fall in love with snowboarding after becoming bored with traditional skiing. A wise move as he went on to become world snowboard cross champion in 2005. What's so special about this discipline? "It makes me feel like I'm a poet. And when I fly, I feel younger." As young perhaps as Radoslav Zidek, who had to settle for a silver. However, he must not have been too unhappy as he is the first Slovakian to take home a medal from the Winter Games. Zidek had already made a name for himself at the very top of the game. It didn't hurt either that the snowboard cross event is so unpredictable that it's always somewhat of a lottery.

SURF DES NEIGES : RAJEUNIR EN SKIANT

Seth Wescott, 29 ans, est un des nombreux skieurs tombé amoureux de la planche après s'être lassé de la discipline traditionnelle. Bonne pioche : en 2005 il a remporté le titre mondial en snowboard cross. Le secret de cette discipline qui faisait ses débuts aux Jeux? «Elle me fait sentir un poète. Et quand je vole je suis plus jeune.» Jeune comme Radoslav Zidek, qui a dû se contenter de l'argent. Mais c'est la première médaille de la Slovaquie aux Jeux d'Hiver. Ce n'est pas une surprise, parce que Zidek s'était fait déjà connaître à haut niveau et parce que les compétitions de snowboard cross sont toujours une loterie imprévisible.







SNOWBOARD: SAPER PERDERE

In Italia, il giorno venerdì 17 è poco amato dagli scaramantici. Categoria alia quale potrebbe ora iscriversi l'americana Lindsay Jacobellis, che proprio venerdì 17 febbraio 2006 perde l'oro nello snowboard cross femminile: lanciata tutta soia verso il traguardo, con ancora 200 metri da coprire, tenta di afferrare la tavola per chiudere con un grab, cade e viene superata dalla svizzera Tanja Frieden. "Sono contenta perché oggi ho comunque fatto la storia", ha detto alla fine la statunitense, che era una delle favorite nelle previsioni della vigilia. E che si dimostra artista, se non altro, nell'accettare una sconfitta così bruciante.

SNOWBOARD: LOSING GRACEFULLY

Friday the 17th is considered as unlucky in Italy as Friday the 13th is in most other parts of the world. American Lindsay Jacobellis got a taste of just how unlucky it could be when she lost out on gold in the women's snowboard cross on that very day. With just 200 metres to go, Jacobellis was out on her own but tried to finish with a grab and fell, only to be passed by Tanja Frieden of Switzerland. "I'm happy because I still got to make history today," said America's favourite, who was supremely gracious in accepting such a cruel twist of events.

SURF DES NEIGES : SAVOIR PERDRE

En Italie, le vendredi 17 est peu aimé des surpersticieux. L'américaine Lindsay Jacobellis pourrait s'inscrire à cette catégorie car c'est justement le vendredi 17 février 2006 qu'elle a perdu l'or en snowboard cross féminin ; lancée toute seule vers la ligne d'arrivée, encore 200 mètres à couvrir, elle tente de saisir la planche pour finir avec un grab, tombe et se fait dépasser par la Suisse Tanja Frieden. «Je suis contente parce qu'aujourd'hui je suis quand même entrée dans l'histoire», a déclaré l'américaine, qui était l'une des favorites dans les prévisions de la veille. Elle se révèle artiste, entre autres, en acceptant une défaite aussi brûlante.



SLITTINO: IL REGNO DI ARMIN

A furia di spendere i suoi giorni lanciandosi con lo slittino in un budello di ghiaccio, Armin Zoeggeler ha corpo e volto affusolati: il laconico carabiniere altoatesino, alla guida di un gioiello tecnologico da 20.000 euro, si conferma signore della specialità e vince l'oro dopo un bronzo, un argento e un altro oro nei precedenti tre Giochi. Un record, in Italia. Zoeggler precede il russo Albert Demtschenko, ma la sorpresa è il bronzo di Martins Rubenis, prima medaglia assoluta alle Olimpiadi Invernali ottenuta dalla Lettonia, separata dall'Unione Sovietica nell'agosto 1991.

LUGE: ARMIN RULES

Armin Zoeggeler of Italy proved himself master of the luge when he swept to victory aboard his € 20,000 state-of-the-art chariot. The laconic Sud Tirol-born Carabiniere's latest gold joins a bronze, a silver and another gold won over the previous three Olympics. A record for an Italian. Zoeggler relegated Albert Demtschenko of Russia to second, but the real surprise came when Martins Rubenis took bronze, the first ever Winter Olympic medal for Latvia, which gained independence from the Soviet Union in August 1991.

LUGE : LE REGNE D'ARMIN

A force de passer ses journées à se lancer avec la luge dans un tube de glace, Armin Zoeggler a le corps et le visage fuselés : le carabinier laconique du Haut-Adige, aux commandes d'un bijou de technologie à 20.000 euros, se confirme maître de la spécialité et remporte l'or après un bronze, un argent et un autre or dans les Jeux précédents, un record en Italie. Zoeggler précède le russe Albert Demtschenko mais la surprise vient du bronze de Martins Rubenis, toute première médaille aux Jeux d'Hiver pour la Lettonie, séparée de l'Union Soviétique en août 1991.





130



Pag. 120-121

L'uomo può volare? Si direbbe di sì, osservando il ceco Pavel Churavy, che cerca il vento per saltare più lontano di tutti

Pavel Churavy of the Czech Republic makes flying look easy, as he tries to make his the winning jump

L'homme peut-il voler? On dirait bien que oui en regardant le tchèque Pavel Churavy, qui cherche le vent pour sauter le plus loin possible

Pag. 123

Lo slovacco Radoslav Zidek nella finale dello snowboard cross. Portera con l'argento, la prima medaglia dei Giochi Invernali al suo Paese. Oro per lo statunitense Seth Wescott (a destra)

Radoslav Zidek of Slovakia in the finals of the snowboard cross in which he won silver, giving his country its first medal of the Winter Games. Seth Wescott of the USA (right) took gold

Le slovaque Radoslav Zidek en finale du snowboard cross. Avec l'argent, il offrira la première médaille des Jeux d'Hiver à son pays. Médaille d'or pour l'américain Seth Wescott (à droite)

Pag. 124

Il volto di Seth Wescott attraverso la sua medaglia d'oro

Seth Wescott looks through his gold medal

Le visage de Seth Wescott à travers sa médaille d'or

131

Pag. 125

Discesa di gruppo a Bardonecchia durante una prova di snowboard cross

A group descent in the snowboard cross in Bardonecchia

Descente de groupe à Bardonecchia pendant une épreuve de snowboard cross

Pag. 127

Il salto fatale della statunitense Lindsay Jacobellis durante la finale dello snowboard cross: cadendo, perderà la testa della gara e chiuderà seconda

Lindsay Jacobellis of the United States makes the leap that would prove fatal to her gold medal hopes in the snowboard cross finals

Le saut fatal de l'américaine Lindsay Jacobellis lors de la finale de snowboard cross : en tombant, elle perd la première place de la compétition et terminera seconde

Pag. 129

Il trionfo di Armin Zoeggeler, oro nello slittino: lo sollevano al cielo il russo Albert Demtschenko (argento) e il lettone Martins Rubenis (bronzo)

Luge gold medallist Armin Zoeggeler is carried shoulder high by Albert Demtschenko (silver) of Russia and Martins Rubenis of Latvia (bronze)

Le triomphe d'Armin Zoeggeler, médaillé d'or en luge : il est porté par le russe Albert Demtschenko (argent) et le letton Martins Rubenis (bronze)

Pag. 130-131

Un tramonto di fuoco fa da scenario all'allenamento di Armin Zoeggeler. Il campione altoatesino ha cominciato a gareggiare a sette anni

A fiery sunset provides the backdrop to Armin Zoeggeler's training. The Sud Tirolese champion began competing at a tender seven-years-old age

Armin Zoeggeler s'entraîne dans un décor de coucher de soleil. Le champion du Haut-Adige a commencé la compétition à sept ans

SLITTINO: SOLO GERMANIA

Anche la tedesca Sylke Otto replica il successo ottenuto ai Giochi Invernali del 2002, in un podio del singolo femminile monopolizzato dalla Germania, delusa dagli uomini: argento alla Kraushaar, bronzo alla Huefner, la più giovane del terzetto con i suoi 22 anni, tanto per prenotare pure lo champagne di Vancouver 2010. Il doppio è invece una questione di famiglia: vincono i giovani fratelli austriaci Andreas e Wolfgang Linger, già Campioni del Mondo nel 2003, non indicati fra i favoriti nelle previsioni della vigilia.

LUCE: GERMANY DOMINATES

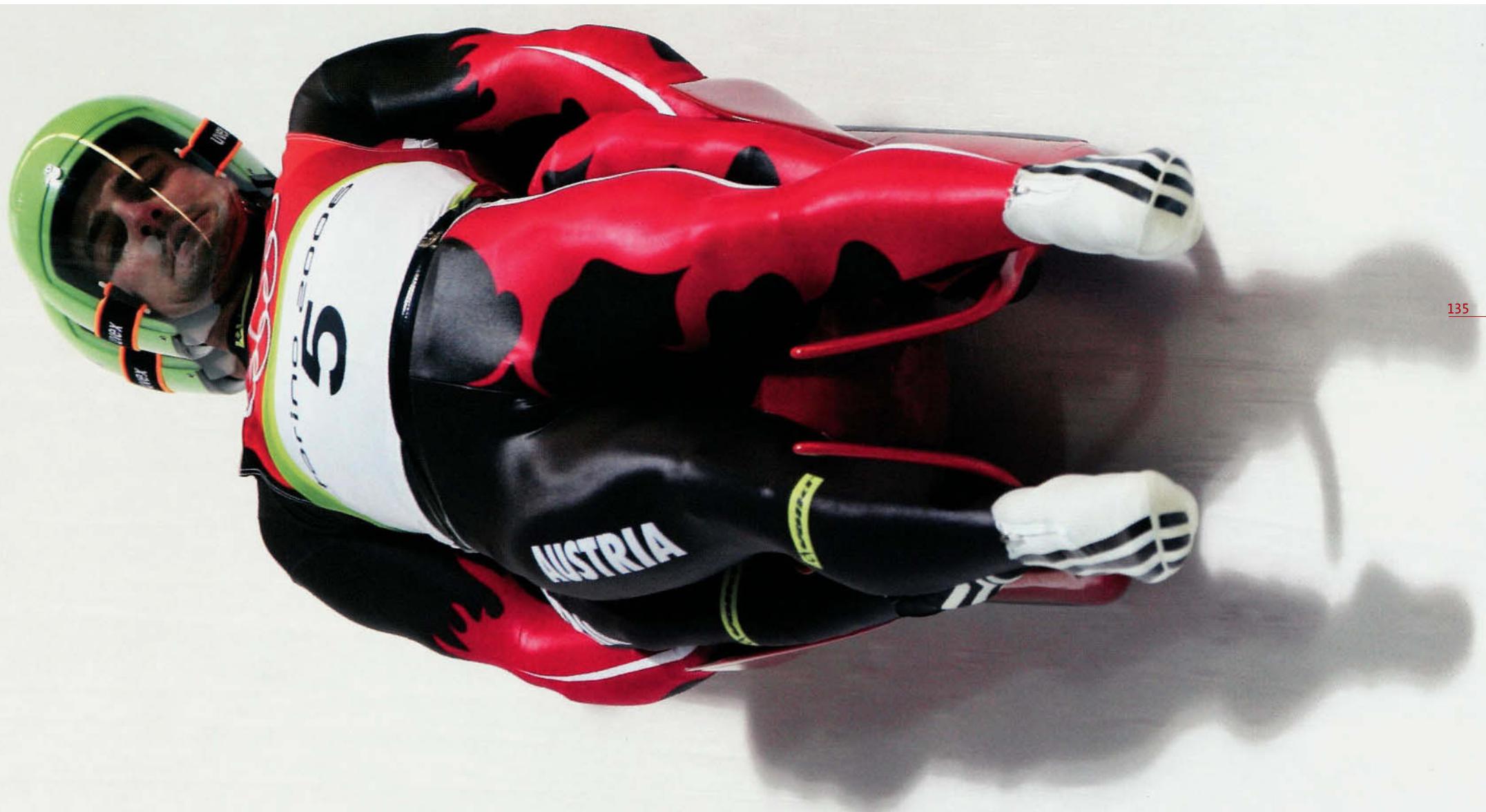
Sylke Otto of Germany joyfully repeated her victory of 2002 on a women's singles podium dominated by Germans (their male counterparts, on the other hand, failed to live up to expectations). Silver went to Kraushaar and bronze to Huefner the youngest of the three women at just 22; a result that looks good for Vancouver 2010. The doubles, on the other hand, were a family affair, won by young Austrian brothers Andreas and Wolfgang Linger, who despite having won the world title in 2003 were not amongst the favourites for this particular event.

LUGE : QUE DE L'ALLEMAGNE

Vieme i allemande sylke Otto réitère le succès obtenu aux Jeux d'Hiver en 2002, sur un podium du simple féminin monopolisé par l'Allemagne : argent pour Kraushaar, bronze pour Huefner, ja plus jeune du trio, du haut de ses 22 ans et qui met déjà le Champagne au frais pour Vancouver 2010. Les hommes eux, ont déçu, aucun n'est monté sur le podium en simple. Le double est par contre une affaire defamille : les vainqueurs sont les jeunes frères autrichiens Andreas et Wolfgang Linger, déjà Champions du Monde en 2003, ne figurant pas parmi les favoris.







SKELETON: IL POMPIERE PIÙ VELOCE

Gente che ci mette la faccia, quella dello skeleton, perché qui la slitta si guida bocconi, con il capo a fare da prua. Tribù di temerari che, a Cesana Pariol, ha assegnato tre medaglie su sei al Canada, fra cui l'oro al pompiere Duff Gibson, ex-pattinatore e pilota di bob, innamoratosi dei Giochi da bambino dopo aver seguito le gare di Innsbruck 1976 in televisione: anche il padre (judo) e lo zio (canottaggio) avevano tentato l'avventura Olimpica ma senza successo. Gibson ha preceduto Jeff Pain, il canadese che nel 2002 aveva gareggiato a Salt Lake City per riuscire a sbarcare il lunario, "perché", aveva detto, "mettere il cibo in tavola ogni giorno è una sfida enorme". Nelfemminile,trionfodiMayaPedersen,elveticaorigini svedesi,unpassatonell'atleticaleggera,primadonnaduevolte iridata nello skeleton (2001-2005).

SKELETON: THE FLYING FIREMAN

Flying head-first on a tiny sled down an ice track isn't for the faint-hearted. Three medals of the six put up for this white-knuckle event went to Canada, including gold to fireman Duff Gibson, a former skater and bobsleigh driver, who fell in love with the Winter Olympics having watched the events at Innsbruck on TV in 1976. Both Gibson's father (judo) and his uncle (rowing) also made Olympic bids (albeit with less success). Gibson finished ahead of Jeff Pain, the Canadian who competed at Salt Lake 2002 to try and make ends meet. He said, "putting food on the table everyday is a huge challenge."

Maya Pedersen triumphed in the women's competition. The Swiss athlete with an athletics background is also the first woman to win two skeleton world titles (2001-2005).

SKELETON : LE POMPIER LE PLUS RAPIDE

Ils mettent le nez dessus, sur le skeleton, parce qu'ici on conduit à plat ventre, la tête en avant. Une tribu de téméraires qui, à Cesana Pariol, a décerné trois médailles sur six au Canada, dont l'or au pompier Duff Gibson, ancien patineur et pilote de bob, amoureux des Jeux depuis qu'il est tout petit, après avoir suivi les compétitions d'Innsbruck 1976 à la télévision : son père (en judo) et son oncle (en canotage) avaient tenté l'aventure Olympique mais sans succès. Gibson a précédé Jeff Pain, le canadien qui, en 2002, avait pris part à la compétition à Salt Lake City pour joindre les deux bouts, «parce que», avait-il déclaré, «mettre à manger sur la table tous les jours est un défi énorme». Chez les femmes, triomphe de Maya Pedersen, helvète d'origines suédoises, un passé en athlétisme, première femme deux fois Championne du Monde en skeleton (2001-2005).





Pag. 133

Le tre tedesche medagliate nello slittino femminile. Da sinistra, Silke Kraushaar (argento), Sylke Otto (oro) e Tatjana Huefner (bronzo)

The three German medallists in the women's luge. From left, Silke Kraushaar (silver), Sylke Otto (gold) and Tatjana Huefner (bronze)

Les trois allemandes médaillées en lugefemmes. De gauche à droite, Silke Kraushaar (argent), Sylke Otto (or) et Tatjana Huefner (bronze)

Pag. 134

Il budello di ghiaccio di Cesana Pariol che ha ospitato le prove Olimpiche di bob, slittino e skeleton

The icy track at Cesana Pariol that hosted the Olympic bobsleigh, luge and skeleton events

Le boyau de glace de Cesana Pariol qui a accueilli les épreuves Olympiques de bob, luge et skeleton

Pag. 135

I due re del doppio nello slittino, Andreas e Wolfgang Unger, durante la seconda manche della prova che li ha visti campioni Olimpici

The kings of the two-man luge, Andreas and Wolfgang Linger, during the second round of the event they later won

Les deux rois du double en luge, Andreas et Wolfgang Linger, lors de la seconde manche de l'épreuve qui les a consacrés champions Olympiques

Pag. 137

La foglia d'acero sul casco nero sembra una fiamma che guida il canadese Duff Gibson nella discesa verso l'oro nello skeleton

The maple leaf on his helmet seems to guide Duff Gibson of Canada as he powers towards gold in the skeleton

Lafeuille d'érable sur le casque noir ressemble à une flamme qui guide le canadien Duff Gibson vers la médaille d'or en skeleton

Pag. 138

La finale di skeleton femminile è terminata: la svizzera Maya Pedersen (a destra), medaglia d'oro, festeggia con la canadese Mellisa Hollingsworth-Richards, bronzo

The women's skeleton final ends with Maya Pedersen of Switzerland (right) taking gold. Here she celebrates with bronze medallist Mellisa Hollingsworth-Richards of Canada

La finale du skeleton femmes est terminée : la Suisse Maya Pedersen (à droite), médaille d'or, fête sa victoire avec la canadienne Mellisa Hollingsworth-Richards, médaille de bronze

Pag. 139

Il samurai ha appena finito la sua cavalcata sul ghiaccio: un'immagine del giapponese Koshi Kazuhiro, undicesimo nello skeleton

The samurai just finished his ride on the ice; a shot of Koshi Kazuhiro, 11th place in the skeleton

Le samurai vient de terminer sa chevauchée sur la glace : une image du japonais Koshi Kazuhiro, onzième en skeleton



Passione è gioco di squadra

Passion is Teamwork

La passion c'est un jeu d'équipe

Alcune delle sorprese più gustose i Giochi Olimpici di Torino 2006 le hanno svelate su un palcoscenico di ghiaccio. Quello delle piste dell'hockey e del curling, sport che rappresentano la più evidente espressione del gioco di squadra nel programma di un'Olimpiade Invernale, anche se non potrebbero apparire più distanti per spirito, ritmi e atmosfera. Batte veloce il cuore dell'hockey, perché non bastano i muscoli o l'intesa fra i giocatori: è nella rapidità della pattinata, del tiro, del gesto di un portiere che può decidersi il confronto fra due squadre. Batte lento il cuore del curling, come il lavoro di artigiani che limano la pietra e il ghiaccio, studiano i dettagli con cura, toccano l'avversario solo per una stretta di mano.

Due mondi distanti eppure uniti, a Torino, dalla capacità di stupire. La scuola europea dell'hockey maschile esclude il Nord America dalla lotta per il podio: l'oro infatti va alla Svezia. Le canadesi si aggiudicano il torneo femminile. Il curling conquista invece nuovi appassionati, dall'Italia alla Finlandia, dall'Inghilterra al Giappone, proprio grazie alla vetrina televisiva delle Olimpiadi. Il modo migliore perché la passione dei Giochi continui ad ardere.

Some of the biggest surprises of the Torino 2006 Olympic Winter Games came on the ice. Hockey and curling are probably the best-known team sports in the Winter Games, though they couldn't be further apart in terms of spirit, pace and atmosphere. Hockey is a fast, furious game in which muscle power and a tight-knit team alone are not enough. Every player has to be fast on their skates and fast with the stick. And the goalie has to be fastest of all. Curling, on the other hand, is a gentle sport. The athletes look like craftsmen, scrubbing away at the ice, coaxing the stone along. They are careful players who study every last detail. The only contact between the two teams is when they shake hands at the end of the event.

Two sports that are worlds apart, but in Torino they shared a power to surprise. The Europeans managed to put America out of the running for the men's ice hockey podium. In the end, the men's gold went to Sweden while Canada took the women's. Curling won a plethora of new fans everywhere, from Italy to Japan, thanks to the worldwide TV coverage of the Olympics; a great way to ensure that passion for the Games continues to burn brighter than ever.

Quelques-unes des plus agréables surprises des Jeux Olympiques de Torino 2006 ont été dévoilées sur une scène de glace, celles des pistes de hockey et du curling, sports qui représentent le symbole par excellence du jeu d'équipe dans le programme d'une Olympiade d'Hiver et pourtant apparaissent très éloignés comme esprit, rythme et atmosphère. Le cœur du hockey bat vite, parce que les muscles ou l'entente entre les joueurs ne suffisent pas : c'est dans la rapidité du patinage, du tir, du geste d'un gardien de but que peut se décider la confrontation entre deux équipes. Le cœur du curling bat lentement, comme le travail d'artisans qui liment la pierre et la glace, étudient les détails avec soin, touchent l'adversaire lors d'une seule poignée de main.

Deux mondes distants et pourtant unis, à Torino, dans la capacité d'étonner. L'école européenne de hockey masculin exclut l'Amérique du Nord dans la lutte pour le podium : l'or en effet revient aux suédois. Les canadiens remportent le tournoi féminin. Le curling conquiert lui de nouveaux passionnés, de l'Italie à la Finlande, de l'Angleterre au Japon, grâce à la vitrine télévisuelle des Jeux. Le meilleur moyen pour que la passion des Jeux continue à brûler.

HOCKEY MASCHILE: COMANDA L'EUROPA

Uno sport dai saperi forti come l'hockey ha nelle rivalità fra nazionali una delle spezie migliori. Ecco perché si ricorderà a lungo la sfida per l'oro a Torino 2006, il derby del nord Europa fra la Finlandia, protagonista di un torneo superbo e la Svezia, già oro nel 1994 e capace di ripetersi al Palasport Olimpico con il 3-2 in finale. Il bronzo va alla Repubblica Ceca a spese della Russia, ulteriore sigillo a un torneo che vede gli assi del Vecchio Continente, gli stessi che illuminano le piste della NHL, la lega professionistica nordamericana, eliminare Canada e Stati Uniti, rispettivamente primo e secondi a Salt Lake 2002.

MEN'S ICE HOCKEY: EUROPE TAKES COMMAND

In a tough, thrill-packed sport like hockey, national rivalry only adds to the excitement. The battle for gold at Torino 2006 will live long in the memories of the fans who watched with bated breath as Finland topped off a magnificent run in the finals against 1994 gold-medallists Sweden. Bronze went to the Czech Republic, which beat Russia, putting the seal of success on a tournament that saw the European stars, many of whom also play professionally in the American NHL, knock out both Canada and the United States, the gold and silver medal winners, respectively at Salt Lake 2002.

HOCKEY HOMMES : L'EUROPE AUX COMMANDES

Un sport aux saveurs fortes comme le hockey se trouve particulièrement pimenté lorsque naissent des rivalités entre nationaux. C'est pourquoi on se rappellera longtemps du match pour l'or à Torino 2006, le derby de l'Europe du nord entre la Finlande, protagoniste d'un superbe tournoi, et la Suède, déjà médaille d'or en 1994 et capable de recommencer au Palasport Olimpico avec un 3-2 en finale. Le bronze va à la République Tchèque aux dépends de la Russie, dernier sceau d'un tournoi qui a vu les as du Vieux Continent, ceux-là même qui illuminent les pistes de la NHL, l'union professionnelle nord américaine, éliminer le Canada et les Etats-Unis, respectivement premier et deuxième à Salt Lake 2002.



143



144

Pag. 143

La nazionale svedese di hockey festeggia la medaglia d'oro, conquistata il 26 febbraio battendo la Finlandia in una finale tutta europea

The Swedish national ice hockey team celebrates their gold medal won on 26 February at Finland's expense in an all-European final

L'équipe suédoise de hockey fête sa médaille d'or, remportée le 26 février en battant la Finlande lors d'une finale 100% européenne

Pag. 144

Alexander Korolyuk, attaccante della Russia, contende il disco al difensore statunitense Mike Knuble nel match del 21 febbraio, vinto dai russi 5-4, con un gol proprio di Korolyuk

Alexander Korolyuk of Russia duels with American defender Mike Knuble over the puck in the 21 February match that the Russians won 5-4 thanks to a goal by Korolyuk

Alexander Korolyuk, attaquant de la Russie, se dispute le palet avec le défenseur américain Mike Knuble lors du match du 21 février, remporté par les Russes 5-4, avec un but de Korolyuk

Pag. 145

Sergejs Naumovs, portiere della Lettonia, scavalcato dal disco nella partita del 19 febbraio, vinta dalla Russia 9-2

Sergejs Naumovs, Latvia's goalkeeper, in the 19 February game won 9-2 by Russia

Le palet passe au-dessus de Sergejs Naumovs, gardien de but de la Lettonie, lors de la partie du 19 février, gagnée par la Russie 9-2

Pag. 146

Il portiere della Repubblica Ceca Tomas Vokoun anticipa alla balastra il canadese Jarome Iginla: un'immagine emblematica di un'Olimpiade che ha visto la scuola canadese lasciare il podio agli europei

Czech Republic goalkeeper Tomas Vokoun races Jarome Iginla of Canada for the puck. The photo is emblematic of an Olympic Games in which the Canadians were forced to cede the podium to the Europeans

Le gardien de but de la République Tchèque Tomas Vokoun anticipe sur le canadien Jarome Iginla : une image emblématique des Jeux qui ont vu les canadiens abandonner le podium aux européens





146

Pag. 147

Uno spettacolare scatto dall'alto di Germania-Svizzera del 19 febbraio, terminata 2-2

A spectacular view from above of the Germany-Switzerland game on 19 February, which ended in a 2-2 draw

Une superbe vue d'Allemagne-Suisse du 19 février, qui s'est achevée sur le score de 2-2

Pag. 149

Danielle Goyette, 44 anni, celebra l'oro del Canada nel torneo di hockey femminile. La Goyette, a Torino, è stata anche portabandiera del suo Paese

Danielle Goyette, 44, celebrates taking gold for Canada in the women's finals. Goyette also carried the Canadian flag at the Opening Ceremony

Danielle Goyette, 44 ans, fête l'or du Canada en tournoi de hockey femmes. A Torino, elle a été porte-drapeau de son pays

Pag. 150

Tatiana Sotnikova, attaccante della Russia, decolla sul ghiaccio nel match della prima giornata del torneo femminile di hockey, Svezia-Russia dell'11 febbraio. Le svedesi chiuderanno i Giochi con l'argento

Tatiana Sotnikova of Russia in the Sweden-Russia game on 11 February, the first day of the women's ice hockey tournament. The Swedes would eventually take home the silver medal

Tatiana Sotnikova, attaquante russe, décolle sur la glace lors du match de la première journée du tournoi féminin de hockey, Suède-Russie le 11 février. Les suédoises termineront avec la médaille d'argent

Pag. 151

Il bastone teso per rallentare l'avversaria, gli occhi fissi sul disco: battaglia fra la svizzera Silvia Bruggmann (a sinistra) e la tedesca Michaela Lanzl in un match della prima fase, disputato il 14 febbraio

The picture of fierce concentration and determination: Silvia Bruggmann of Switzerland (left) and Michaela Lanzl of Germany in one of the first-round matches held on 14 February

La crosse tendue pour ralentir l'adversaire, les yeux rivés au palet : combat entre la Suisse Silvia Bruggmann (à gauche) et l'allemande Michaela Lanzl dans un match de la première phase disputé le 14 février



HOCKEY FEMMINILE: LA FESTA DI DANIELLE

Grazie al 4-1 in finale sulla Svezia, le ragazze con la foglia d'acero sul petto ripetono a Torino il successo di quattro anni prima, guidate dalla veterana Danielle Goyette. La più che quarantenne attaccante del Quebec, già oro a Salt Lake City e argento a Nagano, è la prima giocatrice di hockey ad avere l'onore di portare la bandiera del Canada durante la Cerimonia di Apertura. Sono canadesi anche le prime quattro giocatrici nella classifica dei punti realizzati. Bronzo agli Stati Uniti, in un podio di segno opposto rispetto a quello del torneo maschile.

WOMEN'S ICE HOCKEY: DANIELLE CELEBRATES

In a stunning 4-1 win over Sweden in the finals, the Canadian women's team, captained by veteran player Danielle Goyette, repeated their victory of 2002. The over-40 forward from Quebec, who took home a gold from Salt Lake City and silver from Nagano, is the first women's hockey player to have been chosen to carry the Canadian Flag during the Opening Ceremony. The top four women players in the point rankings are Canadian too. The United States took bronze on a podium that was the exact opposite of the men's.

HOCKEY FEMMES : LA FETE DE DANIELLE

Grâce au 4-1 en finale contre la Suède, les filles de l'équipe à la feuille d'érable réitèrent à Torino le succès d'il y a quatre ans, menées par la veterane Danielle Goyette. L'attaquante du Québec, âgée de plus de quarante ans, déjà médaille d'or à Salt Lake City et argent à Nagano, est la première joueuse de hockey à avoir eu l'honneur de porter le drapeau du Canada pendant la Cérémonie d'Ouverture. Les quatre premières joueuses du classement par points sont canadiennes. Médaille de bronze pour les Etats-Unis, sur un podium inversé par rapport au tournoi masculin.







CURLING: SPORT SENZA ETÀ

Il Canada, nazione leader di questa antica disciplina con tre milioni e mezzo di praticanti, precede la Finlandia sul gradino più alto del podio schierando Russ Howard, l'oro più anziano a Torino 2006 con i suoi cinquantanni compiuti durante i Giochi. Fra gli americani, che chiudono con il bronzo, c'è anche Scott Baird, che, a 54 anni, è l'atleta più "maturo" non solo fra chi ha vinto una medaglia ma fra tutti i partecipanti ai Giochi Invernali. Nel torneo femminile si impone la Svezia di Anette Norberg: a 39 anni, è l'oro femminile meno giovane (perifrasi d'obbligo, al cospetto di una signora).

CURLING: SPORT FOR ALL AGES

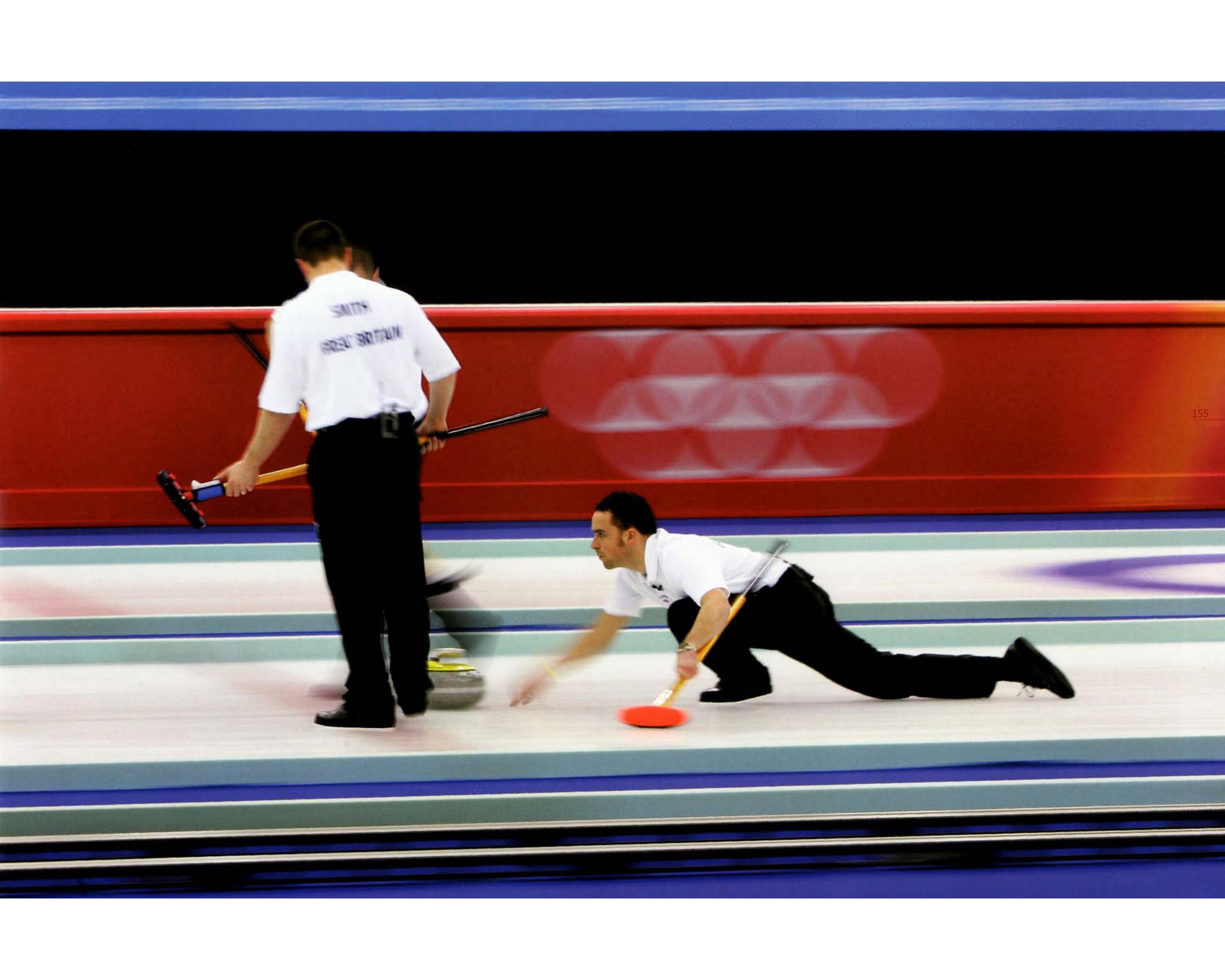
Canada leads the world in this ancient discipline with 3.5 million players nationwide and beat Finland for gold at Torino 2006. Russ Howard celebrated his 50 birthday during the Games, making him the oldest person to win gold at Torino 2006. The Americans took bronze, and their ranks included Scott Baird who at 54 was both the most "mature"medallist and athlete in the entire Games. The women's curling event was won by the Swedish team, which included Anette Norberg who at 39 is the sport's oldest women's gold medallist.

CURLING : SPORT SANS AGE

Le Canada, nation leader de cette discipline antique avec trois millions et demi de joueurs, précède la Finlande sur la marche la plus haute du podium en alignant Russ Howard, médaillé d'or le plus âgé à Torino 2006 et ses cinquante printemps fêtés pendant les Jeux. Dans l'équipe des Usa, qui termine avec un bronze, il y a Scott Baird qui, à 54 ans, est l'athlète le plus «mûr» non seulement parmi ceux qui ont remporté une médaille mais parmi tous les participants aux Jeux d'Hiver. Chez les femmes, c'est la Suède d'Anette Norberg qui s'impose: à 39 ans c'est la médaille d'or femme la moins jeune (péripphrase de rigueur lorsqu'il s'agit d'une dame).









156

Pag. 153

Un'immagine del canadese Russ Howard, 54 anni, il più anziano vincitore di una medaglia d'oro ai Giochi di Torino 2006

Fifty-four-year-old Russ Howard of Canada was the oldest person to win gold at the Torino 2006 Games

Le canadien Russ Howard, 54 ans, le médaillé d'or le plus âgé des Jeux de Torino 2006

Pag. 154

La skip del Canada Shannon Kleibrink osserva la traiettoria sul ghiaccio dello stone, mentre le sue compagne di squadra scopano la pista per favorirne la corsa

Canada skip Shannon Kleibrink watches the stone move across the ice as her teammates brush furiously to help it along

La capitaine du Canada Shannon Kleibrink observe la trajectoire de la pierre sur la glace, tandis que ses coéquipiers balaien la piste pour favoriser la course

Pag. 155

Un lancio dello skip inglese David Murdoch durante la finale per il bronzo, disputata il 24 febbraio e vinta dagli Stati Uniti

Great Britain skip David Murdoch in action during the playoff for the bronze, held on 24 February and won by the United States

Un lancer du capitaine anglais David Murdoch lors de la finale pour le bronze, disputée le 24 février et remportée par les Etats-Unis

Pag. 156

Un'immagine della semifinale del torneo di curling fra Stati Uniti e Canada, vinta 11-5 dai canadesi

The curling semi-finals between the United States and Canada, which was won 11-5 by the latter

Demi-finale du tournoi de curling entre les Etats-Unis et le Canada, remportée 11-5 par les canadiens

Pag. 157

L'inglese Kelly Wood si prepara a lanciare lo stone nella partita vinta 10-4 contro le statunitensi

Kelly Wood of Great Britain prepares to release the stone at the game in which her team beat the USA 10-4

L'anglaise Kelly Wood se prépare à lancer la pierre dans la partie remportée 10-4 contre les Etats-Unis

Pag. 158-159

La nazionale femminile svedese di curling dopo aver vinto la finale contro la Svizzera, il 23 febbraio

The Swedish women's curling team poses after winning the final against Switzerland on 23 February

L'équipe suédoise de curling prend la pose après avoir remporté la finale contre la Suisse le 23 février







Passione è velocità

Passion is Speed

La passion c'est la vitesse

Ci sono molti modi di essere i più veloci. Ci si può persino riuscire due volte nella stessa gara. E non è detto che il primato più significativo sia quello sancito dal cronometro.

È la storia dello statunitense Shani Davis, oro nei 1.000 metri nel pattinaggio di velocità davanti al connazionale Cheek e al favorito, l'olandese Wennemars. Perché Davis - che è stato anche argento nei 1.500 - non ha semplicemente fatto segnare il miglior tempo: è stato, soprattutto, il primo afroamericano a centrare un titolo individuale alle Olimpiadi Invernali.

Il più veloce, appunto, a tagliare questo traguardo.

Ventitré anni, cresciuto a Chicago in un ambiente in cui lo sport ha fatto da salvacondotto oltre la giungla delle gang giovanili, Davis è un uomo ambizioso nel corpo di una pantera, centottantasette centimetri in ottantacinque chili, arrivato ai Giochi con il record mondiale della distanza. Ma allo stesso tempo è un personaggio fuori dagli schemi, con un serpente come amico, il segreto di caricarsi con i videogame, il gusto di andare controcorrente. Anche sui pattini, da cui brucia la voglia di conquistare altri neri al ghiaccio. "Il pattinaggio ha le potenzialità per diventare un grande sport" ha detto a Torino, "chi ci crede e si impegna davvero, può farcela, anche se la strada è dura. Dura per davvero".

There are many ways to be the fastest. You can even do it twice in the same competition. And there's no guarantee that the most significant record is the one set by the clock either. Take American Shani Davis, who won gold in the 100-metre speed skating event ahead of his fellow countryman Cheek and the favourite Wennemars of Holland. Davis - who also took silver in the 1,500 m - didn't just clock the fastest time; more importantly still he was the first black athlete to take an individual title in the Winter Olympics. The fastest, in other words, to cross that particular finish line.

The 23-year-old grew up in a part of Chicago where sport was a lifeline in a world dominated by the local gangs. The 6'2", 85 kg Davis is an ambitious man with the body of a panther. He arrived at the Games as the holder of the all-round world title. He is an unusual character who owns a snake and likes to prepare himself with videogames before competing. He also likes to go against the flow - even on the ice, where he has a burning ambition to convert other black athletes to the sport. "Skating has the potential to become a great sport," he said in Torino. "People who really believe in it and are really committed to it can do it even though it's a tough road. Really tough."

Il y a de nombreux moyens d'être les plus rapides. On peut même y arriver deux fois dans la même compétition et il n'est pas dit que le record le plus significatif soit celui indiqué par le chronomètre. C'est l'histoire de l'américain Shani Davis, médaille d'or en 1.000 mètres patinage de vitesse devant son compatriote Cheek et devant le favori, le hollandais Wennemars. Parce que Davis (médaillé d'argent en 1.500) n'a pas simplement réussi le meilleur temps: il a surtout été le premier afroaméricain à obtenir un titre individuel en Jeux d'Hiver. Le plus rapide à franchir cette ligne d'arrivée.

Agé de vingt-trois ans, il a grandi à Chicago dans un environnement où le sport lui a permis d'échapper à la jungle des gangs de jeunes, Davis est un homme ambitieux dans le corps d'une panthère, 1,87 m et 85 kilos, arrivé aux Jeux avec le record mondial de distance. Mais c'est en même temps un personnage hors norme, avec un serpent pour ami, le secret de se recharger à travers les jeux vidéo, le goût d'aller à contre courant. Même sur les patins il brûle d'envie d'affronter d'autres noirs sur la glace. «Le patinage a le potentiel pour devenir un grand sport», a-t-il déclaré à Torino, «ceux qui y croient peuvent arriver, même si la route est longue. Vraiment très longue».

PATTINAGGIO DI VELOCITÀ: DA ROANA ALLE STELLE

In Olanda, dove il pattinaggio di velocità è sport da prima pagina, ha fatto più notizia della Champions League di calcio. Perché i suoi successi - due ori (1.500 metri, davanti ai fuoriclasse Usa Davis e Hedrick e inseguimento a squadre) e un bronzo (5.000, vinti proprio da Hedrick) - non hanno fatto rumore solo in Italia.

È la storia di Enrico Fabris da Roana, in provincia di Vicenza, 24 anni, fisico giusto a cominciare da un profilo che sembra fendere Paria, capacità innata di gestire energie e cronometro. Con i suoi successi, l'uomo copertina di questo sport, a Torino 2006 ha il merito di aver fatto conoscere all'Italia una disciplina tutta adrenalina.

SPEED SKATING: FROM ROANA TO THE STARS

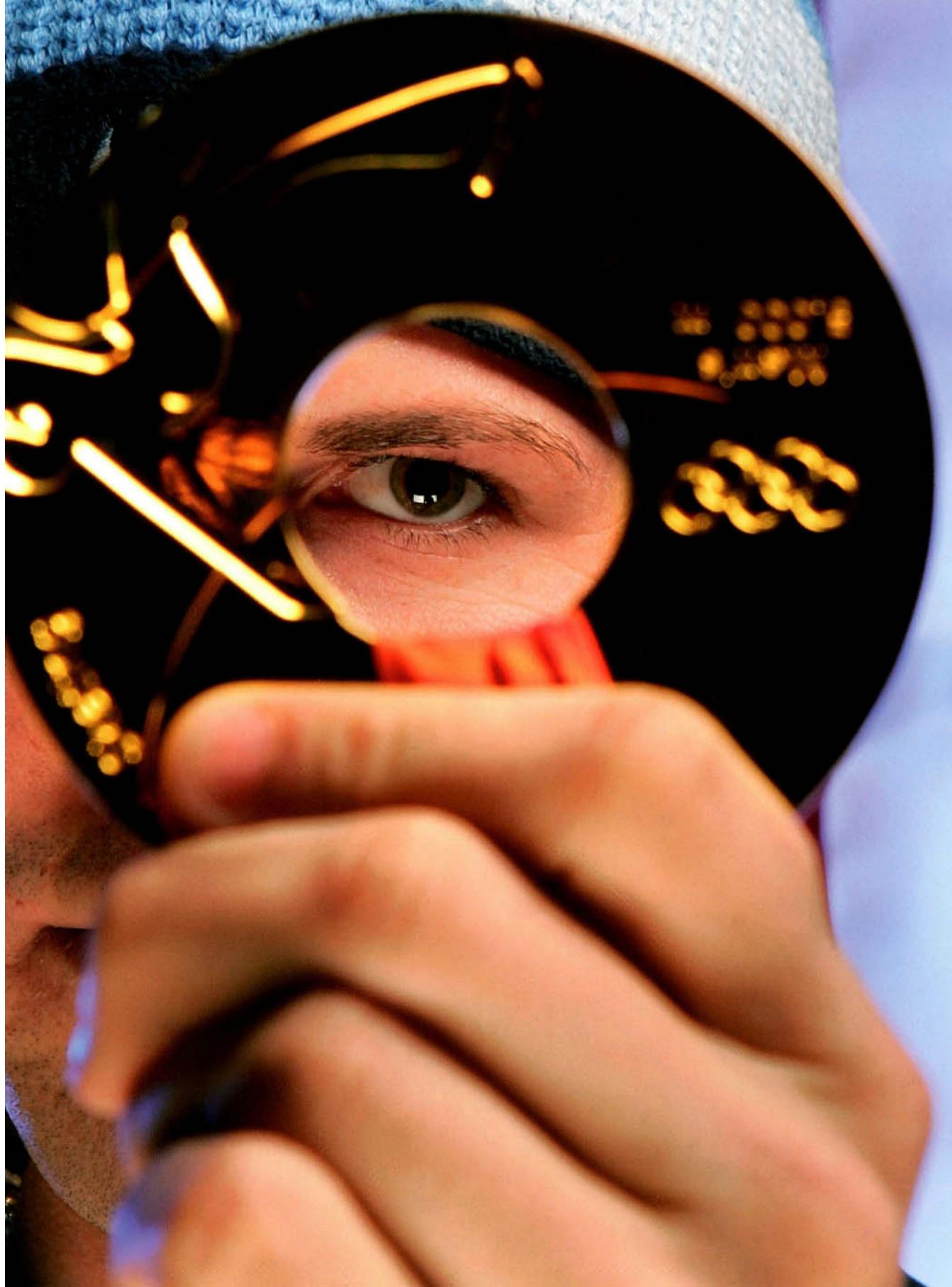
In Holland, where speed skating makes front page news, this guy got more headlines than the Champions League for his two golds (1,500 m, ahead of Davis and Hedrick of the USA, and the team pursuit) and one bronze (5,000 m, won by Hedrick). The 24-year-old, who hails from the small town of Roana near Vicenza, seems built to cleave the air. The speed skating cover boy of the Turin Olympic Games was successful in giving this adrenaline-fuelled sport the recognition it deserves in Italy

PATINAGE DE VITESSE : DE ROANA AUX ETOILES

En Hollande, où le patinage de vitesse est un sport national, la nouvelle a fait plus de bruit que la Champions League de football. Les résultats, deux médailles d'or (1.500 mètres, devant les champions américains Davis et Hedrick et poursuite par équipes) et une de bronze (le 5.000 remporté par Hedrick), ont été fêtés au-delà des frontières italiennes. C'est l'histoire d'Enrico Fabris de Roana, près de Vicenza, 24 ans, bon physique à commencer par un profil qui semble fendre l'air, capacité innée à gérer énergie et chronomètre. Grâce à ses succès, le cover boy de ce sport à Turin a le mérite d'avoir fait découvrir à l'Italie une discipline tout en adrénaline.







PATTINAGGIO DI VELOCITÀ: PUNTE DI DIAMANTE

Sono poche centinaia i praticanti ad alto livello del pattinaggio di velocità in Italia. Basta questo dato per comprendere il valore non solo dei successi di Enrico Fabris ma anche dell'oro azzurro nell'inseguimento a squadre, vinto dallo stesso Fabris, da Ippolito Sanfratello (detentore di otto titoli mondiali su rotelle) e da Matteo Anesi, il più giovane, senza dimenticare Stefano Donagrandi, che ha gareggiato nelle eliminatorie. Un oro favorito dalla sfortuna che tradisce i maestri olandesi in semifinale (Kramer, argento sui 5.000, ha la pecca di inciampare nel supporto di plastica della pista) ma poi meritato dominando i canadesi nell'ultima gara.

SPEED SKATING: A STUNNING ACHIEVEMENT

There are only a couple hundred top-class competitive speed skaters in Italy. That fact alone illustrates the importance of Enrico Fabris's achievements. Fabris also won gold in the team pursuit event along with teammates Ippolito Sanfratello (holder of eight world in-line skating titles), youngster Matteo Anesi and Stefano Donagrandi, who competed in the qualifying rounds. Their fight to victory was helped when disaster struck the Dutch in the semis as Kramer tripped and fell (silver in the 5,000 m). But the Italians dominated Canada in the final round.

PATINAGE DE VITESSE : POINTES DE DIAMANT

En Italie, le patinage de vitesse de haut niveau ne compte que quelques centaines de pratiquants. Il suffit de cet élément pour comprendre la valeur, non seulement des succès d'Enrico Fabris mais également de la médaille d'or italienne en poursuite par équipes, remportée par Fabris lui-même, Ippolito Sanfratello (détenteur de huit titres mondiaux sur roulettes), de Matteo Anesi, le plus jeune, sans oublier Stefano Donagrandi, issus des qualifications. Un or favori par la malchance qui trahit les maîtres hollandais en demi-finale (Kramer, argent en 5.000, trébuche sur le support plastique de la piste) mais ensuite récompensés en dominant les canadiens dans la dernière compétition.



**Pag. 163**

Enrico Fabris, lanciato verso il bronzo nei 5.000 metri l'11 febbraio, primo giorno di gare ai Giochi

Enrico Fabris on 11 February, the first day of competition at the Games, is already well on the way to bronze in the 5,000 m

Enrico Fabris, dans la course vers le bronze en 5.000 mètres le 11 février, premier jour de compétition

Pag. 164

La "pantera nera" Shani Davis impegnato nei 1.500 metri: l'atleta statunitense, originario di Chicago, vincerà l'argento

The "black panther," Shani Davis, in the 1,500 m: the Chicago-born athlete would go on to win silver

Shani Davis «la panthère noire» lors du 1.500 mètres : l'athlète américain, originaire de Chicago, remportera l'argent

Pag. 165

Lo statunitense Chad Hedrick guarda il mondo attraverso la medaglia d'oro vinta nei 5.000 metri

Chad Hedrick of the USA peers out at the world through the gold medal he won in the 5,000 m

L'américain Chad Hedrick regarde le monde à travers la médaille d'or remportée en 5.000 mètres

Pag. 167

Il trentino d'oro dell'Italia nell'inseguimento a squadre: Ippolito Sanfratello precede Matteo Anesi ed Enrico Fabris nella finale del 16 febbraio contro il Canada

Italy's team pursuit golden boys: Ippolito Sanfratello ahead of Matteo Anesi and Enrico Fabris in the final against Canada on 16 February

Le train d'or de l'Italie dans la poursuite par équipes : Ippolito Sanfratello précède Matteo Anesi et Enrico Fabris lors de la finale du 16 février contre le Canada

Pag. 168

Il terzetto tedesco dell'inseguimento a squadre impegnato in pista all'Oval Lingotto

The German trio in the team pursuit event on the track at the Oval Lingotto

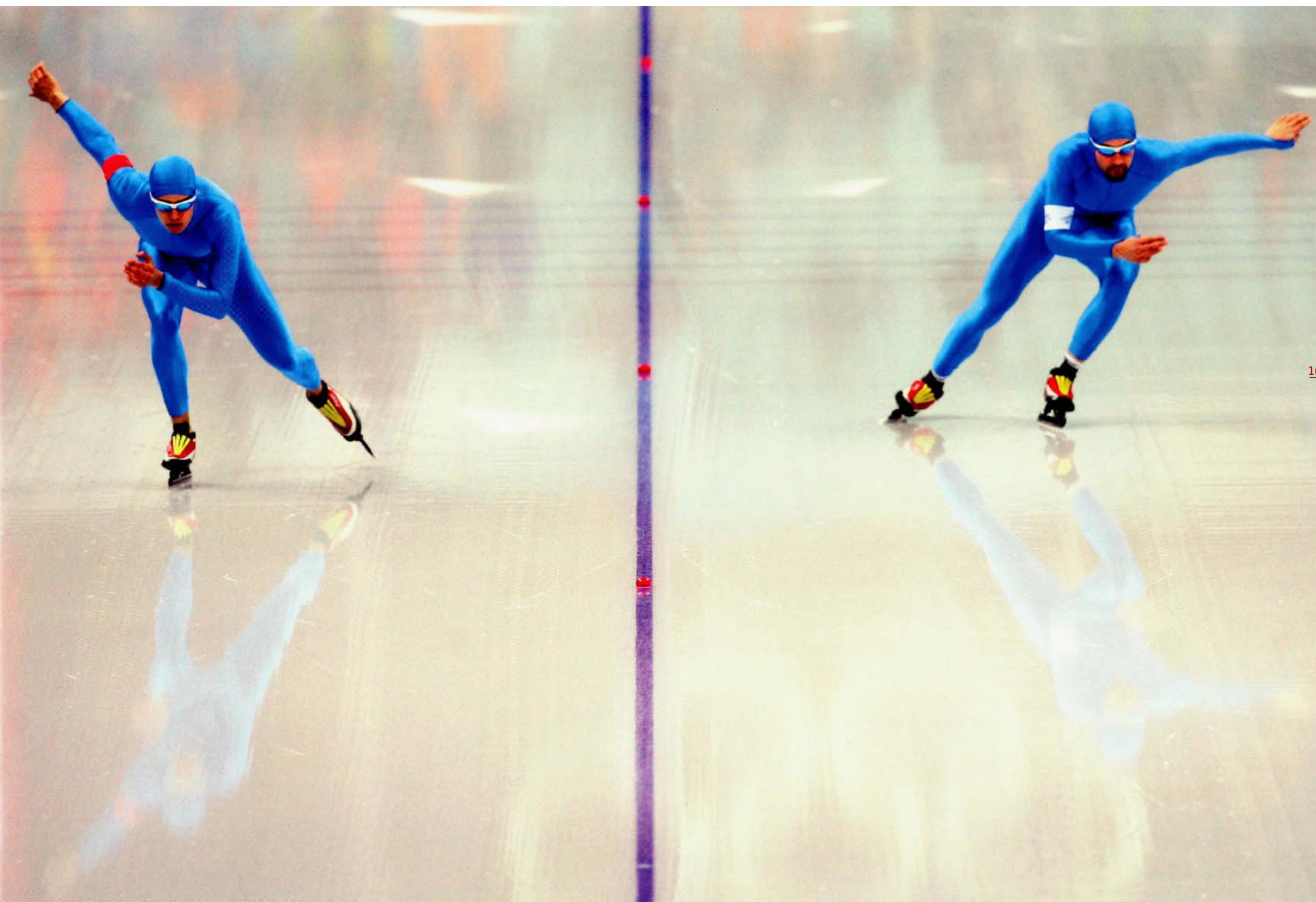
Le trio allemand en poursuites par équipes sur la piste de l'Oval Lingotto

Pag. 169

Emozione e passione anche per gli apristici dell'Oval Lingotto

Even the track technicians at Oval Lingotto experienced emotion and passion

Beaucoup d'émotion et de passion également pour les ouvres de l'Oval Lingotto



PATTINAGGIO DI VELOCITÀ: QUANTE MEDAGLIE

Si può considerare l'ambasciatrice a Torino dei prossimi Giochi Invernali, quelli di Vancouver 2010: Cindy Klassen, 25 anni, canadese naturalmente, studentessa in geografia, è stata l'atleta donna più medagliata, grazie a un oro (1.500 metri), due argenti (1.000 metri e inseguimento a squadre) e due bronzi (3.000 e 5.000 metri) nel pattinaggio di velocità. Ma la Klassen è anche un esempio di versatilità sportiva, perché ha praticato a livello agonistico il lacrosse, l'hockey su ghiaccio e l'inline skating, avvicinandosi al pattinaggio in pista lunga solo a 18 anni. Già nel 2002 vinceva un bronzo a Salt Lake City.

SPEED SKATING: SO MANY MEDALS

The perfect ambassador for the next Olympic Winter Games at Vancouver 2010 was 25-year-old Canadian geography student Cindy Klassen. She also happens to have won more medals than any other woman at the Games with one gold (1,500 m), two silvers (1,000 m and team pursuit) and two bronzes (3,000 and 5,000 m) in speed skating. Klassen is an incredibly versatile athlete, having competed in lacrosse, ice hockey and in-line skating. She took up long track skating at 18, and three years later won a bronze at Salt Lake City

PATINAGE DE VITESSE : COMBIEN DE MÉDAILLES

Elle peut être considérée comme l'ambassadrice à Torino des prochains Jeux d'Hiver, à Vancouver 2010 : Cindy Klassen, 25 ans, canadienne bien sûr, étudiante en géographie, a été l'athlète femme la plus médaillée, avec un or (1.500 mètres), deux argent (1.000 mètres et poursuite par équipes) et deux bronzes (3.000 et 5.000 mètres) en patinage de vitesse. Mais Cindy Klassen est également un exemple de sportive accomplie puisqu'elle a pratiqué, à haut niveau, le lacrosse, le hockey sur glace et l'inline skating, en commençant le patinage sur piste longue à 18 ans. En 2002, elle remportait déjà un bronze à Salt Lake City.





Pag. 171

Un primo piano della canadese Cindy Klassen, impegnata nella finale dei 1.500 metri, da lei vinta sulla connazionale Groves

A close-up of Canadian Cindy Klassen during the final of the 1,500 m in which she beat her teammate Groves for the gold

Cms plan de la canadienne Cindy Klassen, lors de la finale du 1.500 mètres, remportée face à sa compatriote Groves

Pag. 172

La squadra olandese sul ghiaccio dell'Oval Lingotto il 15 febbraio

The Dutch team on the ice at Oval Lingotto on 15 February

L'équipe hollandaise sur la glace de l'Oval Lingotto le 15 février

Pag. 173

Sembrano marziane ma sono le tedesche del pattinaggio di velocità, riprese in azione il 15 febbraio, nell'inseguimento a squadre

They may look like Martians but this is actually the German speed skating team in action in the team pursuit event on 15 February

Ce ne sont pas des martiennes mais les allemandes du patinage de vitesse en pleine action le 15 février dans la poursuite par équipes



PATTINAGGIO DI VELOCITÀ: VINCERE PER BENEFICENZA

Si chiama "Right To Play" ed è un'associazione umanitaria che assiste i bambini nei campi profughi, cercando di tenerli lontani dal crimine e dagli abusi. È stata fondata dal norvegese ex-campione Olimpico su pista lunga Johann Olav Koss. È a "Right To Play" che Joey Cheek ha devoluto il premio in denaro ricevuto dal Comitato Olimpico statunitense per le due medaglie vinte a Torino, l'oro nei 500 metri e l'argento nei 1.000. Cheek, che proviene dal pattinaggio in linea ed era già salito sul podio per il bronzo nei 1.000 a Salt Lake City, ha così personalmente raccolto 40.000 dollari e spinto alcune società - ma anche altri atleti, come la canadese Clara Hughes, oro nei 5.000 donne - a effettuare a loro volta una donazione.

SPEED SKATING: ALL FOR A GOOD CAUSE

Founded by former Norwegian Olympic long track champion Johann Olav Koss, "Right To Play" is a humanitarian organisation that works with children in refugee camps to steer them clear of crime and abuse. Joey Cheek donated the € 40,000 awarded to him by the US Olympic Committee for winning the 500 m gold and 1,000 m silver in Torino to the charity. The generosity of spirit demonstrated by Cheek, who has a background in in-line skating and won the 1,000 m bronze at Salt Lake City also moved other athletes, including Canadian 5,000 m gold medallist Clara Hughes, to make further donations to this excellent cause.

PATINAGE DE VITESSE : GAGNER POUR L'HUMANITAIRE

«Right To Play» est une association humanitaire qui aide les enfants dans les camps de réfugiés, en essayant de les tenir éloignés du crime et des abus. Elle a été fondée par le norvégien Johann Olav Koss, ancien champion Olympique sur piste longue. C'est à «Right To Play» que Joey Cheek a fait don de l'argent reçu du Comité Olympique Américain pour les deux médailles gagnées à Torino, l'or en 500 mètres et l'argent en 1.000. Cheek, qui vient du patinage en ligne et était déjà monté sur le podium pour le bronze en 1.000 à Salt Lake City, a ainsi personnellement recueilli 40.000 dollars et a poussé quelques sociétés (mais également d'autres athlètes comme la canadienne Clara Hughes médaillée d'or en 5.000 femmes) à faire un don eux aussi.



SHORT TRACK: UN RE DI 20 ANNI

Ahn Hyun-Soo, sudcoreano dello short track, 20 anni, è l'uomo che ha vinto più medaglie a Torino. Tre ori (1.000 e 1.500 metri, staffetta) e un bronzo (500 metri) per sigillare lo strapotere sudcoreano sulla disciplina e contendere i riflettori a uno dei personaggi più attesi, lo statunitense Apolo Anton Ohno, che comunque conquista Toro nei 500, il bronzo nei 1.000 e nella staffetta. E pensare che proprio Ahn Hyun-Soo, l'universitario che ama il cinema, era stato uno dei quattro finalisti caduti rovinosamente a Salt Lake 2002, dando il via libera all'incredibile oro dell'australiano Steven Bradbury.

SHORT TRACK SPEED SKATING: KING AT 20

Twenty-year-old South Korean short track speed skating athlete Ahn Hyun-Soo won four medals in Torino, an unprecedented achievement in his sport. His three golds (1,000 and 1,500 m, relay) and one bronze (500 m), put the seal on his supremacy in the discipline. Hyun-Soo's performance also put him in competition for the spotlight with heavily favoured Apolo Anton Ohno, who won gold in the 500 m and bronze in both the 1,000 m and the relay. Film-loving university student Ahn Hyun-Soo was one of the four finalists who fell disastrously during the finals four years earlier at Salt Lake 2002, paving the way for Steven Bradbury's surprise gold.

PATINAGE DE VITESSE SUR PISTE COURTE : UN ROI DE 20 ANS

Ahn Hyun-Soo, sud coréen, 20 ans, athlète du patinage de vitesse sur piste courte, est l'homme qui a remporté le plus de médailles à Torino. Trois or (1.000 et 1.500 mètres, relais) et un bronze (500 mètres) pour sceller la superpuissance sud coréenne dans la discipline et détourner les projecteurs de l'un des personnages les plus attendus, l'américain Apolo Anton Ohno, qui remporte quand même l'or en 500, le bronze en 1.000 et en relais. Quand on pense que c'est justement Ahn Hyun-Soo, l'universitaire qui aime le cinéma, un des quatre finalistes qui, victime d'une mauvaise chute à Salt Lake 2002, avait ouvert la voie à l'incroyable médaille d'or de l'australien Steven Bradbury.







SHORT TRACK: LA PALLOTTOLA DI CERAMICA

Anche in ambito femminile lo short track conferma la superiorità sudcoreana con il triplo oro (1.000 e 1.500 metri, staffetta) della giovanissima Jin Sun-Yu, 18 anni a dicembre 2006, 57 chili distribuiti lungo 167 centimetri, una pallottola di ceramica già capace di laurearsi Campione del Mondo pur avendo debuttato in nazionale solo nel 2004. Come atteso, solo i 500 metri, fra le donne, mescolano le carte, con l'oro alla ventenne cinese Meng Wang. L'Italia, con il bronzo nella staffetta (Capurso, Fontana, Katia e Mara Zini), conquista la centesima medaglia della sua storia ai Giochi Invernali.

SHORT TRACK SPEED SKATING: A KOREAN BULLET

The South Koreans dominated women's short track speed skating thanks to the three golds (1,000 and 1,500 m, relay) taken home by 18-year-old Jin Sun-Yu who, despite her petit frame, became World Champion just two years after making her debut in the Korean national championships in 2004. As forecast only the women's 500 m broke the Korean's run, with the gold medal going to Meng Wang of China. Italy took bronze in the relay (Capurso, Fontana, Katia and Mara Zini), the 100 medal in the Country's Olympic Winter Games history.

PATINAGE DE VITESSE SUR PISTE COURTE :

LE PROJETILE DE CERAMIQUE

Même chez les femmes le pannage de vitesse sur piste courte confirme la supériorité sud coréenne avec la triple médaille d'or (1.000 et 1.500 mètres, relais) de la très jeune Jin Sun-Yu, 18 ans en décembre 2006, 57 kilos répartis sur 1,67 m, un projectile boule de céramique déjà Championne du Monde bien qu'ayant commencé en équipe nationale seulement en 2004. Comme on s'y attendait, seuls les 500 mètres chez les femmes, brouillent les cartes, avec l'or de la chinoise Meng Wang âgée de 20 ans. L'Italie avec le bronze en relais (Capurso, Fontana, Katia et Mara Zini) remporte la centième médaille de son histoire aux Jeux d'Hiver.





182

Pag. 175

L'Americano Joey Cheek oro nei 500 metri

American Joey Cheek who took gold in the 500 m

L'américain Joey Cheek médaillé d'or aux 500 mètres

Pag. 177

La doppietta coreana nei 1.500 metri dello short track: Ahn Hyun-Soo, alle sue spalle Lee Ho-Suk, alla fine oro e argento

Korea scored a one-two in the 1,500 metre short track event: Ahn Hyun-Soo and Lee Ho-Suk took gold and silver in the end

Le duo coréen au 1.500 mètres patinage de vitesse sur piste courte : Ahn Hyun-Soo, derrière lui Lee Ho-Suk, médaillés d'or et d'argent

Pag. 178

Il quartetto coreano celebra così la vittoria nella staffetta 5.000 metri, davanti a canadesi e statunitensi

The four Koreans celebrate beating the Canadians and Americans to victory in the the 5,000 metre relay

Le quatuor coréen célèbre sa victoire en relais 5.000 mètres, devant les canadiens et les américains

Pag. 179

I coreani Song Suk-Woo e Lee Ho-Suk contro i canadesi Eric Bedard e Charles Hamelin durante la finale della staffetta 5.000 metri

Song Suk-Woo and Lee Ho-Suk of Korea against Eric Bedard and Charles Hamelin of Canada in the 5,000 metre relay finals

Les coréens Song Suk-Woo et Lee Ho-Suk contre les canadiens Eric Bedard et Charles Hamelin lors de la finale du relais 5.000 mètres

Pag. 181

La gioia della coreana Jin Sun-Yu dopo il successo nella staffetta 3.000 metri mettendo la sua firma sui Giochi con tre medaglie d'oro

A joyful Jin Sun-Yu of Korea celebrates winning the 3,000 metre relay finishing the Games with three gold medals

La joie de la coréenne Jin Sun-Vu après sa victoire au relais 3.000 mètres, termine les Jeux avec trois médailles d'or

Pag. 182

La cinese Meng Wang vincerà il bronzo nei 1.500 metri dietro le coreane Ahn Hyun-Soo e Lee Ho-Suk

Meng Wang of China would go on to win bronze in the 1,500 m behind Ahn Hyun-Soo and Lee Ho-Suk of Korea

La chinoise Meng Wang remporte le bronze en 1.500 mètres derrière les coréennes Ahn Hyun-Soo et Lee Ho-Suk

Pag. 183

La medaglia n° 100 per l'Italia ai Giochi Invernali: da sinistra Katia Zini, Marta Capurso, Arianna Fontana e Mara Zini

Italy wins the hundredth medal at the Olympic Winter Games: from left, Katia Zini, Marta Capurso, Arianna Fontana and Mara Zini

La centième médaille pour l'Italie aux Jeux d'Hiver : de gauche à droite Katia Zini, Marta Capurso, Arianna Fontana et Mara Zini



Turin 2006

Passion lives here

BOB: INAFFRABILI TEDESCHI

Tre ori da assegnare, tre ori alla Germania, grazie alla doppietta di Andre Lange, pilota del bob a due e a quattro che ha messo in fila avversari tradizionali come il canadese Lueders e il russo Zoubkov, che si sono dovuti accontentare del secondo gradino del podio: il canadese nel due, il russo nel quattro. Opera completata da Sandra Prokoff Kiriasis, pilota del femminile, oro ai Mondiali di Calgary del 2005: due artisti della discesa che hanno in comune la provenienza dalle piste dello slittino. I tedeschi hanno anche fatto segnare il record del tunnel ghiacciato di Cesana Pariol in ciascuna delle tre specialità.

BOBSLEIGH: THE UNSTOPPABLE GERMANS

Germany won all three golds in bobsleigh thanks, in large part, to Andre Lange's double whammy. As driver in both the two-man and four-man events, he left Germany's traditional adversaries, including Lueders of Canada and Zoubkov of Russia, trailing in his wake. The Canadian had to be content with second in both events, while the Russian finished second in the four-man. The picture was completed by woman driver and 2005 World Champion Sandra Prokoff Kiriasis ; both of these bobsledders share a background in luge. The Germans broken the track record at Cesana Pariol in all three specialities.

BOB : INSAISISSABLES ALLEMANDS

Trois médailles d'or à décerner, trois médailles d'or pour l'Allemagne, grâce au doublé d'Andre Lange, pilote du bob à deux et à quatre qui a laissé derrière lui des adversaires traditionnels comme le canadien Lueders et le russe Zoubkov, qui ont dû se contenter de la deuxième marche du podium : le canadien en deux, le russe en quatre. Cette oeuvre a été complétée par Sandra Prokoff Kiriasis, pilote femme, médaille d'or aux Mondiaux de Calgary en 2005 : deux artistes de la descente qui viennent tous deux des pistes de luge. Les allemands ont également battu les records du tunnel glacé de Cesana Pariol dans chacune des trois spécialités.



185







188

Pag. 185

Un siluro umano: l'equipaggio di Germania 1, pilotato da Andre Lange, lanciato verso la medaglia d'oro nel bob a quattro. È il 25 febbraio

Like a human torpedo, the Germany 1 team, with Andre Lange piloting, speeds towards gold in the four-man bobsleigh on 25 February

Une torpille humaine : l'équipage d'Allemagne 1, piloté par Andre Lange, en route vers la médaille d'or en bob à quatre, le 25 février

Pag. 186

Loro rende ubriache di gioia: ecco l'esultanza di Sandra Kiriasis e Anja Schneiderheinze sul podio dei bob femminile

Drunk with joy gold-medallists Sandra Kiriasis and Anja Schneiderheinze celebrate on the women's bobsleigh podium

L'or les rend folles de joie : Sandra Kiriasis et Anja Schneiderheinze exultent sur le podium du bob féminin

Pag. 187

La partenza può decidere una gara di bob, nel bene e nel male: qui si cimenta l'equipaggio del bob a quattro di Svizzera 2, pilotato da Ivo Rueegg

The start can decide the outcome of any bobsleigh competition; here we see the four-man Switzerland 2 team, piloted by Ivo Rueegg

Le départ peut être décisif lors d'une compétition de bob, en bien comme en mal : ici l'équipage de bob à quatre de Suisse 2, piloté par Ivo Rueegg

Pag. 188

La frenata dei bob a quattro inglese al termine di una delle due discese della gara del 25 febbraio: Gran Bretagna 1 concluderà al diciassettesimo posto

Britain's four-man bobsleigh team puts the brakes on at the end of one of the two descents in the 25 February event. Great Britain 1 would eventually finish 17th

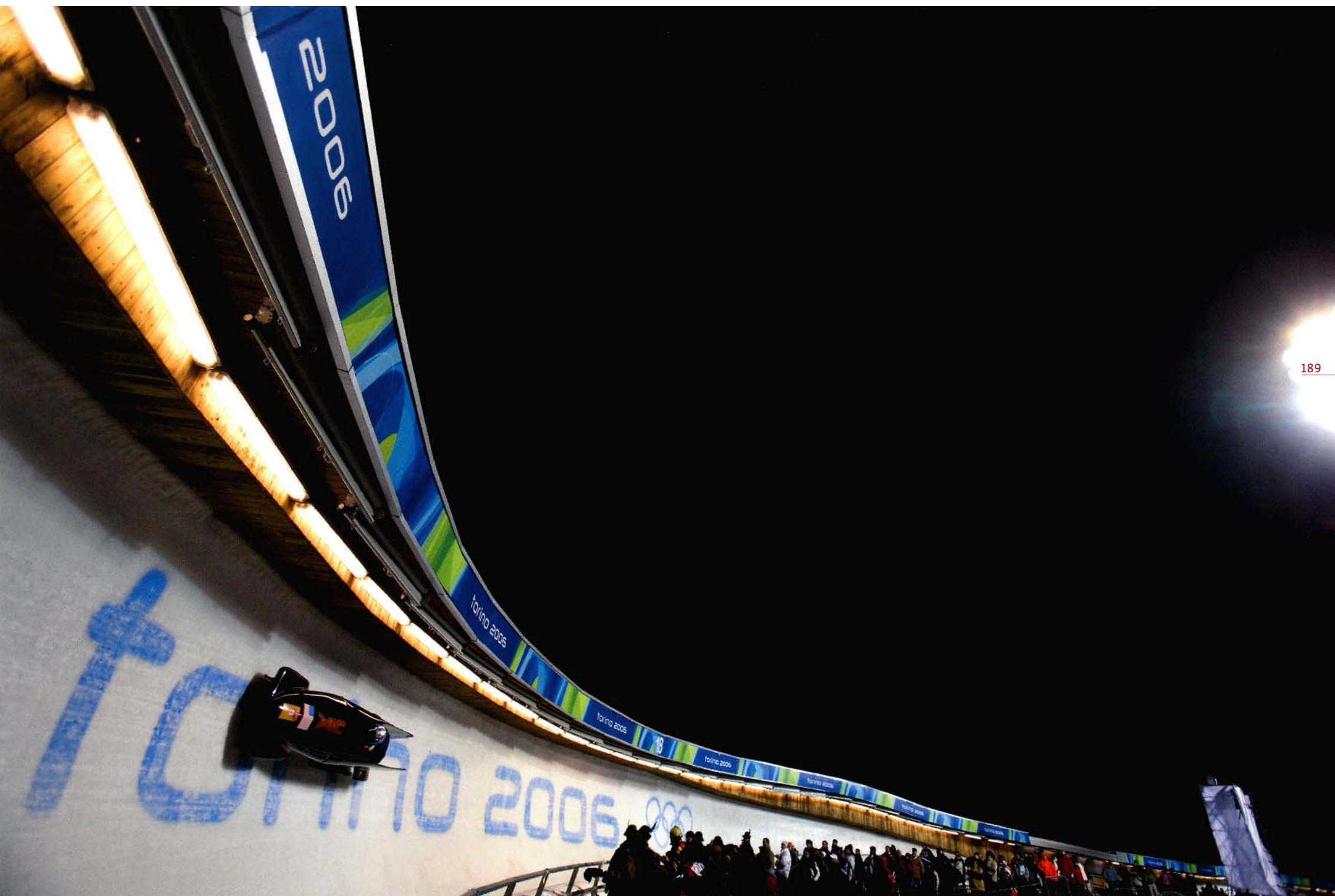
Le freinage du bob à quatre anglais à la fin d'une des deux descentes de la compétition du 25 février : Grande Bretagne 1 terminera à la dix-septième place

Pag. 189

A testa in giù su una parete di ghiaccio: le statunitensi Jean Prahm e Vonetta Flowers nel secondo giorno di gare del bob a due a Cesana Pariol. Chiuderanno con il sesto posto

Americans Jean Prahm and Vonetta Flowers during the second day of competition in the two-man bobsleigh event at Cesana Pariol. They would eventually finish sixth

La tête en bas sur paroi de glace : les américaines Jean Prahm et Vonetta Flowers au deuxième jour des compétitions de bob à deux à Cesana Pariol. Elles termineront à la sixième place.



SCI ALPINO: IL PIÙ GIOVANE, IL PIÙ VECCHIO

Nessuno aveva mai vinto tre ori ai Giochi Invernali nella stessa specialità dello sci alpino. L'impresa riesce al trentaquattrenne norvegese Kjetil Andre Aamodt, che si impone a Torino 2006 nel super-G, davanti a un altro nonno indomabile come Maier, dopo essere salito sul gradino più alto a Salt Lake 2002 e, prima ancora, ad Albertville 1992. Sì, quattordici anni di distanza fra la prima e la terza medaglia d'oro, una vita per i ritmi mangia-ginocchia dello sport a questi livelli. Numeri che danno il valore del campione di Oslo, il più giovane e il più anziano oro Olimpico in super-G della storia, tornato in pista dopo tanti guai fisici con la stessa, intatta, voglia di battersi.

ALPINE SKIING: OLDEST AND YOUNGEST

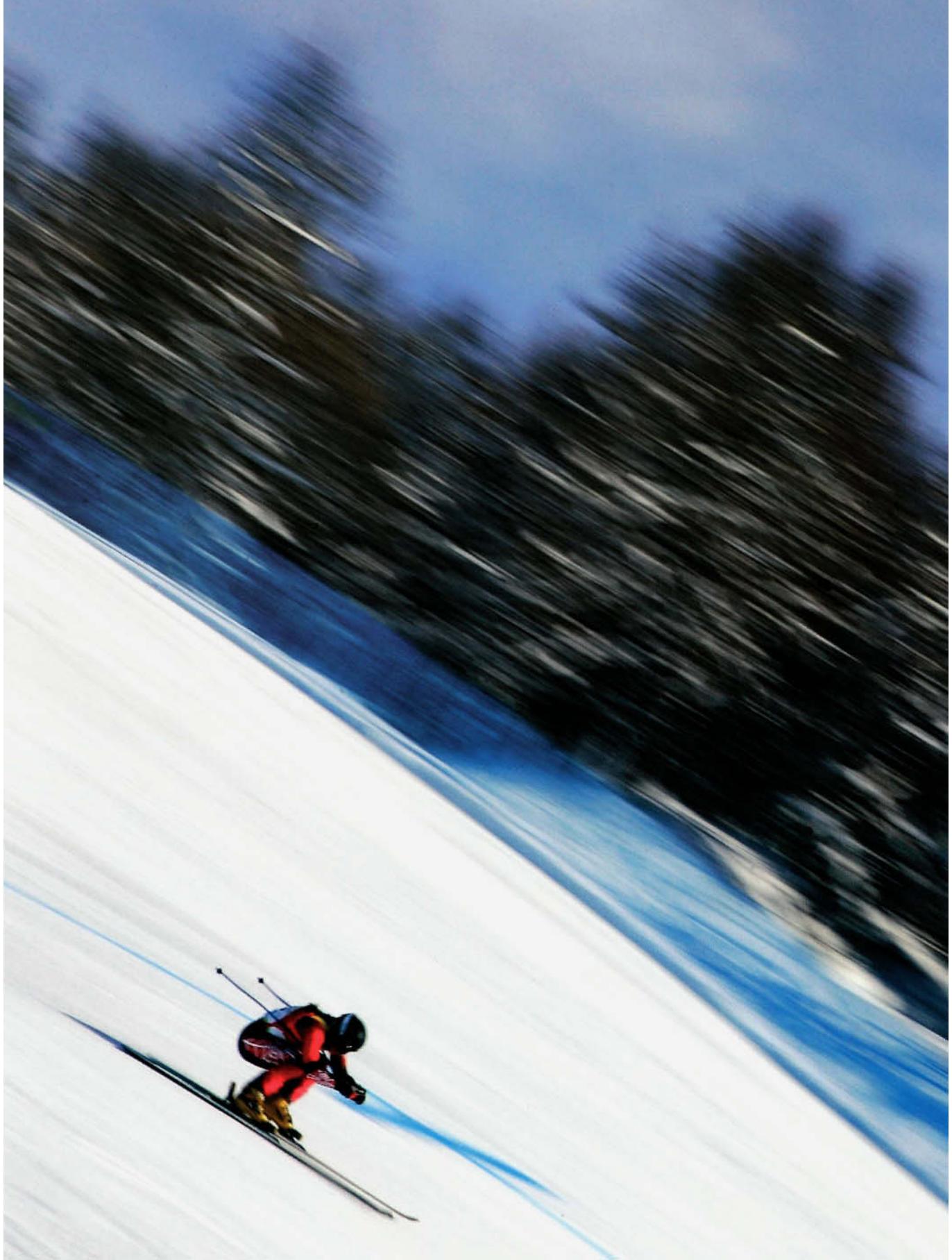
No one had ever won three golds in the same alpine skiing speciality at the Olympic Winter Games before 34-year-old Kjetil Andre Aamodt of Norway did it this year. He finished first in the super-G, ahead of another indomitable old-timer, Maier. Aamodt also took gold at Salt Lake City in 2002 and Albertville in 1992. Fourteen years is a lifetime in a fast and furious sport that, at this level, plays havoc with even the strongest knees. So Aamodt's performance speaks volumes about the calibre of this Oslo man who has become not only the youngest but also the oldest super-G Olympic champion in history. A man who refused to allow injury after injury to get in the way of his burning desire to win.

SKI ALPIN : LE PLUS JEUNE, LE PLUS AGE

Personne n'avait jamais gagné trois médailles d'or aux Jeux d'Hiver dans la même spécialité de ski alpin : exploit réussi par le norvégien Kjetil Andre Aamodt, âgé de trente quatre ans, qui s'impose à Torino 2006 en super-G devant un autre papy indomptable comme Maier, après être monté sur la plus haute marche du podium à Salt Lake 2002, et avant encore, à Albertville 1992. Oui, à quatorze ans d'écart entre la première et la troisième médaille d'or, une vie entière de rythme soutenu pour les genoux. Ces chiffres donnent la valeur du champion d'Oslo, le plus jeune et le plus ancien médaillé d'or Olympique en super-G de l'histoire, revenu sur les pistes après de nombreux ennuis physiques, avec la même volonté intacte de se battre.







SCI ALPINO: CHE ADDIO!

Il suo motto? "Successo". Ecco come Michaela Dorfmeister è uscita dall'arena di Torino 2006, risposta femminile, ma sempre austriaca, alla doppietta negli uomini di Raich: la viennese, vincitrice di due corone mondiali, chiude la carriera conquistando il titolo Olimpico in discesa e in super-G, prima atleta a imporsi nelle due prove veloci ai Giochi. Il modo migliore per concludere la carriera, visto che Michaela, poco meno di 33 anni, età da primato per l'oro, aveva già deciso di lasciare lo sci agonistico. "E forse proprio questa scelta mi ha tolto pressione. Ma, dopo le delusioni di Nagano e Salt Lake City, era la mia ultima occasione", ammetterà alla fine.

ALPINE SKIING: WHAT A FAREWELL!

Michaela Dorfmeister had one motto throughout her long career: "Success." And that's how she bid farewell to the sport at Torino 2006. A fitting response to Raich's double victory in the men's competition. The two-time world champion ended her career by taking gold in both the Olympic downhill and super-G, making her the first women to do so. Dorfmeister's career could not have finished on a higher note, because she had already decided to quit competition when she won the two Olympic titles just short of her 33 birthday, a record-breaking young age. "Perhaps having made the decision, the pressure was off me. But after the disappointment of Nagano and Salt Lake City it was my last chance," she admitted later.

SKI ALPIN : QUEL ADIEU!

Sa devise? «Le succès». Voici comment Michaela Dorfmeister est sortie de l'arène de Torino 2006, réponse féminine, mais toujours autrichienne, au doublé des hommes de Raich: la viennoise, vainqueur de deux titres mondiaux, termine sa carrière en décrochant le titre Olympique en descente et super-G, première athlète à s'imposer dans les deux épreuves rapides aux Jeux. La meilleure façon de terminer sa carrière, puisque Michaela, presque 33 ans, âge record pour une médaille d'or, avait déjà décidé d'arrêter le ski de compétition. «C'est peut-être cette décision qui m'a ôté toute pression. Mais, après les désillusions de Nagano et Salt Lake City c'était ma dernière chance», admettra-t-elle.



SCI ALPINO: LA CUGINA D'AMERICA

Doveva venire a gareggiare al Sestriere e a vincere l'oro nel gigante femminile per ritrovare le proprie radici. Accade a Julia Mancuso, statunitense di origini italiane, classe 1984, che si impone sulla finlandese Poutiainen e sulla svedese Ottosson e, qualche tempo dopo, viene contattata da lontani parenti siciliani, che della "cugina d'America" così forte sugli sci non avevano mai sentito parlare. Personaggio originale, Julia: ha preparato i Giochi passando l'estate alle Hawaii, allenandosi con surf, sci nautico e ciclismo. "Serve tutto per lo sci", ha detto. Evidentemente, funziona.

ALPINE SKIING: THE AMERICAN COUSIN

Although she had come to Sestriere intent on winning a gold medal in the women's giant slalom, Julia Mancuso went home with an unexpected but equally welcome prize. After the 22-year-old Italian American beat Poutiainen of Finland and Ottosson of Sweden, she was contacted by distant Sicilian cousins whom she hadn't even known existed. Very much her own woman, Julia prepared for the Games by summering in Hawaii, where she surfed, water skied and cycled to build up her fitness levels. "It's all good for my skiing," she remarked. How right she was.

SKI ALPIN : LA COUSINE D'AMERIQUE

Elle est venue à Sestriere pour gagner l'or en géant féminin, pour retrouver ses racines. Julia Mancuso, américaine d'origine italienne, née en 1984, s'impose sur la finlandaise Poutiainen et sur la suédoise Ottosson. Quelques temps plus tard, elle est contactée par de lointains parents siciliens, qui n'avaient jamais entendu parler de leur «cousine d'Amérique» si douée en ski. Julia est un personnage original : elle a préparé les Jeux en passant l'été à Hawaii, en s'entraînant en surf ski nautique et cyclisme. «Tout ceci sert au ski», a-t-elle déclaré. Manifestement, ça paie.





198



Pag. 191

L'età e gli acciacchi del passato non contano se ti chiami Kjetil Andre Aamodt: il 18 febbraio il fuoriclasse norvegese, classe 1971, vince l'oro al Sestriere nel super-G

Age and a history of injuries couldn't slow Kjetil Andre Aamodt on 18 February as the 34-year-old Norwegian took gold in the super-G at Sestriere

L'âge et les ennuis de santé passé ne comptent pas quand on s'appelle Kjetil Andre Aamodt : le 18 février le champion norvégien, né en 1971, remporte l'or à Sestriere en super-G

Pag. 192

Dagli antipodi per cercare gloria nel super-G Olimpico: l'australiano AJ Bear impegnato nella discesa del 18 febbraio. Non riuscirà però a tagliare il traguardo

AJ Bear of Australia came halfway round the world in search of Olympic super-G glory. Unfortunately though, he didn't even get to the finish line on 18 February

Des antipodes à la victoire en super-G Olympique : l'australien AJ Bear dans la descente du 18 février, Il ne réussira cependant pas à franchir la ligne d'arrivée

Pag. 193

Le Olimpiadi mettono a confronto atleti provenienti da tutto il mondo: qui la libanese Chrine Njeim nel super-G donne del 20 febbraio. Terminerà quarantaseiesima

The Olympic Games pit athletes from all over the world against each other. Here we see Chrine Njeim of Lebanon competing in the women's super-G on 20 February in which she finished 46th

Les Jeux Olympiques font se confronter des athlètes du monde entier. ici la libanaise Chrine Njeim dans le super-G femmes le 20 février. Elle terminera quarante sixième

Pag. 195

C'è chi può permettersi di scherzare con due medaglie vinte: qui l'austriaca Michaela Dorfmeister, oro nel super-G e nella libera

It's easy to have a bit of fun when you've two medals in the bag: Michaela Dorfmeister of Austria took gold in the super-G and downhill

Il y a ceux qui peuvent se permettre de blaguer avec deux médailles remportées : ici l'autrichienne Michaela Dorfmeister, médaille d'or en super-G et en descente

Pag. 197

Il podio dello slalom gigante femminile, disputato il 24 febbraio: da sinistra, la finlandese Tanja Poutiainen (argento), la statunitense Julia Mancuso (oro) e la svedese Anna Ottosson (bronzo)

The women's giant slalom podium after the race on 24 February: from left, Tanja Poutiainen of Finland (silver), Julia Mancuso of the USA (gold) and Anna Ottosson of Sweden (bronze)

Le podium du slalom géant femmes, le 24 février : de gauche à droite, la finlandaise Tanja Poutiainen (argent), l'américaine Julia Mancuso (or) et la suédoise Anna Ottosson (bronze)

Pag. 198-199

La grinta di Julia Mancuso nella prima manche dello slalom gigante femminile, disputato il 24 febbraio

Julia Mancuso shows her determination in the first round of the women's giant slalom on 24 February

Julia Mancuso dans la première manche du slalom géant femmes disputé le 24 février

SNOWBOARD: PODIO IN FAMIGLIA

I 6 ori dello snowboard se li sono divisi solo due nazioni, Stati Uniti e Svizzera. Ma gli elvetici hanno vissuto l'emozione di una storica finale in famiglia nel gigante parallelo uomini, quella fra i fratelli Philipp e Simon Schoch, rispettivamente 26 e 27 anni: ha vinto il più giovane, "Philu" per gli amici, già salito sul gradino più alto del podio ai Giochi di Salt Lake 2002, nella stessa specialità. Rivali malgrado abbiano lo stesso sangue? Sì, ma con stile. Sono così uniti che in comune hanno persino il sito internet ufficiale.

SNOWBOARD: KEEPING IT IN THE FAMILY

The six snowboarding golds were shared by just two nations: the United States and Switzerland. But the Swiss also enjoyed the thrill of an historic men's parallel giant slalom final between brothers Philipp and Simon Schoch. The 26-year-old "Philu" beat his year-older brother in the end, having already won gold at Salt Lake City in the same speciality. The brothers may be rivals professionally but are so close that they even share the same official website.

SURF DES NEIGES : PODIUM EN FAMILLE

Seuls deux pays, les Etats-Unis et la Suisse, se sont partagés les 6 médailles d'or de surf des neiges. Mais les helvètes ont vécu l'émotion d'une finale historique en famille dans le géant parallèle hommes, avec les frères Philipp et Simon Schoch respectivement 26 et 27 ans : c'est le plus jeune qui a gagné, «Philu» pour les intimes, déjà monté sur la plus haute marche du podium aux Jeux de Salt Lake 2002, dans la même spécialité. Rivaux même s'ils ont le même sang? Oui, mais avec style. Ils sont si proches qu'ils ont le même site internet officiel.



Passion lives here



torino 2006



torino 2006

torino 2006

torino 2006





SNOWBOARD: SOGNI REALIZZATI

"Non sognare la tua vita, vivi i tuoi sogni" ama ripetere l'elvetica Daniela Meuli, classe 1981, oro Olimpico 2006 nel gigante parallelo femminile, Daniela è una sportiva a tutto tondo: windsurf, mountain bike, tennis e, si direbbe, scalata delle classifiche ai Giochi. Solo ventesima a Salt Lake 2002, dove vinse la francese Blanc, qui lontana dal podio; prima a Torino 2006 davanti alla diciottenne tedesca Kober - conferma di quanto la tavola da neve sia uno sport "giovane" - e all'americana Fletcher.

SNOWBOARD: DREAMS COME TRUE

"Don't dream away your life; live your dreams!" is Daniela Meulis favourite saying. The 25-year-old women's parallel giant slalom gold medallist from Switzerland is a real all-rounder, counting windsurfing, mountain biking and tennis amongst her favourite sports. Although she only finished 20th at Salt Lake City in 2002 (Blanc, now struggling herself took the gold on that occasion), Meuli turned the tables to win in Torino ahead of 18-year-old Kober of Germany and Fletcher of America.

SURF DES NEIGES : REVES REALISES

«Ne rêve pas ta vie, vis tes rêves» aime répéter la Suissesse Daniela Meuli, née en 1981, médaillée d'or 2006 en géant parallèle féminin. Daniela est une sportive accomplie : windsurf, mountain bike, tennis et escalade dans le classement des Jeux. Seulement vingtième à Salt Lake 2002, où la française Blanc ici loin du podium, l'avait remporté; elle est première à Torino devant l'allemande Kober, 18 ans (qui confirme que le surf des neiges est un sport «jeune») et l'américaine Fletcher.





Pag. 201

Si assomigliano? Facile: sono fratelli. Ecco Philipp (a sinistra) e Simon Schoch, rispettivamente oro e argento nello slalom gigante parallelo, disputato il 22 febbraio

Keeping it in the family: brothers Philipp (left) and Simon Schoch, who took gold and silver, respectively, in the men's parallel giant slalom on 22 February

Il se ressemblent? Facile : ils sont frères. Philipp (à gauche) et Simon Schoch, respectivement médaillé d'or et d'argent en slalom géant parallèle, le 22 février

Pag. 202

La sfida fra l'austriaco Siegfried Grabner (a sinistra) e lo svizzero Philipp Schoch durante la gara di slalom parallelo, il 22 febbraio

Siegfried Grabner of Austria (left) and Philipp Schoch of Switzerland do battle in the parallel giant slalom on 22 February

Le défi entre l'autrichien Siegfried Grabner (à gauche) et le suisse Philipp Schoch lors de la compétition de slalom parallèle le 22 février

Pag. 203

Un'altra immagine dello slalom gigante parallelo: lo slovacco Rok Flander (a sinistra) e lo svizzero Heinz Inniger

Another shot of the parallel giant slalom: Rok Flander of Slovakia (left) and Heinz Inniger of Switzerland

Autre image du slalom géant parallèle : le slovaque Rok Flander (à gauche) et le suisse Heinz Inniger

Pag. 205

Braccia al cielo per Daniela Meuli, l'elvetica medaglia d'oro nello slalom gigante parallelo dello snowboard al termine della gara del 23 febbraio
Daniela Meuli of Switzerland, who took gold in the snowboard parallel giant slalom event, raises her arms in victory on 23 February

Daniela Meuli lève les bras au ciel : la Suisse remporte la médaille d'or en slalom géant parallèle en surf des neiges à la fin de la compétition du 23 février

Pag. 206

Il podio dello slalom gigante parallelo femminile di snowboard: al centro la svizzera Meuli, medaglia d'oro, affiancata dalla tedesca Amelie Kober (a sinistra) e dall'americana Fletcher, bronzo

The women's snowboard parallel giant slalom podium: gold medallist Meuli of Switzerland (centre) flanked by Amelie Kober of Germany (left) and Fletcher of the USA (bronze)

Le podium du slalom géant féminin en surf des neiges : au centre la Suisse Meuli, médaillée d'or, aux côtés de l'allemande Amelie Kober (à gauche) et de l'américaine Fletcher, bronze

Pag. 207

Un'immagine in azione della russa Svetlana Boldikova, giunta ottava nello slalom gigante parallelo femminile

Svetlana Boldikova of Russia in action; she finished eighth in the women's parallel giant slalom event

La russe Svetlana Boldikova en pleine action, arrivée huitième en slalom géant parallèle



Passione è stile

Passion is Style

La passion c'est le style

Ci sono sport in cui il gesto tecnico, pur perfetto, può non bastare. Rischia di apparire come un contenitore vuoto - come un film senza colonna sonora - di restare freddo e di tradire lo spettatore. O, addirittura, l'atleta stesso. E allora vince chi aggiunge la passione. Passione per il palcoscenico e per l'interpretazione di un ruolo, come accade nel pattinaggio di figura, passione per la traiettoria perfetta fra i pali dello slalom nello sci alpino, passione per la libertà, per il gusto di divertire e divertirsi, come nel canalone dell'half pipe e per il volo e l'acrobazia nel freestyle. Capacità di mostrare uno stile, che è agonismo e armonia.

Batte qui il cuore artistico delle Olimpiadi Invernali, che può apparire più rilassato e sorridente, come il clima di gioco che circonda la tribù dello snowboard ma non per questo è privo della sofferenza imposta a chi compete sui ghiaccio o sulla neve. Perché lo stile può essere innato ma, fin dal principio, è pietra grezza da lavorare. Continuamente. Un simbolo di questa sofferenza, che sembra la stessa di chi vive sulle assi di un teatro? Dan Zhang, cinese del pattinaggio a coppie con Hao Zhang. Nella sera del libero, davanti a una platea che trattiene il respiro, cade rovinosamente, si infortuna, ha la gamba sinistra dolorante, potrebbe abbandonare. Invece riprende l'esercizio. E chiude con l'argento.

There are sports in which turning in a technically perfect performance simply isn't enough. Technical perfection alone can make the performer seem cold and lifeless, an empty vessel clattering around in a void, a film without a score. The audience can end up feeling cheated and so too can the athlete. Igniting the flames of passion is all part of being a winner. Passion for the stage and the role in figure skating, passion for the perfect trajectory between the slalom poles in alpine skiing, passion for freedom and fun in the half pipe, and passion for the exhilaration and acrobatics of freestyle skiing. The ability to create a style, to meld competitiveness and harmony

This is the artistic heart of the Olympic Winter Games. Even the smiling, chilled snowboarders share some of the torture endured by the other ice and snow disciplines. Style may be something you're born with, but it's still only a raw material that has to be continually honed and shaped into something much greater. The great symbol of that torturous process is skater Dan Zhang of China, partner of Hao Zhang. On the evening of the free skate, she had a devastating fall, injuring her left leg. She could have given up but she didn't. She came back and fought to win the silver.

Il y a des sports dans lesquels le geste technique, même parfait, ne suffit pas. Il risque d'apparaître comme un conteneur vide (comme un film sans bande son), de rester froid et de trahir le spectateur, ou l'athlète lui-même. Le gagnant est donc celui qui ajoute la passion. Passion pour la scène ou l'interprétation d'un rôle, comme cela arrive en patinage artistique, passion pour la trajectoire parfaite entre les poteaux du slalom en ski alpin, passion pour la liberté, pour le goût de divertir et de se divertir, comme le couloir du halfpipe et pour le vol et l'acrobatie en saut à skis. Capacité de montrer un style, qui soit compétition et harmonie.

C'est ici que bat le cœur artistique des Jeux d'Hiver, qui peut apparaître plus relaxant et souriant, comme le climat de jeu qui entoure la tribu du surf des neiges mais il n'est pas pour autant privé de la souffrance imposée aux athlètes de la glace et de la neige. Parce que le style peut être inné mais, depuis le début, c'est de la pierre dure à travailler en continu. Un symbole de cette souffrance qui semble la même que ceux qui vivent sur les planches d'un théâtre? Dan Zhang, chinoise, en patinage de couple avec Hao Zhang : lors du programme libre, devant un public qui retient son souffle, elle fait une mauvaise chute, se blesse, à la jambe gauche endolorie, elle pourrait abandonner mais elle reprend l'exercice. Et remporte la médaille d'argent.

PATTINAGGIO DI FIGURA: L'IMPERATORE SIBERIANO

Dicono sia diventato più aperto, più estroverso: forse è merito delle tante vittorie che, pur giovanissimo, ha già collezionato. Evgeni Plushenko, 23 anni siberiano, sui pattini da quando ne aveva 4, si è preso a Torino ciò che tutti sapevano fosse stato coniato per lui, l'oro nell'artistico uomini. Dopo tre Mondiali, cinque Europei e l'argento di Salt Lake 2002, ha messo in fila, con un punteggio da primato, lo svizzero Lambiel, iridato 2005 e il sorprendente canadese Buttle. E ha saputo svelare, sulla pista del Palavela, la seducente incarnazione del pattinatore di figura, metà atleta, metà artista.

FIGURE SKATING: SIBERIAN EMPEROR

They say he's become more open and more extroverted. Perhaps all those victories he's collected over his short career have helped. Twenty-three-year-old Evgeni Plushenko of Siberia has been skating since he was four and at Torino took the medal that everyone knew had been cast for him and him alone: gold in the men's free skate. After three medals at the World Championships, five Europeans and silver at Salt Lake 2002, he swept aside 2005 World Champion Lambiel of Switzerland and a surprising Buttle of Canada to take his gold with a record-breaking score. His performance at the Palavela was the epitome of skating perfection: half athletic-half artistic.

PATINAGE ARTISTIQUE : L'EMPEREUR SIBERIEN

On dit qu'il est devenu plus ouvert, plus extraverti : peut-être est-ce dû aux nombreuses victoires qu'il a remportées très jeune. Evgeni Plushenko, sibérien de 23 ans, sur les patins depuis l'âge de 4 ans, a obtenu à Torino la médaille d'or en artistique homme, médaille que tout le monde savait frappée pour lui. Après trois Mondiaux, cinq Européens et l'argent de Salt Lake 2002, il a laissé derrière lui, grâce à une votation record, le suisse Lambiel, champion en 2005, et le surprenant canadien Buttle. Il a su dévoiler sur la piste du Palavela, la séduisante incarnation du patineur artistique, mi-athlète, mi-artiste.







PATTINAGGIO DI FIGURA: LA SORPRESA ARAKAWA

Si chiama Arakawa Shizuka e passerà alla storia per essere la prima giapponese ad aver vinto il titolo Olimpico nel pattinaggio femminile. È la punta di diamante di un movimento che sta lavorando molto per raccogliere oro dal ghiaccio e che ha nuove stelle che si preparano a sorgere. Campione del Mondo 2004, innamoratasi del pattinaggio da bambina per la bellezza dei costumi indossati in pista, la ventiquattrenne di Miyagi ha incantato sulle note, premonitrici, del "Vincerò" dal *Nessun dorma* di Giacomo Puccini, precedendo la statunitense Cohen e la russa Slutskaya, principale favorita.

FIGURE SKATING: ARAKAWA SURPRISES

Her name is Arakawa Shizuka, and she will go down in history as the first Japanese winner of a women's skating gold. Shizuka is the spearhead of a movement working fat out to mine gold from ice and which boasts amongst its members a host of stars in the making. The 2004 World Champion first got involved with the sport as a child after falling in love with the costumes worn by figure skaters. Now 24, the Miyagi native enchanted judges and audience alike with her interpretation of Giacomo Puccini's "Vincerò" from Nessun Dorma, to finish ahead of Cohen of the United States and main favourite Slutskaya of Russia.

PATINAGE ARTISTIQUE : LA SURPRISE ARAKAWA

Elle s'appelle Arakawa Shizuka et restera dans l'histoire pour avoir été la première japonaise à remporter un titre Olympique en patinage féminin. C'est la pointe du diamant d'un mouvement qui est en train de travailler d'arrache-pied pour obtenir l'or de la glace et qui promet la naissance de nouvelles étoiles. Championne du Monde en 2004, amoureuse du patin depuis sa plus tendre enfance pour la beauté des costumes, Miyagi, âgée de 24 ans, a enchanté sur les notes, prémonitoires, du «Vincerò» de Nessun dorma de Giacomo Puccini, précédant l'américaine Cohen et la russe Slutskaya, principale favorite.

2006







PATTINAGGIO DI FIGURA: DODICI SIGILLI

Il dodicesimo sigillo: è quello impresso dalla coppia russa Tatiana Totmianina, ventiquattrenne avviata bambina al pattinaggio dalla madre istruttrice e Maxim Marinin, 28 anni, passato all'artistico a coppie dopo la delusione di una sconfitta individuale contro Plushenko, più giovane di lui di cinque anni. Dodicesimo sigillo perché è da dodici Olimpiadi che l'oro di questa specialità finisce regolarmente a sovietici e russi. Ultimi a spezzare l'incantesimo furono infatti i canadesi Wagner e Paul nell'edizione di Squaw Valley datata 1960.

FIGURE SKATING: 12 SEALS

The twelfth title was taken by the Russian pair consisting of 24-year-old Tatiana Totmianina and 28-year-old Maxim Marinin. The former learned her craft from her instructor mother, while the latter moved over to pairs after being defeated in the singles by the much younger Plushenko. Twelfth because for the last 12 Olympic Winter Games, gold in this speciality has been won by either the Ussr or the Russians. The last duo to break the spell was Wagner and Paul of Canada at Squaw Valley in 1960.

PATINAGE ARTISTIQUE : DOUZE TITRES CONSÉCUTIFS

Le douzième titre a été enlevé par le couple russe Tatiana Totmianina, 24 ans, qui a commencé le patinage enfant, poussée par sa mère institutrice et Maxim Marinin, 28 ans, passé au patinage en couple après la désillusion d'une défaite individuelle contre Plushenko, de cinq ans son cadet. Douzième titre parce que lors des douze derniers Jeux, l'or de cette spécialité revient toujours à des soviétiques et des russes. Les derniers à avoir rompu cet enchantement furent les canadiens Wagner et Paul lors de l'édition de Squaw Valley en 1960.





Pag. 211

Poesia in movimento: il russo Evgeni Plushenko durante il programma libero del pattinaggio di figura maschile, il 16 febbraio. L'oro sarà suo
Poetry in motion: Evgeni Plushenko in the men's free skate on 16 February in which he later took gold

Poésie en mouvement : le russe Evgeni Plushenko lors du programme libre du patinage artistique, le 16 février. Il remportera la médaille d'or

Pag. 212

L'esibizione del canadese Jeffrey Buttle nel programma libero maschile. Buttle, studente di ingegneria chimica a Toronto, chiuderà con il bronzo
Jeffrey Buttle of Canada in the men's free skate. Buttle, who is a student of chemical engineering in Toronto, took home the bronze

Le canadien Jeffrey Buttle lors du programme libre hommes. Buttle, étudiant en ingénierie chimique à Toronto, remportera la médaille de bronze

Pag. 213

La coppia cinese, formata da Dan Zhang (a sinistra) e Hao Zhang, durante il programma libero dei pattinaggio di figura a coppie. Vinceranno l'argento
Dan Zhang (left) and Hao Zhang of China during the pairs free skate. They won silver in the end

Le couple chinois, Dan Zhang (à gauche) et Hao Zhang, lors du programme libre de patinage artistique couples. Ils remporteront l'argent

Pag. 215

Mai il Giappone aveva colto l'oro nel pattinaggio femminile: ci è riuscita Arakawa Shizuka, vincitrice del singolo femminile e qui ripresa durante il programma libero del 23 febbraio
This was Japan's first-ever women's skating gold, and it came courtesy of Arakawa Shizuka, winner of the women's individual competition and seen here during the free skate on 23 February

Le Japon n'avait jamais gagné l'or en patinage femmes : c'est fait désormais avec Arakawa Shizuka, médaillée d'or du simple femmes, ici lors du programme libre du 23 février

Pag. 216

Tre sorrisi sul podio del pattinaggio di figura femminile: la statunitense Cohen, argento, la giapponese Arakawa, oro e la russa Slutskaya, bronzo
Three smiling faces on the women's figure skating podium: Cohen of the USA (silver), Arakawa of Japan (gold) and Slutskaya of Russia (bronze)

Trois sourires sur le podium du patinage artistique : l'américaine Cohen, médaille d'argent, la japonaise Arakawa, médaille d'or et la russe Slutskaya, médaille de bronze

Pag. 217

Olimpiade non felice per Carolina Kostner, portabandiera dell'Italia: è giunta nona nel pattinaggio di figura femminile. Un tifoso prova a consolarla con un omaggio lanciato in pista

It wasn't a great Olympic Games for Carolina Kostner who carried the Italian Flag. She finished ninth in the women's figure skating event. A fan tries to console her with a gift

Tristes Jeux pour Carolina Kostner, porte-drapeau de l'Italie : elle est arrivée neuvième en patinage artistique. Un fan tente de la consoler avec un hommage lancé sur la piste

Pag. 219

i russi Tatiana Totmianina e Maxim Marinin durante il programma libero della danza su ghiaccio, che li condurrà all'oro

Tatiana Totmianina and Maxim Marinin of Russia during the free dance, in which they won gold

Les russes Tatiana Totmianina et Maxim Marinin lors du programme libre de danse sur glace, qui les conduira à la médaille d'or

Pag. 220

L'intesa necessaria nel pattinaggio di figura a coppie è resa perfettamente dall'immagine dei francesi Marylin Pia and Yannick Bonheur, qui nel programma corto dell'11 febbraio

The perfect coordination required in the figure skating pairs event is beautifully summed up by this shot of Marylin Pla and Yannick Bonheur of France in the short programme on 11 February

L'entente nécessaire en patinage artistique couple est parfaitement rendue par l'image des français Marylin Pla et Yannick Bonheur, ici dans le programme court du 11 février

Pag. 221

Federica Faiella e Massimo Scali, coppia italiana della danza su ghiaccio, nei programma originale del 19 febbraio. Chiuderanno in tredicesima posizione

Italian ice dance duo Federica Faiella and Massimo Scali in the original dance on 19 February. They finished 13th

Federica Faiella et Massimo Scali, couple italien de danse sur glace, lors du programme original du 19 février. Ils termineront à la treizième place



221

PATTINAGGIO DI FIGURA: L'IMPERO RUSSO

La leadership russa nel pattinaggio artistico è confermata anche dal successo nella danza su ghiaccio della coppia formata da Tatiana Navka e Roman Kostomarov, Campioni del Mondo 2004 e 2005. Ma nella memoria degli appassionati resterà lo sguardo interminabile - carico di rabbia, frustrazione, incredulità - fra i veterani azzurri Barbara Fusar Poli e Maurizio Margaglio dopo la caduta che li ha traditi a pochi secondi dalla fine del programma originale. Un errore pagato con il brusco risveglio dai sogni di medaglia.

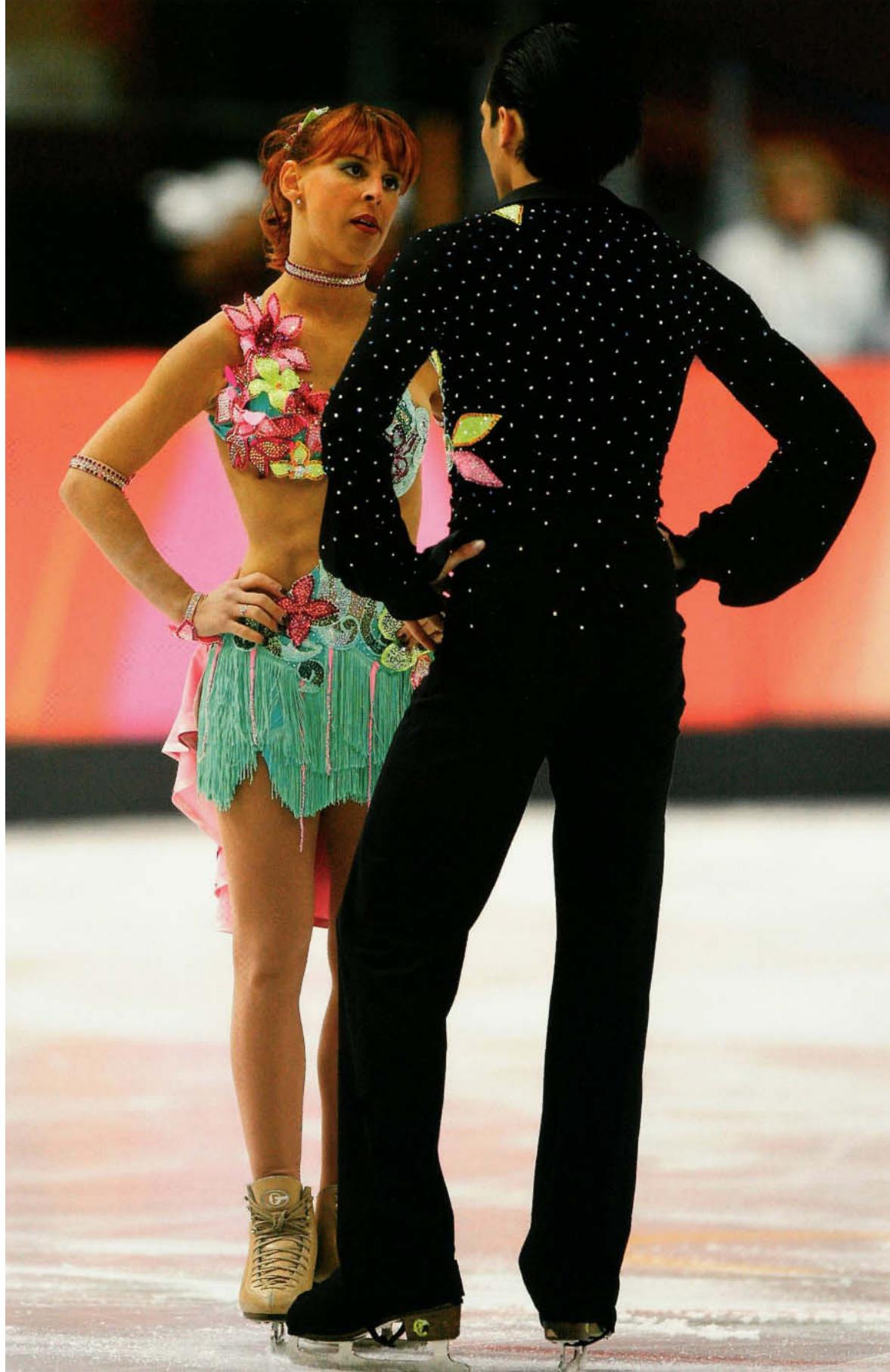
FIGURE SKATING: THE RUSSIAN EMPIRE

Further confirmation of Russia's supremacy in figure skating came in the form of 2004 and 2005 World Champions Tatiana Navka and Roman Kostomarov's win in ice dancing. But fans will never forget the furious, frustrated and incredulous look that passed between Italian veterans Barbara Fusar Poli and Maurizio Margaglio after the fall that crushed their medal hopes just a few seconds from the end of the original programme. An error they paid for with a sharp dose of reality as they awoke from their dreams of triumph.

PATINAGE ARTISTIQUE : EMPIRE RUSSE

La suprématie russe en patinage artistique est également confirmée par le succès en danse sur glace du couple Tatiana Navka et Roman Kostomarov, Champions du Monde en 2004 et 2005. Mais dans la mémoire des passionnés restera gravé le regard interminable (chargé de colère, de frustration, d'incrédulité) des vétérans italiens Barbara Fusar Poli et Maurizio Margaglio après une chute à quelques secondes de la fin de leur programme original. Une erreur payée par un réveil brusque après des rêves de médailles.





Pag. 223

L'oro della danza su ghiaccio andrà a loro, i russi Tatiana Navka e Roman Kostomarov, qui immortalati dall'alto durante il programma libero del 20 febbraio

These two are about to win the ice dancing gold: Tatiana Navka and Roman Kostomarov of Russia, immortalised here during the free skate on 20 February

La médaille d'or de danse sur glace revient aux russes Tatiana Navka et Roman Kostomarov, immortalisés d'en haut lors du programme libre du 20 février

Pag. 224

Una delle immagini emotivamente più forti di Torino 2006: lo sguardo infuocato di Barbara Fusar Poli a Maurizio Margaglio dopo il programma originale del 19 febbraio, segnato da un errore fatale

Another emotional image from Torino 2006: Barbara Fusar Poli's furious glance at Maurizio Margaglio after a disastrous mistake on 19 February

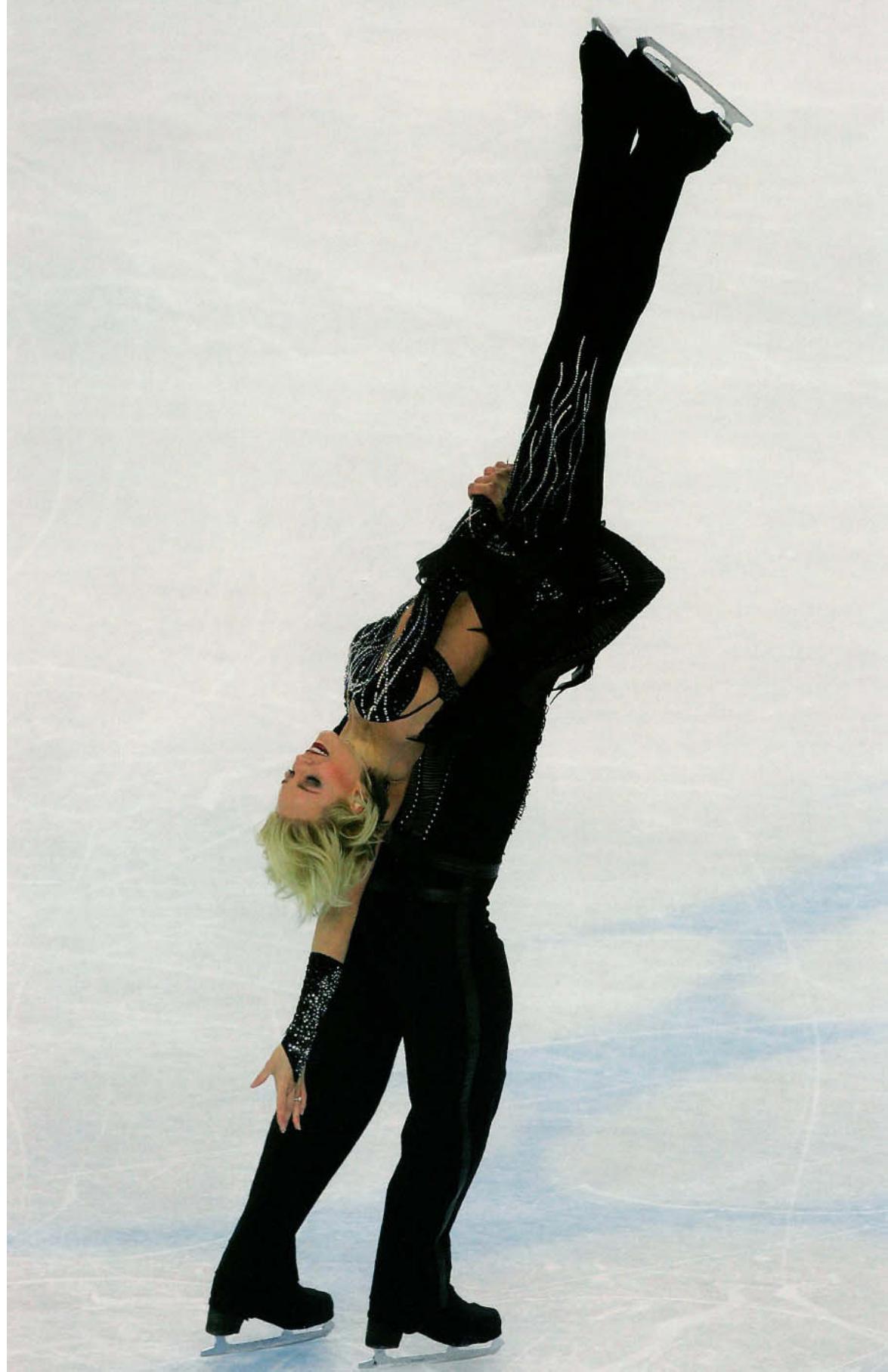
Une des images fortes de Torino 2006 : le regard enflammé de Barbara Fusar Poli à Maurizio Margaglio au terme du programme original le 19 février marqué par une erreur fatale

Pag. 225

Kristin Fraser e Igor Lukanin, azeri della danza su ghiaccio, impegnati nel programma libero

Ice dance wizards Kristin Fraser and Igor Lukanin give it their all in the free skate

Kristin Fraser et Igor Lukanin, azéris de la danse sur glace, lors du programme libre de danse sur glace



SCI ALPINO: LA PRIMA DI ANJA

Due bronzi e un oro, tanto atteso, il primo di una carriera che le ha già portato due Coppe del Mondo assolute. È il bottino della svedese Anja Paerson, classe 1981, terza sul podio in discesa e combinata, ma soprattutto regina dello slalom davanti alle austriache Hosp e Schild. Una festa per "Lilldoppa" come la chiamano gli amici, cittadina di Tarnaby, novecento anime a due passi dalla Norvegia, il paese di Anja ma anche il paese di Ingemar Stenmark, una delle leggende della storia dello sci.

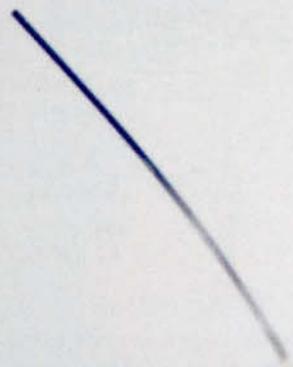
ALPINE SKIING: A FIRST FOR ANJA

Two bronzes and a long-awaited gold, the first in a career that already encompassesd two World Cup titles. Twenty-five-year-old Anja Paerson of Sweden, bronze in the downhill and combined, was finally crowned queen of the slalom ahead of Hosp and Schild of Austria. Celebrations for "Lilldoppa," as she is known to her friends. Paerson hails from the tiny village of Tarnaby, (population 900) near the Norwegian border, which also happens to be the home of skiing legend Ingemar Stenmark.

SKI ALPIN : LA PREMIERE D'ANJA

Deux bronzes et un or, tant attendu, le premier d'une carrière qui a déjà apporté deux Coupes du Monde. C'est le butin de la suédoise Anja Paerson, née en 1981, troisième sur le podium en descente et combiné, mais surtout reine du slalom devant les autrichiennes Hosp et Schild. Une fête pour «Lilldoppa» comme l'appellent ses amis, résidante à Tarnaby, neuf cents âmes à deux pas de la Norvège, le pays d'Anja mais également celui d'Ingemar Stenmark, une légende dans l'histoire du ski.

|



SCI ALPINO: SOTTO IL SEGNO DEI PESCI

È nato sotto il segno dei Pesci, proprio alla fine di febbraio, in tempo per festeggiare successi Olimpici e compleanno. Benjamin Raich, uomo-simbolo di un'Austria che vince quattordici delle trenta medaglie dello sci alpino, conquista l'oro nel gigante con una formidabile seconda manche - bronzo all'austriaco più celebre, Hermann Maier - e si ripete nello slalom, in una gara che vede i connazionali Herbst e Schoenfelder suoi scudieri sul podio. Prima di lui, solo Sailer (1956), Killy (1968), Stenmark (1980) e Tomba (1988) avevano vinto la medaglia più pregiata in slalom e in gigante nella stessa Olimpiade.

ALPINE SKIING: UNDER THE SIGN OF PISCES

Piscean Benjamin Raich got to celebrate both his Olympic success and birthday in one day. The Austrian is a member of the team that won an amazing 14 of the 30 alpine skiing medals. He took gold in the giant slalom in a formidable second round performance, while bronze went to his more famous fellow countryman Hermann Maier. Raich then went on to repeat his performance in the slalom followed by fellow countrymen Herbst and Schoenfelder who joined him on the podium. Before Raich, only Sailer (1956), Killy (1968), Stenmark (1980) and Tomba (1988) had managed to win gold in both the slalom and giant slalom at the same Olympic Games.

SKI ALPIN : SOUS LE SIGNE DU POISSON

Il est né sous le signe du Poisson, précisément à la fin du mois de février, juste à temps pour fêter les succès Olympiques et son anniversaire. Benjamin Raich, un homme symbole d'une Autriche qui s'adjuge quatorze des trente médailles en ski alpin, gagne l'or en géant avec une formidable seconde manche (bronze pour Hermann Maier l'autrichien le plus célèbre) et recommence en slalom, dans une compétition qui voit ses compatriotes Herbst et Schoenfelder ses écuyers sur le podium. Avant lui, seul Sailer (1956), Killy (1968), Stenmark (1980) et Tomba (1988) avaient remporté l'or en slalom et en géant dans une même édition des Jeux.







SNOWBOARD: FENOMENO WHITE

Professionista dello skateboard, surfista nel tempo libero, autore di un documentario, creatore di una linea di abbigliamento e di accessori per la tavola da neve, autentico personaggio di culto. Eppure non ha ancora 20 anni. Shaun White, originario di Carlsbad, nel sud della California, era atteso e si è confermato come uno dei personaggi a tutto tondo di Torino 2006, vincendo l'oro nell'half pipe malgrado una caduta nella prima run di qualificazione. Ha diviso la festa con i caschi color latte delle connazionali Hannah Teter e Gretchen Bleiler, che, in quest'ordine, si sono assicurate le due medaglie più preggiate nel femminile.

SNOWBOARD: WHITE MAGIC

As a professional skateboarder, amateur surfer, documentary film-maker, and snowboard clothing and accessories designer, Shaun White already has a huge fan following at 19. Originally from Carlsbad in Southern California, White lived up to expectations that he would be one of the great all-rounders of the Torino Games, by winning gold in the half pipe despite a fall in the first qualifying run. He celebrated his win with teammates Hannah Teter and Gretchen Bleiler, who won gold and silver respectively in the women's event.

SURF DES NEIGES : PHENOMENE WHITE

Professionnel du skateboard, surfeur durant son temps libre, auteur d'un documentaire, créateur d'une ligne de vêtements et d'accessoires pour planche de surf personnage culte et pourtant il n'a pas encore 20 ans. Shaun White, originaire de Carlsbad, sud de la Californie, a confirmé les attentes et se révèle être un des personnages clés de Torino 2006 : malgré une chute dans le premier tour des qualifications, il a remporté l'or en halfpipe. Il a partagé la fête avec ses compatriotes aux casques blancs, Hannah Teter et Gretchen Bleiler qui se sont respectivement assurées les deux médailles les plus précieuses chez les femmes.



233



234

Pag. 227

La svedese Anja Paerson lanciata verso la medaglia d'oro nello slalom femminile del 22 febbraio

Anja Paerson of Sweden powers her way to gold in the women's slalom on 22 February

La suédoise Anja Paerson en route pour la médaille d'or en slalom femmes du 22 février

Pag. 229

L'austriaco Benjamin Raich impegnato nello slalom della combinata maschile, il 14 febbraio

Benjamin Raich of Austria competes in the men's slalom combined on 14 February

L'autrichien Benjamin Raich en slalom du combiné hommes le 14 février

Pag. 230

Giorgio Rocca fa vibrare il paletto come la corda di un violino ma la nota è stonata. L'azzurro ha fallito la sua missione ai Giochi, restando a mani vuote

Things went horribly wrong for Giorgio Rocca, and the Italian alpine skier went home empty-handed from Torino 2006

Giorgio Rocca fait vibrer le piquet comme la corde d'un violon mais la note est fausse. L'italien n'a pas rempli sa mission aux Jeux et est resté les mains vides

Pag. 231

Non solo fondo in Finlandia: qui Kalle Palander impegnato nello slalom maschile, che lo vedrà però squalificato nella seconda manche

There's more to Finland than cross-country skiing. Kalle Palander competed in the men's slalom but was disqualified in the second round

Il n'y a pas que du ski de fond en Finlande : ici Kalle Palander lors du slalom hommes, il sera disqualifié dans la seconde manche

Pag. 233

Ha la sagoma di un supereroe e forse lo è: il californiano Shaun White ha vinto l'oro nell'half pipe. È uno dei personaggi più eclettici dello snowboard

He looks like a superhero, and perhaps that's what he is. Shaun White won gold in the half pipe and is one of snowboarding's most eclectic personalities

Il a le gabarit d'un super héro et il en est peut être un : le californien Shaun White a remporté la médaille d'or en half pipe. C'est un des personnages les plus éclectiques du surf des neiges

Pag. 234

uno snowboarder si getta nel pipe di Bardonecchia ma i giochi di luce fanno pensare alle onde dell'oceano

A snowboarder in the pipe at Bardonecchia, but the light makes it look more like ocean waves

Un surfeur des neiges s'élançe du pipe de Bardonecchia mais les jeux de lumières font penser aux vagues de l'océan

Pag. 235

L'australiana Torah Bright spicca il volo durante la finale dell'half pipe del 13 febbraio

Torah Bright of Australia in full flight during the final of the half pipe on 13 February

L'australienne Torah Bright s'envole lors de la finale de half pipe le 13 février



FREESTYLE: IL MILIARDARIO E IL CINESE

I due volti dei freestyle a Torino 2006 sono loro. Il primo è il ventunenne Dale Begg-Smith: il ragazzino prodigo che si è inventato una società di marketing online quotata in borsa ha confermato di possedere gambe di gomma vincendo nelle gobbe e assicurando l'oro all'Australia, destinataria anche di un bronzo, con la Camplin, nei salti. Fra gli acrobati dei salti, invece, Xiaopeng Han ha firmato il primo oro Olimpico Invernale della storia alla Cina, Paese che sta puntando con convinzione sulla specialità - ha strappato anche l'argento donne con Li Nina - e che registra una crescita esponenziale del numero di sciatori.

FREESTYLE SKIING: THE BILLIONAIRE AND THE CHINESE

They're the two very different faces of the Torino 2006 freestyle skiing competition. The billionaire in question is 21-year-old Dale Begg-Smith, a former child prodigy who founded an online marketing company that has since floated on the stock exchange. Begg-Smith took gold for Australia in the men's moguls. Australia also won bronze in the women's aerials courtesy of Alisa Camplin. Xiaopeng Han gave China its first-ever Olympic Winter Games gold medal in men's aerials. The Chinese are making huge strides in the speciality and also took the women's silver thanks to Li Nina's performance. No surprise therefore that skiing is a booming sport in China these days.

SKI ACROBATIQUE : LE MILLIARDAIRE ET LE CHINOIS

Les deux visages du ski acrobatique de Torino 2006 se sont eux. Le premier Dale Begg-Smith, 21 ans : l'enfant prodige qui s'est inventé une société de marketing online cotée en bourse, a confirmé avoir des jambes en caoutchouc, en remportant les bosses et assurant l'or à l'Australie, qui a également remporté un bronze avec Camplin, en sauts. Parmi les acrobates du saut, Xiaopeng Han a signé le premier or Olympique d'Hiver dans l'histoire de la Chine, pays qui mise avec conviction sur cette spécialité (elle a remporté l'argent chez les femmes grâce à Li Nina) et enregistre une croissance exponentielle du nombre de ses skieurs.



torino 2006



238

Pag. 237

Sembra un elicottero invece è Dale Begg-Smith, il 21enne australiano vincitore dell'oro nelle gobbe maschili del freestyle

Twenty-one-year-old Dale Begg-Smith of Australia looks like a helicopter winning gold in the men's moguls

On dirait un hélicoptère mais il s'agit en fait de Dale Begg-Smith, l'australien âgé de 21 ans vainqueur de l'or dans l'épreuve de bosses du saut à ski

Pag. 238

Un oro storico quello conquistato dal cinese Han Xiaopeng nei salti del freestyle il 23 febbraio: la Cina non aveva mai ottenuto la medaglia più pregiata ai Giochi Invernali

Han Xiaopeng becomes China's first Olympic gold medallist in freestyle skiing by winning the men's aerials on 23 February

Une médaille d'or historique remportée par le chinois Han Xiaopeng en saut à ski le 23 février : la Chine ne l'avait jamais remportée lors des Jeux d'Hiver

Pag. 239

Il podio dei salti nella premiazione del 23 febbraio in Piazza delle Medaglie va alla svizzera Leu (oro), alla cinese Li Nina (argento) e all'australiana Camplin (bronzo)

The ski jumping podium in Medals Plaza on 23 February belonged to Lue of Switzerland (gold), Li Nina of China (silver) and Camplin of Australia (bronze)

Le podium des sauts lors de la remise des médailles le 23 février sur l'Esplanade de Remise des Médailles, la Suisse Leu remporte l'or, la chinoise Li Nina l'argent et l'australienne Camplin le bronze



239

Passione è fatica

Passion is hard Work

La passion c'est l'effort

Lucia ha due anni, viene dalla Repubblica Ceca e non ha ancora deciso cosa farà da grande. Potrebbe seguire le orme della mamma e allora scoprirebbe presto di dover affrontare tanta fatica ma, a patto di ereditare il suo talento e imparare dalla sua caparbietà, anche di poter vivere emozioni speciali. Katerina Neummanova, 33 anni, la mamma di Lucia, è passata in dieci inverni da un diciottesimo a un primo posto ai Giochi, ma il primo traguardo lo aveva tagliato su una mountain bike alle Olimpiadi di Atlanta 1996, il secondo su un paio di sci nella 30 km a tecnica libera a Torino 2006. Il primo oro Olimpico del fondo per la Repubblica Ceca. Una gioia speciale che Katerina ha festeggiato accogliendo fra le braccia la piccola Lucia proprio sul traguardo, in uno di quei fuori programma che diventano i ricordi più toccanti di un'Olimpiade. È il simbolo di uno sport associato soprattutto all'immagine di una fatica silenziosa, seminata nel silenzio dei boschi. Fatica che resta, pur con tutto il suo fascino, durissima. Ma che a volte si può cancellare in un attimo, per la gioia di portare al collo un oro. Anzi, due: la medaglia e la piccola Lucia.

Lucia is two-years-old and comes from the Czech Republic. She hasn't decided quite what she'd like to be when she grows up. She may follow in her mother's footsteps. If she does, she'll soon learn what hard work means. But if she inherits her mother's talent and learns from her determination, she will also experience some truly special emotions. Lucia's mother is none other than 33-year-old Katerina Neummanova, who in the space of 10 winters has worked her way up from 18th position to Olympic gold. That 18th position she clocked aboard a mountain bike during the Atlanta Olympic Games of 1996, the gold on skis in the cross-country skiing 30 km free mass start at Torino 2006. This was also the Czech Republic's first cross-country skiing gold. An incredible joy for Katerina who celebrated by scooping Lucia up into her arms at the finish line. Neummanova is now the champion of a sport whose image is one of silent toil in lonesome, snowy woods.
It's a sport that, despite being fascinating, really takes its toll. But that toll can be swept away in an instant by the joy of a gold medal. And of course, having a daughter as lovely as little Lucia.

Lucia a deux ans, elle vient de République Tchèque et ne sait pas encore ce qu'elle veut faire quand elle sera grande. Elle pourrait suivre les traces de sa maman et découvrir rapidement combien d'efforts l'attendent; encore faudrait-il hériter de son talent et de son obstination pour pouvoir vivre également des émotions fortes. Katerina Neummanova, 33 ans, maman de Lucia, est passée en dix hivers, d'une dix-huitième à une première place aux Jeux: elle a franchi sa première ligne d'arrivée sur une mountain bike aux Jeux Olympiques d'Atlanta 1996 et la seconde sur une paire de skis en 30 km technique libre à Torino 2006. C'est le premier or Olympique en fond pour la République Tchèque. Une joie particulière que Katerina a fêtée en prenant dans ses bras la petite Lucia a peine franchie la ligne d'arrivée lors d'un de ces hors programme qui deviennent les souvenirs les plus amusants des Jeux. C'est le symbole d'un sport associé surtout à l'image d'un effort silencieux, disséminé dans le silence des bois. Effort qui reste, même avec son charme, extrêmement dur mais qui parfois peut s'effacer en un instant, pour la joie de porter au cou une médaille d'or, ou plutôt deux : la médaille et la petite Lucia.





BIATHLON: POTENZA TEDESCA

È Michael Greis l'uomo simbolo del dominio tedesco nel biathlon a Torino (ben 11 medaglie, 6 dalle donne, seguono Russia e Francia con 2 ori a testa): il ventinovenne bavarese contribuisce al successo della staffetta e vince anche la 20 km individuale e la 15 km con partenza in linea, lasciando all'asso norvegese Ole Einar Bjoerndalen un argento e un bronzo. Bjoerndalen che puntava a vincere in tre Olimpiadi consecutive ed è invece il simbolo di una Norvegia senza medaglie d'oro, dimostra cosa significhi lo spirito dei Giochi: "Mi ha battuto uno dei rivali più forti. Non ho rimpianti, è stato Greis a superarsi". Ma il biathlon vede anche la squalifica della russa Olga Pyleva, privata dell'argento nella 15 km, perché non sfuggita ai severi controlli antidoping.

BIATHLON: GERMAN MIGHT

Michael Greis is the symbol of Germany's biathlon dominance in Torino. The Germans took home a total of 11 medals (six were women's), well ahead of nearest rivals Russia and France who managed just two golds apiece. The 29-year-old Greis contributed in no uncertain terms to Germany's success in the relay and won both the 20 km individual event and the 15 km mass start. The Bavarian's prowess, in fact, meant that Norwegian champion Ole Einar Bjoerndalen had to settle for a silver and a bronze. Bjoerndalen, who had his heart set on wins at three consecutive Games, unfortunately went home, like the rest of the Norwegians, with no gold to his name. However, he did prove that he really understands the true spirit of the Games: "I was beaten by one of my strongest rivals. I've no regrets. Greis outdid himself" he remarked. On a sad note, Russian athlete Olga Pyleva lost her 15 km silver after failing a drug test.

BIATHLON : LA PUISSANCE ALLEMANDE

Michael Greis est l'homme symbole de la domination allemande en biathlon à Torino (11 médailles, 6 chez les femmes, suivent la Russie et la France avec 2 médailles d'or chacun) : le bavarois âgé de 29 ans, a contribué au succès du relais et remporté également le 20 km individuel et le 15 avec un départ en ligne, laissant au champion norvégien Ole Einar Bjoerndalen un argent et un bronze. Bjoerndalen voulait gagner dans trois Jeux Olympiques consécutifs et c'est le symbole d'une Norvège sans médaille d'or, qui démontre ce que veut dire l'esprit des Jeux : «J'ai été battu par plus fort que moi. Je n'ai pas de regret, Greis s'est surpassé». Mais le biathlon voit également la disqualification de la russe Olga Pyleva, privée de l'argent en 15 km pour ne pas avoir échappé aux sévères contrôles anti dopage.



COMBINATA NORDICA: UN UOMO FELIX

Gli amici lo chiamano Felitsche, sembra "felice" in italiano e del resto proprio i Giochi disputati in Italia gli hanno regalato la gioia più grande: l'austriaco Felix Gottwald, già sul podio a Salt Lake 2002, domina il panorama della combinata nordica con un oro e un argento individuali, oltre al successo in staffetta. Collezione un balzo da 112 metri e il miglior tempo nel fondo. Ma le gare di Pragelato si ricorderanno anche per lo splendido sprint del tedesco Georg Hettich nella 15 km individuale inseguimento - proprio su Gottwald - e per la sconfitta del favorito finlandese Hannu Manninen.

NORDIC COMBINED: FELIX BY NAME AND NATURE

Felix by name and now Felix (happy) by nature, thanks to the Torino 2006 Games. Austrian Felix Gottwald, who had already made it to the podium at Salt Lake 2002, dominated the nordic combined by taking individual gold and silver, in addition to a gold in the relay. He also achieved a 112 m jump and the fastest cross-country skiing time. But Pragelato will also be remembered for German Georg Hettich's blisteringly fast sprint in the 15 km individual pursuit and for the defeat of the favourite Hannu Manninen of Finland.

COMBINE NORDIQUE : UN HOMME FELIX

Ses amis l'appellent Felitsche, qui se prononce comme «heureux» en italien et ce sont justement les Jeux d'Italie qui lui ont offert la plus grande joie : l'autrichien Felix Gottwald déjà sur le podium à Salt Lake 2002 domine le panorama du combiné nordique avec un or et un argent en individuel, en plus du succès en relais. Il collectionne un saut de 112 mètres et le meilleur temps en fond. Mais les compétitions de Pragelato se rappelleront également du superbe sprint de l'allemand Georg Hettich en 15 km poursuite individuelle (précisément sur Gottwald) et de la défaite du favori finlandais Hannu Manninen.





248

Pag. 242

Una delle immagini più commoventi dei Giochi: Katerina Neumannova, la ceca che ha appena conquistato l'oro nella 30 km di fondo, accoglie fra le sue braccia la figlia Lucia

One of the most moving images of the Games: Katerina Neumannova of the Czech Republic hugs her daughter Lucia in delight after winning the 30 km cross-country skiing gold

Une des images les plus émouvantes des Jeux : Katerina Neumannova, la tchèque qui vient de remporter la médaille d'or en 30 km defond, prend sa fille Lucia dans ses bras

Pag. 243

La fatica toglie il fiato: tre atleti sfiniti al termine della loro prova nella 4x7,5 km di biathlon. Da sinistra, il bielorusso Ryzhenkov, lo sloveno Poklukar e il giapponese Saito

Three exhausted athletes gasp for breath at the end of the 4x7.5 km biathlon race. From left, Ryzhenkov of Belarus, Poklukar of Slovenia and Saito of Japan

La fatigue à couper le souffle; trois athlètes épuisés à la fin de l'épreuve de 4x7,5 km en biathlon. De gauche à droite, le biélorusse Ryzhenkov, le slovène Poklukar et le japonais Saito

Pag. 245

Il grande protagonista del biathlon maschile di Torino 2006, il tedesco Michael Greis, vincitore di tre medaglie d'oro, qui nella 4x7,5 km

The men's biathlon event at Torino 2006 was dominated by Michael Greis of Germany (seen here in the 4x7.5 km), who won three gold medals

Le grand protagoniste du biathlon de Torino 2006, l'allemand Michael Greis, vainqueur de trois médailles d'or, ici lors du 4x7,5 km

Pag. 247

L'austriaco Felix Gottwald avviato alla conquista dell'oro nella combinata nordica il 21 febbraio, sulle nevi di Pragelato Plan

Austrian Felix Gottwald powers his way to victory in the nordic combined at Pragelato Plan on 21 February

L'autrichien Felix Gottwald à la conquête de l'or dans le combiné nordique du 21 février sur la neige de Pragelato Plan

Pag. 248

Lo sguardo felice di Georg Hettich attraverso la medaglia d'oro vinta dal tedesco nell'individuale Gundersen

Georg Hettich's happy expression as he looks through the gold medal he won in the individual Gundersen

Le regard heureux de Georg Hettich à travers la médaille d'or remportée par l'allemand dans l'individuel Gundersen

Pag. 249

Il decollo dal trampolino di un concorrente della combinata nordica durante un salto di allenamento

*A competitor takes off in the nordic combined during a training jump
L'envol du trampoline d'un concurrent du combiné nordique durant l'entraînement*



SCI DI FONDO: UN TRATTORE D'ORO

È forse l'unico campione della neve ad avere come simbolo del fan club personale un trattore sugli sci. Pare che l'idea nasca da una delle sue passioni dichiarate, le macchine agricole, eredità di un'infanzia trascorsa a Paluzza, nelle montagne della Carnia. Il "trattore" di Giorgio Di Centa sono le gambe d'acciaio che lo hanno spinto al successo nella 50 km, la prova più dura dei Giochi Invernali, davanti al russo Dementiev e all'austriaco Botvinov, ai cospetto di 17.000 appassionati, proprio nell'ultima gara del programma di questa disciplina. Con un seguito speciale: a premiare Giorgio, sul podio, durante la Cerimonia di Chiusura, è stata la sorella Manuela, vincitrice di sette medaglie Olimpiche e ora membro del Comitato Olimpico Internazionale.

CROSS-COUNTRY SKIING: POWER TO WIN

Although he's the only snow sport champion to have a tractor on skis as the logo of his personal fan club (the idea came from his great passion for agricultural machinery - the result of his childhood at Paluzza in the Carnia mountains), Giorgio Di Centa's real power comes not from any machine but from the legs of steel that garnered him victory in the toughest race of all, the 50 km freestyle mass start. Watched by 17,000 fans, he finished ahead of Dementiev of Russia and Botvinov of Russia in the very last race in this discipline. But the best was yet to come. Giorgio's medal was presented to him by his sister Manuela, herself a seven-time Olympic medallist and now member of the International Olympic Committee.

SKI DE FOND : UN TRACTEUR EN OR

C'est peut-être le seul champion de sport d'hiver dont le fan club a comme symbole un tracteur sur ses skis. Il semblerait que l'idée soit née d'une de ses passions déclarées, les machines agricoles, héritée d'une enfance passée à Paluzza, dans les montagnes de la Carnia. Le «tracteur» de Giorgio Di Centa ce sont ses jambes d'acier qui l'ont poussé au succès en 50 km, l'épreuve la plus difficile, devant le russe Dementiev et l'autrichien Botvinov, face à 17.000 passionnés, dans la dernière compétition du programme de cette discipline. Avec une suite particulière : c'est Manuela, vainqueur de sept médailles Olympiques et membre du Comité Olympique International, la soeur de Giorgio, qui a remis la médaille à son frère.





Pag. 251

L'ultimo sforzo sul traguardo di Giorgio Di Centa al termine della 50 km vinta dall'italiano il 26 febbraio. Sul suo volto, la smorfia della fatica sta già diventando l'urlo della vittoria

Giorgio Di Centa makes a final push at the end of the 50 km, which he won on 26 February. His exhaustion was replaced by a roar of triumph

L'ultime effort sur la ligne d'arrivée de Giorgio Di Centa au terme de la 50 km remportée par l'italien le 26 février. Sur son visage, la grimace de l'effort laisse déjà place au cri de la victoire

Pag. 252

Ancora Giorgio Di Centa: dopo la vittoria, sembra proteggersi dal freddo nella Bandiera Tricolore

Giorgio Di Centa again; this time he seems to be using the Italian Flag to ward off the cold

Encore Giorgio Di Centa : après la victoire, il semble se protéger du froid dans le Drapeau Italien

Pag. 253

La russa Olga Moskalenko-Rotcheva cerca l'ossigeno dopo la sua prova di qualificazione nello sprint femminile

Olga Moskalenko-Rotcheva of Russia tries to catch her breath after her qualifying round in the women's sprint

La russe Olga Moskalenko-Rotcheva respire après l'épreuve de qualification en sprint féminin



SCI DI FONDO: GIOCO DI SQUADRA

Alice Valbusa, figlia di Fulvio, uno dei fondisti italiani della staffetta 4x10 km maschile, lo aveva previsto, con un disegno consegnato al padre prima dei Giochi: gradino alto del podio e scettro Olimpico in mano. Sogno di una bambina di 10 anni ma anche felice intuizione: a 37 primavere, Fulvio Vaibuso, il veneto della Guardia Forestale è stato uno dei protagonisti del successo italiano, con gli altri "ragazzini" Giorgio Di Centa (33), Pietro Piller Cottner (31) e Cristian Zorzi (33), i primi due bravi a restare a contatto con il gruppo, gli altri due decisivi nell'affondo su Germania e Svezia, rispettivamente argento e bronzo. Neve e nebbia non congelano la festa.

CROSS-COUNTRY SKIING: A TEAM EFFORT

Even before the Games started, Alice Valbusa presented her father Fulvio, a member of the Italian men's 4x10 km relay team, with a picture of him standing on the top step of the podium, Olympic sceptre in hand. The 10-year-old's dream became a reality when the 37-year-old Veneto Forest Ranger helped deliver Italy yet another gold with his teammates Giorgio Di Centa (33), Pietro Piller Cottner (31) and Cristian Zorzi (33). The former two athletes kept up with the main pack, while the latter duo's contribution proved decisive in relegating Germany and Sweden to silver and bronze. Snow and fog did nothing to dampen the celebrations, of course!

SKI DE FOND : JEU D'ÉQUIPE

Alice Valbusa, fille de Fulvio, skieur de fond italien du relais 4x10 km hommes, l'avait prédit avec un dessin remis à son père avant les Jeux : marche la plus haute du podium et sceptre Olympique en main. Le rêve d'une enfant de 10 ans mais aussi une bonne intuition ; à 37 ans, Fulvio Valbusa, le vénitien de la Garde Forestière a été un des protagonistes du succès italien, avec les autres «petits» Giorgio Di Centa (33 ans), Pietro Piller Cottner (31 ans) et Cristian Zorzi (33 ans), les deux premiers restant en contact avec le groupe, les deux autres décidés à dépasser l'allemande et la suède, respectivement argent et bronze. La neige et le brouillard n'ont pas refroidi la fête.



255

SCI DI FONDO: SAN VALENTINO DI SVEZIA

A San Valentino vincono le coppie. Non è uno slogan o, meglio, potrebbe esserlo solo in Svezia, dove il 14 febbraio il paese si è fermato per festeggiare una mattinata d'oro. Quella che, fra le 11.49 e le 12.14, ha visto il successo nello sprint a coppie prima delle ragazze, Anna Dahlberg e Lina Andersson, poi degli uomini, Thobias Fredriksson e Bjoern Lind. Ma a Stoccolma hanno brindato anche per l'oro dello stesso Bjoern Lind nello sprint - davanti all'inatteso francese Darragon - malgrado le polemiche per il discusso contatto tra Fredriksson (bronzo) e l'italiano Zorzi, quarto.

CROSS-COUNTRY SKIING: A VERY SWEDISH VALENTINE'S DAY

Valentine's Day 2006 was definitely a day for Swedish couples and pairs as the country came to a standstill on 14 February to celebrate a gold-winning morning. A morning on which between the hours of 11:49 and 12:14, first Anna Dahlberg and Lina Andersson, and then Thobias Fredriksson and Bjoern Lind, won the women's and men's sprint events. But at home in Stockholm, the fans also celebrated Lind's victory in the individual sprint ahead of surprise French contender Darragon, despite the debate over a controversial contact between Fredriksson (bronze) and fourth-place Zorzi of Italy

SKI DE FOND : SAINT VALENTIN DE SUÈDE

A la Saint Valentin, les couples gagnent. Ce n'est pas'un slogan, ou plutôt, cela aurait pu l'être uniquement en Suède, où le 14 février le pays s'est arrêté pour fêter une matinée en or. Celle qui, entre 11h49 et 12h14, a vu le succès en sprint par couple d'abord des femmes Anna Dahlberg et Lina Andersson, puis des hommes Thobias Fredriksson et Bjoern Lind. Mais à Stockholm on a également fêté l'or du même Bjoern Lind en sprint (devant le Français Darragon inattendu) malgré les polémiques du contact discuté entre Fredriksson (bronze) et l'italien Zorzi, quatrième.





Pag. 255

Il quartetto magico del fondo azzurro: da sinistra, Cristian Zorzi, Pietro Piller Cottrer, Fulvio Valbusa e Giorgio Di Centa festeggiano l'oro nella 4x10 km del 19 febbraio, vinta su Germania e Svezia

The jubilant Italian cross-country skiing quartet that won gold in the 4x10 km on 19 February ahead of Germany and Sweden: from left, Cristian Zorzi, Pietro Piller Cottrer, Fulvio Valbusa and Giorgio Di Centa

Le quatuor magique du ski de fond italien : de gauche à droite, Cristian Zorzi, Pietro Piller Cottrer, Fulvio Valbusa et Giorgio Di Centa fêtent l'or remporté en 4x10 km du 19 février, face à l'Allemagne et la Suède

Pag. 257

Sorrisi smaglianti, quelli di Lina Andersson e Anna Dahlberg, le due svedesi vincitrici dello sprint di squadra femminile, il 14 febbraio

Lina Andersson and Anna Dahlberg of Sweden beam with delight after winning gold in the women's team sprint on 14 February

Sourires éclatants de Lina Andersson et Anna Dahlberg, les deux suédoises ayant remporté l'or en sprint par équipes le 14 février

Pag. 258

Sbucando da un suggestivo sipario di luci e ombre, il tedesco Tobias Angerer (a destra) e lo svedese Mathias Fredriksson guidano il plotone della 50 km

Against a thrilling background of light and shade, Tobias Angerer (right) and Mathias Fredriksson (Sweden) lead the way in the 50 km

L'allemand Tobias Angerer (à droite) et le suédois Mathias Fredriksson semblent sortir d'un rideau de lumières et d'ombres, à la tête du peloton des 50 km

Pag. 259

I binari tracciati nella neve, splendida ossessione del fondista

Tracks in the snow: the splendid obsession of the cross-country skier

Les tracés dans la neige, superbe obsession du skieur de fond

Pag. 261

La gioia di Kristina Smigun: è il 12 febbraio, la lettone ha appena conquistato l'oro nella prova ad inseguimento

Joy for Kristina Smigun of Latvia on 12 February, after winning gold in the pursuit

La joie de Kristina Smigun : le 12 février, la lettone vient de remporter l'or dans l'épreuve de poursuite

Pag. 263

Nella smorfia della sorprendente canadese Chanda Crawford tutta la fatica dello sprint, da lei vinto il 22 febbraio

The grimace on the face of Canadian Chanda Crawford says a lot about the difficulty of the sprint event, which she won on 22 February

La grimace de la surprise canadienne Chanda Crawford témoigne de la fatigue du sprint, remporté le 22 février

Pag. 265

Le quattro moschettiere della Russia vincitrici della staffetta 4x5 del 18 febbraio davanti a Germania e Italia

The four Russian athletes who won the women's 4x5 relay on 18 February ahead of Germany and Italy

Les quatre mousquetaires russes, vainqueurs du relais 4x5 le 18 février devant l'Allemagne et l'Italie

Pag. 266-267

Sagome scure in uno sfondo blu tenebra: un gruppo di concorrenti della prova ad inseguimento maschile, disputata il 12 febbraio e vinta dal russo Dementiev

A group of men's pursuit competitors are black outlines against a dark blue background. The event was won by Dementiev of Russia on 12 February

Des silhouettes sombres sur un fond bleu ténèbre : un groupe de concurrents de l'épreuve de poursuites hommes, disputée le 12 février et remportée par le russe Dementiev



SCI DI FONDO: IL TRIS DELL'ESTONIA

Tre medaglie in tutta l'Olimpiade di Torino 2006, tutte d'oro e tutte dallo sci di fondo. È un risultato che, considerando non il numero ma il prestigio delle medaglie stesse, consegna all'Estonia il secondo posto nella graduatoria della disciplina, dietro la Svezia, davanti alla "madre" Russia e alle grandi deluse Norvegia e Germania. Eroi del piccolo paese baltico che si affaccia sul Golfo di Finlandia sono Kristina Smigun, figlia d'arte, oro nella combinata e nella 10 km a tecnica classica nel breve volgere di soli quattro giorni e di Andrus Veerpalu, oro nella 15 km a tecnica classica, titolo già vinto nel 2002.

CROSS-COUNTRY SKIING: TRIPLE WHAMMY FOR ESTONIA

Estonia scored a real triple whammy at Torino 2006, taking home three medals, all gold and all in cross-country skiing. A result that saw the small Baltic state ranked second in the discipline just after Sweden but ahead of Russia and a bitterly disappointing Norway and Germany. The heroes of the moment were Kristina Smigun, who took gold in the combined and the 10 km classical interval start in the space of just four days, and Andrus Veerpalu, who took gold in the 15 km classical interval start, which he had already won in 2002.

SKI DE FOND : LE TRIPLE DE L'ESTONIE

Trois médailles durant les Jeux Olympiques de Torino 2006, toutes d'or et toutes en ski de fond. C'est le résultat qui offre à l'Estonie en prestige de médailles et non pas en nombre, la deuxième place au classement de la discipline, derrière la Suède et devant la «mère» Russie et les grandes déçues: Norvège et Allemagne. Les héros du petit pays de la Baltique en face du Golfe de Finlande: Kristina Smigun, médaillée d'or en combiné et en 10 km technique classique en seulement quatre jours, et Andrus Veerpalu médaillé d'or en 15 km technique classique, titre déjà remporté en 2002.



SCI DI FONDO: GLI INATTESI

I foro nomi non comparivano fra i favoriti delle rispettive gare. Ma le Olimpiadi si divertono spesso a mescolare le carte e a regalare sorprese. C'erano ad esempio norvegesi, francesi, tedeschi tra i più attesi della combinata maschile ma l'oro è finito al collo del sibciano Eugeni Dementiev, 23 anni festeggiati poche settimane prima, bravo a vincere nei finale una gara che sembrava parlare italiano. E all'epilogo dei Giochi strappa anche l'argento nella 50 km. Pochi puntavano anche sul successo della canadese Chandra Crawford nello sprint donne: nemmeno la ventiduenne di Canmore (Alberta), che diceva di ambire a un posto nelle prime trenta.

CROSS-COUNTRY SKIING: SURPRISES

Their names never appeared on the list of favourites. But the Olympic Games always bring an upset or two. Norway France and Germany were the big favourites to win the men's combined, but things didn't turn out quite so neatly for them, and the gold ended up around the neck of Eugeni Dementiev. The Siberian, who turned 23 just before the Games, did a fine job to win a competition that looked like it would be dominated by the Italians. Right at the end of the Games, he also snatched silver in the 50 km. Few could have predicted the success of Canadian Chandra Crawford in the women's sprint either. Even the modest 22-year-old from Canmore (Alberta) admitted that her ambition had been to finish in the top thirty.

SKI DE FOND : LES INATTENDUS

Leurs noms ne comptaient pas parmi les favoris des compétitions. Mais les Jeux s'amusent souvent à brouiller les cartes et à offrir des surprises. Il y avait par exemple des norvégiens, des français, des allemands parmi les plus attendus en poursuite hommes mais l'or s'est retrouvé au cou du sibérien Eugeni Dementiev, 23 ans célébrés quelques semaines auparavant, qui a réussi à gagner la finale d'une compétition où l'on attendait la victoire d'un italien. A la fin des Jeux, il arrache également l'argent en 50 km. Peu comptaient sur le succès de la canadienne Chandra Crawford en sprint femmes : ni la jeune femme elle-même âgée de 22 ans originaire de Canmore (Alberta) qui disait viser une place dans les trente premières.



SCI DI FONDO: BOTTINO RUSSO

Dopo la Svezia, che ha fatto dello sprint il proprio prediletto territorio di caccia e l'Estonia dei tre ori è la Russia la terza squadra nel medagliere dello sci di fondo a Torino 2006 e prima, in realtà, per numero complessivo di medaglie (7). All'oro di Dementiev si aggiunge quello della staffetta femminile 4x5 km (Natalia Baranova, Larisa Kurkina, Julija Tchepalova e, nella decisiva quarta frazione, Evgenia Medvedeva), che ha messo in fila la Germania e l'Italia di Gabriella Paruzzi, sul podio in cinque Olimpiadi.

CROSS-COUNTRY SKIING: RUSSIAN JOY

After Sweden, which made the sprint its own and Estonia with its three golds, Russia was ranked third in the cross-country skiing medal count at the Torino 2006 Games. In terms of overall medal numbers (7), however, it was the real winner. In addition to Dementiev's gold, the women's 4x5 km relay team (Natalia Baranova, Larisa Kurkina, Julija Tchepalova and, in the decisive fourth round, Evgenia Medvedeva) also beat Germany and Italy (Gabriella Paruzzi had five Olympic podiums to her credit) to win the gold medal.

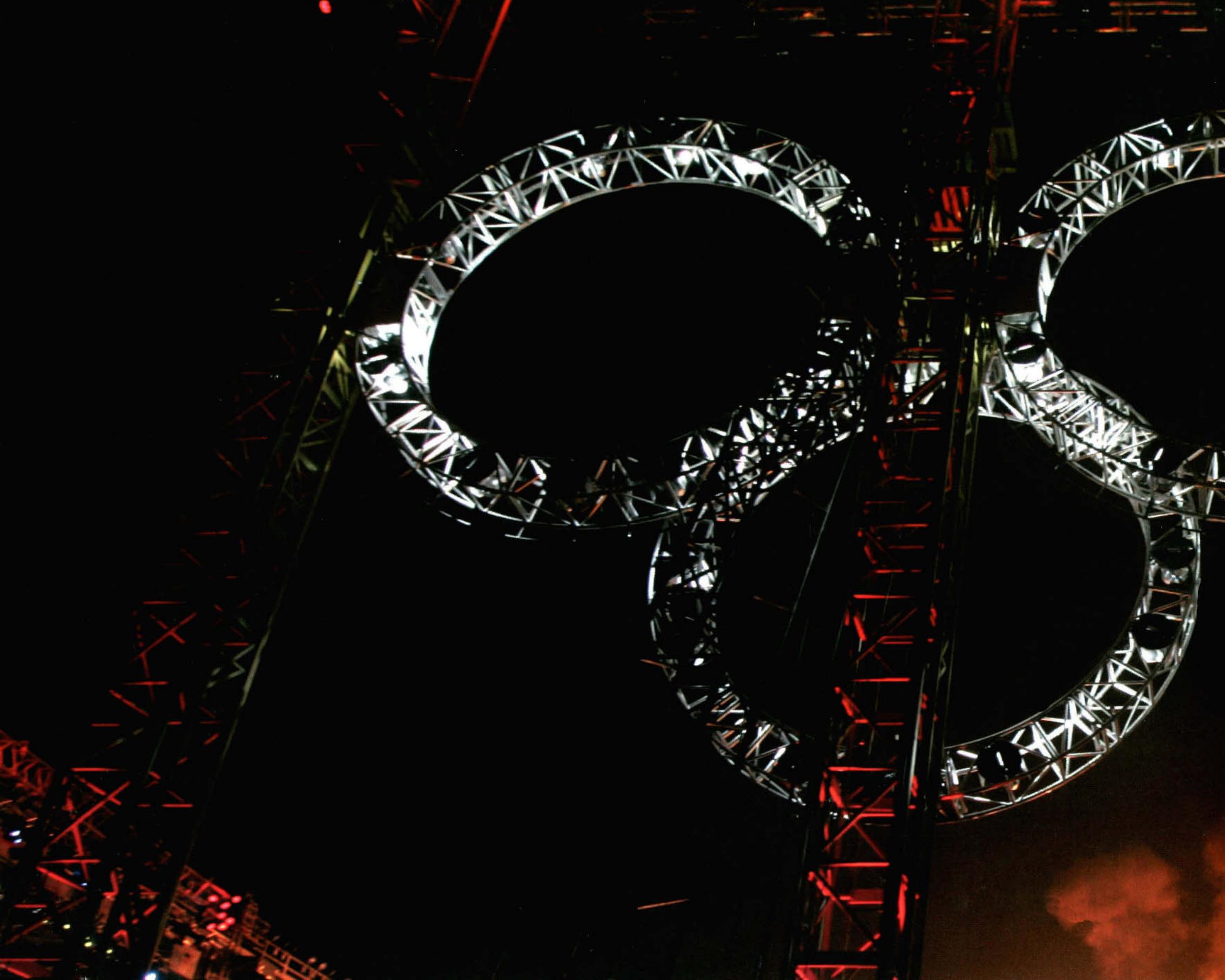
SKI DE FOND : BUTIN RUSSE

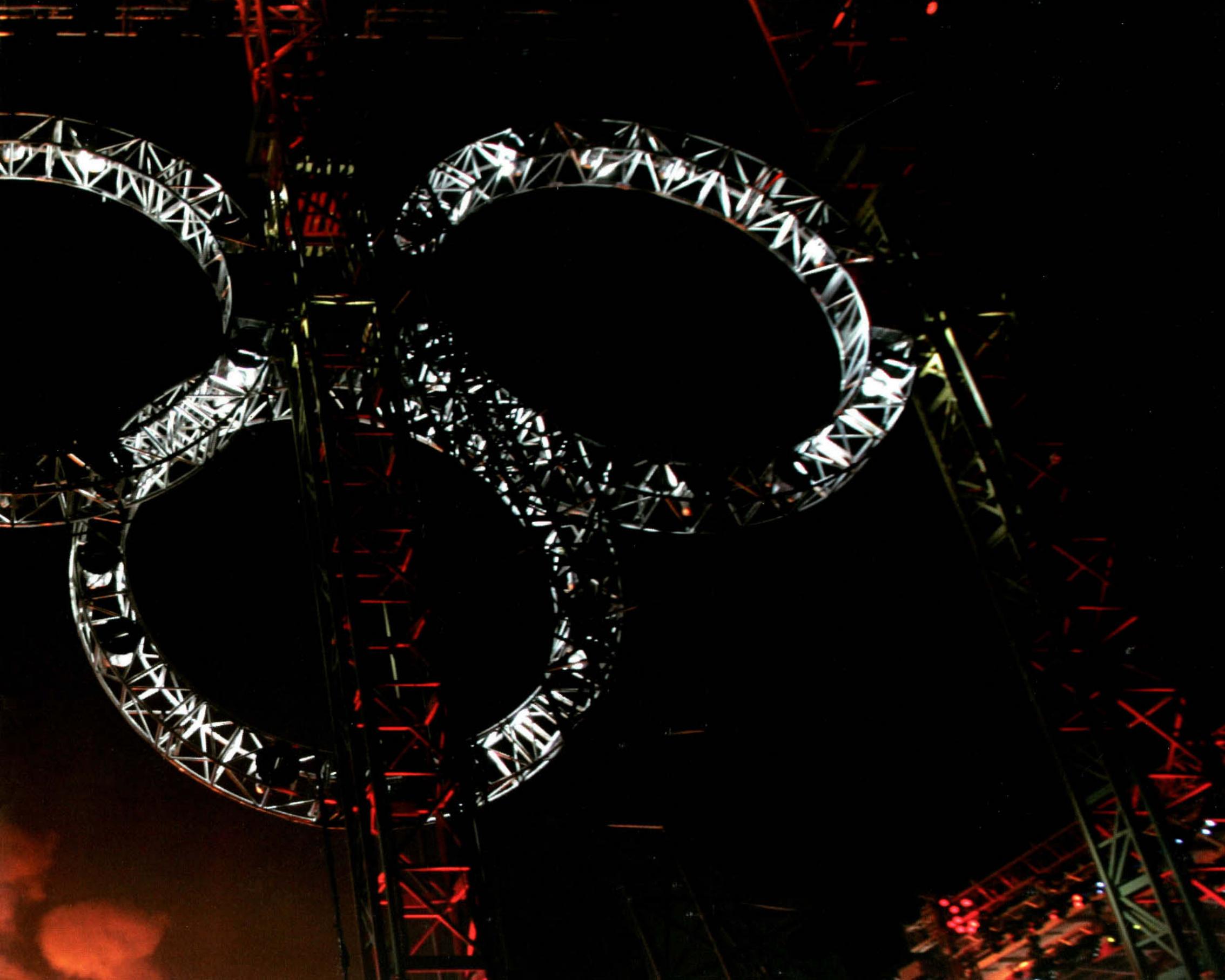
Après la Suède, qui a fait du sprint son terrain de chasse privilégié et l'Estonie avec ses trois médailles d'or, c'est la Russie qui figure à la troisième place au tableau des médailles du ski de fond à Torino 2006 et première en nombre de médailles (7). A l'or de Dementiev s'ajoute celui du relais femmes 4x5 km (Natalia Baranova, Larisa Kurkina, Julija Tchepalova et, dans la quatrième fraction décisive, Evgenia Medvedeva) qui ont laissé derrière eux l'Allemagne et l'Italie de Gabriella Paruzzi montée sur le podium dans cinq éditions des Jeux Olympiques.

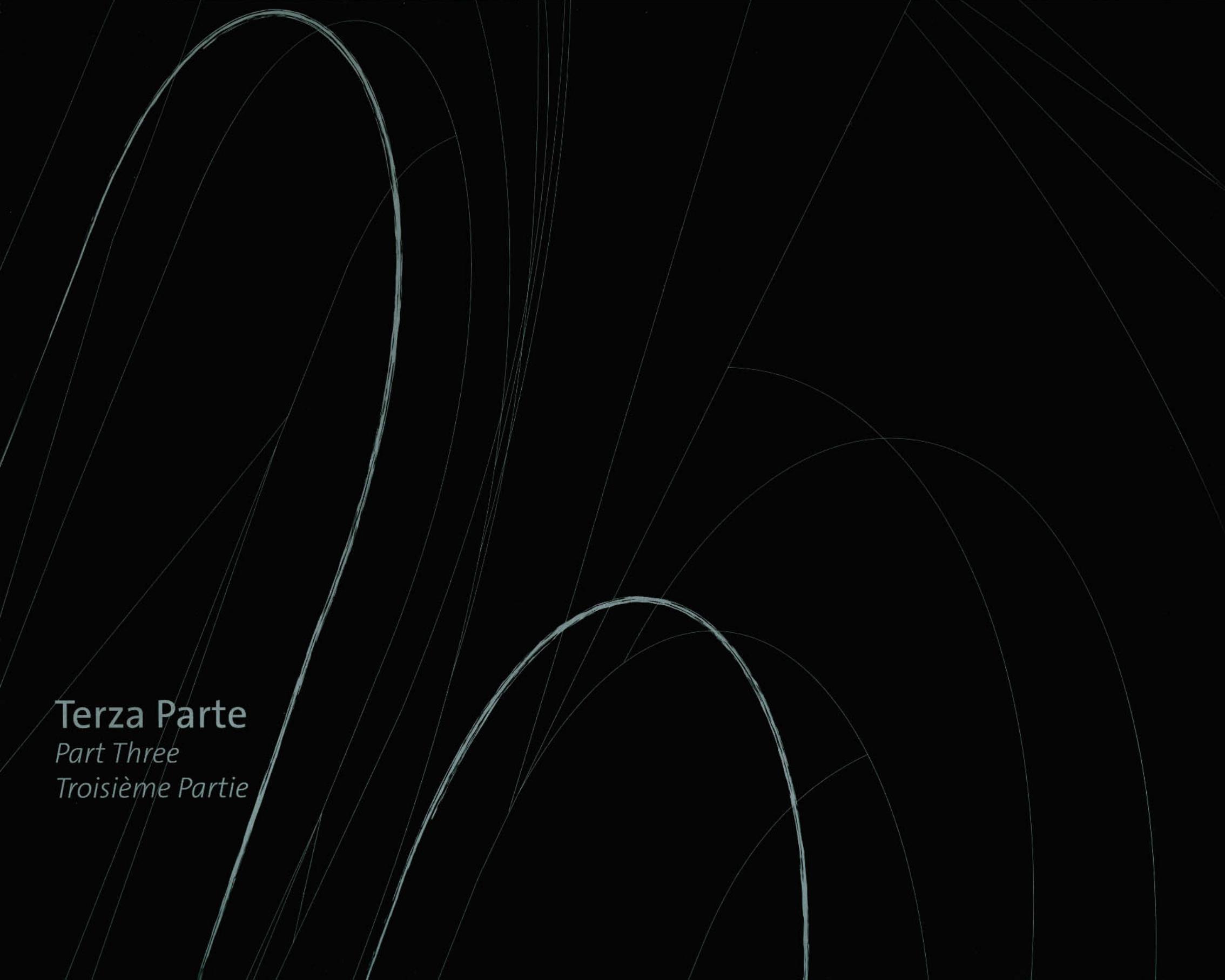












A dark gray background featuring a series of thin, light gray concentric arcs and radial lines. The arcs are centered in the upper left and lower right quadrants, while the radial lines extend from the top and bottom edges towards the center. This geometric pattern creates a sense of depth and perspective.

Terza Parte

Part Three

Troisième Partie

Gran segreto anche intorno alla Cerimonia di Chiusura. Le prove "secrete" sono allo Stadio. Prima erano nella vecchia fabbrica dell'Uva, un capannone enorme, largo cento metri e profondo seicento, tutto di ferro arrugginito. I metalli sono buoni conduttori del calore. Ma sono ottimi conduttori del gelo. Le prove delle ceremonie, sono cominciate lì. Quest'anno l'inverno è cominciato presto. Tra novembre e dicembre ha fatto un gran freddo. E se fuori faceva freddo, dentro all'ex Uva, si gelava. Quel capannone era una cella frigorifera dove surgelavano registi, coreografi, costumiste, ballerini, acrobati, macchinisti, stage-manager e le migliaia di meravigliosi figuranti volontari. Adesso, allo Stadio, all'aria aperta, va un po' meglio, ma il gelo ha accompagnato la preparazione e anche lo svolgimento di queste Olimpiadi. Temperature decisamente sotto la media stagionale. Eppure in queste due settimane Olimpiche quello che Torino ha fatto vedere al mondo, la sensazione dominante, quello che si è sentito più forte è calore.

E anche stasera, alla prova generale della Cerimonia di Chiusura, quello che viene su dallo Stadio, quello che dai quattromila metri quadri di palcoscenico si contagia alla cabina di regia non c'è altro modo di chiamarlo: è, semplicemente, calore. A scaldare Torino e le valli Olimpiche, in queste due settimane, sono state le gare, naturalmente. Ma accanto alle gare ci sono state le giornate convulse e le notti bianche. Il centro città chiuso al traffico, che ha restituito abitudini di vita antiche e prefigurato la città del futuro. Perché Torino ha molto da offrire. E ce l'ha sempre. Fattostà che stasera, siamo qui a meno due ma abbiamo caldo. La prova generale è sempre un gran momento. Vagoni di idee, progetti minuziosi, mesi di prove, ma è solo alla prova generale che si vede davvero lo spettacolo. Uno spettacolo è fatto di mille componenti: coreografie, musica, luci, costumi. Ma la meraviglia nasce soprattutto dalla sorpresa. Il prodigo si compie solo se il risultato supera la somma delle componenti. Uno spettacolo non è un'addizione di effetti, è una moltiplicazione che deve produrre emozioni imprevedibili. Così stasera, quello che vedo, è gente concentrata che fa quello che deve fare con esattezza millimetrica. E deve essere stata proprio l'accuratezza con cui tutto è stato previsto che ha fatto scoppiare l'imprevedibile. La combinazione di evento sportivo e culturale ha generato una moltiplicazione di emozioni. Torino è una città fredda. Non è il termometro che misura la temperatura di una città, è la forza di chi la fa vivere. È l'energia di questi quattromila figuranti, quasi tutti volontari che, anche stasera, Torino la stanno facendo ballare.

La Cerimonia di Apertura è stata un elettrochoc. La Cerimonia di Chiusura è un massaggio shiatsu. Il ritmo è tempo incantato, diceva un grande regista. È il ritmo che regola la nostra vita. Il ritmo cardiaco, sistole-diestole, il ritmo respiratorio, inspirare-espirare. Un giornale americano ha scritto che l'attacco della Cerimonia di Apertura, il grande cuore trafitto dalla scintilla, sembrava un infarto. Vero. Solo un po' esagerato: sembrava l'effetto di un elettrochoc. Qualcosa che ti passa attraverso, ti sveglia e ti inietta energia. Queste due settimane di Olimpiadi sono state un costante passaggio di energia a milioni di volt. Bellissimo. Esaltante. E dopo? Dopo ci vuole un massaggio. Uno di quei bei massaggi orientali che ti rimettono a posto le ossa. Eccolo: la Cerimonia di Chiusura. Come la cerimonia inaugurale ha battuto il ritmo per queste due settimane da cardiopalma, la cerimonia finale batterà il ritmo per il dopo Olimpiadi. È un ritmo disteso. Torino ha inspirato tutto il carburante che gli serviva per questa volata Olimpica. Ha trattenuto il fiato per due settimane e adesso bisogna acquisire il passo dei montanari, quello che non va avanti a strappi, quello che dura. La città è una gran velocista e l'ha dimostrato. Adesso deve dimostrare di essere una fondista. Il fondo può essere allegro e divertente come la velocità, col vantaggio della durata. Questa serata finale ha trovato il ritmo giusto per il finale, un ritmo disteso che è un augurio: continuiamo a incantare il tempo.

The Closing Ceremony too is shrouded in secrecy. At the Olympic Stadium the "secret" rehearsals for the Closing Ceremony took place. The earlier ones, however, were held at the former Ilva factory, an enormous rusting metal shed a hundred metres wide and six hundred long. Metals are excellent conductors of heat. And even better conductors of cold. This year winter arrived earlier than usual. November and December were bitterly cold. But if it was cold outside, inside the old Ilva building it was positively freezing. The big shed turned into an enormous freezer where directors, choreographers, costumers, dancers, acrobats, machinery operators, stage-managers and thousands of volunteers felt their bones gradually turn to ice. Once they moved to the open air Stadium, things improved a little but freezing temperatures were all part of the preparation for and unfolding of these Olympic Games. Temperatures were well below the averages for this time of year. Yet for the duration of the two weeks of the Olympic Games, Torino beamed out a sense of warmth to the world. And even this evening, at the dress rehearsal for the Closing Ceremony, there is only one word for what the people can feel emanating from that 4,000 square metre stage: warmth. Torino and the Olympic valleys have been warmed by the life and excitement of the competitions. But apart from the competitions, there were also excitement-packed days and long, long nights. The city centre was closed to traffic, giving us back habits of old and an idea of the city of the future. The fact remains that this evening we are here in minus two conditions, yet we're all feeling warm and cosy. Tons of ideas, meticulous plans and designs, months of practice...only at the dress rehearsal, however, does it all come together to form a show. Only this evening, right now, will we see what is supposed to happen or not happen. So what should happen? That's the beauty of it. The beauty is that you never know what is supposed to happen. A show is made up of a thousand different parts: choreography, lights, music, costumes... It takes forever to plan everything. But the real miracle only happens by surprise. And only if the result is more than the sum of its components. Putting on a great show isn't just all about putting together lots of effects, it's a multiplication process that produces unexpected emotions. And so this evening, the moment has come. What I see is a group of highly focused people doing everything they are supposed to do with incredible precision. This combination of a sporting and cultural event has generated and multiplied a whole host of emotions. They say that Torino is a cold city but there isn't a thermometer on earth that can take the real temperature of a city. That is measured by the power of those bring it alive. It's the energy of these 4,000 people, almost all of whom are volunteers, that's making Torino dance tonight. The Opening Ceremony was like an electric shock, but the Closing Ceremony is more of a shiatsu massage. Rhythm is time enchanted, a great director once remarked. The rhythm of the heart, the rhythm of our breathing. An American newspaper said the Opening Ceremony looked like it was in the middle of a heart attack. That's going a little far, but it's also true. The effect was like an electric shock. Like something passing through you, waking you up and filling you with energy. These two weeks of the Olympic Games have been as electric as a million volts from start to finish. Gorgeous. Thrilling. Now the question on everyone's lips is: what next? A massage. One of those gentle Oriental massages that carefully click all your bones back into position. That's the Closing Ceremony. Just as the Opening Ceremony set the hectic rhythm of these two weeks, the Closing Ceremony will set the pace for Torino's post-Olympic life. It's a gentle pace. Perhaps some of you may think that this massage might be a little boring. But you're wrong. They are just one part of the rhythm. The exhalation after the inhalation. The downbeat after the upbeat. Torino absorbed all the energy it needed for this Olympic hurricane. Then it held its breath for two weeks. Now it's exhaling, big time. It has to adopt the walk of mountain people, slow but sure. The city is great at doing things fast and it's proved it. Now it has to prove that it has the endurance of a cross-country skier. Cross-country skiing can be bright and fun too, but that endurance is its biggest plus. This final evening conjured up the right pace for a finale, a soft rhythm, a rhythm that feels like a wish. Let's keep on enchanting time.

Le secret du déroulement de la Cérémonie de Clôture est gardé pour ne pas gâcher la surprise et pour faire monter la température, même si ces dernières semaines tous les thermomètres ont explosé. Dans le Stade la température s'avoisine à zéro degré. Les répétitions «secrètes» de la Cérémonie de Clôture sont en cours. Auparavant elles avaient lieu à l'ex Uva. L'ex Uva est un atelier énorme, de cent mètres de large sur six cents de long, tout enfer rouillé. Les métaux sont de bons conducteurs de la chaleur mais également bons conducteurs du froid. Cette année l'hiver a commencé tôt. Entre novembre et décembre il a fait très froid. Et si dehors il faisait froid, à l'intérieur de l'ex Ilva, durant les répétitions, on gelait. Cet entrepôt était une chambre frigorifique dans laquelle se congelaient des metteurs en scène, des chorégraphes, des costumiers, des danseurs, des acrobates, des machinistes, des managers stagiaires et des milliers de merveilleux figurants volontaires. Maintenant, dans le Stade, à ciel ouvert, c'est un peu mieux, mais le froid a accompagné la préparation et également le déroulement de ces Jeux. Des températures résolument en dessous de la moyenne pour la saison. Et pourtant durant ces deux semaines Olympiques, ce que Torino a montré au monde, la sensation dominante, le sentiment le plus fort a été la chaleur. Et même ce soir à la répétition générale de la Cérémonie de Clôture, ce qui se passe dans le Stade, sur les quatre mille mètres carrés de scène n'est rien d'autre: c'est, simplement, de la chaleur. Ce sont bien entendu les compétitions qui ont réchauffé Torino et ses vallées Olympiques pendant ces deux semaines. Mais en plus des compétitions il y a eu les journées intenses et les nuits blanches. Le centre-ville fermé à la circulation a redonné des habitudes de vie ancienne et préfiguré la ville du futur. Tout ceci fait que ce soir nous sommes ici par moins deux degrés mais nous avons chaud. La répétition générale est toujours un grand moment. Des wagons d'idées, des projets minutieux, des mois de répétitions, mais ce n'est qu'à la générale que l'on voit vraiment le spectacle. C'est ce soir, ici, que l'on verra si ce qui doit se passer, se passe ou non. Qu'est ce qui doit se passer? C'est cela qui est beau. Un spectacle est fait de mille éléments: chorégraphies, musique, lumières, costumes... On passe beaucoup de temps à prévoir chaque détail. Mais la merveille naît surtout de la surprise. Le prodige se réalise uniquement si le résultat dépasse la somme des éléments. Un spectacle n'est pas une addition d'effets, c'est une multiplication qui doit produire des émotions imprévisibles. Ce soir l'heure est arrivée, je vois autour de moi, des gens concentrés qui font ce qu'ils doivent faire avec une précision millimétrique. Et c'est le soin avec lequel tout a été prévu qui a fait survenir l'imprévisible. La combinaison d'événements sportifs et culturels a généré de multiples émotions. Torino est une ville froide, dit-on. Mais ce n'est pas le thermomètre qui mesure la température d'une ville, c'est la force des gens qui la font vivre. C'est l'énergie de ces quatre mille figurants, presque tous volontaires qui, ce soir aussi, font danser Torino.

La Cérémonie d'Ouverture a été un électrochoc. La Cérémonie de Clôture, un massage shiatsu. Le rythme est un temps enchanté, disait un grand réalisateur. C'est le rythme qui règle notre vie. Le rythme cardiaque, systole-diastole, la respiration, inspirer-expirer. Un journal américain a écrit que l'attaque de la Cérémonie d'Ouverture, ressemblait à un infarctus. Véridique. Mais un peu exagéré: cela ressemblait plutôt à un électrochoc. Quelque chose qui te passe à travers et t'infecte de l'énergie. Ces deux semaines de Jeux ont été un passage constant-d'énergie chargée de millions de volts. Sublime. Exaltant, et après? Après il faut un massage, un de ces bons massages orientaux qui remettent les os en place: c'est la Cérémonie de Clôture. Tout comme la Cérémonie d'Ouverture a battu le rythme pour ces deux semaines de palpitation, la cérémonie finale donnera le rythme de la près Jeux. C'est un rythme détendu. Torino a inspiré le carburant dont elle avait besoin pour ce sprint Olympique. Elle a retenu son souffle pendant deux semaines et l'expire maintenant sous forme de symphonie. Maintenant elle doit prouver qu'elle est skieuse de fond. Le fond peut être gai et amusant comme la vitesse, avec l'avantage que cela dure. Cette soirée de clôture a trouvé le rythme juste pour le final, un rythme détendu sous forme de souhait : continuons à enchanter le temps.

La Cerimonia di Chiusura

The Closing Ceremony

La Cérémonie de Clôture

Si può essere felici in un addio? Si, a patto di concedersi un pizzico di immaginazione e di follia. È lo spirito della Cerimonia di Chiusura dei Giochi di Torino 2006, che ancora una volta ha voglia di raccontare al mondo il Paese che ha ospitato queste Olimpiadi, basata com'è su una festa tutta italiana come il Carnevale. Atmosfere da circo, Arlecchini e acrobati, animali di cartapesta e uomini-tarocchi e, soprattutto, i clown, da sempre inimitabili funamboli dell'impercettibile confine fra la malinconia e la risata. I Giochi sono finiti, volano le ultime "scintille di passione", il ricordo è ciò che unirà tutti dal giorno dopo. Si ammaina la Bandiera Olimpica ma non i valori dell'appuntamento sportivo più importante: ecco perché la cerimonia si apre con un cavallo bianco che galoppa in un mare candido come la neve, simbolo di libertà e di vittoria e si avvia a conclusione con la colomba luminosa formata dalle spose che portano lanterne accese, luce nel buio, segno di pace e speranza. Il testimone è nelle mani di Vancouver 2010.

Is it possible to say goodbye without a trace of sadness? Yes, if your farewell includes a pinch of imagination and craziness. That is just how the Closing Ceremony was. Telling the world once again about the country and city that hosted these Olympic Games. The inspiration was a very Italian festival, Carnival. A circus atmosphere ruled supreme, with Harlequins and acrobats, papier-mâché animals and human playing cards racing here and there. And clowns, of course. Clowns, the classic treaders of the almost imperceptibly fine line between comedy and tragedy. The Games have come to an end, the last "sparks of passion" fly but the memory of it all will unite us all as we go forward to tomorrow. The Olympic Flag is lowered and tidied away. But the values of the world's most important sporting event are not. That's why the ceremony opens with a white horse galloping through a sea as white as snow, a symbol of freedom and victory. That is why it ends with a dove formed out of glowing lanterns, sending light out into the darkness as a sign of peace and hope. The baton has now been passed to Vancouver 2010.

Peut-on se réjouir d'un adieu? Oui, à condition d'avoir un soupçon d'imagination et de folie. C'est l'esprit de la Cérémonie de Clôture des Jeux de Turin, qui encore une fois, a voulu raconter au monde le pays qui a accueilli ces Jeux, sur le thème d'une fête toute italienne qu'est le Carnaval. Atmosphère de cirque, Arlequins et acrobates, animaux en carton-pâte et hommes-tarots, et surtout, les clowns, depuis toujours d'inimitables funambules de la frontière imperceptible entre la mélancolie et le rire. Les Jeux sont terminés, les dernières «étincelles de la passion» volent, le souvenir unira tout le monde à partir de demain. Le Drapeau Olympique est baissé mais pas les valeurs du rendez-vous sportif le plus important : voilà pourquoi la cérémonie s'ouvre avec un cheval blanc qui galope sur une mer candide comme la neige, symbole de liberté et de victoire et s'achemine vers la conclusion avec la colombe lumineuse formée par les mariées qui portent des lanternes allumées, lumières dans le noir, signe de paix et d'espérance.

Le témoin est maintenant dans les mains de Vancouver 2010.



276











UN TAPPETO DI NOTE

Torino 2006 ha salutato il mondo su un tappeto volante di note. Portando con sé un pubblico coinvolto nella cerimonia non solo emotivamente, visto che agli spettatori sono stati distribuiti nasi finti e mascherine perché fossero parte attiva di una festa ispirata al Carnevale. Le note, si diceva.

Quelle emozionanti di *Luce-Tramonti a Nord Est* di Elisa, con un verso, "avrò cura di tutto quello che mi hai dato" che sembra un invito a conservare i migliori ricordi dell'avventura Olimpica. Ma anche quelle sensuali e latine della star del pop internazionale Ricky Martin. Prima del gran finale, Andrea Bocelli ha intonato *Ama, credi e vai* (*Because we believe*) e un coro di bambini ha eseguito il *Va' pensiero* dal "Nabucco" di Giuseppe Verdi prima dello spegnimento dei Braciere Olimpico.

A MUSICAL FLYING CARPET

*Torino 2006 saluted the world from a flying carpet of music. Even the audience was involved in the ceremony as fake noses and masks were handed out before the event so that they would be able to take an active part in the Carnival-inspired spectacular. The music included the emotional Luce-Tramonti a Nord Est by Elisa, which included a verse that went: "I'll take care of everything you've given me." It felt like an invitation to hang on to the very best memories of this Olympic adventure. And then there was the hotter, more Latin performance of international idol Ricky Martin. Just before the grand finale, Andrea Bocelli sang Ama, credi e vai (*Because we believe*) and a children's choir sang Va' pensiero from Giuseppe Verdi's "Nabucco" before the Olympic Cauldron was extinguished.*

UN TAPIS DE NOTES

*Torino 2006 a salué le monde sur un tapis volant de notes en emportant avec lui un public qui a participé activement à la cérémonie et pas seulement sur le plan émotionnel, car les spectateurs avaient reçu des masques pour prendre part à une fête inspirée par le Carnaval. Les notes: les notes émouvantes de Luce-Tramonti a Nord Est d'Elisa, en un vers, «je prendrai soin de tout ce que tu m'as donné», qui ressemble à une invitation à conserver les meilleurs souvenirs de l'aventure Olympique; mais aussi les notes sensuelles et latines de la pop star internationale Ricky Martin. Avant le grand final, Andrea Bocelli a entonné Ama, credi e vai (*Because we believe*) et un choeur d'enfants a suivi avec le Va' pensiero du «Nabucco» de Giuseppe Verdi avant l'extinction de la Vasque Olympique.*





Pag. 276-277

La Cerimonia di Chiusura dei XX Giochi Olimpici Invernali

The XX Olympic Winter Games Closing Ceremony

La Cérémonie de Clôture des XX Jeux Olympiques d'Hiver

Da pag. 278 a 287

Il Carnevale italiano

The Italian Carnival

Le Carnaval italien











GIOCHI DA GRANDE SCHERMO

È a Torino la culla del cinema italiano. Non solo perché la Mole Antonelliana ospita il museo dedicato alla settima arte ma soprattutto perché qui, all'inizio del secolo scorso, è nata un'industria del cinema poi trasferitasi a Roma e affermatasi in tutto il mondo. E così, una Cerimonia di Chiusura ispirata alle suggestioni del circo e degli artisti di strada ha offerto l'occasione per celebrare uno dei maestri del cinema italiano come Federico Fellini, che quel mondo ha amato e raccontato: in scena sono comparsi sei dei costumi disegnati dal premio Oscar Danilo Donati per il film "I clown", realizzato dal maestro romagnolo nel 1970.

GAMES FOR THE BIG SCREEN

Torino is the cradle of Italian cinema. Not only because the Mole Antonelliana is home to the museum of film but also because it was here in the early 20 century that a film industry sprang up that would later move to Rome before winning renown throughout the world. As a result, a Closing Ceremony inspired by the circus and street artists also provided a unique opportunity to celebrate the work of one of the great maestros of Italian cinema, Federico Fellini, who loved that world so dearly. In fact, six of the costumes designed by Oscar winner Danilo Donati for Fellini's 1970 film "The Clowns" appeared in the show.

DES JEUX SUR GRAND ÉCRAN

Torino est le berceau du cinéma italien. Non seulement parce que la Mole Antonelliana héberge le musée dédié au septième art mais surtout parce qu'ici, au début du siècle dernier, est née une industrie du cinéma transférée ensuite à Rome et affirmée dans le monde entier. C'est ainsi que la Cérémonie de Clôture inspirée du cirque et des artistes de rue, a offert l'occasion de célébrer un des maîtres du cinéma italien comme Federico Fellini, qui a aimé et raconté ce monde: sur scène sont apparus six des costumes dessinés par Danilo Donati pour le film «Les clowns», réalisé par le maître romagnol en 1970.









294

Pag. 288

Premiazione della 50 km di fondo: all'italiano Giorgio Di Centa l'oro; argento per il russo Eugeni Dementiev e all'austriaco Mikhail Botwinov il bronzo

Medal Ceremony for the cross-country skiing 50 km event, Italian Giorgio Di Centa received the gold medal; silver went to Russian Eugeni Dementiev and bronze to Austrian Mikhail Botwinov

Remise des médailles du 50 km fond: l'or pour l'italien Giorgio Di Centa; l'argent pour le russe Eugeni Dementiev et le bronze pour l'autrichien Mikhail Botwinov

Pag. 289

L'ammannabandiera

The lowering of the flag

Le salut au drapeau

Pag. 291

Il Carnevale italiano

The Italian Carnival

Le Carnaval italien

Pag. 292

La squadra italiana saluta il pubblico di casa

The Italian team greets the home crowd

L'équipe italienne salue son public

Pag. 293

Le bandiere delle squadre che hanno partecipato ai Giochi

Flags of the teams that participated in the Games

Les drapeaux des équipes qui ont participé aux Jeux

Pag. 294 a 301

Il Carnevale italiano

The Italian Carnival

Le Carnaval italien

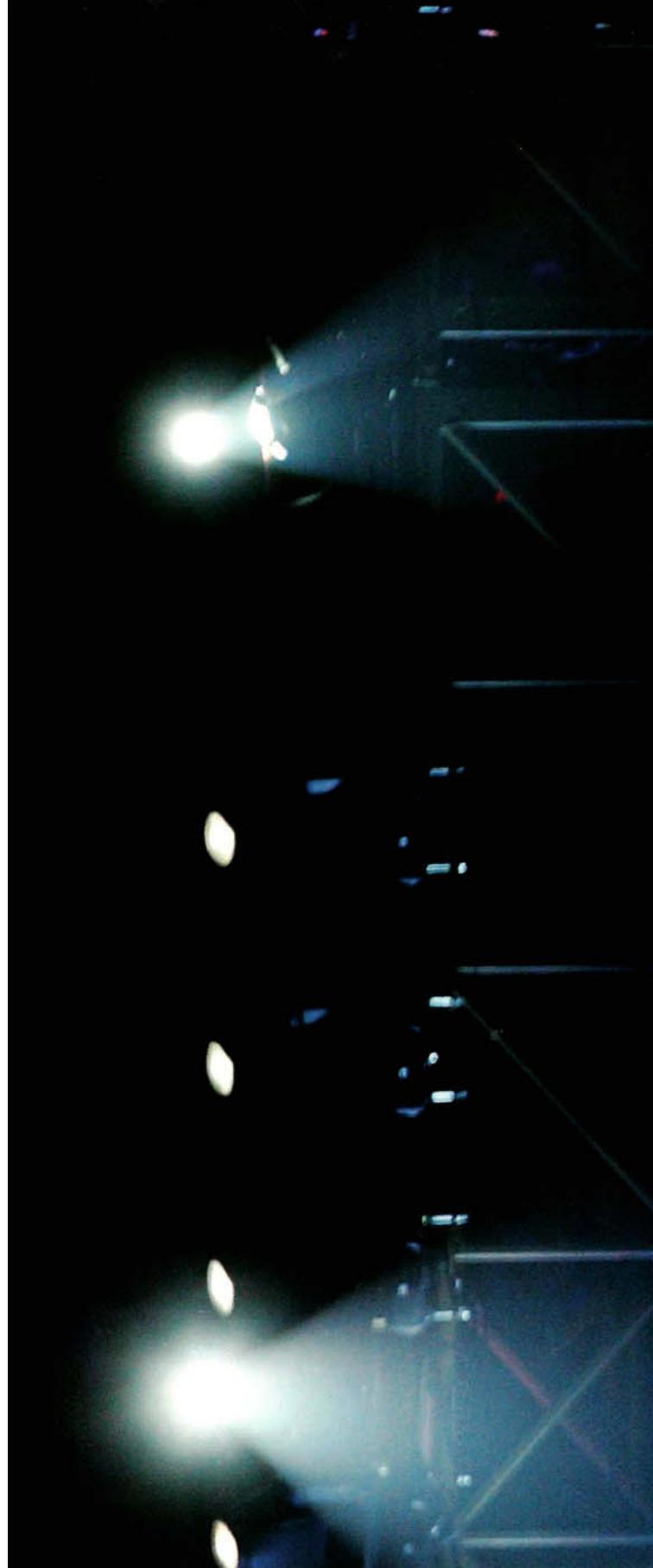
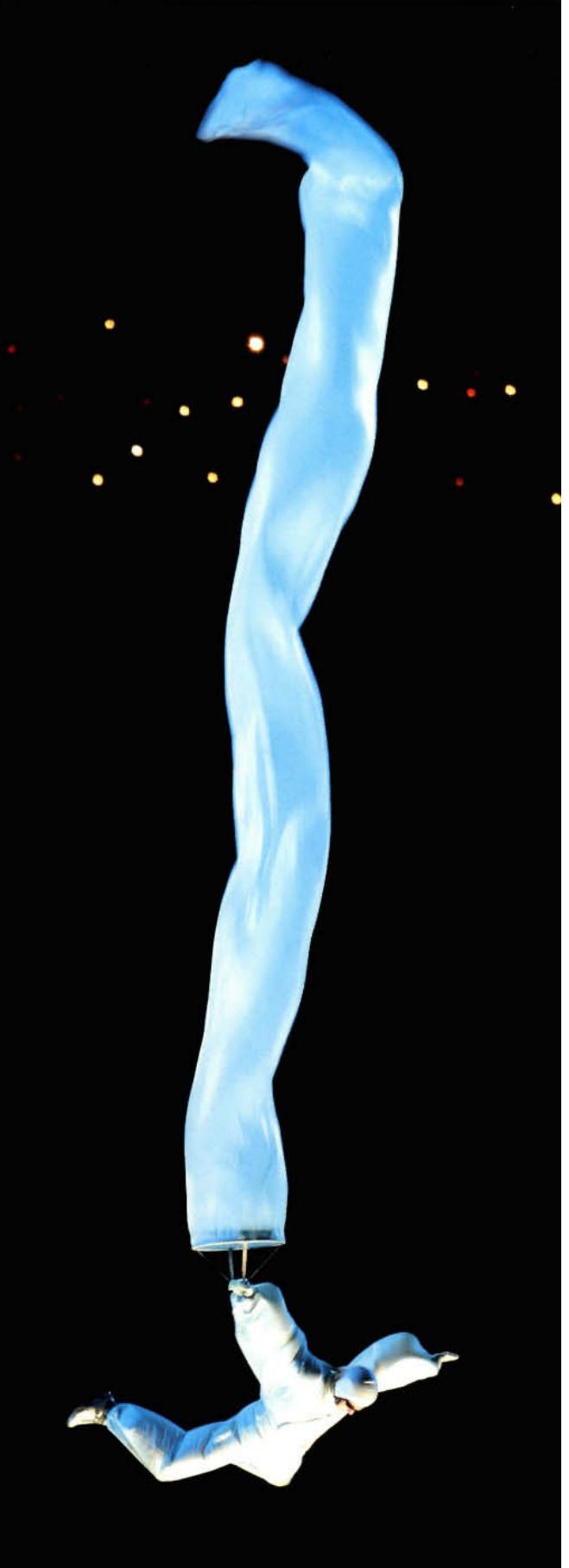
























306

Pag. 302

Il sindaco di Torino Sergio Chiamparino passa la Bandiera Olimpica a Vancouver 2010

Mayor of Turin Sergio Chiamparino passes the Olympic Flag to Vancouver 2010

Le maire de Turin Sergio Chiamparino passe le Drapeau Olympique à Vancouver 2010

Pag. 303

Il Carnevale italiano

The Italian Carnival

Le Carnaval italien

Pag. 304-305

Fuochi d'artificio

Fireworks

Feux d'artifice

Pag. 306

La sciatrice italiana Isolde Kostner in un momento della cerimonia

Italian skier Isolde Kostner during the ceremony

La skieuse italienne Isolde Kostner durant la cérémonie

Da pag. 307 a 309

Gran finale per la Cerimonia di Chiusura

Grand finale of the Closing Ceremony

Grand final pour la Cérémonie de Clôture

Da pag. 311 a 319

Il dietro le quinte della Cerimonia di Chiusura

Behind the scenes of the Closing Ceremony

Les coulisses de la Cérémonie de Clôture







I NUMERI DELLE CERIMONIE

Lo sforzo organizzativo per le due cerimonie che hanno aperto e chiuso i Giochi di Torino ha richiesto l'impegno di uno staff di duecentoquaranta professionisti supportati da oltre seimila volontari. Seimilacinquecento sono stati i costumi di scena e cinquecento le paia di pattini per le rappresentazioni che sono state ospitate da un palcoscenico di seimila metri quadrati (più diecimila di backstage), servito da centocinquanta bilici per il trasporto di strutture, luci, materiale audio, "osservato" da trentadue telecamere e innervato da cento chilometri di cavi elettrici. E, per sfamare tutti coloro che hanno reso possibile questa doppia festa, sono stati serviti centomila pasti.

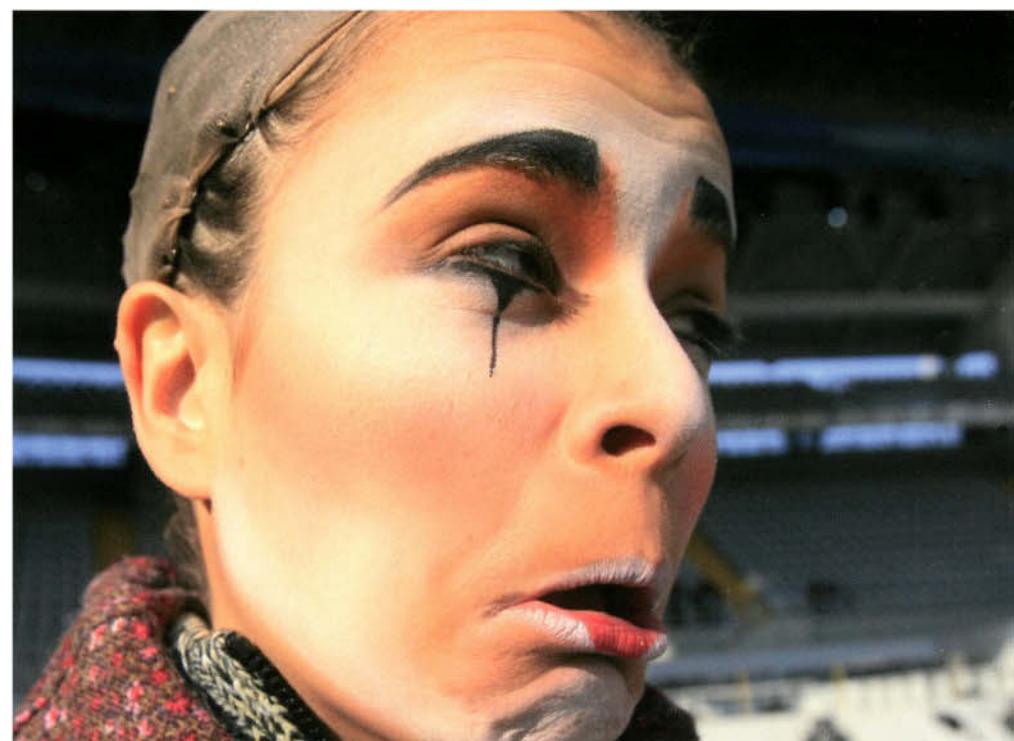
CEREMONY STATISTICS

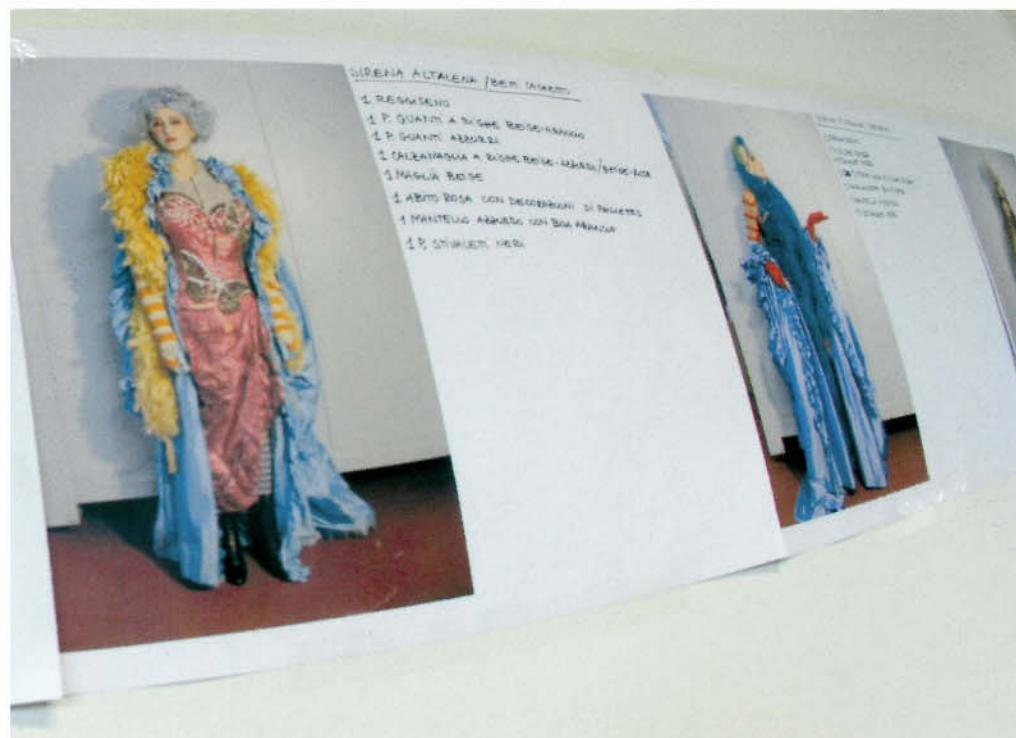
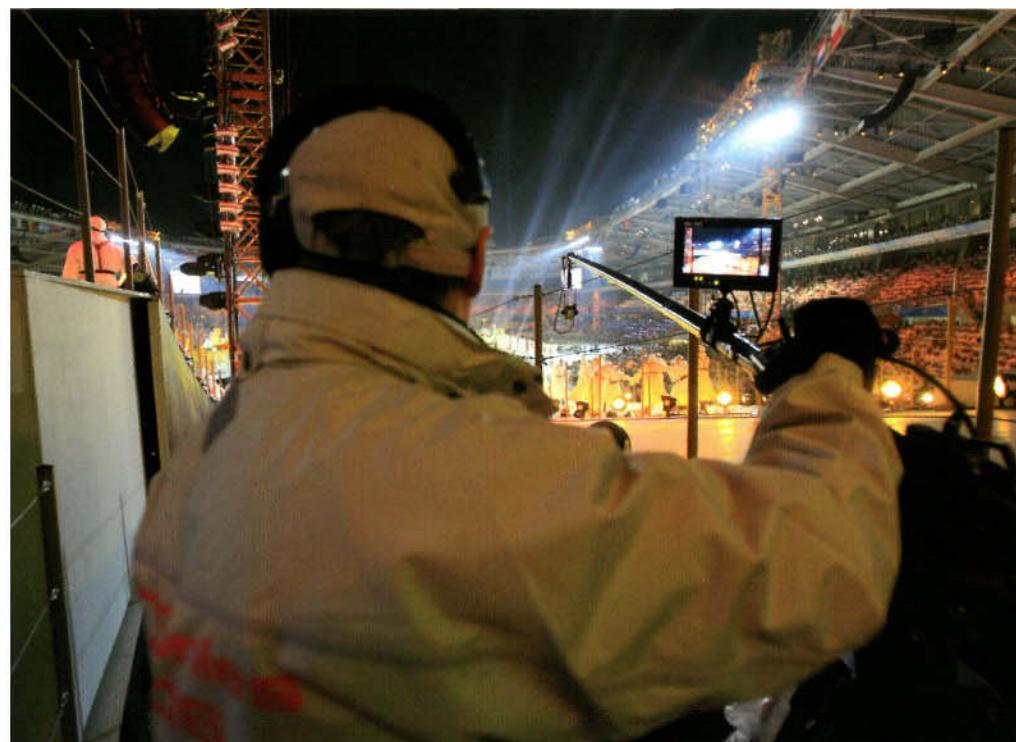
It took a team of two hundred and forty professionals aided by over 6,000 volunteers to organise the complex ceremonies that opened and closed the Torino 2006 Olympic Winter Games. A total of 6,500 costumes and 500 pairs of skates were required for the tableaux played out on a six thousand square metre stage (the backstage area covered 10,000!). A hundred and fifty trucks were needed to transport structures, lights and audio equipment. The productions were filmed by 32 TV cameras and required one hundred kilometres of electric cable. Most important of all, 100,000 meals were served to keep the stomachs of all those involved in the two productions from rumbling!

LES CEREMONIES EN CHIFFRES

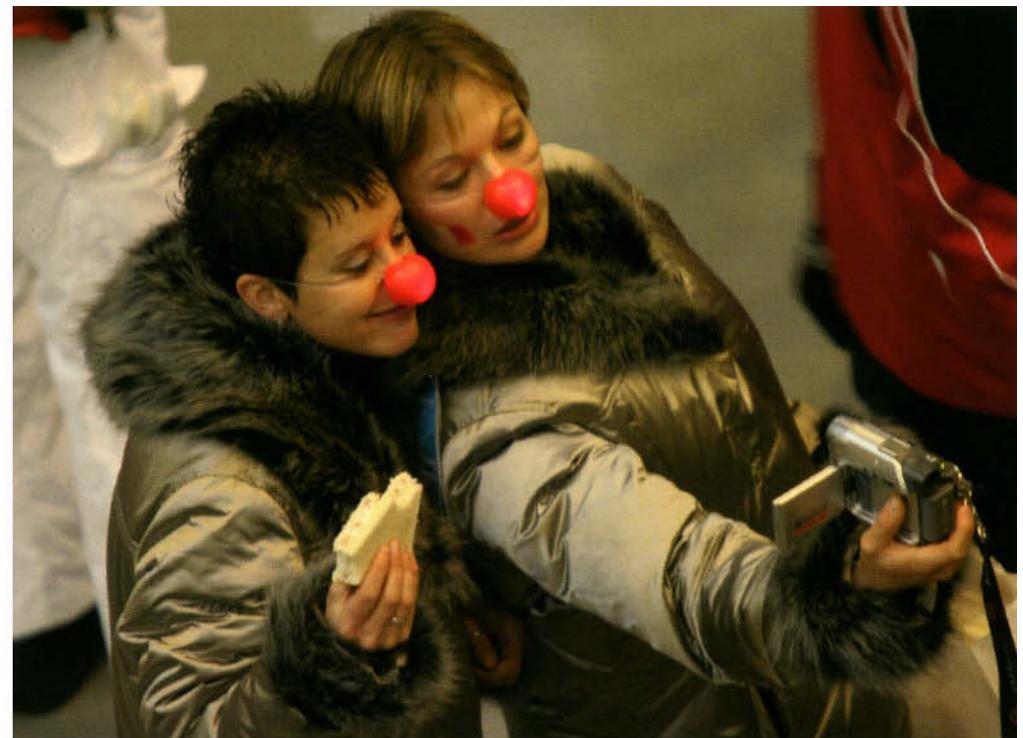
L'organisation des cérémonies qui ont ouvert et clôturé les Jeux de Torino a nécessité une équipe de deux cent quarante professionnels aidés par plus de six mille bénévoles. Six mille cinq cents costumes de scène et cinq cents paires de patins pour les représentations accueillies sur une scène de six mille mètres carrés (plus dix mille en coulisse), assistés de cent cinquante bascules pour le transport des équipements, lumières, matériel audio, «observés» par trente deux caméras et parcouru par cent kilomètres de câbles électriques. Enfin, pour rassasier tout ceux qui ont rendu possible cette double fête, cent mille repas ont été servis.



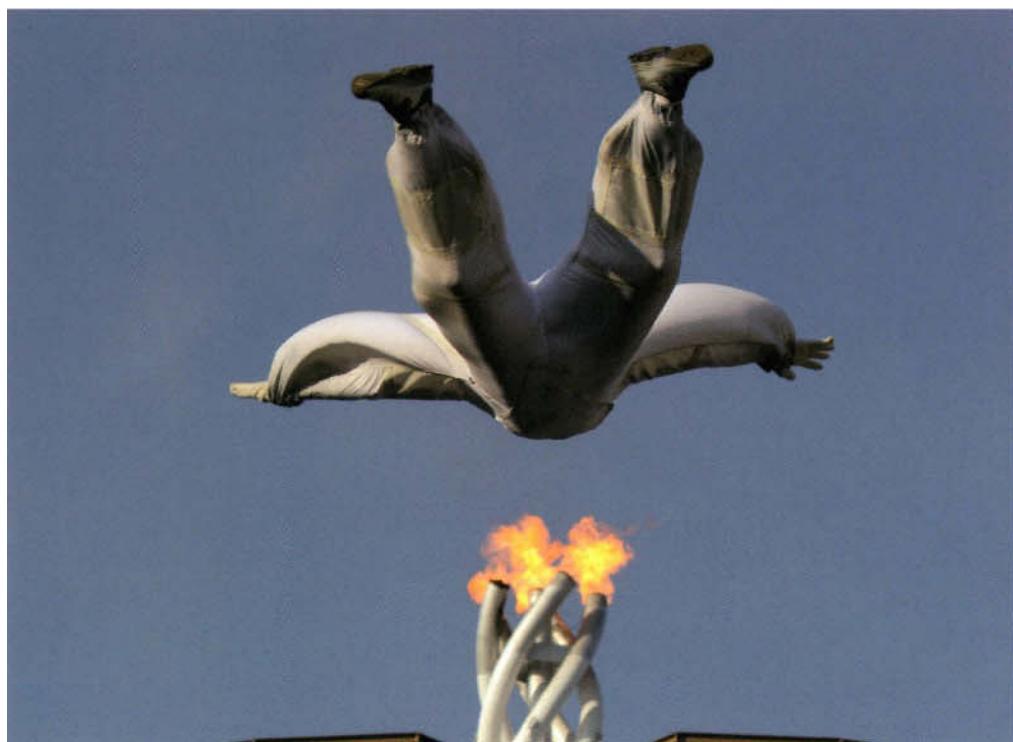
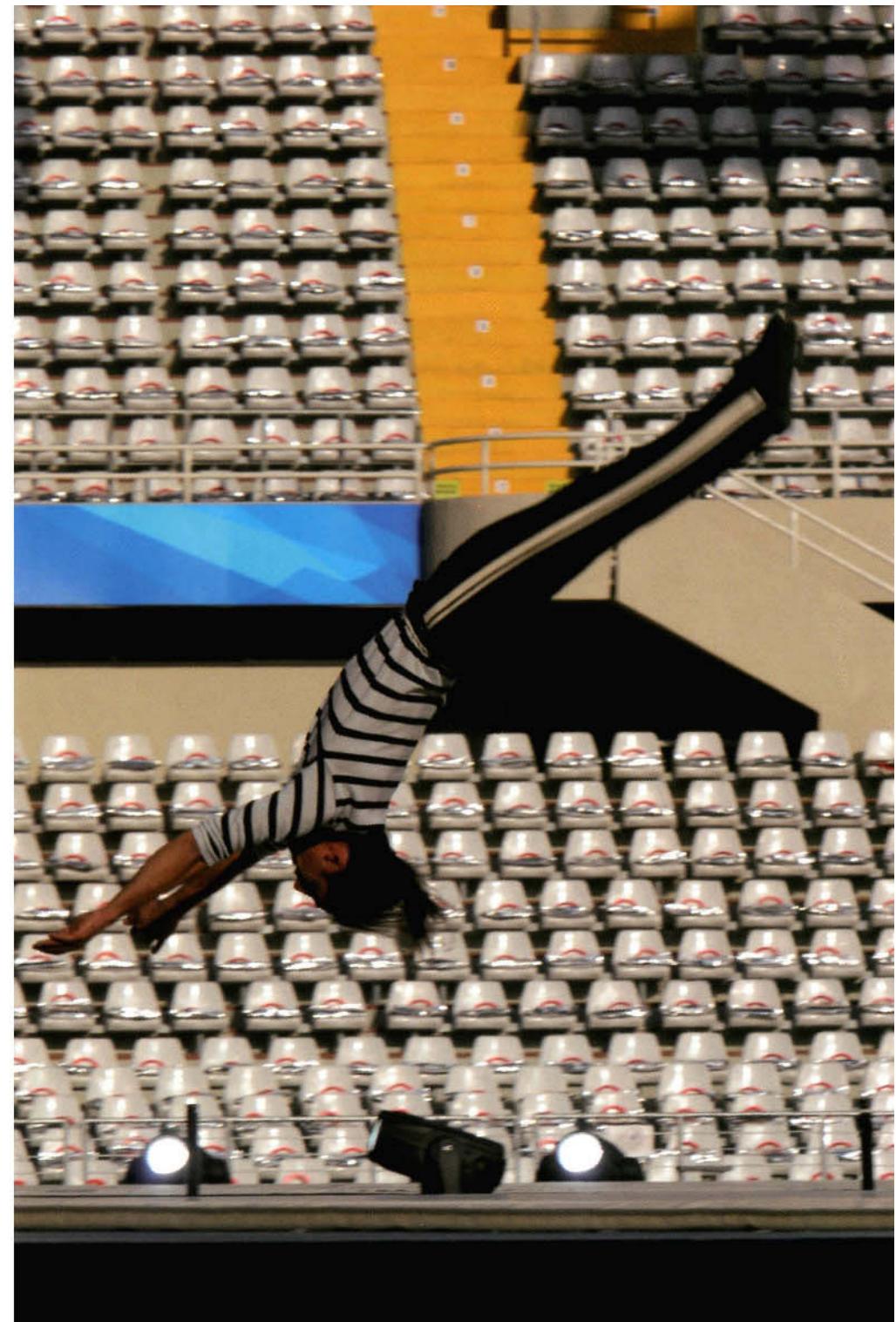
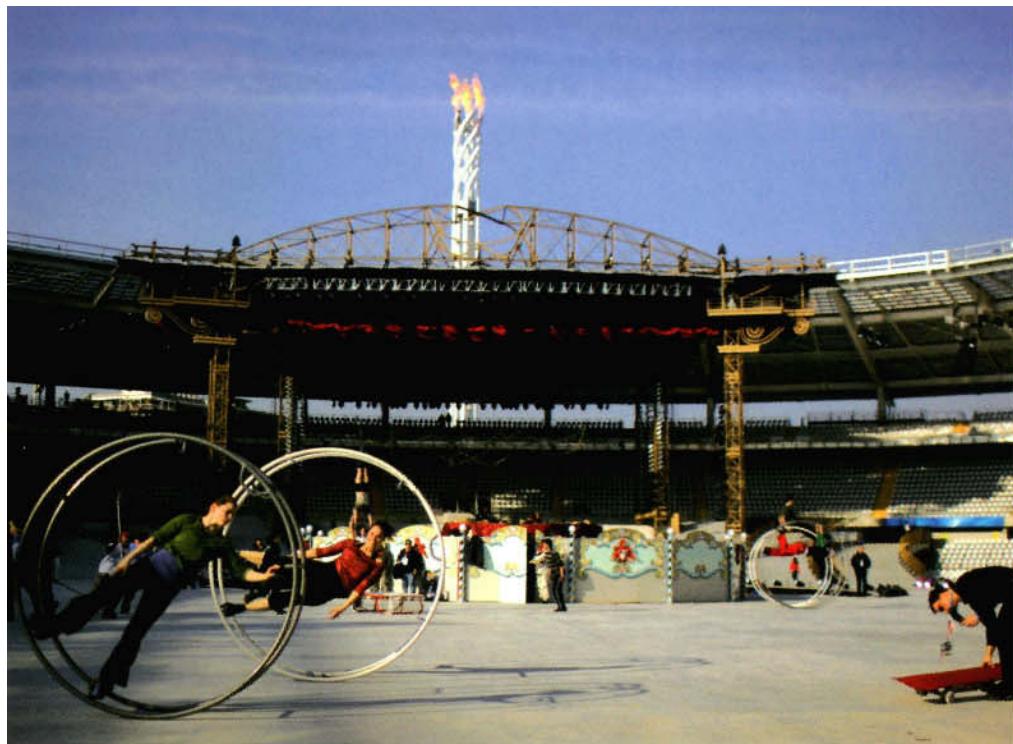


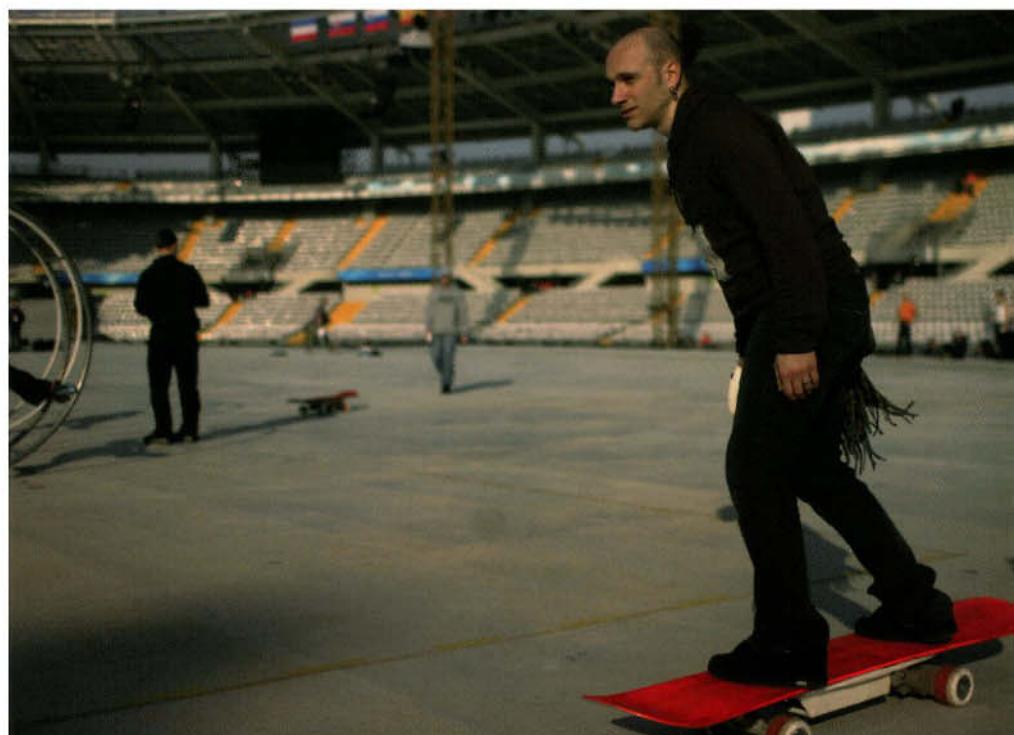
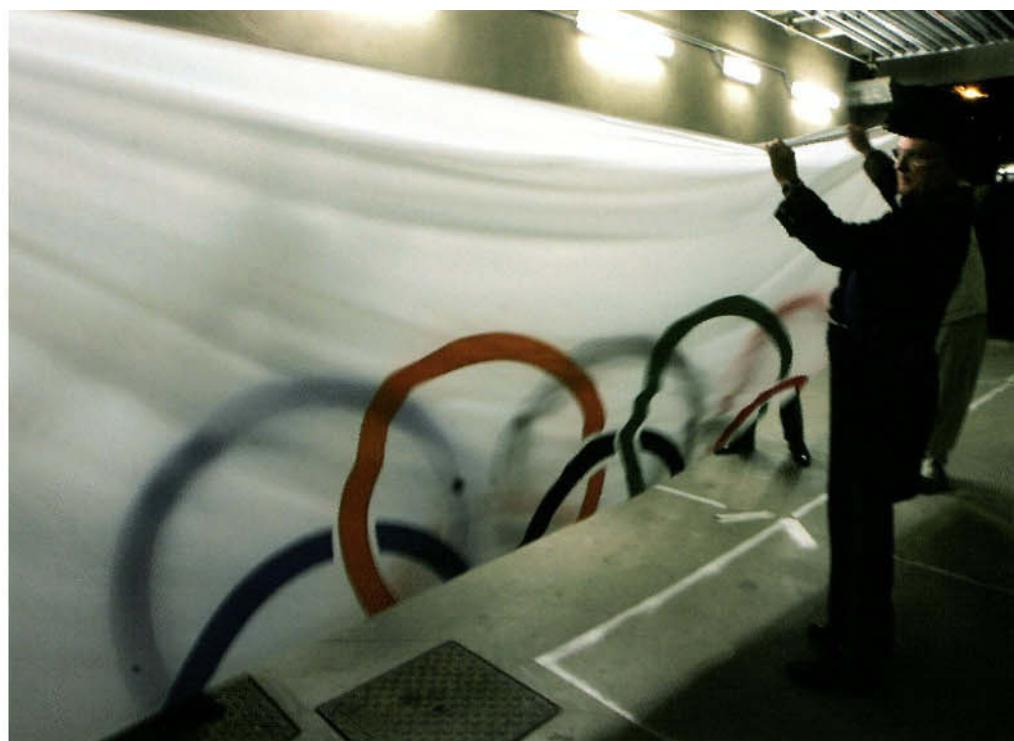
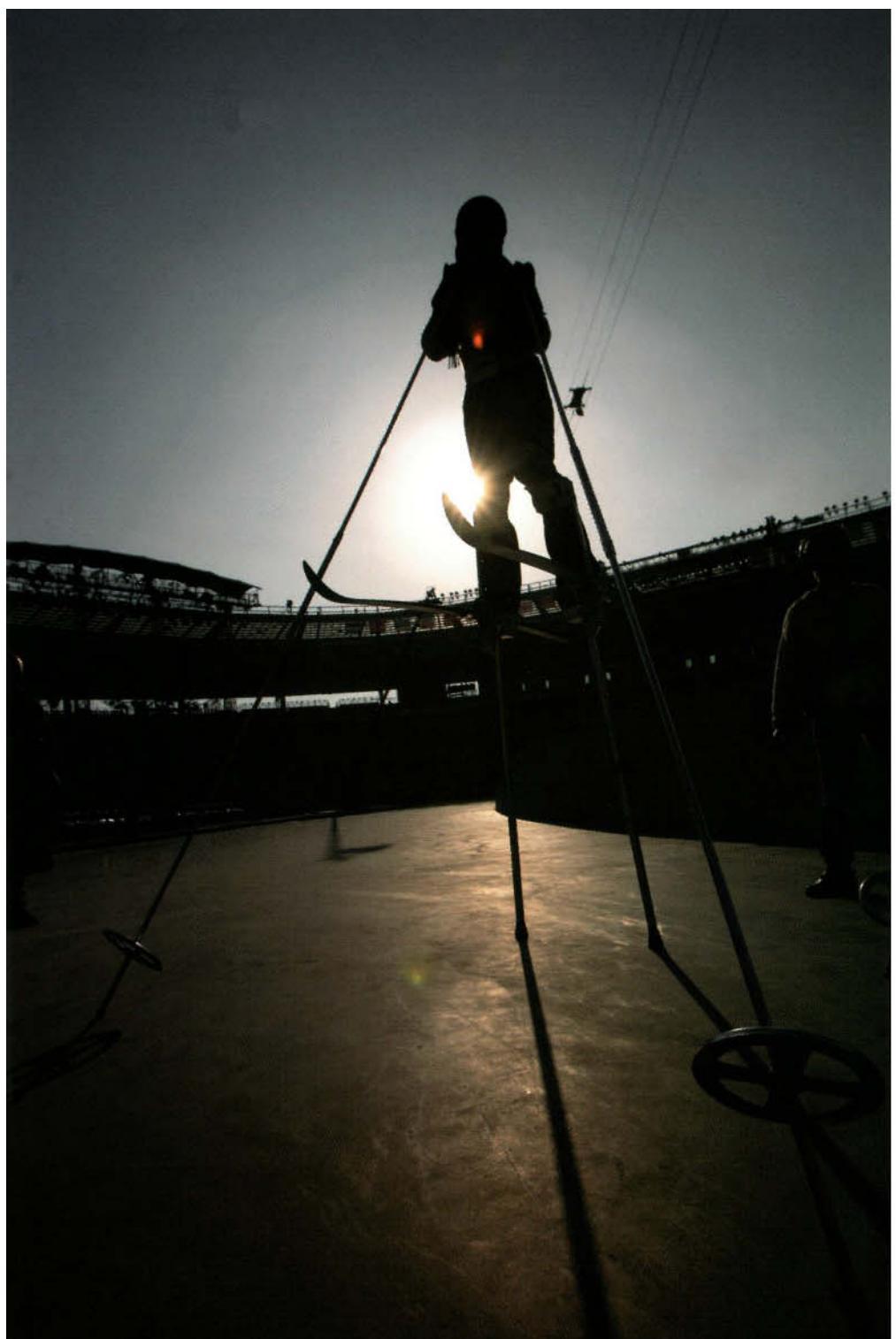


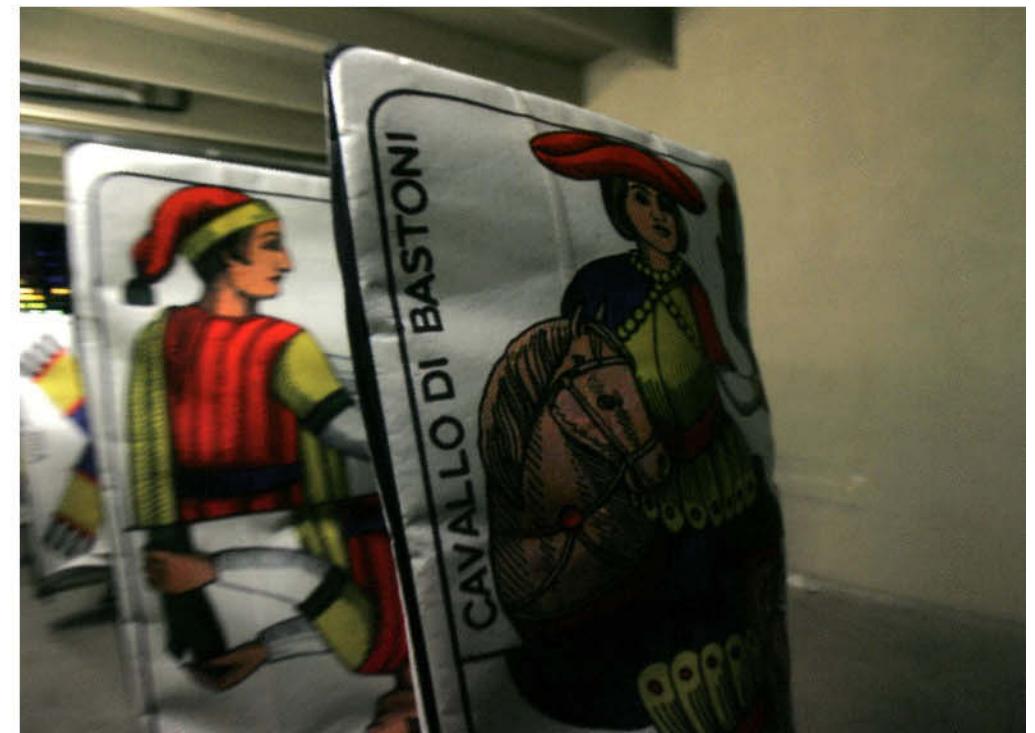








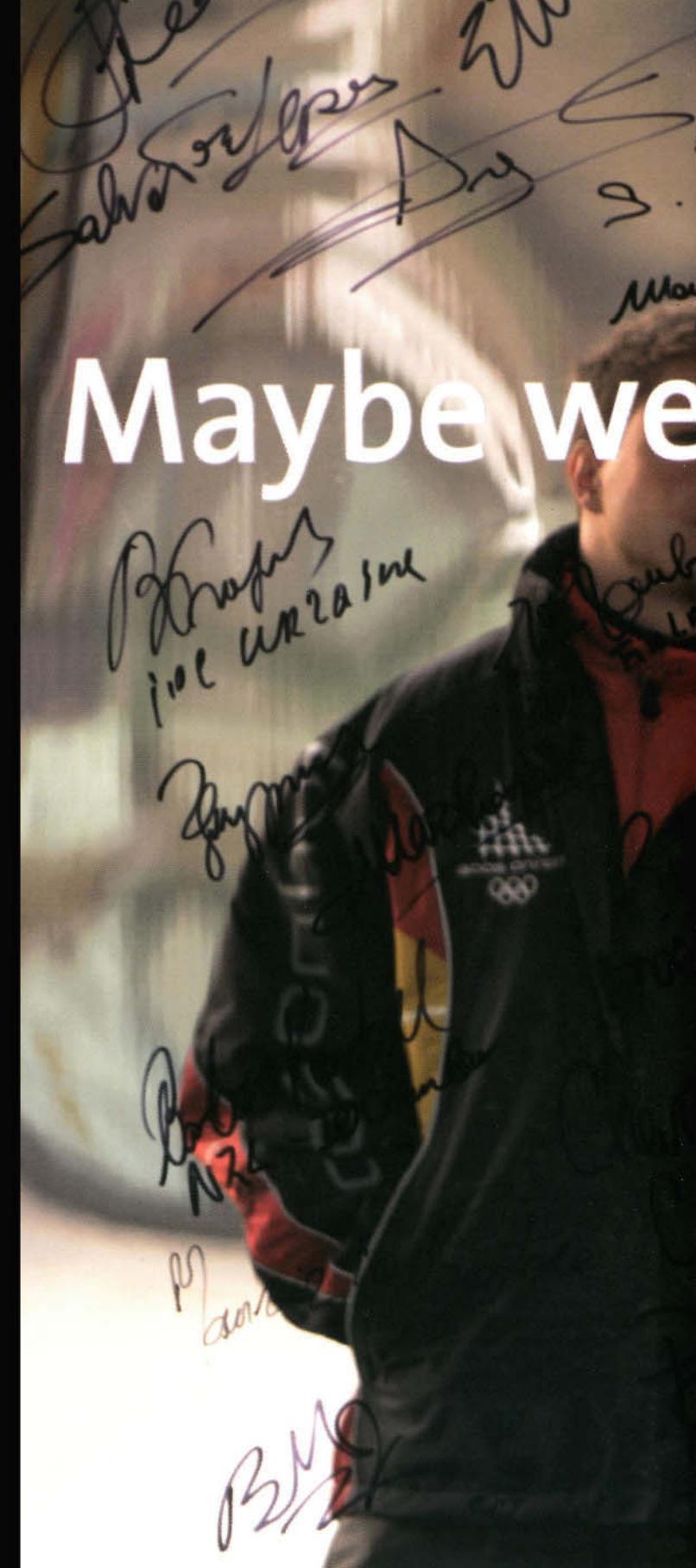


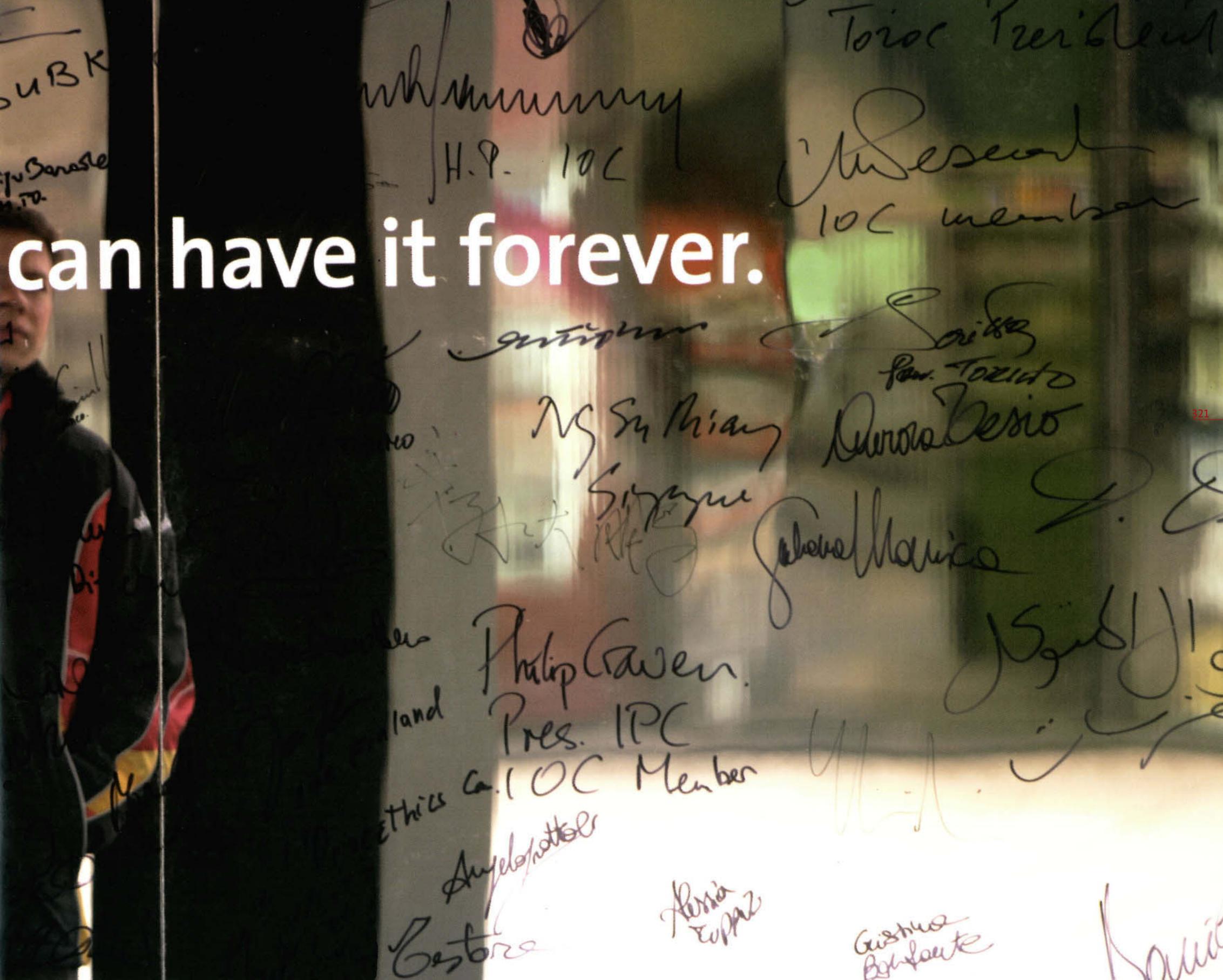


La gente di Torino 2006

Torino 2006 People

Les gens de Torino 2006









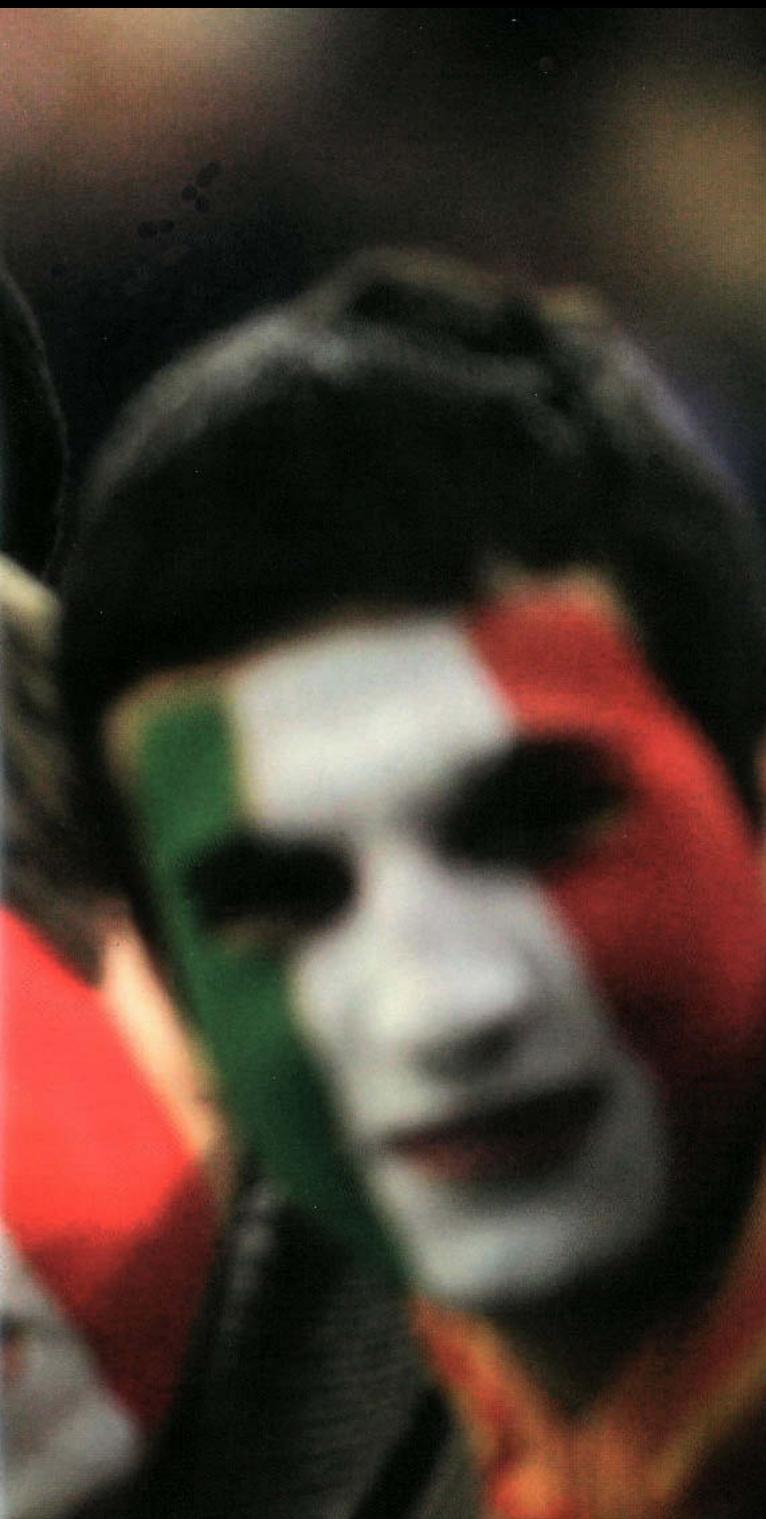


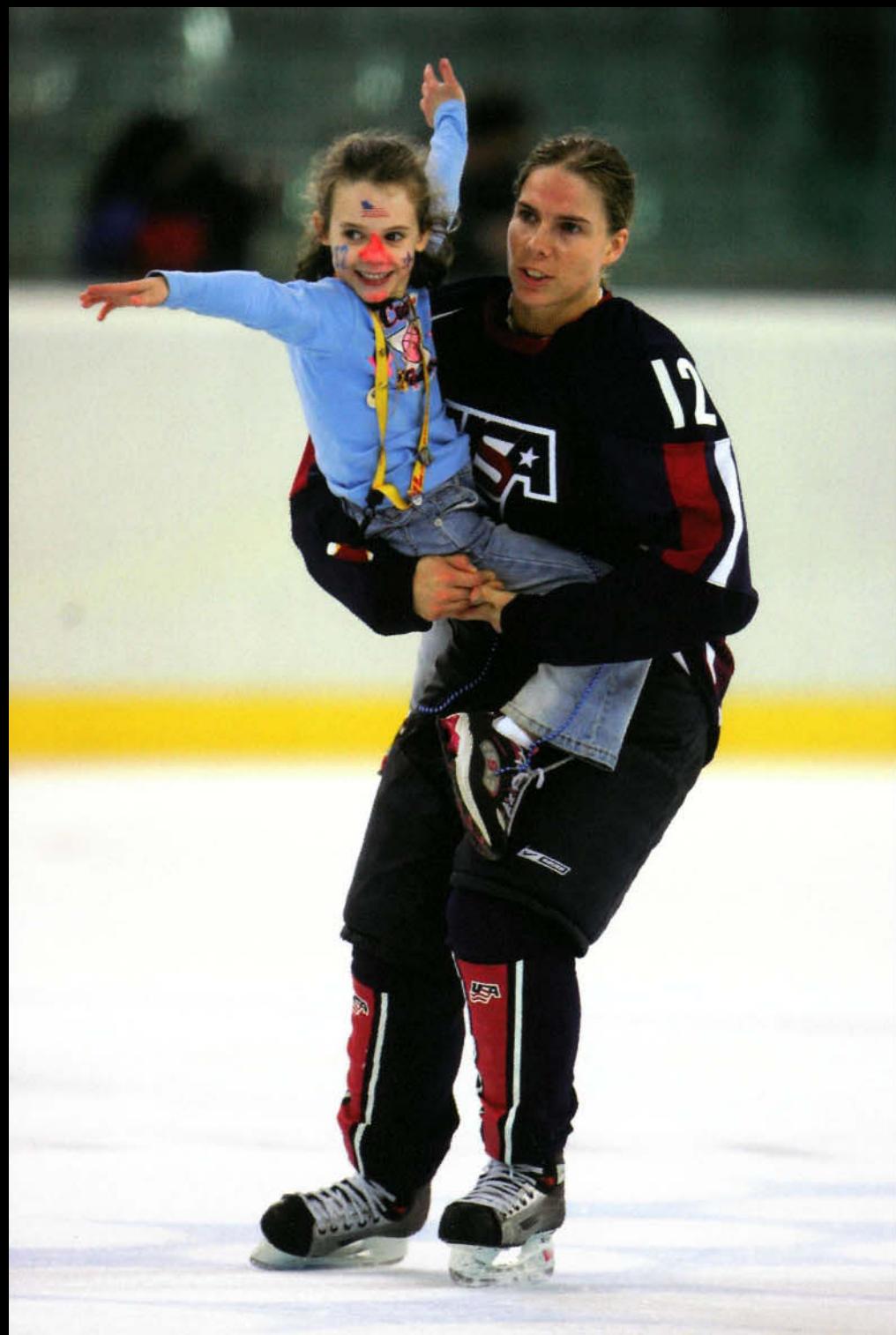


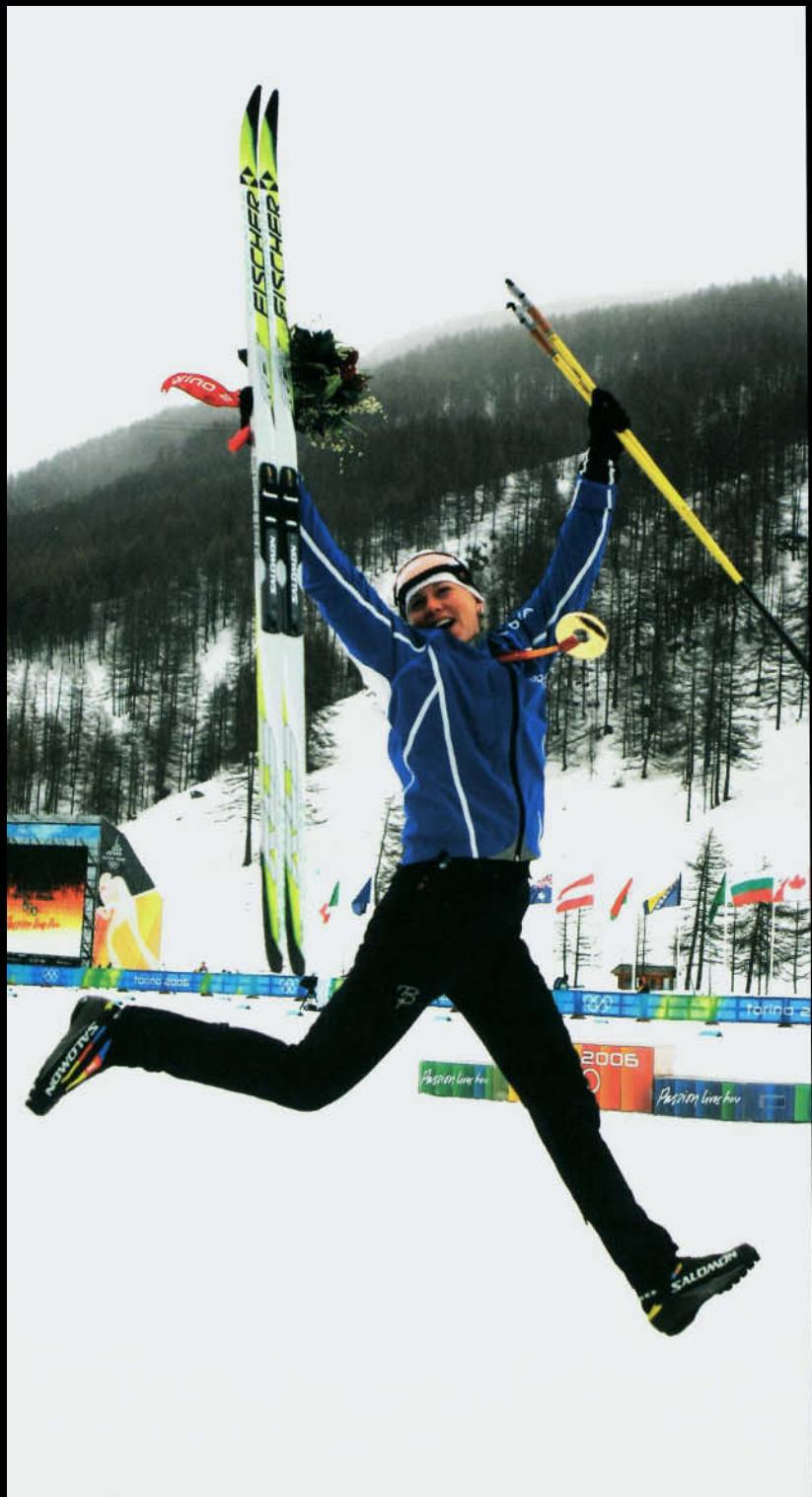






















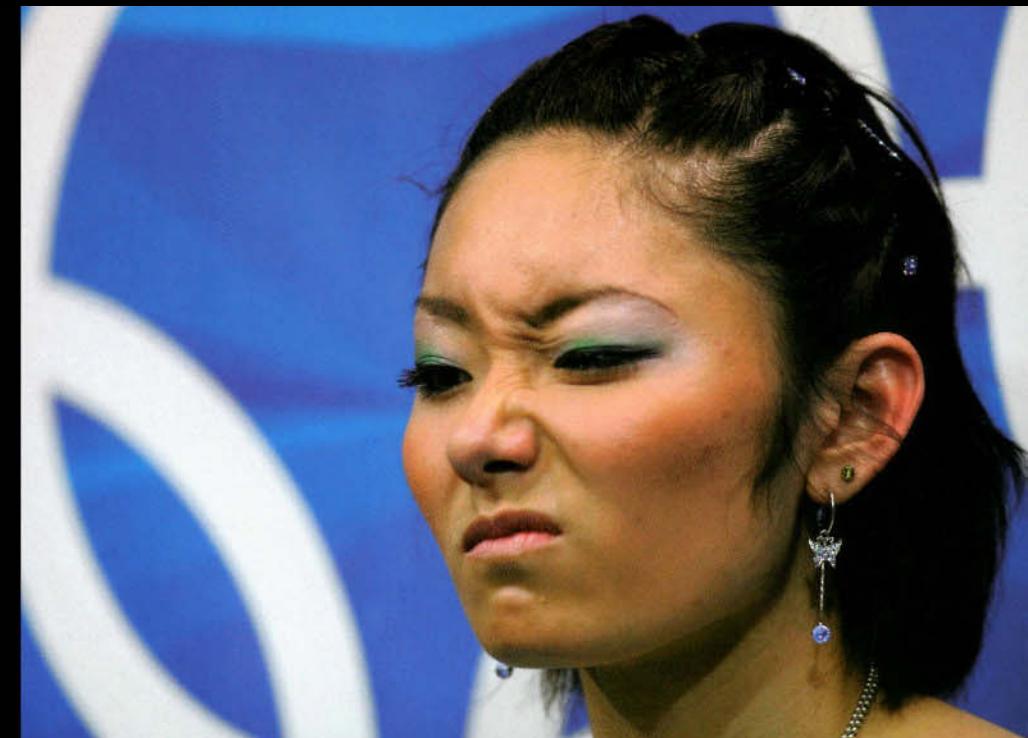
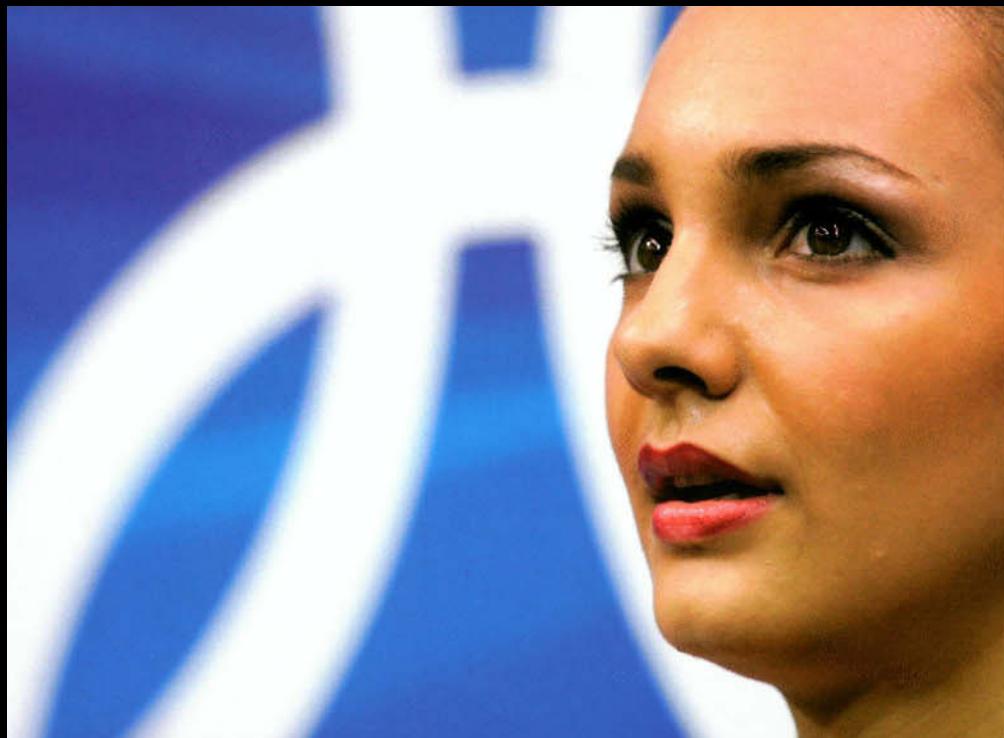




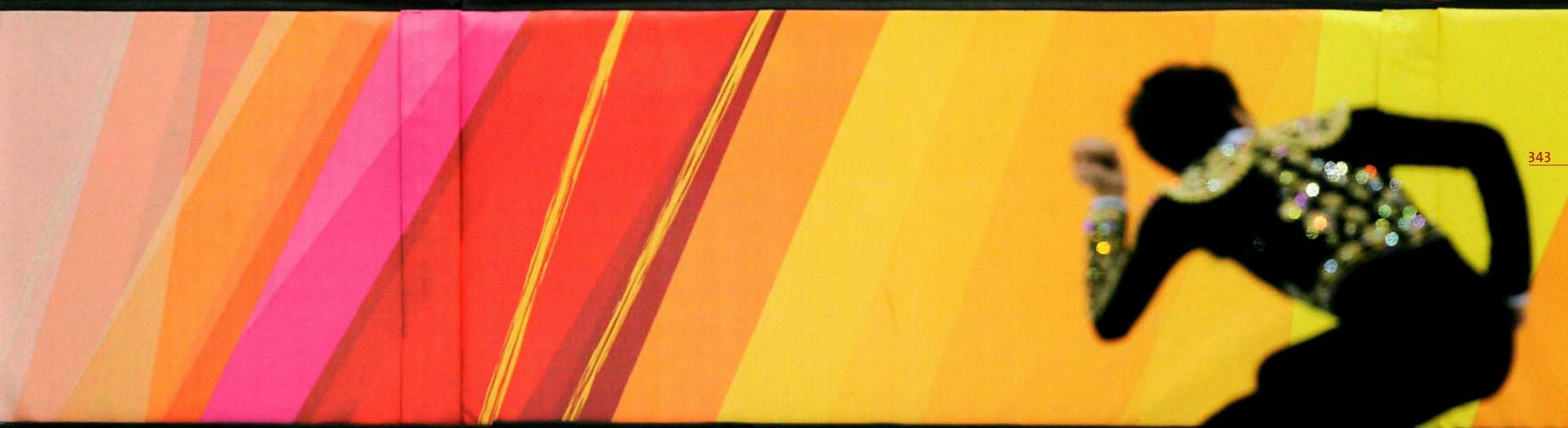








torino 2006











Medagliere

Medal Table

Palmarès

348

		Gold Medal	Silver Medal	Bronze Medal	Total
	Germany	11	12	6	29
	USA	9	9	7	25
	Austria	9	7	7	23
	Russian Federation	8	6	8	22
	Canada	7	10	7	24
	Sweden	7	2	5	14
	Korea	6	3	2	11
	Switzerland	5	4	5	14
	Italy	5	0	6	11
	France	3	2	4	9
	Netherlands	3	2	4	9
	Estonia	3	0	0	3
	Norway	2	8	9	19
	China	2	4	5	11
	Czech Republic	1	2	1	4
	Croatia	1	2	0	3
	Australia	1	0	1	2
	Japan	1	0	0	1
	Finland	0	6	3	9
	Poland	0	1	1	2
	Belarus	0	1	0	1
	Bulgaria	0	1	0	1
	Great Britain	0	1	0	1
	Slovakia	0	1	0	1
	Ukraine	0	0	2	2
	Latvia	0	0	1	1

La Squadra Olimpica

The Olympic Team
L'Equipe Olympique

Wordwide Partners
Coca Cola
Atos Origin
GE
Kodak
Lenovo
Manulife
McDonald's
Omega
Panasonic
Samsung
Visa

Sponsor Principali/*Main Sponsors/Sponsors Principaux*
FIAT Group
Regione Piemonte
Sanpaolo
Telecom Italia
TIM

Sponsor Ufficiali/*Official Sponsors/Sponsors Officiels*
AAMS - Amministrazione Autonoma
dei Monopoli di Stato
AEM
Alfa Romeo
Alpitour
Asics
Bertoni
Budweiser
Eutelsat

Ferrovie dello Stato
FIAT
Finmeccanica
Iveco
Jetset Sports
Johnson & Johnson
Kyocera
Lancia
Reale Mutua Assicurazioni

Fornitori Ufficiali/*Official Suppliers/Fournisseurs Officiels*
ACI
Adecco
AES
ATKearney
Cefriel
Cicrespi
Cofathec
Consortium MfP
Euphon Group
Europcar
Fast Buyer
Fontanafredda
Garrett Metal Detectors
Il Lago Maggiore le Sue Valli e i Suoi Fiori
Intercom

Italcar
Italgas
Liski
Montagnedoc
Nortel
Ottaviani
Paniere Provincia di Torino
Pininfarina
Recchi
Schenker
Seteco
Sitaf
Technogym
TicketOne
TNT

Comitato per l'Organizzazione dei XX Giochi Olimpici Invernali Torino 2006

Organising Committee for the XX Olympic Winter Games Torino 2006
Comité d'Organisation des XX Jeux Olympiques d'Hiver Torino 2006

Valentino Castellani

Presidente/President/Président

Consiglio d'Amministrazione/*Board of Directors/Conseil d'administration*

Franco Avato
Alberto Barbera
Alessandro Barberis
Stefania Belmondo
Sergio Bisacca
Giancarlo Bolognini
Giuseppe Bracco
Mercedes Bresso
Patrizia Bugnano
Paolo Cantarella

Franco Capra
Franco Carraro
Valentino Castellani
Sergio Chiamparino
Evelina Christillin
Ottavio Cinquanta
Gaetano Coppi
Manuela Di Centa
Giuliana Manica
Pierpaolo Maza

Raffaele Pagnozzi
Luca Pancalli
Mario Pescante
Giovanni Petrucci
Bruno Rambaudi
Antonio Saitta
Giancarlo Susta
Elda Tessore
Alberto Tomba

Ufficio di Presidenza/*Executive Committee/Comité exécutif*

Valentino Castellani

Presidente/President/Président

Mario Pescante

Supervisore dei Governo Italiano/*Italian Government*

Supervisor

Superviseur du Gouvernement Italien

Sergio Chiamparino

Sindaco Città di Torino/*Major City of Torino/Maire Ville de Torino*

Evelina Christillin

Vicepresidente Vicario/*Deputy President/Vice président adjoint*

Giovanni Petrucci

Vicepresidente/*Vice President/Vice président*

Pierpaolo Maza

Vicepresidente/*Vice President/Vice président*

Bruno Rambaudi

Vicepresidente/*Vice President/Vice président*

Raffaele Pagnozzi

Rappresentante CONI/*CONI Representative/CONI Représentant*

Franco Capra

Rappresentante dei nove Comuni Olimpici e delle tre

Comunità Montane/*Representative of the nine Olympic*

Municipalities and three Mountain Communities/

Représentant des neuf communes Olympiques et des trois
communautés

Cesare Vaciago

Direttore Generale/*Chief Executive Officer/Directeur Général*

Luciano Barra

Vicedirettore Generale/*Chief Operations Officer/Directeur Général adjoint*

Direttori/Managing Directors/Directeurs

Alberto Acciari
Vittorio Arrigoni
Paolo Balistreri
Paolo Bellino
Nicola Bianchi
Cristiano Carlutti
Maurizio Comoglio
Gian Carlo Coscia
Roberto Daneo

Angelo Danzi
Nevio Dévidé
Enrico Frascari
Giuseppe Massazza
Tullio Paratore
Angelo Paris
Giancarlo Pons
Emilio Pozzi
Giovanni Pulice

Antonio Romani
Manolo Romero
Roberto Saini
Marco San Pietro
Silvia Trabucco
Andrea Varnier
Loredano Vecchi

Direttore Immagine ed Eventi/*Image & Events Managing Director*/*Directeur Images et Evénements*
Andrea Varnier

Responsabile Servizi Editoriali/*Head of Editorial Services*/*Responsable des services éditoriaux*
Moira Martin

Coordinamento editoriale ed editing/*Editorial Coordination and Editing*/*Coordination éditoriale et édition*
Erica Petrazzini

Supervisione traduzioni/*Translation Supervisor*/*Supervision traductions*
Scott Laury

Traduzioni/*Translation/Traductions*
Mary Hegarty
Caroline Satre

Progetto grafico editoriale/*Editorial Project & Art Direction*/*Projet graphique et éditorial*
Atrepiù, Milano
Francesco Rizzo

Testi/*Texts/Textes*
Franco Bragagna
Maurizio Crosetti
Gianni Riotta
Francesco Rizzo
Gabriele Vacis

Coordinamento fotolito e stampa/*Photolitho and Printing Coordination*/*Coordination photolite et édition*
Lineastampa, Milano

Agenzia fotografica/*Photographie Agency*/*Agence de photo*
Laura Ronchi / Getty Images

© Getty Images
Giuseppe Cacace, Bruno Vincent, Al Bello, Carlo Allegri, Brian Bahr, Sandra Behne, Milos Bicanski, Shaun Botterill, Elsa, Jed Jacobsohn, Robert Laberge, Pascal Le Segretain, Clive Mason, Donald Miralle, Stephen Munday, Franco Origlia, Mike Powell, Adam Pretty, Clive Mason, Vladimir Rys, Ezra Shaw, Ian Walton, Kelly Wood, Agence Zoom

Si ringraziano per le foto da pag. 36 a 45 /*Our thanks for the images from page 36 to 45 to*/*Nous remercions pour les photos de page 36 à 45*: **Roberto Viva e Marco Passaniti**

Crediti

Credits

Crédits



Copyright, © 2008, LA84 Foundation of Los Angeles

**Notes on the digitized version of the Official Report of the XX Olympic Winter Games
Torino 2006**

The Official Report of the XX Olympic Winter Games Torino 2006 was digitized by the LA84 Foundation with the permission of the Comitato per l'Organizzazione dei XX Giochi Olimpici Invernali Torino 2006 (Organising Committee for the XX Olympic Winter Games Torino 2006) and the International Olympic Committee. The Comitato per l'Organizzazione dei XX Giochi Olimpici Invernali Torino 2006 is the copyright owner of the report.

The digital version of the Official Report of the XX Olympic Winter Games Torino 2006 was created with the intention of producing the closest possible replica of the original printed document. These technical notes describe the differences between the digital and printed documents and the technical details of the digital document.

The original document

The original paper version of the 2006 Official Report has dimensions of 11.8 x 9.45" (30cm x 24cm).

The volume one's spine has the following title: Passion Lives Here. The volume's cover has the following title: Passion Lives Here. Portrait.

The report is published in three volumes: volume one, 352 pages
The report is published in Italian and English.

The fonts used in the digital version book for text, photograph captions and chapter headings are TheSans and such system fonts as best approximate the original fonts.

Special features of the digital version:

- The spine is not included in the digital version.
- Blank pages have been retained in the digital version to maintain correct pagination.
- The digital version includes a bookmark list that functions as a hyper linked table of contents.

Selecting a topic heading will take you to the corresponding section in the document.

Profile of the digital version:

File name: 2006v1

File size: 48,200 KB

Format: Portable Document Format (PDF) 1.3 (Adobe Acrobat 4.0)

Source document: Official Report of the XX Olympic Winter Games, Torino 2006

Creation Platform: Windows XP

Creation Date: December 2008

Conversion Software: Adobe Acrobat, FineReader, VistaScan, FahrenEX

Image Resolution: 150 dpi for color and grayscale images

Digital Fonts: TheSans, Wingdings

Conversion Service: Genesis Technologies, Noida